

ŠTVRTOK, 25. SEPTEMBRA 2008

PREDSEDÁ: PÁN SIWIEC

podpredseda

1. Otvorenie rokovania

(Rokovanie sa začalo o 10.00 hod.)

2. Výročná rozprava o pokroku dosiahnutom v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti (články 2 a 39 Zmluvy o EÚ) (predložené návrhy uznesení): pozri zápisnicu

3. Presun finančných prostriedkov: pozri zápisnicu

4. Sociálny balík (druhá časť: cezhraničné poskytovanie zdravotných služieb) (rozprava)

Predsedajúci. - Ďalším bodom sú vyhlásenia Rady a Komisie týkajúce sa sociálneho balíka (druhá časť: cezhraničné poskytovanie zdravotných služieb).

Roselyne Bachelot-Narquin, úradujúca predsedníčka Rady. – (FR) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka Vassiliouová, pán Bowis, spravodajcovia, spravodajcovia výborov požiadaných o stanovisko, dámy a páni, ďakujem Európskemu parlamentu, že súhlasil s odložením nášho pracovného stretnutia, ktoré bolo pôvodne naplánované na začiatok tohto mesiaca.

Ako viete, francúzske predsedníctvo prikladá veľkú dôležitosť konzultáciám a dialógu o legislatíve. Pred dnešným vystúpením som považovala za dôležité najskôr zorganizovať výmenu názorov s ministerskými kolegami na neformálnej Rade v Angers 8. a 9. septembra, aby som vám dnes mohla predstaviť stanovisko nie, samozrejme, Francúzska, ale stanovisko Rady 27 ministrov.

Prvá výmena názorov, podobne ako prvé práce, ktoré vykonala pracovná skupina Rady EÚ pre verejné zdravie, mi neumožní odpovedať na všetky vaše otázky o tejto veľmi zložitej a rôznorodnej téme, ale som si istá, že naše dnešné rokovanie poskytne komisárke zodpovednej za zdravie možnosť vysvetliť hlavné rozhodnutia Európskej komisie a umožní mi podeliť sa s vami o prvé dojmy z Rady.

Rada podporuje prijatie smernice o cezhraničnom poskytovaní zdravotných služieb a právach pacientov. Bolo by nemysliteľné ponechať rozhodnutia v tejto oblasti výlučne v kompetencii Súdneho dvora Európskych spoločenstiev. Podľa môjho názoru, ktorý zdieľam s kolegami, toto nemožno považovať za kritiku Súdu alebo dokonca obsahu jeho rozhodnutí, ktoré často pacientov významne podporia. Ale aj napriek tomu by bolo vhodnejšie, keby politiku v oblasti zdravotníctva v Európe tvorili dvaja spoloční zákonodarcovia, to jest vy a my, ako výsledok politického dialógu a demokratického procesu. Naším spoločným cieľom musí byť vybudovanie legislatívneho rámca, ktorý môže prispieť k právnej istote.

Po druhé: všetky delegácie z 27 krajín v Angers chválili kvalitu práce, ktorá bola vykonaná za posledné mesiace, a zhodli sa na tom, že počas nedávnych konzultácií boli vypočutí. Pani komisárke Vassiliouovej na neformálnom stretnutí Rady za to srdečne poďakovali. Slovinské predsedníctvo vás určite informovalo, že Rada veľmi vážala pri pôvodnej verzii textu, základný smer ktorého bol predstavený 19. decembra 2007 Rade pre zamestnanosť, sociálnu politiku, zdravotníctvo a spotrebiteľské záležitosti (EPSCO). Túto verziu podporilo len niekoľko štátov. V skutočnosti existovala podobne veľká opozícia proti tomu aj vo vašom parlamente, ako mi poslanci Európskeho parlamentu potvrdili počas mojich prípravných konzultácií s francúzskym predsedníctvom v Štrasburgu, Bruseli a Paríži. Niet pochyb o tom, že politický dialóg, ktorý pani komisárka Vassiliouová začala hneď po nastúpení do úradu, pomohol vytvoriť zdravý základ pre rokovanie a Rada to víta.

Po tretie: vzhľadom na časový harmonogram prišiel tento návrh, ktorý kolégium komisárov prijalo 2. júla, príliš neskoro na to, aby sme počas nášho predsedníctva mohli počítať s prvým čítaním, ale budeme v Rade naliehať na rokovaniach a zároveň vstúpime do politického dialógu s Európskym parlamentom. Pracovná

skupina pre verejné zdravie posúdila smernicu pri niekoľkých príležitostiach v podobnom duchu. Zajtra sa uskutoční ďalšia porada, na ktorej budeme pokračovať s vyhodnocovaním textu po jednotlivých bodoch. V tejto oblasti, podobne ako pri iných politických prioritách, bude Francúzsko zohrávať svoju úlohu v predsedníckej trojke úzkou spoluprácou s Českou republikou a Švédskom. Dovoľte mi pripomenúť, že téma európskeho zdravotníctva v službách pacientov bola prioritou nášho spoločného 18-mesačného programu.

Po štvrté: pokiaľ ide o rozsah návrhu, z rozhovorov s poslancami Európskeho parlamentu z Výboru pre vnútorný trh a ochranu spotrebiteľa, ktorý v máji zasadal v Paríži, viem, že mnohí ľutujete rozhodnutie obmedziť tento text len na mobilitu pacienta, a nezaoberať sa otázkou mobility odborníkov v oblasti zdravotníctva. Vzhľadom na to, že ja sama som v čase hlasovania o správe Evelyne Gebhardtovej bola poslankyňou Európskeho parlamentu a z Parlamentu som odišla len niekoľko dní pred rozpravou o správe Bernadette Vergnaudovej, dobre chápem dôvody tohto sklamania. Vylúčenie zdravotníckych služieb zo smernice o službách na vnútornom trhu necháva sivú zónu, ktorú úplne nepokryje ani súčasný návrh smernice, ktorý sa zaoberá len mobilitou pacienta. Dalo by sa dokonca povedať, že smernica má viac do činenia so želaním zapracovať a prispôbiť judikatúru Súdneho dvora, než s vylúčením zdravotníckych služieb zo smernice o službách, a teda s požiadavkou niektorých poslancov Európskeho parlamentu na špecifický sektorový nástroj na pokrytie zdravotných služieb. Ministri zdravotníctva o tejto téme nediskutovali. Lenže v tomto smere je všetko otázkou časových harmonogramov a rozhodnutie Európskej komisie sa dá vysvetliť potrebou čo najrýchlejšie reagovať na problémy, ktoré existujú v oblasti mobility pacienta, ktorá sama osebe pokrýva veľmi široké pole. Je isté, že širšia smernica, ktorá by zahŕňala mobilitu odborníkov v oblasti zdravotníctva, by pred voľbami o rok v júni nemala žiadnu šancu na prijatie.

Po piate: pokiaľ ide o obsah textu, ešte sme sa nezaoberali všetkými navrhovanými ustanoveniami. Predsedníctvo však môže v tejto fáze povedať, že z pohľadu Rady je pre členské štáty EÚ kľúčovou otázkou predchádzajúce povolenie nemocničnej starostlivosti. Dalo by sa to dokonca opísať ako základný záujem ministrov zdravotníctva. Počas pracovného obeda na túto tému, ktorý bol zorganizovaný 9. septembra v Angers, sa ministri vyslovili v prospech lepšej vyváženosti medzi individuálnymi právami pacientov na mobilitu a zachovaním regulačných a plánovacích právomocí členských štátov v prospech všetkých.

Táto zlepšená rovnováha sa odráža v texte hlavne obnovením požiadavky predchádzajúceho povolenia nemocničnej starostlivosti. Nie je to otázka spochybňovania judikatúry Súdneho dvora, ktorý určil spôsob uplatňovania zásad voľného pohybu stanovených v Zmluve v oblasti verejného zdravia, ale potreby začleniť do právnych predpisov rovnováhu, ktorú Súdny dvor už vo svojej judikatúre ustanovil medzi zásadou voľného pohybu a regulačnou funkciou členských štátov. V skutočnosti robí rozdiel medzi ambulantným ošetrovaním, kde afiličný systém nemôže požadovať predchádzajúce povolenie, a nemocničným ošetrovaním, v prípade ktorého požiadavka na predchádzajúce povolenie vyzerá ako potrebné a rozumné opatrenie.

V čase vážnych rozpočtových obmedzení – starnutie, technický pokrok – musia členské štáty plne riadiť operateru, ktorú v tomto ohľade poskytujú, hlavne v nemocničnom plánovaní. Ako uznal aj samotný Súdny dvor, zámerom tohto plánovania je zabezpečenie primeraného a trvalého prístupu k vyváženému rozsahu kvalitného nemocničného ošetrovania na celom území členského štátu. Tvorí aj časť snahy kontrolovať náklady a predchádzať akémukoľvek plytvaniu ľudských, finančných alebo technických zdrojov tam, kde je to možné.

Chcem ešte poukázať na to, že požiadavka na predchádzajúce povolenie zabezpečuje poskytnutie cezhraničnej starostlivosti hneď, ako je zdôvodnená lekárom. Regulácia koordinácie systémov sociálneho zabezpečenia to v skutočnosti už uznáva: povolenie nesmie byť odmietnuté v prípade, že rovnaké ošetrovanie nie je v primeranej dobe k dispozícii. Nesmieme zabúdať ani na to, že predchádzajúce povolenie je aj ochranným opatrením pre pacientov, pretože zabezpečuje uhradenie každej starostlivosti poskytnutej v inom členskom štáte.

A nakoniec, aj keby sme zachovali to, čo považujeme za správny výklad judikatúry Súdneho dvora, smernica by aj tak poskytovala veľkú pridanú hodnotu tým, že vyjasňuje práva pacientov, poskytuje im potrebné informácie a zabezpečuje jednotný výklad tejto judikatúry, a preto sa dá všeobecne a jednotne aplikovať vo všetkých členských štátoch Európskej únie.

Ďakujem za vašu pozornosť. Po ukončení rozpravy odpoviem na vaše otázky.

Androula Vassiliou, členka Komisie. – Vážený pán predsedajúci, mala som už príležitosť podrobne diskutovať o tomto návrhu s rôznymi zainteresovanými stranami a aktívnymi účastníkmi rozhodovacieho postupu. Možno si spomeniete, že tento návrh som predstavila Výboru pre životné prostredie a verejné zdravie po tom, ako ho prijalo kolégium, a mali sme plodnú výmenu názorov. Mala som tiež možnosť vymeniť si názory

aj s rôznymi národnými parlamentmi a samozrejme s členskými štátmi v kontexte nedávnej neformálnej Rady ministrov zdravotníctva v Angers. Teraz mám veľkú radosť z tejto diskusie a teším na ňu s vami, váženými poslankyňami a poslancami, na plenárnom zasadnutí. Využijem túto príležitosť na poďakovanie pani Bachelotovej-Narquinovej za pomoc a príležitosť, ktorú mi dala, aby som mohla túto otázku podrobne prediskutovať s ministrami.

Chcela by som uviesť do kontextu návrh na práva pacientov. Po mnohých diskusiách Európskeho súdneho dvora o otázke základného práva európskych občanov podľa Zmluvy na vyhľadanie zdravotnej starostlivosti v členskom štáte podľa ich výberu a po konkrétnej podobnej požiadavke Európskej rady a Európskeho parlamentu predstaviť návrh na reguláciu práva po tom, čo boli – právom – zo Smernice o službách vybrané ustanovenia o zdravotnej starostlivosti, Komisia 2. júla prijala návrh práv pacientov pri cezhraničnom poskytovaní zdravotných služieb.

Je to nepochybne najdôležitejšia iniciatíva súčasnej Komisie v oblasti zdravia. Jej zámerom je poskytnúť pacientom lepšie možnosti a prístup k zdravotnej starostlivosti bez ohľadu na miesto ich pobytu, ale zároveň plné rešpektovanie zodpovednosti členských štátov za organizáciu zdravotnej starostlivosti.

Má tri hlavné ciele: po prvé, vyjasniť podmienky, kedy budú mať pacienti nárok požadovať cezhraničné poskytovanie zdravotných služieb, kedy im budú preplatené a kedy bude zabezpečené ich poskytovanie v prípade, ak to bude najlepšie riešenie ich konkrétnej situácie; po druhé, zabezpečiť kvalitné a bezpečné cezhraničné poskytovanie zdravotných služieb v celej Európe a po tretie, podporovať európsku spoluprácu medzi systémami zdravotnej starostlivosti.

Ako som povedala, je to založené na jurisprudencii Súdneho dvora. Na jednej strane je to úplne v súlade so Zmluvou a na strane druhej s právomocami členských štátov na organizáciu a poskytovanie zdravotných služieb a lekárskej starostlivosti.

Návrh je rozčlenený do troch hlavných oblastí.

Po prvé, vyjasňuje a znova potvrdzuje spoločné zásady všetkých zdravotných systémov EÚ: univerzálnosť, rovnosť, prístup ku kvalitným zdravotným službám a solidaritu. Pripomína preklenovaciu zásadu, ktorú zdôrazňujú Zmluva a Súdny dvor, že členský štát, na území ktorého sa zdravotná služba poskytuje, je plne zodpovedný za stanovenie pravidiel a zabezpečenie súladu s týmito spoločnými zásadami.

Aby sme členským štátom pomohli preniesť túto zásadu transparentnejším spôsobom, navrhli sme, aby sa tieto ciele lepšie vyjasnili pomocou noriem kvality a bezpečnosti zdravotnej starostlivosti poskytovanej na ich území pacientom z iných členských štátov.

Zaviedli sme aj ustanovenie, ktoré má zabezpečiť, aby pacienti z iných členských štátov mali nárok na rovnaké zaobchádzanie ako pacienti z členského štátu, v ktorom sa ošetrovanie poskytuje.

Po druhé, smernica vyjasňuje nároky pacientov a súvisiace podmienky na získanie zdravotnej starostlivosti v inom členskom štáte. Napríklad, pre ľudí žijúcich v hraničných regiónoch môže byť ľahšie vyhľadať zdravotnú starostlivosť v zahraničí, než cestovať veľké vzdialenosti do príslušného najbližšieho domáceho zdravotného zariadenia.

Pridaná hodnota cezhraničného poskytovania zdravotných služieb je zrejma aj pre ľudí požadujúcich vysoko špecializované ošetrovanie, ktoré v Európe poskytuje len veľmi obmedzený počet lekárov. Môže to byť napríklad prípad ojedinelých ochorení.

Skutočnosť je však taká, že väčšina pacientov jednoducho nevie, že má právo žiadať o zdravotnú starostlivosť, ktorá sa poskytuje v inom členskom štáte EÚ a že má nárok na úhradu za toto ošetrovanie. A aj v prípade, keď o tomto práve vedia, sú pravidlá a postupy často veľmi nejasné. Zámerom tejto novej smernice je vysvetliť nasledovné: všetci pacienti dostanú rovnaké jasné informácie a záruky týkajúce sa cezhraničného poskytovania zdravotných služieb.

V praxi to znamená, že ak dané ošetrovanie poskytuje aj ich národný systém zdravotnej starostlivosti, pacienti budú môcť dostať toto ošetrovanie aj v zahraničí a s náhradou do výšky nákladov na to isté alebo podobné ošetrovanie poskytnuté doma.

Vysvetľujeme tiež, že v určitých prípadoch majú členské štáty právo zaviesť prostredníctvom predchádzajúceho povolenia limity na úhradu alebo platbu za nemocničnú zdravotnú starostlivosť, ktorá bola poskytnutá v zahraničí, ak existuje jasné nebezpečenstvo – dokonca aj potenciálne – narušenia systému zdravotníctva členských štátov.

Smernica okrem toho objasňuje definície nemocničnej a ambulantnej starostlivosti, a tak zjednodušuje postupy a podmienky prístupu k cezhraničnému poskytovaniu zdravotných služieb.

V tomto kontexte by som chcela zdôrazniť, že sme zachovali možnosť rozšíriť pojem nemocničnej starostlivosti na určitú zdravotnú starostlivosť, ktorá si nemusí vyžadovať hospitalizáciu, ale ktorá je finančne náročná a jej poskytovanie vyžaduje zložitú infraštruktúru.

Po tretie, smernica ustanovuje nový rámec európskej spolupráce v oblastiach, ktoré sme pre budúcnosť identifikovali ako kľúčové, a kde musíme konať spoločne na úrovni EÚ, aby sme lepšie splnili úlohy, ktoré máme pred sebou. Robí sa tak v súlade so zásadami, ktoré som spomenula predtým, prostredníctvom zefektívnenej a zlepšenej spolupráce, prostredníctvom spoločného technického riadenia a prostredníctvom systematického vyhľadávania osvedčených postupov.

Tento rámec zabezpečí rozvoj rozšírenej budúcej spolupráce na európskej úrovni v oblastiach, ako sú európske referenčné siete, s cieľom spojiť odbornosť, znalosti a lekárske zručnosti pre aplikovaný lekárske výskum a pre diagnostiku aj ošetrovanie. Bude to veľmi dôležité hlavne v oblasti zriedkavých ochorení, poskytovania novej liečby, ako aj rýchleho šírenia nových zdravotných technológií.

Druhou oblasťou bude posúdenie zdravotníckej technológie, ktoré umožní, aby najlepší odborníci z členských štátov určili najúčinnéjšie terapie, ktorých široké používanie sa bude podporovať. Keďže dostupné zdroje sú obmedzené, musíme zabezpečiť, aby sa nové nákladné terapie volili a využívali čo najefektívnejším spôsobom.

Tretou oblasťou je elektronická zdravotná starostlivosť, kde nastal čas podporiť technické požiadavky na zabezpečenie interoperability na všetkých úrovniach a pomôcť zaviesť elektronickú zdravotnú starostlivosť prinajmenšom ako neoddeliteľnú súčasť služieb v rámci zdravotnej starostlivosti v budúcnosti.

Po štvrté, na úrovni EÚ existuje potreba širšieho prístupu k zberu údajov o zdravotnom stave súvisiaci s cezhraničným poskytovaním zdravotných služieb, aby sa lepšie monitorovali účinky navrhovaných opatrení a podporil sa náš epidemiologický dohľad.

A nakoniec tu je zjednodušenie uznávania lekárskeho predpisu vo všetkých členských štátoch. Musíme však poznamenať, že predpisy vystavené v inom členskom štáte uhradí domovská krajina, len ak sa tento liek uhradza aj v jeho domovskej krajine.

Povedzme si ešte jasne, že táto iniciatíva nie je o harmonizácii systémov zdravotnej starostlivosti. Nie je o zmene úloh v riadení zdravotníctva. Členské štáty zodpovedajú za rozhodovanie o organizácii svojich systémov, dávkach priznávaných občanom a o tom, za ktoré ošetrovania a lieky budú platiť. To sa nezmení.

Týmto návrhom právneho predpisu chceme pacientom teraz aj v budúcnosti poskytnúť možnosti a informácie umožňujúce prístup k najbezpečnejšiemu, najkvalitnejšiemu a najvhodnejšiemu ošetrovaniu, ktoré je dostupné v Európe. Väčšia spolupráca medzi zdravotnými systémami takisto vytvorí väčšiu solidaritu a vyššiu dostupnosť zdravotnej starostlivosti.

Cieľom navrhovaného právneho predpisu je skutočne vydláždiť cestu k poskytovaniu lepších zdravotných služieb v celej Európe.

Ako povedala pani Bachelotová-Narquinová, o smernici sa už diskutuje v Rade a ja dúfam, že aj v Parlamente bude diskusia prebiehať rýchlo a že nakoniec prinesie úžitok.

(potlesk)

John Bowis, v mene skupiny PPE-DE. – Vážení páni predsedajúci, všetci dobre poznáme otázku, ktorou sa v súčasnosti zaoberá väčšina občanov: čo robí Európa pre mňa? Tu je odpoveď: Európa dáva pacientom novú príležitosť. To je dobrá správa, musíme však ešte zabezpečiť, aby to fungovalo, a na tom, aby to fungovalo, budeme pracovať spoločne – tri inštitúcie a určite aj tento Parlament. Ale hovoríme o rozhodnutiach súdu. Nehovoríme o čistom liste papiera, takže nezačíname od nuly. Tieto rozhodnutia musíme zohľadniť.

Z pohľadu laika sú tieto rozhodnutia o tom, že ak vás nebudú môcť ošetriť bez zbytočného odkladu doma a pokiaľ sú náklady na toto ošetrovanie porovnateľné a ošetrovanie je bežne dostupné, budete mať právo ísť do iného členského štátu, dať sa ošetriť tam a účet nechať poslať späť domov. To je jednoznačné. Keď som v tomto Parlamente vypracoval správu o mobilite pacientov, bola jednoznačne prijatá. Hovorili sme predovšetkým, že to musí byť rozhodnutie politikov, a nie právnikov.

(FR) Vážená pani Bachelotová-Narquinová, dovoľte mi citovať Jeana Giraudoux: „Žiadny básnik nikdy neinterpretoval prírodu tak voľne ako právnik pravdu.“

Preto chceme, aby to interpretovali politici, a nie právnici. Preto chceme právnu istotu, aby každý vedel, na čom je: vlády, zdravotnícke služby, pacienti, lekári. A preto musíme zabezpečiť, aby to fungovalo pre pacientov aj pre zdravotnícke služby. Musí to byť príležitosť, a nie nočná mora pre manažérov zdravotníckych služieb v domovskej krajine.

A tak máme otázky. Máme otázky, na ktoré má pacient právo dostať odpoveď. Musím získať povolenie? Ak áno, ako mám postupovať? Aké kontroly si tam môžem dať urobiť a u akého lekára? Aké mám možnosti výberu? Aké sú požiadavky na utajenie informácií? A čo sa stane v prípade problémov?

To všetko sú otázky, na ktoré musíme nájsť odpoveď. A potom tu sú ešte otázky, ktoré musíme prediskutovať medzi sebou, z ktorých niektoré už boli spomenuté.

Po prvé, predchádzajúce povolenie. Mám dojem, že v prípade nemocničnej starostlivosti je požiadavka na predchádzajúce povolenie rozumná. Súd nepovedal, že je nesprávne samo osebe, ale že je nesprávne zamietat ho za určitých okolností, a preto to musíme veľmi pozorne preskúmať.

Musíme sa pozrieť aj na otázku predpisov. Áno, rozumiem, že domovský štát musí rozhodovať o tom, čo sa predpíše, ale ak ako súčasť vášho liečenia dostanete v inom členskom štáte predpísané určité lieky a potom sa vrátite domov a povedia vám, že zvyšok týchto liekov nemôžete mať, čo sa stane potom s pacientom? To je ten druh otázok, na ktoré musíme odpovedať.

Ďalším problémom je úhrada. Pacient nechce chodiť s vreckom plným hotovosti. Musí existovať spôsob, ako účet poslať späť domov, myslím, že by to mohol byť centrálny zúčtovací ústav.

Ale to je opatrenie pre pacientov – nie pre služby, to si nechajme na inokedy. V strede toho sú pacienti, a nie právnici, a je to pre všetkých pacientov, nie iba pre niekoľkých.

Dagmar Roth-Behrendt, v mene skupiny PSE. – (DE) Vážení páni predsedajúci, dámy a páni, dnes hovoríme o návrhu, ktorý sa skutočne zameriava na ľudí v Európskej únii, a to na pacientov. Som veľmi povďačná pani komisárke za jej úvod, ale chcela by som vyjadriť svoju vďaku aj pánovi Kyprianouovi za všetky podklady, ktoré pripravil v zložitom období.

Prečo som to nazvala zložitým obdobím? Pretože v mnohých prípadoch sú členské štáty naďalej poslednými skamenelinami, ktoré ostali v Európskej únii, odliate do kameňa, ktoré nechápu, že ústredným bodom sú ľudia, a žijú v presvedčení, že svet sa točí okolo nich a ich systémov. Tak to nie je. V strede pozornosti sú pacienti a oni sú najslabším článkom v našej spoločnosti, pretože sú chorí a slabí.

Ak dnes hovoríme o mobilite pacientov a vieme, že to je vlastne právo na vnútornom trhu, to znamená, že sa malo uplatňovať už viac ako 20 rokov, mali by sme sa zamyslieť nad tým, či je toto časovo vhodná rozprava a či členské štáty kráčajú s duchom doby. Hovorím vám, že nekráčajú! Ak dnes prieskum Eurobarometra ukazuje, že 30 % všetkých ľudí v Európskej únii netuší o svojom práve na ošetrovanie mimo svojej vlastnej krajiny, to znamená, že členské štáty to robili zle. Neinformovali ľudí o ich právach, nehovorili im na čo majú nárok, a aké možnosti pacienti majú.

Áno, stotožňujem sa s názorom pána Bowisa, s ostatnými a aj s komisárkou, že členské štáty by si určite mali zachovať svoje nezávislé systémy zdravotníctva. Nechceme do toho zasahovať, ale zároveň chceme pacientom zabezpečiť slobodu pohybu.

V súvislosti s nezávislosťou členských štátov uznávam tiež, že je potrebné, aby mali možnosť plánovať dopredu, hlavne pokiaľ ide o nemocničnú liečbu. Z tohto dôvodu bude musieť byť povolenie jednou z našich hlavných tém. Pán Bowis sa už o tom zmienil.

Siete a informačné miesta musia zabezpečiť, aby pacienti vedeli, čo môžu urobiť, ale musia takisto vedieť, kde je dostupné najlepšie ošetrovanie – či je to v Nemecku alebo na Cypre – aby pacienti mali zároveň možnosť sa vyliečiť.

Ak sa nám podarí zlepšiť kvalitu zdravotnej starostlivosti a prístup ľudí k zdravotnej starostlivosti, ktorá je bližšie k ich domovu, bude to určite úžasný úspech a nikto už nebude musieť vyhľadávať lepšie ponuky. To je to, čo naozaj chceme.

Jules Maaten, *v mene skupiny ALDE*. – (NL) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka Vassiliouová, pani ministerka Bachelotová-Narquinová, minulý týždeň som sa zúčastnil na prezentácii novej internetovej stránky o právach pacientov vo všetkých jazykoch Európskej únie, ktorú zorganizovala moja kolegyňa zo Skupiny Aliancie liberálov a demokratov za Európu (ALDE), Karen Riisová-Jørgensenová.

Bola tam jedna pani z Dánska, ktorá tu už takmer nemusela byť. Mala rakovinu prsníka, ale v dánskom systéme sa nikam nedostala, pretože mala nesprávny počet nádorov. Keby mala päť nádorov, boli by ju liečili, ale mala ich sedem, a tak nesplnila kritériá. A preto sa, skôr ako jej mohli pomôcť, potrebovala nejako zbaviť dvoch nádorov. V skratke, bol to nekonečný boj. Nakoniec našla pomoc v Nemecku. Urobila to – požičala si peniaze od priateľov a rodiny a odišla do Nemecka, kde jej pomohli. Jej vedľajšie príznaky už zmizli. Je vyliečená tak, ako vôbec možno povedať o človeku, ktorý sa vyliečil z rakoviny.

Je neľudské, aby niekto, ako táto osoba, musel bojovať proti systému v čase, keď je chorý a oslabený v najvyššej možnej miere. Tým stavíme systém nad pacienta. Ja to považujem za úplne neprípustné! Dáni nakoniec zaplatili väčšinu liečby a napokon sa to všetko skončilo dobre. Ale to, čím tá žena musela prejsť, nie je nič výnimočné. Deje sa to až príliš často.

Návrh Európskej komisie je veľkým krokom vpred v úsilí pomôcť týmto pacientom a moja skupina ho veľmi rada podporí. Musíme tiež zabezpečiť, aby sa z tejto rozpravy nestala ideologická debata. Nie je to len ďalšia smernica o zdravotníckych službách v poradí. Nie je o tom, ako reformovať zdravotníctvo v Európskej únii. Nie je to o tom, či by v zdravotnej starostlivosti mal alebo nemal existovať voľný trh. Podľa môjho názoru to nie je ani záležitosť subsidiarity. Tu nestojí otázka, či zvíťazia členské štáty alebo Únia. Nie, otázka znie, či zvíťazia pacienti. Iba na tom v skutočnosti záleží. Určite budeme musieť diskutovať aj o všetkých týchto ostatných veciach, možno sa o nich počas volebnej kampane aj poriadne pohádame, ale podľa mňa a mojej skupiny to pre nás dnes nie je dôležité.

Nesnažíme sa harmonizovať zdravotníctvo, teraz na to nie je ten správny čas a možno sa to ani nedá urobiť. Musíme sa však naučiť využívať možnosti, ktoré nám ponúka Európska únia, môžeme využívať úspory z veľkovýroby, aby sa ľuďom s osobitným zdravotným stavom mohla zabezpečiť pomoc skutočných odborníkov. Takáto možnosť existovala samozrejme už celé roky, teraz ju však naozaj môžeme a musíme využiť.

A na záver: minulý týždeň sa konala schôdza Parlamentu, ktorú usporiadala Dagmar Rothová-Behrendtová a na ktorej Európske fórum pacientov predložilo svoj manifest. Som rád, že pacienti bijú na bubon, pretože potrebujeme ich spoluprácu. Teraz sme pripravení prijať demokratické rozhodnutie podľa vzoru, ktorý nám dali právnici. Ale rozhodnutie teraz prijímú tí správni ľudia, a to zvolení zástupcovia občanov.

Ryszard Czarnecki, *v mene skupiny UEN*. – (PL) Vážený pán predsedajúci, škoda, že sme nemali príležitosť diskutovať o tejto otázke počas predošlého zasadania, keď sme diskutovali o dvoch predchádzajúcich legislatívnych návrhoch. Ale ako hovorí príslovie, radšej neskôr ako nikdy. S potešením vidíme, že návrhy Komisie naozaj idú smerom, ktorý požadoval a ktorý podporuje Európsky parlament.

Ak Európa má naozaj byť Európou bez hraníc, tak to v prvom rade musí byť v oblasti zdravotníctva. Zabezpečením zdravotnej starostlivosti pre obyvateľov našich členských štátov ukážeme, že sme pre európskych daňových poplatníkov a voličov skutočne niečo spravili. Koniec koncov, priemerného Poliaka, ale aj priemerného Maďara, Cyperčana, Angličana alebo Taliana viac než Lisabonská zmluva zaujíma to, či bude mať počas dovolenky v zahraničí prístup k zdravotnej starostlivosti alebo či dokonca bude môcť vycestovať, aby využil špecializované nemocničné zariadenie.

A nakoniec, dúfam, že opatrenia, o ktorých dnes diskutujeme, naozaj zlepšia zdravotnú starostlivosť pre cudzincov a zároveň zvýšia autoritu EÚ, autoritu, ktorou prednedávnom otriasli ideologické diskusie a snaha vnútiť občanom EÚ nechcené inštitucionálne riešenia.

Jean Lambert, *v mene skupiny Verts/ALE*. – Vážený pán predsedajúci, samozrejme veľmi vítam vyhlásenie, ktoré Rada vydala o tejto smernici a o jej obmedzeniach a obsahu. Ako spravodajkyňa Parlamentu pre aktualizáciu koordinácie sociálneho poistenia, a vlastne aj spravodajkyňa pre vykonávacie nariadenie, mám o to veľmi osobitný záujem, pretože otázky týkajúce sa úhrady (ako sa bude poskytovať, aké informácie sa budú poskytovať, rýchlosť a spôsob úhrady atď.) sú predmetom tohto nariadenia. Myslím, že keď hovoríme o otázkach zdravotnej starostlivosti pre osoby, ktoré sú na dovolenke v Európskej únii, mali by sme pamätať na to, že ide o európsky preukaz zdravotného poistenia a o koordináciu sociálneho zabezpečenia. To je jasné.

Táto smernica sa zameriava na niektoré otázky, ktoré toto konkrétne nariadenie dostatočne nerieši, a myslím si, že musíme byť opatrní pri tom, kde je táto deliaca čiara. Otázka predchádzajúceho povolenia je samozrejme nesmierne dôležitá. Myslím, že si musíme ujasniť, že nehovoríme dostatočne o absolútnom práve pacientov na voľný pohyb a ošetrovanie v Európskej únii v rámci ich národných systémov, ktoré im uhrádzajú náklady. Je to oprávnený nárok a myslím, že nám to musí byť jasné.

Myslím, že si potrebujeme tiež ujasniť, že táto smernica navrhuje, ako to chápem ja, že uhrádzať sa bude ošetrovanie, ktoré bude dostupné v rámci národných systémov, a nie nové alebo iné ošetrovania, takže to znova oprávňuje nárok, o ktorom hovoríme v rámci tejto smernice.

Niet pochyb o tom, že predchádzajúce povolenie sa musí spravovať lepšie, a že nielen pacienti, ale aj príslušné správne orgány musia pochopiť, čo to je a ako by to malo fungovať rýchlo z hľadiska lekárskej potreby. Takéto kritérium určil Súd: lekárska potreba. Musí sa to odzrkadľovať v činnosti správnych orgánov, ale nie nevyhnutne v ich cenovej základni.

V tejto smernici toho môžeme veľa privítať a dôležité sú tiež otázky týkajúce sa osvedčených postupov, kvality, právnej istoty a zodpovednosti. Ako spomenul pán John Bowis, musíme urobiť krok vpred napríklad v otázkach kontinuity starostlivosti alebo predpisov, ktoré nemusia platiť v systéme jedného z členských štátov. Ale musíme byť aj opatrní, a to sa týka vykonávacieho nariadenia č. 883 aj tejto smernice, aby sme sa nepomáhali pacientom získavať na tom, že postavia proti sebe rôzne systémy. Nemyslím si, že systémy zdravotníctva by z tohto mohli mať akýkoľvek prospech.

V mene svojej skupiny chcem objasniť, že zvýšenie množstva cezhraničnej zdravotnej starostlivosti nie je cieľom samo osebe. Pani Rothová-Behrendtová povedala, že väčšina pacientov chce byť ošetrovaná doma a mať tam kvalitné a rýchle ošetrovanie, a preto zvyšovanie samotného množstva, ako hovorím, nie je cieľom. Veľa sa hovorí o účinkoch úsilia zvýšiť množstvo cezhraničnej zdravotnej starostlivosti, pred čím sa, podľa mňa, treba mať na pozore, a som rada, že sa to odzrkadlilo v tejto rozprave.

Niektorí ľudia argumentujú, že to zavedie konkurenciu, zvýši národné normy a že dokonca potrebujeme otvorený trh ako dôvod na zvýšenie a podporu cezhraničnej zdravotnej starostlivosti. Tento Parlament však vysvetlil svoju pozíciu veľmi jasne: zdravotníctvo nie je služba ako poistenie vozidla. Má veľmi špecifickú rolu a tí, ktorí ju využívajú, nie sú jednoducho spotrebitelia, ale ľudia v núdzi a potenciálne zraniteľní.

Mnoho z tých, ktorí nám vravia, že zvýšenie cezhraničnej zdravotnej starostlivosti je dobrá vec, nás budú takisto ubezpečovať, že pokryje len dve až tri percentá. Chcem vedieť, aké sú odhady pre budúcnosť a aký dosah to bude mať pre tých 98 % ľudí, ktorí necestujú a momentálne ani nechcú.

Roberto Musacchio, v mene skupiny GUE/NGL. – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, je mi ľúto, že sa nemôžem stotožniť s optimizmom svojich kolegov, pretože som presvedčený, že táto smernica urobí asi viac pre podnikanie, než pre zdravie: bude to niečo ako *Bolkensteinova* smernica, lenže o zdravotníctve.

Rozhodujúcim bodom pre Európu musí byť, aby každý občan mal právo na najlepšie možné ošetrovanie vo svojej vlastnej krajine, inak posvätné právo na ošetrovanie kdekoľvek bude zakrývať skutočnosť, že ošetrovanie nie je dostupné doma – a to je vec, ktorá nemôže patriť do otázok subsidiarity. Zakrýva aj záujmy tých, ktorí radi špekulujú so zdravím, lebo zabezpečí veľký obchod zdravotným poisťovníam a zvýši náklady občanom takisto ako európske výdavky na zdravotníctvo.

Táto smernica je podľa mňa mylná, pretože vôbec nevenuje pozornosť harmonizácii, univerzálnemu charakteru služby, ktorú Európa musí zabezpečiť, a nezakladá sa na názore, že zdravie je právo, ktoré musí zaručiť verejný sektor. A nesmie sa zakladať na schopnosti ľudí uzatvoriť súkromné poistenie. Odbory majú právom veľké obavy a spolu s nimi ich máme aj my.

Derek Roland Clark, v mene skupiny IND/DEM. – Vážený pán predsedajúci, ústrednou chybou tohto balíka – cestovanie za ambulantným ošetrovaním mimo domovskej krajiny – je financovanie zo strany domovskej krajiny, ktoré sa však obmedzuje do výšky, koľko by ošetrovanie stálo v domovskej krajine. Preto, pokiaľ bude ošetrovanie lepšie, je výhodné ísť do štátu, v ktorom je toto ošetrovanie lacnejšie. Zdravotní turisti si budú musieť zistiť rozdiel medzi nákladmi na ošetrovanie v danom členskom štáte a doma. Áno, náklady na cestu prepláca koniec koncov domovská krajina, ale na svojej vlastnej úrovni. Preto si zdravotní turisti doplácajú za ošetrovanie a pravdepodobne aj vyššie cestovné náklady. Najchudobnejší si to nemôžu dovoliť a ostáva im najnižšia úroveň ošetrovania. Bohatí to môžu urobiť, ale tí pravdepodobne vyhľadajú súkromnú zdravotnú starostlivosť. Pokiaľ ide o zoznamy čakateľov, ak bude zdravotná starostlivosť v členskom štáte slabá a drahá, zdravotní

turisti ju nebudú znepokojsť, ale tie štáty, kde je lacná a dobrá, budú veľmi skoro preťažené. Preto to vytvára dvojúrovňový systém zdravotnej starostlivosti. Alebo sa tomu hovorí neplánovaný dôsledok?

Luca Romagnoli (NI). – (IT) Vážený pán predseda, dámy a páni, štyria zo sto obyvateľov Európskej únie odchádzajú za ošetrovaním do zahraničia, avšak podľa môjho názoru je zdravotná turistika príznakom miestnych nedostatkov a chýbajúcich služieb. Talianske zdravotníctvo vydáva ročne približne 40 miliónov EUR na Talianov, ktorí idú za ošetrovaním do iných krajín, a to samozrejme nezahŕňa súkromné poistenie.

Aké sú na to dôvody? Sú to bezpochyby veľmi dlhé zoznamy čakateľov na služby. V Taliansku musia ľudia čakať napríklad 300 dní na operáciu prostaty a veľmi často jeden mesiac alebo aj viac na vyšetrenie mozgu. Po druhé, za služby ako stomatologické ošetrovanie alebo kozmetická chirurgia sa v Taliansku musí platiť, ale v iných krajinách sa za ne neplatí. Po tretie, chcel by som všetkých upozorniť na toto, ľudia odchádzajú do zahraničia, aby využívali techniky ako napríklad umelé oplodnenie, ktoré sú v ich krajinách úplne alebo čiastočne zakázané, alebo ktoré sú celkom nezákonné, ako napríklad v prípade kupovania živých orgánov. Smutným príkladom je India, ale rovnako smutné príklady môžeme nájsť aj v iných krajinách pred ich vstupom do Únie.

Keď sa to vezme v celku, ľudia sa rozhodujú pre zdravotnú turistiku, pretože v mnohých prípadoch sa ponúkajú kvalitné a lacnejšie služby, mám však pocit, že je potrebné sprísniť dohľad Únie, ako záruku pre spotrebiteľov aj na zabezpečenie spravodlivej hospodárskej súťaže. V krajinách, ktoré vstúpili do EÚ len nedávno, je sociálny kontext, v ktorom sa služby poskytujú, často zmesou verejného a súkromného, a preto by som, pani Vassiliouová, okrem zásad, na ktoré ste sa sústredili, odporučil prísny dohľad nad dodržiavaním súčasných nariadení, ktoré záväzne stanovujú používanie surovín, značky CE a dokumentov o zhode, pretože sa musí zabezpečiť zdravotná neškodnosť zdravotníckej techniky a zdravotného ošetrovania. Nezabúdajme, že stále tu je niekto ...

(Predseda prerušil rečníka.)

Charlotte Cederschiöld (PPE-DE). – (SV) Vážený pán predseda, pani komisárka, pani ministerka, ako poslanci Európskeho parlamentu, máme teraz príležitosť ukázať, že naozaj sme poslancami Európskeho parlamentu. Že stojíme za Zmluvou a právami, ktoré nám dáva. Že prijímame právne predpisy, pri ktorých máme na srdci najlepšie záujmy pacientov a nie ochranu a podporu protekcionizmu, ktorá niekedy preniká do tejto rozpravy. Že sme odhodlaní nachádzať pridanú hodnotu v spolupráci, aby sme našim pacientom poskytli čo najlepšiu starostlivosť, nech je kdekoli.

Návrh, ktorý predložila pani komisárka Vassiliouová, je dobrým východiskovým bodom a zasluhuje si uznanie. Musíme dokončiť, čo začala a zabezpečiť, aby sa nezávädzali žiadne zbytočné byrokratické prekážky. Konkrétne to znamená, že členské štáty nemajú žiadne právo brániť slobodnému pohybu. Požiadavky na predchádzajúce povolenie sa môžu uložiť len vo výnimočných prípadoch, ak sú uvedené v zozname Komisie alebo ak hrozí hromadný odchod pacientov, ktorý by narušil systém zdravotníctva. Myšlienka, že by sa mohli uložiť preto, lebo o zdravotnú starostlivosť v zahraničí požiadalo veľmi málo pacientov, je veľmi nepravdepodobná. A preto východiskový bod je: žiadne predchádzajúce povolenie. Čokoľvek iné by bolo v rozpore so Zmluvou.

Ďalšou etapou tejto práce pri vytváraní podmienok pre optimálnu zdravotnú starostlivosť je správne vykonávanie smernice. Chorí ľudia by nemali byť povinní chodiť na súd pre uznanie svojich práv a zamietnutie neoprávnených požiadaviek na predchádzajúce povolenie. Súdný dvor rozhodne v prospech slobody pohybu, ale za akú cenu, keď vezmeme do úvahy peniaze a zdravie pacientov, ktorí musia zakaždým požadovať presadzovanie ich práv! Skutočne dúfam, že tejto skúsenosti môžeme predísť a vyzývam svojich kolegov a úradujúceho predsedu, aby nám pomohli; som celkom presvedčená, že naša komisárka nám pomôže.

Bernadette Vergnaud (PSE). – (FR) Vážený pán predseda, pani Bachelotová-Narquinová, pani komisárka, dámy a páni, po mojich iniciatívnych správach o zdravotných službách, ktoré Parlament prijal 23. mája 2007, teraz Komisia ako súčasť sociálneho balíka navrhuje smernicu, ktorá sa venuje výlučne uplatňovaniu práv pacientov pri cezhraničnej zdravotnej starostlivosti.

Preto mi je veľmi ľúto, že tento text ukazuje tak málo ambícií a nezohľadňuje množstvo interných problémov, ktoré je potrebné vyriešiť, aby sme mohli bojovať proti rastúcim nerovnostiam v zdravotníckom sektore, ako sú problémy starnúceho obyvateľstva, sociálnej nerovnosti, geografickej segregácie a lekárskej demografie. Pri takom dôležitom probléme pre obyvateľov Európy nemôže Rada a Parlament iba kodifikovať rozsudky Súdného dvora. Musíme nájsť určitú rovnováhu, ktorá zabezpečí práva pacientov, ktorí nie sú len spotrebiteľmi, na cezhraničnú zdravotnú starostlivosť a rovnaký prístup ku kvalitnej starostlivosti pre

všetkých, so zodpovednosťou založenou na solidarite, aby sa zabezpečila sociálna a územná súdržnosť a rešpektovanie zásady subsidiarity. Naďalej tu máme znepokojujúcu sivú oblasť vo vzťahu k definíciám predchádzajúceho povolenia a pojmu nemocničnej starostlivosti. Musíme to vyjasniť, aby sme neotvorili dvere diskriminácii, ktorá by namiesto vytvorenia pridanej hodnoty mohla spôsobiť vznik dvojrychlostného systému zdravotníctva v Európe.

Zdravie nemá stanovenú cenu, ale náklady. Smernica na druhej strane – a to je dobre – opätovne potvrdzuje zásadu subsidiarity a potrebu užšej spolupráce, aby sa zblížili siete lekárskeho výskumu a informačné strediská pre pacientov.

Rozprava, ktorá začne; musí byť podrobná a plodná, a nie unáhlená, musia sa do nej zapojiť všetci zainteresovaní aktéri s cieľom vytvoriť autentický európsky sociálny model.

Elizabeth Lynne (ALDE). – Vážený pán predsedajúci, prečo by mal pacient prísť o zrak čakaním na operáciu šedého zákalu v Spojenom kráľovstve, keď sa môže dať operovať v inom členskom štáte? A prečo by osoba čakajúca v neznesiteľných bolestiach na operáciu bedrového kĺbu nemohla využiť to, že v iných členských štátoch neexistujú poradovníky a niekedy je to ešte lacnejšie ako v domovskej krajine? A prečo niektorí pacienti, ktorí majú problémy so srdcom musia čakať mesiace na operáciu, ktorá im uvoľní upchané tepny, keď by skutočne čakať nemuseli?

Ak lekár na klinike odporučí liečbu a túto nie je možné poskytnúť doma, tak potrebujeme právny rámec, ktorý zabezpečí aby sme mohli požiadať o túto liečbu niekde inde. S diskrimináciou a nerovnosťou v prístupe k zdravotnej starostlivosti sa stretávajú až príliš často práve najchudobnejší ľudia. Preto musíme zabezpečiť, aby členské štáty mohli povoliť skoršiu liečbu v inom štáte. Cezhraničnú zdravotnú starostlivosť nemôžeme obmedziť len na tých, ktorí si ju môžu dovoliť.

Táto nová smernica takisto nesmie robiť kompromisy v prípade úrovne zdravotnej starostlivosti o tých ľudí, ktorí sa rozhodnú zostať doma. Musíme tiež zaistiť zavedenie záruk, ktoré budú na prvé miesto klásť práva a bezpečnosť pacientov. Preto je veľmi dôležité, aby sa vytvoril mechanizmu na výmenu pacientových lekárskeho záznamov medzi domovskou krajinou pacientov a krajinou, kde budú liečení.

Okrem toho potrebujeme vytvoriť systém kompenzácie pacientov, ktorí počas liečenia v inej krajine EÚ utrpeli poškodenie, ktorému sa dalo zabrániť. A pokiaľ ide o výmenu osvedčených postupov, vítam článok 15 navrhovanej smernice, ktorý vyzýva na vytvorenie systému európskych referenčných sietí. Tieto centrá dokonalosti by mohli byť užitočné pri výmene poznatkov, odbornej príprave a pri výmene informácií. Príliš často sa zaoberáme infekciami zapríčinenými pri poskytovaní zdravotnej starostlivosti alebo na pokyny na skrining rakoviny; odpoveď máme pred dvermi, nastal čas, aby sme sa začali efektívnejšie učiť jeden od druhého.

Ewa Tomaszewska (UEN). – (PL) Vážený pán predsedajúci, hlavnými problémami zdravotnej starostlivosti, ktorým v súčasnosti čelíme, je zlepšenie zdravia starších ľudí, príprava na zvládnutie geriatrických ochorení v súvislosti so starnúcim obyvateľstvom, jednotný prístup k zdravotnej starostlivosti na zodpovedajúcej úrovni, zabezpečenie finančnej stability vnútroštátnych systémov zdravotnej starostlivosti, venovanie osobitnej pozornosti prístupu zdravotne postihnutých osôb, detí, starších osôb a ľudí z chudobných rodín k zdravotnej starostlivosti, zaručenie práv pacienta pri cezhraničnej zdravotnej starostlivosti, vytvorenie cezhraničnej elektronickej interoperability lekárskeho záznamov a zabezpečenie ochrany osobných údajov a zabezpečenie dobrých pracovných podmienok zamestnancov v sektore zdravotníctva.

Konkrétne opatrenia navrhnuté v sociálnom balíku na splnenie týchto úloh, ako je príprava komuniké týkajúceho sa plnenia potrieb starnúceho obyvateľstva alebo príprava zelenej knihy, ktorá sa zaoberá otázkou pracovníkov v sektore zdravotnej starostlivosti, nám dáva určitú nádej, že neostaneme len vo fáze želaní. Som rada, že sa venuje toľko pozornosti otázke cezhraničnej zdravotnej starostlivosti, ktorá je v tejto dobe neustále rastúcej migrácie taká dôležitá.

(Predsedajúci prerušil rečníčku.)

Eva-Britt Svensson (GUE/NGL). – (SV) Vážený pán predsedajúci, táto smernica znamená, že EÚ dostane ďalšie právomoci týkajúce sa zdravotnej starostlivosti, a ja som proti otváraniu tejto oblasti právnym predpisom EÚ. Zdravotná starostlivosť je a musí zostať výsadou členských štátov. Myšlienka, že pacienti sa majú zapojiť do nejakého druhu zdravotnej turistiky predstavuje nesprávne určenie priority našich spoločných zdrojov zdravotnej starostlivosti. Nová základná zásada, že máme mať právo na ošetrovanie v inej krajine EÚ bez predchádzajúceho povolenia, otvára rýchlu cestu k zdravotnej starostlivosti pre mladých a jazykovo

nadaných a relatívne zdravých ľudí a predstavuje hrozbu odvedenia zdrojov od tých, ktorí potrebujú zdravotnú starostlivosť viac, napríklad naša staršia generácia a ľudia s funkčnými poruchami. Samozrejme, každý, kto ochorie v inom členskom štáte EÚ, by mal mať právo na zdravotnú starostlivosť, ale toto právo už máme bez potreby nových právnych predpisov EÚ v tejto oblasti. Zdravotná starostlivosť zostáva oblasťou vnútroštátnej politiky.

Hanne Dahl (IND/DEM). – (DA) Vážený pán predsedajúci, ak vážne ochorieme, všetci si želáme najrýchlejšiu a najlepšiu liečbu, ale nechcem vidieť americký model, kde bohatí občania dostávajú najlepšie ošetrovanie a zraniteľní členovia spoločnosti druhotriedne ošetrovanie – ak vôbec majú to šťastie. Ak ho nemajú, nedostanú vôbec žiadne ošetrovanie. Preto musíme stanoviť niektoré základné princípy. Pre všetkých by mal existovať slobodný a rovnaký prístup k službám zdravotnej starostlivosti a ľudia by mali byť ošetrovaní podľa poradia a potreby. Inými slovami, verejný orgán musí vykonávať posudzovanie, aby sa zabezpečilo, že odborník v oblasti zdravotníctva určí, čo bude predstavovať „poradie“ a „potreba“. Ako prvých treba ošetriť tých, ktorí sú najviac chorí, a nie tých, ktorí sú najbohatší. Z pohľadu slobodného a rovnakého prístupu k službám zdravotnej starostlivosti pre všetkých občanov by bolo krokom vpred podrobné preskúvanie verejných príspevkov na ošetrovanie v súkromných nemocniciach a daňových dobropisov na súkromné zdravotné poistenie. Právne predpisy EÚ by sa nemali orientovať na ideologický smer založený na vnútornom trhu, ale mali by smerovať k flexibilitnému systému v Európe, ktorý všetkým obyvateľom zabezpečuje minimálne práva vo vzťahu k ošetrovaniu.

Irena Belohorská (NI). – (SK) Smernica o uplatňovaní práv pacientov pri cezhraničnej zdravotnej starostlivosti sa snaží riešiť veľmi páliivý problém.

Ide tu o konflikt medzi subsidiaritou zdravotníckych systémov a právom občana Európskej únie na voľný pohyb a jeho základné ľudské právo, a to je prístup k zdravotníckym službám. Ak je voľný pohyb právom občana žijúceho v jednotlivom členskom štáte, jeho zdravie sa pohybuje s ním. Ak by sa nemohol obrátiť na zdravotnícke služby, bola by to závažná prekážka jeho voľného pohybu. Úplnej voľnosti v službách bráni rozdielnosť vo výške daní plynúcich v jednotlivých štátoch do zdravotníctva, ako aj rozdielna cena výkonov v jednotlivých štátoch.

Obava mnohých politikov, že dôjde k zdravotníckej turistike hlavne z východu, je zbytočná. Pre pacienta je veľmi dôležité, aby bol v blízkosti svojich príbuzných a aby nemal jazykovú bariéru. Vzťah pacient – lekár je veľmi špecifický. Časť úspechu liečby závisí od dôvery k lekárovi, respektíve pracovisku. Ochota pacienta cestovať za liečbou do zahraničia závisí od závažnosti ochorenia. Ak ide o život zachraňujúcu liečbu alebo liečbu v závažnom prípade, vtedy všetky ostatné prekážky nie sú dôležité.

Uprednostňujem riešenie tejto problematiky na pôde Európskeho parlamentu pred riešením prípadov pred Európskym súdnym dvorom. My, ako zástupcovia občanov, je smutné, že sa rozhodujeme ťažšie ako Európsky súdny dvor, ktorý doteraz vo všetkých prípadoch rozhodol v prospech pacienta.

Na záver len jednu vec, ktorú by som chcela dodať. Mnohí tu hovoria o chudobných a bohatých. Pre mňa ako pre lekára je to vždy pacient. A je jedno či má Ford, alebo je bezdomovec.

Ria Oomen-Ruijten (PPE-DE). – (NL) Vážený pán predsedajúci, na začiatok by som chcela povedať, že som rada, keď tu dnes medzi nami vidím našu bývalú kolegyniu Roselyn Bachelotovú a počujem, ako nám opäť pripomína, že zo všetkého najdôležitejší je európsky občan. Tento dôraz sa odzrkadľuje aj v tomto právnom predpise. Moja poklona smeruje aj k pani komisárke Vassiliouovej, ktorá si tento veľmi náročný právny predpis prezrela od začiatku až do konca.

Týmto právnym predpisom robí Európsky parlament, Európska komisia a Rada naozaj niečo pre ľudí. Smernica poskytuje právne záruky pre mobilitu a zároveň ponúka právny základ pre jestvujúce iniciatívy v oblasti cezhraničnej zdravotnej starostlivosti.

Ale keď túto smernicu porovnávam s jej predošlými verziami, ktoré sa stretli s odporom, vidím, že smernica sa teraz viac zameriava na mobilitu pacientov a menej na zdravotné služby. A dôvodom je zachovanie spokojnosti členských štátov. Chcela by som to trochu kritizovať. Hraničné oblasti, ktoré už prijali niektoré dobré iniciatívy v oblasti cezhraničnej zdravotnej starostlivosti, napríklad dohodu o spolupráci medzi *Universitätsklinikum Aachen* a *Academisch Ziekenhuis Maastricht* v mojej provincii Limburg, ktorá by sa ako časť euroregiónu Mása-Rýn veľmi rada stala pilotnou oblasťou, sa stávajú až príliš závislými od samotnej mobility a tým od rozmarov poisťovateľov alebo od dobrej vôle národných orgánov, alebo iným spôsobom, pretože samotné zdravotné služby už nie sú v centre pozornosti. Pri rozhodovaní, akým spôsobom by sme mohli dosiahnuť omnoho väčšiu spoluprácu regiónov, by sme sa mali dobre pozrieť na článok 13. A pani

komisárka, keď už hovorím o tejto veci, môžem potvrdiť, že euroregión Mása-Rýn by sa veľmi rád stal pilotnou oblasťou.

Po druhé, zapojenie pacientov do zakladania národných kontaktných bodov. Pani Schmidtová v Nemecku v tomto smere vyvinula vynikajúci iniciatívu a mali by sme sa pozrieť, ako by sa to dalo lepšie zapojiť do našich širších plánov.

Ďalším bodom je zoznam foriem liečby, ktoré si nevyžadujú, aby pacientov pobyt v nemocnici zahŕňal prenocovanie, a ktoré by podliehali rovnakému režimu ako nemocničná starostlivosť, ktorého zámerom je vylúčiť z tejto smernice určité funkcie. Aj to si vyžaduje starostlivé zváženie, pretože sa nemôžeme dostať do situácie, keď príliš striktný výklad tohto zoznamu vylúči kooperatívne podniky takého druhu, ako som práve spomínala. Najdôležitejšie je vedieť, že efektívna spolupráca umožňuje, aby centrá klinickej excelentnosti neboli drahšie, ale lacnejšie a dostupnejšie pre ľudí. To je napokon to, o čo sa snažíme.

Anne Van Lancker (PSE). – (NL) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka Vassiliouová, pani ministerka Bachelotová-Narquinová, Európa má dôležitú povinnosť pomôcť zabezpečiť každému kvalitnú a dostupnú zdravotnú starostlivosť, ak je to možné v blízkosti bydliska alebo v prípade potreby v zahraničí. Preto som vám, pani komisárka, vďaka za vašu iniciatívu, ktorá má bezpochyby veľa pozitívnych stránok z pohľadu zabezpečenia kvality a bezpečnosti, poskytovania informácií pacientovi, väčšej európskej spolupráce, elektronickej zdravotnej starostlivosti, referenčných sietí a tak ďalej.

Súhlasím aj s vami, pani ministerka, keď hovoríte, že nie je dobré nechať rozhodovanie o mobilitu pacientov Súdnemu dvoru a že na to potrebujeme legislatívu. Súhlasím taktiež s názorom pána Bowisa a pani Lambertovej, že by sme sa mali zamyslieť nad lepšou vyváženosťou vo veci predchádzajúceho povolenia mobility pacienta, pretože toto predchádzajúce povolenie je dôležitým nástrojom plánovania a politiky členských štátov.

Vážená pani komisárka, zostáva tu ešte niekoľko ďalších otázok o účtovaní poplatkov a mechanizmoch zamedzujúcich, aby mobilita pacientov nevedla v niektorých krajinách k zoznamom čakateľov. Ale som si istá, dámy a páni, že to sú otázky a veci, ktoré budeme schopní vyriešiť počas ďalšej rozpravy o tejto smernici.

Ešte raz vám, pani komisárka, ďakujem za vašu iniciatívu. A tešíme sa na spoluprácu s vami, pani ministerka.

Marian Harkin (ALDE). – Vážený pán predsedajúci, začiatkom tohto roka som uskutočnila niekoľko konzultačných stretnutí vo svojom volebnom obvode v súvislosti s politikou EÚ v sociálnej oblasti a tieto stretnutia sa potom využili pri konzultáciách Komisie o hodnotení sociálnej situácie.

Bolo mi úplne jasné, že občania sa veľmi zaujímajú o väčšie zapojenie EÚ do sociálnej politiky, do ktorej jednoznačne patrí mobilita pacientov. Volanie po sociálnejšej Európe bolo posilnené počas kampane o Lisabonskej zmluve a táto reakcia Komisie, aj keď sa celkom nezaoberá záležitosťami občanov, prichádza v pravý čas a predstavuje krok správnym smerom.

Určite vítam návrhy týkajúce sa mobility pacientov, ale súhlasím s niektorými predchádzajúcimi rečníkmi, že je potrebné ešte vyjasniť množstvo otázok – predovšetkým otázku predchádzajúceho povolenia.

Základom však je, že pacienti musia byť jadrom každej politiky a nemali by mať žiadne obavy v súvislosti s nákladmi, bezpečnosťou a kvalitou.

Pacienti zatiaľ musia byť v plnom rozsahu informovaní o svojich súčasných právach, pretože právna neistota vždy pracuje v neprospech jednotlivcov, ktorí nemajú veľa osobných zdrojov.

A nakoniec, francúzske predsedníctvo predtým spomenulo skutočnosť, že niektorí ľudia budú sklamaní z toho, že smernica sa nezaoberá otázkou mobility odborného zdravotníckeho personálu. Ja som jedna z nich. Ak sa chystáme postaviť pacientov do stredu nejakej politiky, tak prvoradá je bezpečnosť pacientov, a preto musíme vytvoriť štandardizované akreditačné systémy pre odborný zdravotnícky personál.

PRESEDA: PÁN ONESTA

podpredseda

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – (PL) Vážený pán predsedajúci, v tejto rozprave by som rád povedal, že z pohľadu nových členských štátov je dôležité ponechať možnosť zavedenia obmedzení na využívanie zdravotnej starostlivosti v zahraničí na národnej úrovni hlavne z dôvodu nedostatočného financovania, ktoré je v týchto krajinách pridelené zdravotníctvu. Rovnako dôležité je uplatňovanie zásady, že pacient

má právo na náhradu nákladov do výšky, v ktorej by sa uhradila v prípade, ak by pacient využil zdravotnú starostlivosť vo svojej vlastnej krajine, a to až do doby, kým sa rozdiely v rozvoji medzi starými a novými členskými štátmi výrazne nezmenšia.

A nakoniec je na mieste zdôrazniť, že navrhované riešenia, hlavne tie týkajúce sa zavedenia európskej referenčnej siete a takisto európskej siete na posúdenie zdravotníckej technológie, poskytujú možnosť zvýšiť úroveň lekárskej starostlivosti a taktiež zefektívniť využívanie zdrojov zdravotnej starostlivosti v Európskej únii.

Jiří Maštálka (GUE/NGL). – (CS) Dámy a páni, určite viete, že sloganom nadchádzajúceho českého predsedníctva bude heslo „Európa bez bariér“. V tejto súvislosti som rád, že sa Komisii v spolupráci s Európskym súdnym dvorom podarilo predložiť návrh, ktorý prekonáva jednu z bariér, a to poskytovanie zdravotnej starostlivosti. Vítam skutočnosť, že doterajšie rokovania posunuli riešenie problémov bližšie k občanom. Ako lekár by som bol veľmi rád, keby potrebné dokumenty boli schválené čo najskôr, ale domnievam sa, že ide o natoľko zložitú problematiku, pri ktorej platí staré rímske príslovie „ponáhľaj sa pomaly“. Myslím si, že v súčasnosti by sa malo hovoriť o nasledujúcich základných otázkach. Po prvé, všetci sa zhodneme na tom, že je potrebné zaistiť právnu ochranu pacientov, ktorí majú právo na zdravotnú starostlivosť v rámci Európskej únie v súlade so súdnymi rozhodnutiami Súdneho dvora. Po druhé, nie je možné, aby smernica ustanovila nové kompetencie pre Komisiu, pretože nie sú nevyhnuté. Po tretie, považujem za chybné, že i keď základným cieľom bolo zaistenie voľného pohybu zdravotných služieb, samotný text smernice sa zaoberá predovšetkým pohybom pacientov, ktorí požadujú neurgentnú zdravotnú starostlivosť. Ďalšie diskusie predstavujú šancu nielen pre české predsedníctvo, ale aj pre Európu.

Kathy Sinnott (IND/DEM). – Vážený pán predsedajúci, na smernicu o cezhraničnej zdravotnej starostlivosti sa teším a zároveň sa jej obávam.

Teším sa na ňu, lebo poznám veľa ľudí, ktorých postihnutie sa zhoršilo alebo ktorí zomreli v dôsledku dlhého čakania na liečbu v írskych štátnych nemocniciach. Preto sa mi veľmi páči predstava, že moji voliči si budú môcť vziať lekárske záznamy a cestovať tam, kde dostanú včasnú liečbu bez toho, aby predtým museli žiadať o povolenie, ako to momentálne vyžaduje systém E112. Tým svojim voličom, ktorí môžu cestovať, to určite odporučím.

Na druhej strane si tiež uvedomujem, že sa tým prehĺbia problémy v írskom systéme zdravotnej starostlivosti, a mám veľký strach o tých, ktorí nemôžu cestovať a musia sa na tento systém spoliehať.

Gunnar Hökmark (PPE-DE). – (SV) Vážený pán predsedajúci, ide tu o právo jednotlivca vyhľadať dobrú zdravotnú starostlivosť tam, kde je táto starostlivosť dostupná. Zástupkyňa skupiny Európskej zjednotenej ľavice pani Eva-Britt Svenssonová tu dnes povedala, že to povedie k zdravotnej turistike. Chcel by som ju informovať, že ak chorí ľudia vyhľadajú lekársku starostlivosť, tak preto, lebo majú bolesti, trpia, majú poškodené zdravie a lekársku starostlivosť potrebujú. Tu predsa nejde o turistiku.

V konečnom dôsledku tu ide o moc byrokracie verus práva jednotlivca. Ide o to, či by sa staré hranice mali využívať ako bariéra proti ľuďom, ktorí potrebujú zdravotnú starostlivosť, alebo či sa má otvorenosť dnešnej Európy využiť na to, aby prístup k čo najlepšej zdravotnej starostlivosti mali ľudia v celej Európe. Bolo poučné vypočuť si názor skupiny Európskej zjednotenej ľavice, ale pretože mám pred sebou predstaviteľa sociálnych demokratov pána Jana Anderssona, ktorý je na zozname rečníkov hneď za mnou, zaujímalo by ma, či zastáva názor pani Evy-Britt Svenssonovej, že sa chorí ľudia, ktorí vyhľadajú zdravotnú starostlivosť v zahraničí, zapájajú do zdravotnej turistiky. Chce rovnako ako ona vytvoriť najrôznejšie bariéry alebo chcú sociálni demokrati pracovať na tom, aby sme mali čo najväčšiu otvorenosť a pacienti dostali zdravotnú starostlivosť bez nutnosti žiadať úrady o povolenie? Ide tu o sociálnu Európu, pán Andersson. Nejde o to, ako by ľudia s rozhodovacou právomocou mali určovať, čo môžu robiť tí ostatní, ale o to, ako sa jednotlivec môže dostať k čo najlepšej zdravotnej starostlivosti. Máte slovo, pán Andersson.

Jan Andersson (PSE). – (SV) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, chcel by som špeciálne privítať pani Bachelotovú-Narquinovú. Mali sme v minulosti veľmi dobrú spoluprácu a dúfam, že to tak bude aj naďalej. Vitajte v Parlamente. Len stručne pre pána Hökmarka – toto nie je domáca rozprava. Neporovnávam svoje názory s názormi pani Svenssonovej, vytváram si radšej svoje vlastné.

Vítam túto smernicu z niekoľkých dôvodov. Potrebujeme si veci vyjasniť z právneho hľadiska. Myslím, že je lepšia, než návrh, ktorým sme sa zaoberali predtým. Sú v nej veľké výhody, najmä pre ľudí, ktorí žijú v pohraničných oblastiach, tak ako ja. V tejto súvislosti by som chcel tiež zdôrazniť, že je dôležité prepojiť toto usporiadanie s rôznymi systémami v celej Európe, a to organizačne, finančne a z ďalších hľadísk.

Zvláštnu pozornosť musíme venovať jednému aspektu a tým je rovnosť. Vieme, že sa v zdravotnej starostlivosti stanovujú priority, je však dôležité, aby všetci ľudia mali rovnaký prístup k liečbe a aby niektorí neboli uprednostňovaní, lebo na to majú prostriedky, a je takisto dôležité, aby sme v poskytovaní cezhraničnej zdravotnej starostlivosti vedeli tieto dva aspekty skombinovať. Otázka predchádzajúceho schválenia je tiež dôležitá. Je to niečo, čo ešte musíme prediskutovať. Limit uvedený v smernici nie je dobrý. Nemocničná a ambulantná starostlivosť sa v jednotlivých krajinách veľmi líši a situácia sa mení aj v priebehu času. Musíme nájsť iné kritériá. Teším sa na spoluprácu. V našom výbore sa budeme zaoberať financovaním systémov sociálneho zabezpečenia, ktoré je súčasťou tejto spolupráce. Teším sa na spoluprácu na tejto záležitosti s ďalšími výbormi.

Anneli Jäätteenmäki (ALDE). - (FI) Vážený pán predseda, pre pacientov je najdôležitejšia dobrá, bezpečná a lacná zdravotná starostlivosť a takých, ktorí ju chcú mať čo najbližšie k domovu, je väčšina. Inými slovami je potrebné, aby dobre fungovala zdravotná starostlivosť v jednotlivých štátoch.

Napriek tomu však treba privítať návrh predložený Komisiou. Je dôležité, aby zdravotná starostlivosť a liečba mohla byť poskytnutá aj v iných krajinách. Tým by sa zabezpečila väčšia sloboda výberu a to, že budú jasnejšie usmernenia a odporúčania pri súčasnom vyjasnení zdravotných a bezpečnostných otázok. Pre pacientov by to znamenalo prínos.

Pre členské štáty je celá otázka o niečo zložitejšia, pretože smernica nemôže dobre fungovať, kým nebudú kompatibilné elektronické systémy sociálneho a zdravotného poistenia jednotlivých členských štátov Európskej únie. Vieme, že v súčasnosti nie sú a že plnenie tejto smernice by na členské štáty kladlo veľké nároky. Potrebujeme mať istotu, že keď bude smernica prijatá, informácie o pacientoch sa budú môcť presúvať z jedného systému do druhého a že bude zaistená bezpečnosť informácií a pacientov. Veď o pacienta ide v prvom rade.

Søren Bo Søndergaard (GUE/NGL). - (DA) Vážený pán predseda, cesta do pekla býva dláždená dobrými úmyslami a človek nemusí byť odborník, aby predvídal výsledky tohto návrhu v jeho súčasnej podobe. Na jednej strane bude „tím“ zložený z ľudí bohatých, vzdelaných a takých, ktorí majú tie správne znalosti – teda, všeobecne povedané, všetci tu prítomní. Môžeme obísť poradovníky vo svojej krajine a vyhľadať najlepších odborníkov v EU, lebo si môžeme dovoliť platiť za liečbu a môžeme si tiež dovoliť cestovať a znášať ďalšie výdavky. Na druhej strane budú ľudia chudobní a znevýhodnení. Tí majú možnosť postaviť sa na koniec radu a keď sa konečne dočkajú, dostanú liečbu, o ktorú sme my, tí najbohatší, nestáli. Pri určitých príležitostiach sa EU prezentuje ako alternatíva k Spojeným štátom, ale problém je v tom, že EU sa Spojeným štátom čoraz viac podobá – vrátane oblasti zdravotníctva. Naša skupina podporuje slobodný a rovný prístup k liečbe, ktorú ľudia potrebujú, takže tento návrh odmietame.

Alojz Peterle (PPE-DE). - (SL) Sociálny obraz Európy sa zmenil. Čelíme novým výzvam, ktoré vyžadujú modernizáciu európskeho sociálneho modelu. Mení sa aj obraz zdravotnej starostlivosti v Európe. Úspešnosť liečby niektorých ochorení sa zvyšuje, rovnako ako výdavky na systémy zdravotnej starostlivosti. Občania však narážajú na veľké rozdiely v kvalite zdravotnej starostlivosti, a to tak medzi jednotlivými členskými štátmi, ako aj v rámci nich. Počet ľudí, ktorí prežijú rakovinu, sa v jednotlivých členských štátoch líši až o 10 %.

Vítam úmysel Európskej komisie podrobne sa zaoberať otázkou zdravotnej starostlivosti v rámci obnovennej sociálnej agendy. Zároveň mi je však ľúto, že právam občanov súvisiacim so zdravím sa začala venovať zvýšená pozornosť až na základe rozsudku Súdneho dvora. Hovorím ako človek, ktorý sám prežil rakovinu a ktorý pozná prípady, keď pacientom v jednej krajine povedali „už pre vás nemôžeme nič urobiť“ a v druhej im zabezpečili účinnú liečbu.

Sloboda pohybu znamená možnosť voľby. Možnosť voľby vedie k väčšej konkurencii a tým k vyššej kvalite a možno aj k nižším cenám. Som si istý, že smernica o mobilite pacientov oživí Európu a bude mať veľa pozitívnych dôsledkov. Naším spoločným cieľom je zdravie pre všetkých. Smernica o cezhraničnom poskytovaní zdravotnej starostlivosti nepochybne znamená väčšie priblíženie sa občanom, ktorých viac než debaty o kompetenciách zaujíma najkratšia cesta k zdraviu – prirodzene taká, ktorá je jasne vyznačená.

Najúspešnejšia európska politika je taká politika, ktorú občania pocítia v peňaženkách, tak ako v prípade smernice o roamingu. Smernicu o cezhraničnom poskytovaní zdravotnej starostlivosti síce občania v peňaženkách nepocítia, prinajmenšom nie hneď, ale budú si môcť viac vyberať za tie isté peniaze. A to vôbec nie je zlý pocit, najmä keď ide o zdravie.

Evelyn Gebhardt (PSE). - (DE) Vážený pán predsedajúci, pani ministerka, pani komisárka, keď hovoríme o sociálnej Európe, musíme vždy klásť na prvé miesto ľudí a ich záujmy. Klásť ich na prvé miesto znamená, že musíme mať najvyššiu prioritu, a tou je, že zdravotný systém by mal zabezpečovať čo najlepšiu zdravotnú starostlivosť ľuďom na miestnej úrovni. Toto je prioritá číslo jeden. To je podmienka, ktorá musí určovať náš prístup k tejto smernici.

Je však mnoho ďalších zreteľov, ktorými sa tiež musíme zaoberať, či už preto, že ľudia cestujú alebo pracujú v inej krajine, alebo preto, že majú vzácnu chorobu alebo dostávajú lepšiu liečbu v inej krajine. To znamená, že je tiež potrebné odstrániť prekážky mobility v takýchto prípadoch a zabezpečiť nastolenie právnej istoty. To je prioritá číslo dva.

Prioritou číslo tri je, že si musíme znovu a znovu pripomínať, že podľa európskych zmlúv je zdravotná starostlivosť v jednotlivých členských štátoch v kompetencii členských štátov a to musíme rešpektovať. Inými slovami, organizácia a financovanie systémov zdravotnej starostlivosti je zodpovednosťou členských štátov a naša legislatíva to nijako nemôže zmeniť. Nemáme na výber, nemôžeme to urobiť a ani nemáme v úmysle to urobiť, ibaže by sa nám niekedy v budúcnosti podarilo dohodnúť na vytvorení spoločnej zdravotnej politiky. To by bol ideálny scenár, ale obávam sa, že ešte stále nie sme na taký krok pripravení.

Othmar Karas (PPE-DE). - (DE) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, dámy a páni, my a európski občania sme radi, že konečne môžeme začať parlamentnú rozpravu o tomto návrhu.

Je mi ľúto, že vyhrážky Socialistickej skupiny v Európskom parlamente (PSE) Komisii v decembri minulého roku viedli k patovej situácii, ktorá trvala niekoľko mesiacov. Návrh je dobrý a má pre európskych občanov pridanú hodnotu. Ide nám o vytvorenie právnej istoty v oblasti cezhraničnej starostlivosti politickými prostriedkami, aby sa jednotlivci už viac nemuseli dovolávať svojho základného práva na slobodný pohyb osôb na Súdnom dvore.

Rokujeme o smernici o mobilite pacientov, nie o smernici o zdravotníckych službách. Primárnu zodpovednosť za zabezpečenie poskytovania zdravotnej starostlivosti a za jej kvalitu a financovanie majú i naďalej členské štáty. Vieme však, že potrebujeme väčšiu spoluprácu členských štátov v oblasti zdravotnej starostlivosti a väčší príspevok Európy k cezhraničnej spolupráci vo výskume, v kľúčovej oblasti poskytovania nemocničnej starostlivosti a na strane zásobovania.

Ide o otázku slobody pohybu pacientov. Nepýtame sa, či je možné systémy zdravotnej starostlivosti a kvalitné zdravotné služby organizovať bez nežiaducich vedľajších účinkov ale na to, ako to možno urobiť. Pohybujeme sa v priestore vymedzenom štyrmi piliermi: právami pacientov, ochranou systémov zdravotníctva, ochranou systémov zdravotného poistenia a zabezpečením kvality zdravotníckych služieb, bezpečnosti financovania a právnej istoty.

Pacienti sa oprávnené zaujímajú o to, kde nájdu lekársku starostlivosť, ktorú považujú za najlepšiu. Aby sme im to umožnili, potrebujeme právny rámec a právnu istotu. Na druhej strane, veľká väčšina populácie chce mať zdravotné služby čo najbližšie k svojmu bydlisku. Máme tu problém financovania zdravotnej starostlivosti v členských štátoch. Preto je správnou cestou väčšia mobilita za rovnakú cenu. Máme tu otázku zabezpečenia kvality zdravotníckych služieb. Mali by sme tiež začať rozpravu o minimálnych európskych normách v tejto oblasti.

Mia De Vits (PSE). - (NL) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, pripájam sa k názoru ostatných kolegov, že to, že sa nám tento návrh konečne podarilo zaradiť do programu rokovania, je dôležitý úspech. Vychádza v ústrety určitej potrebe, skutočnému stavu vecí a znamená, že pre ľudí môžeme skutočne niečo urobiť.

Niektorí kolegovia tvrdia, že liečbu v zahraničí si budú môcť dovoliť len tí, čo na to majú. Musíme zabezpečiť, aby liečba v zahraničí bola dostupná nielen pre tých najbohatších, ktorí vedia využiť zákon na získanie prístupu k drahej liečbe. Pacienti majú právo na jasnosť a právnu istotu a my sa o to môžeme pričiniť, je to naša práca.

Tento návrh znamená pre občanov Európskej únie jednoznačné plus. Samozrejme, že nie je dokonalý, je potrebné v ňom ešte pár vecí vylepšiť. Mám na mysli definíciu „nemocničnej“ a „ambulantnej“ starostlivosti atď., ako aj určenie špecifických prípadov, v ktorých môže byť oprávnená požiadavka na predchádzajúce povolenie. To sú veci, ktorých sa v rozprave určite dotkneme.

Preto dúfam, že naša rozprava bude pokojná a pragmatická, a nie ideologicky zaujatá. Ďalšie aspekty budú musieť riešiť vnútroštátne právne predpisy, ale v žiadnom prípade nemôžem súhlasiť s tými, ktorí tvrdia, že

tento návrh podkopáva schopnosť členských štátov organizovať si svoju vlastnú zdravotnú starostlivosť. Prerokovanie tohto návrhu je podľa môjho názoru nanajvýš dôležité.

Milan Gaľa (PPE-DE). – (SK) Zdravotné systémy v Únii spadajú predovšetkým do zodpovednosti členských štátov. Zodpovednosť za organizáciu a poskytovanie zdravotníckych služieb a lekárskej starostlivosti v súlade s článkom 152 Zmluvy sa v plnej miere uznáva.

Cieľom návrhu smernice je zaviesť a zabezpečiť transparentný rámec pre poskytovanie bezpečnej, kvalitnej a účinnej cezhraničnej zdravotnej starostlivosti v Únii pri vysokom stupni ochrany zdravia a pri plnom rešpektovaní subsidiarity. So zámerom a cieľmi smernice nadšene súhlasím. Chcel by som však poukázať na isté prekonateľné nedostatky návrhu.

Existujú obavy, že tento typ starostlivosti môže vytvoriť neprimeraný tlak na systémy zdravotného poistenia v niektorých členských štátoch. Je potrebné precíznejšie zadefinovať postupy pri poskytovaní a finančnom uhrádzaní pri opakovaných hospitalizáciách, pri liečení komplikácií a poškodení. Musíme stanoviť časový horizont úhrady nákladov a zároveň jasne povedať, že smernica nebude a nechce riešiť dlhodobú zdravotnú starostlivosť v zariadeniach, kde býva zdravotný a sociálny systém prepojený.

Je potrebné špecifikovať termín „výhodnosť pre pacienta“. Do úvahy by sa mali brať v prvom rade medicínske hľadiská, nie subjektívne výhody. Pri špecifikácii pojmov „nemocničná starostlivosť“ a „ambulantná starostlivosť“ by bolo vhodné vymedziť pojem „špecializovaná ambulantná zdravotná starostlivosť“. Zároveň stále zostáva problémom spôsob úhrady receptov vydaných v zahraničí.

Kolegyne, kolegovia, podobne ako pri zavádzaní iných druhov voľného pohybu, ktorých sme boli svedkami, aj dnes existujú isté obavy, ktoré sú však podľa môjho názoru prekonateľné.

Pier Antonio Panzeri (PSE). – (IT) Vážený pán predsedajúci, dámy a páni, počuli sme, že zdravotnícke služby sú základným pilierom európskeho sociálneho modelu. Preto sa mi zdá úplne správne, aby sme sa touto otázkou zaoberali so zreteľom na zabezpečenie vysokej úrovne ochrany zdravia a rovnakého prístupu k zdravotnej starostlivosti pre všetkých. Bohužiaľ, nezdá sa, že by sa prerokúvaný text uberal týmto smerom.

Musíme sa vyhnúť tomu, aby sme akokoľvek spochybnili podstatu cieľa, ktorý by vydanie smernice malo sledovať, a tým je zabezpečenie práva občanov využívať zdravotnú starostlivosť v Európskej únii v rámci slobody pohybu. V praxi sa však jej text môže vnímať ako nástroj zameraný na otvorenie zdravotného trhu na úrovni Spoločenstva a to je niečo celkom iného, čo by nakoniec mohlo viesť k právu na zdravie len pre bohatých.

Ustanovenia textu sa týkajú len náhrady výdavkov, ktoré pacienti uhradili, a len ceny zdravotníckej služby v porovnaní s cenou v krajine pôvodu a neberie do úvahy náklady na cestovanie a na pobyt v hostiteľskej krajine. Diskutovalo sa tiež o ďalších dôležitých bodoch, počínajúc potrebou zabezpečiť úroveň služieb na úrovni Spoločenstva a končiac dôležitou otázkou informovanosti.

Preto si myslím, že na to, aby sme európskym občanom mohli poskytnúť odpovede, ktoré v samotnej smernici stále chýbajú, je potrebná hlbšia úvaha.

Roberta Alma Anastase (PPE-DE). – (RO) V prvom rade by som chcela uvítať celý návrh Komisie týkajúci sa nového sociálneho balíka. V špecifickom kontexte Európy 21. storočia a cieľov lisabonskej stratégie, týkajúcich sa trvalého hospodárskeho rastu a blahobytu obyvateľstva, je potreba modernizácie európskeho sociálneho modelu zrejme.

Prerokovaná smernica je dôležitá na presadzovanie obnoveného sociálneho programu, najmä v kontexte priorit súvisiacich s podporou geografickej a profesijnej mobility, ako aj s dlhším a zdravším životom európskych občanov. Dúfam, že ustanovenia smernice priblížia zdravotnú starostlivosť k bydlisku občanov, a tým myslím všetky sociálne kategórie vrátane vysťahovalcov, ľudí pracujúcich v zahraničí a vysokoškolských študentov študujúcich v zahraničí.

Je nutné, aby zdravotníctvo poskytovalo bezpečné a kvalitné služby bez ohľadu na to, kde v Európe sa poskytujú. V tejto súvislosti by som chcela zdôrazniť dôležitosť vzdelávania a odbornej prípravy európskych odborníkov v tejto oblasti, ako aj dôležitosť zjednodušenia komunikácie v rámci Európy a vzájomnej výmeny osvedčených postupov. Vzhľadom na cezhraničnú povahu smernice by odborná príprava mala zahŕňať znalosť cudzích jazykov a základnú orientáciu v medzikultúrnom dialógu.

Rovnako dôležitá pre úspech smernice je tiež primeraná znalosť informačných a komunikačných technológií; tá má navyše zásadný význam pri posilňovaní oblasti tzv. elektronickej zdravotnej starostlivosti.

Daciana Octavia Sârbu (PSE). – (RO) Poskytovanie zdravotnej starostlivosti je jedným z pilierov európskeho sociálneho modelu a vytvorenie vnútorného trhu s týmito službami by nemalo viesť k zdravotnej turistike prístupnej len dobre situovaným pacientom, ktorí sa dohovoria niekoľkými cudzími jazykmi a majú prístup k informáciám.

Potrebujeme si ujasniť podmienky úhrady a povoľovania zdravotnej starostlivosti, ako aj pojem zdravotnej starostlivosti. Obávam sa účinkov, ktoré táto smernica bude mať na nové členské štáty. Európski občania nebudú cestovať do krajín, kde je zdravotná starostlivosť veľmi drahá, skôr naopak, pôjdu do krajín ako Rumunsko, Bulharsko alebo Poľsko, čo povedie k hromadnému odchodu pacientov zo západnej Európy do východnej Európy.

Hoci poskytovanie zdravotnej starostlivosti v členských štátoch v súlade s jasne definovanými normami kvality a bezpečnosti sa nevzťahuje jednotne na všetky typy zdravotnej starostlivosti, dopyt po stomatologických službách vo východnej Európe neustále narastá. V dôsledku toho ceny v hostiteľských krajinách prudko stúpnu a prístup občanov týchto krajín k zdravotnej starostlivosti bude ťažší jednak pre vysoké ceny a jednak pre to, že určité spoločnosti sa zamerajú na zákazníkov ochotných zaplatiť viac.

Otvorenie európskeho trhu v oblasti služieb zdravotnej starostlivosti bude mať vážne dôsledky na zdravotný systém vo východnej Európe a povedie k nerovnosti. Väčšia sloboda výberu spôsobu a miesta poskytovania zdravotnej starostlivosti je pozitívna vec za predpokladu, že všetci občania budú mať k týmto službám prístup bez ohľadu na svoje sociálne postavenie.

Dariusz Rosati (PSE). – (PL) Vážený pán predsedajúci, cieľom sociálneho balíka by malo byť zabezpečenie všeobecného a rovnakého prístupu ku kvalitnej zdravotnej starostlivosti pre všetkých občanov EÚ. Do určitej miery možno tento cieľ dosiahnuť vhodnou reguláciou na úrovni Európskej únie, ale je mnoho problémov spôsobených nesprávnymi a neefektívnymi riešeniami na úrovni jednotlivých členských štátov. Preto by mala Komisia nabádať členské štáty, aby reformovali svoje systémy zdravotnej starostlivosti v prvom rade prostredníctvom presadzovania osvedčených postupov a efektívnych metód financovania.

Predpokladom efektívnej zdravotnej starostlivosti je slobodný pohyb zdravotníckeho personálu medzi jednotlivými členskými štátmi. V tejto súvislosti vás musím upozorniť na obmedzenia, ktoré naďalej platia pre poľské zdravotné sestry a pôrodné asistentky, ktoré chcú pracovať v zahraničí. Je to diskriminácia poľských pracovníkov a do očí bijúce porušovanie princípu slobodného pohybu pracovných síl a zásady rovnakého zaobchádzania. Vyzývam Komisiu, aby zabránila týmto diskriminačným praktikám a vrátila poľským zdravotným sestrám právo vykonávať svoju profesiu bez obmedzení v ďalších krajinách Európskej únie.

Zita Pleštinská (PPE-DE). – (SK) O cezhraničnom poskytovaní zdravotníckych služieb sme na výbore IMCO intenzívne diskutovali ešte počas prerokovania Smernice o službách. Dohodnutý kompromis bol podmienený vylúčením zdravotníckych služieb z rozsahu Smernice o službách z dôvodu ich špecifickosti. Keďže je to komplexný problém, vítam túto diskusiu.

Ešte predtým, ako pacient požiada o poskytnutie zdravotnej starostlivosti v inom členskom štáte EÚ, musí mať k dispozícii jasné a zrozumiteľné informácie, predovšetkým o výške nákladov súvisiacich s ošetrovaním, o možnostiach preplácania nákladov jeho zdravotnou poisťovňou a o potrebe predbežnej autorizácie. Je potrebné, vážení kolegovia, aby sme na európskej úrovni prijali také pravidlá, aby pacient nebol obeťou systému, ale naopak, aby mohol využívať zdravotnícke služby kdekoľvek v EÚ.

Arlene McCarthy (PSE). – Vážený pán predsedajúci, veľa rečníkov zdôrazňuje, že všetci pacienti, či už cestujú, alebo ostávajú doma, majú právo na kvalitnú a bezpečnú zdravotnú starostlivosť. Nezabúdajme, že jednou z najväčších demografických výziev, pred ktorými stojíme, je starnúce obyvateľstvo, ktoré bude nevyhnutne vyžadovať zdravotnú starostlivosť v mieste bydliska. Preto potrebujeme mať jasno, aby sme rešpektovali právo pacientov na prístup k zdravotnej starostlivosti, a zároveň treba rešpektovať ustanovenie zmluvy, podľa ktorého je organizovanie zdravotných služieb a najmä ich financovanie v kompetencii členských štátov. Musíme si uvedomiť, že je tu 27 štátov, ktoré majú odlišné systémy, odlišné systémy financovania. Ľutujem, že smernica v tomto bode nehovorí jasne, ale verím, že naši spravodajcovia tieto otázky objasnia. Ak sa totiž chceme vyhnúť právnym sporom, musí byť vo veciach jasno nielen preto, aby pacienti nepodávali súdne žaloby, ale aj preto, aby nepodávali súdne žaloby pre zanedbanie cezhraničnej lekárskej starostlivosti.

Takže je potrebný inováčnejší prístup. Myslím, že ideálnou kombináciou bude, ak budeme mať mobilitu pacientov a zároveň budeme nabádať členské štáty, aby špecializovanú lekársku starostlivosť nakupovali nielen pre jedného pacienta, ale pre celé skupiny pacientov trpiacich tou istou chorobou. Mohlo by to byť cenovo efektívnejšie a pacienti by mohli ostať blízko rodiny a priateľov.

Marios Matsakis (ALDE). – Vážený pán predsedajúci, táto smernica je teoreticky vynikajúca, avšak v praxi by sa z nej mohla stať nočná mora. Vravím to preto, lebo by mohla viesť k tomu, že v niektorých krajinách sa služby zlepšia, kým v iných sa zhoršia. Uvediem príklad: Ak sa všetci pacienti z takej malej krajiny ako Cyprus, ktorí majú neurochirurgický problém, nechajú liečiť vo Švédsku alebo v Británii, čo sa stane s úrovňou neurochirurgickej liečby na Cypre? Jej úroveň sa nevyhnutne zníži a to platí aj pre kardiovaskulárnu liečbu, onkologickú liečbu a mnoho ďalších oblastí. Takže musíme byť veľmi opatrní.

Plne túto smernicu podporujem, ale musíme si dať pozor, aby sa nezlepšovali len tie dobré pracoviská, kým tie zlé sa budú ďalej zhoršovať. Musíme dbať na to, aby sa úroveň zdravotníctva zvyšovala v celej Európe, vo veľkých aj v malých krajinách.

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – (PL) Vážený pán predsedajúci, cieľom nového sociálneho programu je, okrem iného, zvýšenie mobility v spoločnosti, ktorá akceptuje princíp rovnosti a v ktorej by nikomu nemali stať v ceste žiadne prekážky. Veľmi dôležitým bodom je návrh týkajúci sa smernice o právach pacientov pri poskytovaní cezhraničnej zdravotnej starostlivosti. Je potrebný na to, aby ľudia mohli fungovať v dnešnom rýchlom svete, keď sú ochotní cestovať aj stovky kilometrov kvôli jednej schôdzke. Preto je veľmi dôležité, aby každý Európan vedel, že ak je jeho život ohrozený, niekto ho zachráni a ochráni jeho zdravie bez zbytočných nariadení a iných prekážok. Musíme sa zasadiť o to, aby každý obyvateľ Európskej únie vedel, že na to, aby mal v naliehavých prípadoch prístup k zdravotnej starostlivosti, musí mať európsku kartu zdravotného poistenia. Pacienti musia vedieť, že v naliehavom prípade by mali dostať takú istú liečbu ako občania krajiny, v ktorej sú liečení. Kvalita, produktivita a najmä bezpečnosť pacientov sú otázky, ktoré by pre nás mali byť prvoradé.

Christel Schaldemose (PSE). – (DA) Vážený pán predsedajúci, chcela by som Komisii poďakovať za predloženie tejto smernice. Považujem za nesmierne dôležité, že o právach pacientov môžu diskutovať politici a že sa rozhodovanie o takej dôležitej oblasti nenecháva na Európsky súdny dvor. Podľa môjho názoru stoja pacienti na prvom mieste. Práve na pacientov musíme upriamiť svoju pozornosť, a preto sa tiež musíme zamyslieť nad tým, ako túto smernicu orientovať tak, aby jej ťažisko spočívalo v zabezpečení zodpovedajúcej liečby pre všetkých pacientov. Preto som presvedčená, že je dôležité, aby smernica pacientom umožnila zostať doma, vo svojom členskom štáte, a zároveň dostať potrebnú liečbu. Preto si myslím, že predchádzajúce povoľovanie my malo byť skôr pravidlom než výnimkou.

Na to sa podľa môjho názoru musíme zamerať. Okrem toho súhlasím s kolegyňou Sârbuovou, pokiaľ ide o potrebu zabrániť tomu, aby sa v dôsledku tejto smernice v Európe vytvorila priepasť medzi východom a západom, severom a juhom.

Colm Burke (PPE-DE). – Vážený pán predsedajúci, vítam návrh Komisie. Otázka stojí takto: čo pre mňa môže Európa urobiť? Myslím, že ak ľudia nemôžu dostať zdravotnú starostlivosť, ktorú potrebujú, vo svojej krajine, mali by sme im ju zaistiť inde. Ako jeden z tých, ktorí využili cezhraničnú zdravotnú starostlivosť – hoci ja som si ju mohol zaplatiť – považujem za dôležité, aby bola dostupná občanom v celom Spoločenstve. Potom však treba myslieť aj na to, že pacient by sa o možnosti liečby mal dozvedieť čo najskôr. To je jedna z vecí, ktorá je podľa môjho názoru pri vytváraní tejto politiky dôležitá.

Proinsias De Rossa (PSE). – Vážený pán predsedajúci, je veľa zásad, ktorým je podľa môjho názoru potrebné venovať pozornosť v rámci tejto debaty. Prvá je tá, že v centre záujmu musí byť zdravie pacienta.

Nesmieme otázku týchto práv prenechať súdom. Povinnosť vytvárať zákony v tejto oblasti leží na nás zákonodarcach.

Po tretie, táto smernica nesmie zvyšovať a ani vytvárať konkurenciu medzi systémami zdravotnej starostlivosti jednotlivých krajín, konkurencia by sa celkovo v tejto oblasti podporovať nemala.

Petru Filip (PPE-DE). – (RO) Nové členské štáty čelia vysokej miere migrácie vysokoškolsky kvalifikovanej pracovnej sily v sektore zdravotníctva a tento fenomén vedie k veľkej nerovnováhe, ktorej náprava bude vyžadovať veľké finančné prostriedky. Je potrebné, aby nové členské štáty čerpali z rozšírených európskych programov financovania a vytvorili pružný systém poskytovania zdravotnej starostlivosti všetkým pacientom konkrétnym a nediskriminujúcim spôsobom.

Monica Maria Iacob-Ridzi (PPE-DE). – (RO) Európska politika mobility je jednou z najdôležitejších politík Európskej únie, umožňujúca všetkým občanom usadiť sa a pracovať v krajinách, v ktorých môžu dosiahnuť lepšiu životnú úroveň. Významnou prekážkou slobodného pohybu je však neistota vo vzťahu k možnosti preplácania nákladov na lekársku starostlivosť v zahraničí.

Preto navrhujem vytvorenie európskeho systému zdravotného poistenia uznávaného všetkými členskými štátmi, ktorý by zjednodušil európsku spoluprácu v oblasti cezhraničnej zdravotnej starostlivosti. To povedie k vypracovaniu modernej sociálnej agendy, ktorá tiež zvýši počet príležitostí v oblasti vzdelávania a zamestnanosti.

Elisabeth Morin (PPE-DE). – (FR) Vážený pán predsedajúci, tento návrh smernice sa týka záujmov pacientov a ja vítam ľudský prístup zo strany pani komisárky a pani ministerky. Oceňujem tiež lepšiu spoluprácu medzi členskými štátmi, pokiaľ ide o rešpektovanie národných systémov zdravotnej starostlivosti, a dúfam, že túto príležitosť pre Európanov ešte zatraktívni ustanovenie o správnom poskytovaní informácií, ktoré určite potrebujú. Efektívnosť a ľudskosť: to ma na návrhu tejto smernice teší.

Panayotis Demetriou (PPE-DE). – (EL) Vážený pán predsedajúci, som hrdý, že túto smernicu vytvorili a predložili dvaja cyperskí komisári, pán Kyprianou a pani Vassiliouová. Smernica je správna, potrebná a treba ju implementovať.

Stredobodom záujmu tejto smernice je pacient, ktorý má právo na čo najlepšiu zdravotnú starostlivosť, najmä keď ju nie je možné poskytnúť v jeho vlastnej krajine.

Praktické problémy boli správne identifikované a je potrebné venovať im pozornosť, pretože nesprávne praktiky môžu nakoniec znemožniť uplatnenie myšlienky, ktorá je v ostatných ohľadoch naliežitá.

Roselyne Bachelot-Narquin, úradujúca predsedníčka Rady. – (FR) Vážený pán predsedajúci, pani komisárka, dámy a páni, dovoľte, aby som začala niekoľkými osobnými poznámkami a povedala vám, s akou radosťou som sa opäť stretla so svojimi kolegami z Výboru pre zamestnanosť a sociálne veci, s pánom Anderssonom, predsedom výboru, s pani Anne Van Lanckerovou, s pani Riou Oomenovou-Ruijtenovou, s pánom Jiřím Maštálkom a ďalšími. Rada by som ich čo najsrdečnejšie pozdravila.

Pán John Bowis, v mene skupiny PPE, zasadil túto záležitosť do vhodného kontextu, keď sa spýtal: „Čo robí Európa pre mňa?“ Opätovne nastolil otázku Európy susedstva a mnohí ďalší ho nasledovali, napríklad pani Dagmar Rothová-Behrendtová v mene Socialistickej strany a pán Jules Maaten za skupinu Aliancie liberálov a demokratov za Európu (ALDE).

Mnohí rečníci, ktorí mali slovo po pánovi Johnovi Bowisovi, zdôraznili aj to, že pacienti majú prednosť pred štátmi a systémami. To je úplná pravda. Napriek tomu nesmieme stavať proti sebe pacientov, štáty a systémy zdravotného poistenia, lebo destabilizácia týchto systémov by mala strašné následky pre organizáciu zdravotnej starostlivosti a osobitne pre pacientov, ktorých chceme chrániť.

Preto by som pani Dagmar Rothovej-Behrendtovej odpovedala, že nejde o právo pacientov na pohyb v rámci Európskej únie, ktoré je samozrejmé a základné. Smernica nastoľuje otázku preplácania výkonov, jeho podmienok a toho, kedy pacient má a kedy nemá nárok na preplatenie. Článok 152 Zmluvy jasne ustanovuje, že členské štáty majú právo organizovať a financovať poskytovanie zdravotnej starostlivosti tak, ako uznajú za vhodné.

Jadrom problému predchádzajúceho súhlasu je otázka rovnováhy, dobrého stavu účtov podpory vnútroštátnej zdravotnej starostlivosti a systémov poistenia, predovšetkým v chudobnejších štátoch. Tento text nám pripomína danú zodpovednosť a štáty za žiadnych okolností nesmú smernicu použiť ako prostriedok na to, aby sa tejto zodpovednosti vyhýbali.

Pán Jean Lambert v podstate povedal, že cezhraničná starostlivosť nie je cieľom sama osebe, a pán Derek Roland Clark zdôraznil, že možno by bolo potrebné zabezpečiť, aby z ustanovení novej smernice v konečnom dôsledku nemalo úžitok len zopár najbohatších, najvzdelanejších a najlepšie informovaných pacientov, zatiaľ čo s tými najchudobnejšími sa bude, prirodzene, zaobchádzať nespravodlivo.

Kľúčovou otázkou, ktorá je predmetom rozpravy a ktorú by Komisia a Rada mali do hĺbky preskúmať, je tu však predchádzajúci súhlas s nemocničnou starostlivosťou, pretože práve v nej spočíva najväčšie riziko deregulácie vnútroštátnych systémov.

Pán Jean Lambert položil otázku, či je návrh smernice zlučiteľný s nariadením o koordinácii sociálneho zabezpečenia. Súdny dvor dospel k názoru, že tieto dva systémy preplácania sú zlučiteľné. Z tohto dôvodu musíme zabezpečiť, aby mali oba systémy náležitú štruktúru. Návrh smernice, ktorý máme pred sebou, uprednostňuje implementáciu nariadenia, čo sa zdá rozumné. Zásada slobodnej voľby pacienta sa však musí uplatňovať aj v prípade, že sa pacient z iného než finančného dôvodu radšej vyberie cestou, ktorú otvorila judikatúra Európskeho súdneho dvora.

Podobne ako pani Bernadette Vergnaudová, niektorí poslanci vyjadrili ľútosť nad skutočnosťou, že tento text nepokrýva všetky ťažkosti, ktorým pacienti čelia v rámci EÚ a osobitne v krajine pôvodu. Keď sa pozriete na ťažkosti, ktoré majú byť vyriešené len týmto dokumentom, je jasné, že návrh textu so širokým záberom by s malou pravdepodobnosťou mohol byť najlepším spôsobom zabezpečenia pokroku pri riešení niektorých veľmi praktických problémov, napríklad preplácania zdravotnej starostlivosti pacientom, ktorí vycestujú do inej európskej krajiny za štúdiom, prácou alebo jednoducho len na dovolenku.

Ani tu teda nejde len o smernicu o službách zdravotnej starostlivosti, ktorú je potrebné privítať s poľutovaním alebo s nadšením. Nemá teda zmysel odsúdiť ju ako akúsi „Bolkesteinovu smernicu“. O tom táto smernica naozaj nie je.

Keď budú základné princípy smernice stanovené – a ja som im venovala pozornosť – smernica nám bude musieť umožniť zachovanie istého spôsobu regulácie, ktorý už existuje medzi Komisiou a Radou, ale aj medzi mnohými poslancami z celého politického spektra, pokiaľ ide o rešpektovanie týchto možností, ktoré majú pacienti k dispozícii. Čo sa týka predchádzajúceho súhlasu s cezhraničnou zdravotnou starostlivosťou, členské štáty musia byť zodpovedné za prijímanie rozhodnutí o rozsahu poskytovanej starostlivosti.

Dôležité je aj to, že keď štát stanoví isté podmienky prístupu k starostlivosti z dôvodov verejného zdravia – napríklad systém lekárskeho odporúčania alebo systém nazývaný po anglicky „gate-keeping“, teda obmedzovanie množstva informácií – tieto systémy sa budú dodržiavať a uplatňovať v prípade, že sa pacient obráti na zdravotný systém v inej než svojej krajine.

Túto diskusiu o smernici zjavne nemožno oddeliť od nadchádzajúceho oznámenia Komisie ani od návrhu Rady na odporúčanie o opatreniach Spoločenstva v oblasti zriedkavých ochorení. Verím, že tieto diskusie môžu bez problémov prebiehať súbežne. Ďalší problém, o ktorom sa zmienili mnohí poslanci, je interoperabilita zdravotných informačných systémov. Táto smernica by k nej mohla prispieť z legislatívneho hľadiska.

Pani komisárka, dámy a páni, toto je, samozrejme, ešte len začiatok dialógu, diskusie o tejto téme, ktorá bude musieť pokryť také široké oblasti ako ochrana údajov, transparentné mechanizmy a obvody. Vďaka tomu, že smernica vytvára právnu istotu, by sme však aj tu mali byť schopní pokračovať v ceste interoperability, čo znamená, že po nej nepôjde každý sám, ale, úplne jednoducho, že nastane harmonizácia a zvýši sa zlučiteľnosť.

Ďakujem vám za podrobné a užitočné príspevky, ktoré do našej rozpravy vniesli veľa svetla.

Androula Vassiliou, členka Komisie. –Vážený pán predsedajúci, toto bola veľmi zaujímavá diskusia.

Chcem povedať, že veľmi často počujeme otázku: „Ako môžeme občana priblížiť Európskej únii?“

Máme tu hneď jeden príklad, ako dať občanovi pocítiť, že Európska únia preňho niečo robí. V rámci súčasného systému existuje množstvo nerovností. Pomocou jasného právneho rámca týkajúceho sa občanov a rôznych záležitostí, ktorý ustanovuje návrh smernice, sa pokúšame dať občanovi jasnú informáciu o jeho právach a spôsoboch ich uplatňovania.

Obavy, pravdaže, existujú. Vaše obavy som si veľmi pozorne vypočula a som si istá, že v priebehu rozpravy a rokovaní sa nimi musíme zaoberať tak, aby bol konečný výsledok skutočným prínosom pre občana.

Toto nie je Bolkesteinova smernica č. II – ani zďaleka – a nikdy by sme si nemali myslieť, že to tak je. Ide tu o práva pacientov a spôsoby ich uplatňovania.

Nepokúšame sa harmonizovať zdravotné systémy. Členské štáty môžu aj naďalej uplatňovať a regulovať svoje zdravotné systémy a samy rozhodovať, aké zabezpečenie poskytnú svojim občanom a v akom rozsahu.

Nepokúšame sa podporovať zdravotný cestovný ruch. Nepokúšame sa dať občanom šancu vylepšiť si tváre a telá, ale chceme, aby mali právo na riadnu zdravotnú starostlivosť, keď ju potrebujú v prípade choroby.

Neočakávame ani veľký exodus európskych občanov z domovských štátov do iných členských štátov. Z výpočtov a hodnotenia následkov, ktoré máme k dispozícii, vyplýva, že len veľmi malé percento občanov chce ísť do zahraničia. Prečo? Pretože chcú získať potrebnú starostlivosť bližšie k svojim rodinám, chcú hovoriť vlastným jazykom a nachádzať sa v známom prostredí.

V niektorých prípadoch však potrebujú špeciálnu zdravotnú starostlivosť, ktorú im domovský štát nedokáže poskytnúť. A toto právo im dávame – toto špeciálne právo na informovaný výber a vlastné rozhodnutie o tom, kde sa podrobia liečbe.

Európsky súdny dvor v skutočnosti podporil tvorbu tejto legislatívy. Nemôžeme chcieť, aby Súdny dvor zakaždým rozhodoval o právach pacienta od prípadu k prípadu. Nie je to spravodlivé. Koľko európskych občanov si môže dovoliť právnik a súdny spor? Len veľmi málo. Musíme preto ponúknuť riešenia pre všetkých pacientov, dať im správne informácie a nechať ich, nech sami rozhodnú o tom, čo potrebujú.

Je čas, aby sme všetci spolupracovali – Rada, Komisia a poslanci Parlamentu – a spoločne hľadali čo najlepšie riešenia pre pacientov.

(potlesk)

Predseda júci. – Ďakujem, pani komisárka. Myslím, že potlesk v pléne je odrazom spokojnosti Parlamentu.

V súlade s článkom 103 ods. 2 rokovacieho poriadku som dostal šesť návrhov uznesení na ukončenie tejto rozpravy.⁽¹⁾

Chcel by som vás informovať, že skupina PPE-DE teraz stiahla svoj návrh uznesenia.

Rozprava sa skončila.

Hlasovanie sa uskutoční o niekoľko minút.

Písomné vyhlásenia (článok 142)

Livia Járóka (PPE-DE), písomne. – V celej Európe bola Rómom zdravotná starostlivosť systematicky odopieraná alebo len zriedkavo zohľadňovaná napriek tomu, že prístup k zdravotnej starostlivosti je základné právo európskych občanov. Obnovená sociálna agenda cezhraničnej zdravotnej starostlivosti musí riešiť problémy, ktorým Rómovia čelia v súvislosti s absenciou služieb zdravotnej starostlivosti v blízkosti ich komunity. Väčšina Rómov žije na periférii mestských centier, na míle vzdialenej od zdravotníckych zariadení. Izolácia Rómov od týchto služieb má za následok, že sa dožijú zhruba o 10 rokov menej, než je národný priemer. Je ešte potrebné vyriešiť prevenciu a očkovanie proti najčastejším chorobám v rómskych komunitách, ako aj otázku mimoriadnych situácií a pravidelných zdravotných kontrol. Ďalší faktor obmedzujúci prístup Rómov k zdravotnej starostlivosti má pôvod v tom, že často nemajú preukazy totožnosti, ktoré by im umožnili žiadať sociálnu pomoc alebo pomoc vyžadujúcu poistenie. Po páde komunistických režimov mnohí Rómovia neboli uznaní za vlastných občanov, zabudlo sa na ich alebo boli vyčiarknutí zo štátnej evidencie občanov. A napokon je potrebné riešiť zdravie rómskych žien, keďže sa starajú o rómsku komunitu. Ak chce Komisia pomôcť Európanom získavať služby zdravotnej starostlivosti v rámci EÚ, musí zabezpečiť ich všeobecné a rovnoprávne uplatňovanie.

Lasse Lehtinen (PSE), písomne. – (FI) V riadne fungujúcej Európe musí mať pacient možnosť žiadať náležitú zdravotnú starostlivosť a ošetrovanie všade, kde sú k dispozícii. Ak sú v jednej krajine zoznamy čakateľov na operáciu srdca alebo výmenu bedrového kĺbu, prístup k ošetrovaniu v inej krajine musí byť možný bez protekcionistickej džungle zákonov. Odstraňovanie bariér znamená aj lepšie využívanie existujúcich zdrojov. Väčšina prejavov, ktoré sú proti pohybu pacientov a služieb, sa odvoláva na najhoršie aspekty európskosti, xenofóbiu a nedôveru. Riadne fungujúce zdravotnícke služby, či už verejné, alebo súkromné, sú súčasťou prosperujúcej spoločnosti – prosperujúcej európskej spoločnosti.

James Nicholson (PPE-DE), písomne. – Cezhraničná zdravotná starostlivosť je kľúčový prvok sociálneho balíka. Keďže Európska únia umožnila slobodný pohyb a právo žiť a pracovať v iných krajinách EÚ, bolo naliehavo potrebné vyjasniť aj práva pacientov na prístup k zdravotnej starostlivosti v iných členských štátoch.

(1) Pozri zápisnicu.

Napriek mnohým rozsudkom Európskeho súdneho dvora v danej oblasti si občania nie sú plne vedomí svojich práv v tejto otázke. Navyše, nie sú primerane informovaní o tom, na čo presne majú nárok, ako si liečbu vybaviť a ani o preplácaní výkonov.

V pohraničných grófstvach Severného Írska boli vytvorené pilotné projekty, ktoré zabezpečujú, že ľudia môžu využívať najvhodnejšie situované služby zdravotnej starostlivosti. Tieto projekty sa stretli s veľkým úspechom a ocenením zo strany ľudí, ktorí ich využívali. V tomto smere by som rád vyzdvihol úsilie Britského lekárskeho združenia (Severné Írsko) a Írskeho lekárskeho združenia o podporu cezhraničnej zdravotnej starostlivosti medzi Severným Írskom a Írskou republikou.

Vítam síce toto úsilie Komisie, ale mám pocit, že prichádza neskoro. Problém je však teraz už vyjasnený a dostal právny rámec, preto úprimne dúfam, že členské štáty budú plne spolupracovať.

Marianne Thyssen (PPE-DE), písomne. – (NL) Sme veľmi radi, že Európsky parlament vylúčil služby zdravotnej starostlivosti zo všeobecnej smernice o službách. Koniec koncov, zdravotná starostlivosť je špecifický sektor a vyžaduje si špecifický prístup.

V súlade s platnou judikatúrou musí byť základnou premisou návrhu to, že za organizovanie a financovanie zdravotnej starostlivosti sú zodpovedné členské štáty. Na jednej strane to znamená, že mobilita pacientov nemôže byť absolútne právo, a na druhej strane, že neinvestovanie do vlastného zdravotníckeho systému je neospravedlňiteľné. Z tejto premisy nevyhnutne vyplýva aj to, že členské štáty musia byť schopné účtovať pacientovi skutočné náklady. Solidarita je nevyhnutná, ale musí existovať aj možnosť rôzneho zaobchádzania s pacientmi, ktorí vo svojej krajine prispeli do systému sociálneho zabezpečenia, a zahraničnými pacientmi, ktorí doň neprispeli.

To, že máme smernicu, je dobrá vec, ale každý, kto túto oblasť pozná, cíti, že ešte bude treba veľmi veľa práce. Z môjho uhla pohľadu je tu kľúčovým kritériom kvalita, dostupnosť a finančná udržateľnosť zdravotnej starostlivosti ako základu sociálne zodpovednej solidarity.

Silvia-Adriana Țicău (PSE), písomne. – (RO) Myslím, že prístup ku kvalitnej zdravotnej starostlivosti patrí medzi základné hodnoty sociálnej Európy. Práva pacientov v rámci EÚ a cezhraničná spolupráca medzi členskými štátmi v tejto oblasti predstavujú významnú časť nového sociálneho balíka. Pacienti musia mať prístup ku kvalitným zdravotníckym službám v každom členskom štáte a musia mať možnosť dať si ich preplatiť rovnakými sumami ako vo svojej krajine. V rámci EÚ dnes existujú výrazné rozdiely, pokiaľ ide o kvalitu zdravotníckych služieb a možnú výšku preplácaných nákladov. Myslím, že je naliehavo potrebné zhodnotiť európsky zdravotnícky systém a používanú zdravotnícku technológiu. Náležité vybavenie všetkých nemocníc technológiou potrebnou na diagnostiku a liečenie rôznych stavov je nevyhnutným predpokladom poskytovania kvalitnej zdravotnej starostlivosti. Lekári a sestry sa sťahujú z jedného členského štátu do druhého jednak v snahe získať lepšiu mzdu, jednak kvôli dostupnosti lepších zariadení na diagnostiku a liečbu. Je dôležité, aby smernica o právach pacientov v súlade s prioritami EÚ obsahovala minimálny zoznam zdravotníckych služieb, ktoré by mali byť plne hrazené z rozpočtov zdravotného poistenia.

PREDSEDÁ: PÁN PÖTTERING

Predseda

5. Oficiálne privítanie

Predseda. - Dámy a páni, dovoľte, aby som v mene vás všetkých privítal delegáciu z Knesetu na čele s pani Amirou Dotanovou.

V rámci pravidelných kontaktov medzi Európskym parlamentom a Izraelom sa počas tohto zasadnutia uskutoční medziparlamentné stretnutie. Pôjde o tridsiate tretie takéto stretnutie medzi našimi dvoma zhromaždeniami.

Chcel by som srdečne privítať pani Amiru Dotanovú a členov jej delegácie, s ktorými sme už v utorok mali príležitosť dlhšie sa porozprávať.

Želáme vám veľa úspechov a dúfame, že vaša práca bude poznačená ochotou nadviazať dialóg a túžbou po vzájomnom porozumení – vlastnosťami, ktoré sú nevyhnutné pre cieľavedomé úsilie o dosiahnutie mieru na Blízkom východe.

Európsky parlament veľmi pozorne sleduje tento proces a je rozhodnutý objektívne a aktívne prispievať k úsiliu o nastolenie mieru na Blízkom východe.

(potlesk)

*
* *

Sarah Ludford (ALDE). - Vážený pán predseda, teraz ide o budovu v Štrasburgu a rozhodnutie vrátiť sa späť.

Generálny tajomník poslal v utorok ráno e-mail, podľa ktorého by sme sa mali vrátiť späť v októbri. Ak som to správne pochopila, neuskutočnilo sa žiadne hlasovanie ani rozhodnutie predsedníctva, čo je zvláštne.

Pán Rømer nespomenul, že by bol k dispozícii znalecký posudok. Musím sa spoliehať na informáciu od podpredsedníčky pre transparentnosť, podľa ktorej generálny tajomník informoval predsedníctvo, že posudok síce nebude preložený, ale na požiadanie ho dá poslancom k dispozícii v existujúcej francúzskej a nemeckej verzii.

Za posledné dva dni som poslala už tri e-maily so žiadosťou o posudok vo francúzštine, odpoveď som však nedostala. Považujem to za neprijateľné, preto túto vec predkladám v zmysle článku 28 rokovacieho poriadku o zodpovednostiach a článku 96 o transparentnosti.

Chcem vedieť, na základe čoho sa vraciame do Štrasburgu. Čítala som správu, ktorú predsedníctvo dostalo v pondelok, ale zdá sa mi, že práce sa týkajú len falošných stropov. Takže po prvé, čo vieme o príčinách kolapsu? Ide o projekt, materiály, kvalitu stavby alebo inšpekciu budovy? Musí to byť jedna z týchto štyroch príčin.

Po druhé, čo to znamená, pokiaľ ide o zvyšok budovy? Nevieme, či bola skontrolovaná celá budova. Sú tam chybné materiály? Povráva sa aj to, že v budove je použitá taká istá oceľ ako na streche letiska Charles de Gaulle, ktorá sa prepadla. Je to pravda alebo nie?

(protesty)

Každopádne, ak sa nedozvieme pravdu, budú sa šíriť fámy.

Toto všetko hovorím bez ohľadu na obavy pána Matsakisa týkajúce sa azbestu v budove, o ktorom sa usilovne snaží získať informácie – myslím, že rovnako neúspešne.

Predovšetkým chcem vedieť, prečo som nedostala posudok, na čom sa zakladá rozhodnutie vrátiť sa do Štrasburgu, či je budova naozaj bezpečná a kto o tom rozhodol?

(potlesk)

Z môjho hľadiska nejde, nemalo by ísť – a dúfam, že naozaj nejde – o politickú záležitosť. Keby tam v auguste boli ľudia, mohlo dôjsť k úmrtiam, a môže k nim ešte dôjsť, ak niečo nie je v poriadku. Mohla by som, prosím, dostať odpovede na svoje otázky?

(Predseda prerušil rečníka.)

Predseda. - Pani barónka Ludfordová, pokiaľ viem, ste občiankou Spojeného kráľovstva. Občania Spojeného kráľovstva sú známi svojím pragmatizmom a rozvahou. Preto by som vám teraz odporúčal, aby ste si zachovali chladnú hlavu. Nemali ste žiadny dôvod zneužívať právo klásť otázky.

Pripravujeme e-mail pre všetkých poslancov. Bude obsahovať technické podrobnosti v príslušných jazykoch. Dôverujte trochu parlamentnej administratíve! Robíme, čo treba. Nie je potrebné napomínať nás, aby sme hovorili pravdu. Vo všetkých otázkach, túto nevynímajúc, sme viazaní čestnosťou, pani barónka.

(potlesk)

Alexander Alvaro (ALDE). - (DE) Vážený pán predseda, päť poslancov zo štyroch rôznych politických skupín v utorok vyvesilo veľký plagát na propagáciu písomného vyhlásenia č. 75. Pred jeho vyvesením získali potrebné povolenie od príslušného kvestora, pána Fazakasa. V utorok popoludní niekto plagát odstránil bez toho, aby o tom informoval autorov písomného vyhlásenia. Včera sme ho nikde nevedeli nájsť.

Dnes sme zistili, že ho má bezpečnostná služba. Ako dôvod uviedli, že bolo prijaté politické rozhodnutie, podľa ktorého tomuto písomnému vyhláseniu nemožno robiť reklamu.

Odkedy administratíva rozhoduje o tom, čo je politicky správne a čo nesprávne, najmä ak to predtým schválil príslušný kvestor? Sme demokratickí poslanci a máme právo vyjadriť svoj názor. S obsahom vyhlásenia nemusia všetci súhlasiť, ale odstrániť plagát bez upovedomenia autorov nie je správne, je to groteskné obmedzovanie poslaneckých práv. Žiadam vás, aby ste sa vyjadrili k tejto záležitosti.

(potlesk)

Predseda. - Vážený pán Alvaro, váš príspevok je plne opodstatnený, ale o tomto incidente počujem po prvý raz. Ubezpečujem vás, že sa na túto vec pozrieme.

6. Vyhlásenie predsedníctva

Predseda. - Dámy a páni, Konferencia predsedov ma požiadala o krátke vyhlásenie v súvislosti so zajtrajším Európskym dňom jazykov. Rád ich požiadavke vyhoviem, ale prosím vás o zhovievavosť, pretože toto vyhlásenie je vo viacerých jazykoch a je to pre mňa náročná úloha. Chcel by som vás požiadať, aby ste vyhlásenie vzali na vedomie.

Dňa 26. septembra 2008 oslavujeme Európsky deň jazykov. Európska únia spolu s Európskou radou pri tejto príležitosti podporujú viacero európskych iniciatív, ktorých cieľom je podporiť valorizáciu jazykov a kultúr a zdôrazniť európskej verejnosti význam štúdia jazykov.

(DE) Jazyková rozmanitosť Európy je základným prvkom nášho duševného dedičstva a patrí medzi naše kultúrne poklady. Počas zjednocovania Európy jazyková rozmanitosť postupne prestala byť bariérou a stala sa príležitosťou. Z tohto dôvodu posledné oznámenie Komisie o mnohojazyčnosti správne nazýva jazykovú rozmanitosť naším tromfom.

(FR) Mnohojazyčnosť a podpora jazykovej rozmanitosti sú základnými kameňmi našej každodennej práce v Európskom parlamente. Naše motto znie: „Žiadna zákonodarná činnosť bez prekladu.“

(IT) Preklady a tlmočenie našej práce ako zástupcov európskych národov zohrávajú kľúčovú úlohu pri zabezpečovaní jej legitimitnosti a transparentnosti a neustálom približovaní Parlamentu európskym občanom.

(ES) V tejto súvislosti je potrebné poznamenať, že Európsky parlament je jediná medzinárodná organizácia, ktorá má webovú stránku a webovú televíziu v 23 rôznych jazykoch.

(PL) Európska únia zjednotená v rozmanitosti sa nemusí obávať o svoju budúcnosť.

(DE) Dámy a páni, ďakujem vám za pozornosť.

(potlesk)

*
* *

Elizabeth Lynne (ALDE). - Vážený pán predseda, mám faktickú poznámku. Ak pre nás máte informáciu, že návrat do Štrasburgu je bezpečný, prečo nemôžete urobiť vyhlásenie ešte teraz, pred ukončením plenárneho zasadnutia a návratom do budovy, ktorú niektorí z nás stále považujú za nebezpečnú?

Predseda. - Vážená pani Lynneová, zo všetkých informácií, ktoré mám k dispozícii, vyplýva, že štrasburská budova je do poslednej tehly rovnako bezpečná ako táto v Bruseli.

7. Hlasovanie

Predseda. - Ďalším bodom programu je hlasovanie.

(Informácie o výsledkoch a ďalších podrobnostiach hlasovania: pozri zápisnicu)

7.1. Komunitné médiá v Európe (A6-0263/2008, Karin Resetarits) (hlasovanie)

7.2. DPH v poisťovacích a finančných službách (A6-0344/2008, Joseph Muscat) (hlasovanie)

7.3. Priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti (PSBS) 2007 (hlasovanie)

– Pred začiatkom hlasovania o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu č. 1

Manfred Weber (PPE-DE). - (DE) Vážený pán predseda, v mene skupiny PPE-DE by som chcel predniesť ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh na preformulovanie pozmeňujúceho a doplňujúceho návrhu č. 1. Ešte predtým by som rád povedal, že správa vypracovaná pánom Deprezom a celým výborom je vynikajúca a skupina PPE-DE by ju v hlasovaní chcela podporiť. Napriek tomu máme jeden kľúčový bod, a to otázku volebného práva pre prisťahovalcov do Európskej únie, no nie preto, že by sme odmietali priznanie tohto práva vo všeobecnosti, ale preto, že podľa nášho názoru by sa na takéto rozhodnutia mala vzťahovať zásada subsidiarity. Volebné zákony nie sú záležitosťou Európy.

Z tohto dôvodu by sme chceli pozmeňujúci a doplňujúci návrh premostiť prostredníctvom návrhu na zmenu jeho znenia. Radi by sme požiadali kolegov z ostatných skupín o podporu nového znenia tak, aby sme túto kvalitnú správu mohli všetci prijať.

Nové znenie je takéto:

„návrh týkajúci sa začlenenia občanov s dlhodobým pobytom do politického života na európskej a miestnej úrovni; krok vpred, ktorý by mohol napomôcť sociálnu, kultúrnu a politickú integráciu občanov s dlhodobým pobytom;“.

(DE) Žiadam vás o podporu.

Predseda. - Vidím, že sú nejaké námietky.

(Ústny pozmeňujúci a doplňujúci návrh nebol prijatý.)

7.4. Koncentrácia a pluralizmus médií v Európskej únii (A6-0303/2008, Marianne Mikko) (hlasovanie)

– Pred začiatkom hlasovania

Ignasi Guardans Cambó (ALDE). - (ES) Požiadal som o slovo v súlade s článkom 166 rokovacieho poriadku v súvislosti s článkom 45 ods. 2 rokovacieho poriadku tohto pléna.

Článok 45 ods. 2 bol nedávno pozmenený tak, aby zakazoval pozmeňujúce a doplňujúce návrhy návrhov uznesení obsiahnutých v iniciatívnych správach.

Ako uvidíme v nadchádzajúcom hlasovaní, výsledok je taký, že ak chce parlamentná skupina pozmeniť jeden riadok alebo odsek iniciatívnej správy, musí predložiť úplne oddelený alternatívny návrh uznesenia, ktorý sa líši len čiarkou či doplnením, alebo vynechaním jediného slova.

Keď sa článok pozmeňoval, možno to vyzeralo ako dobrý nápad, ale teraz je situácia taká, že dospieť k dohode v rámci tohto pléna je ťažké, hoci by to mal byť jeden z našich hlavných cieľov. Dosiahnuť dohodu medzi politickými skupinami nie je možné, ak jediná možnosť, ktorú máme k dispozícii, je predložiť oddelený text, ako o chvíľu uvidíme pri hlasovaní.

Vážený pán predseda, žiadam o revíziu novelizácie článku 45 ods. 2, pretože jej účinok je absurdný a zasahuje do politických vzťahov medzi skupinami tohto pléna.

(potlesk)

Predseda. - Musím zdôrazniť, že toto rozhodnutie prijal Európsky parlament podľa svojho uváženia.

(Námietka zo strany pani Packovej)

Obávam sa, že nie je možné ho zmeniť, pani Packová. Zatiaľ musíme dodržiavať literu zákona.

Monica Frassoni (Verts/ALE). - (IT) Vážený pán predseda, dámy a páni, pán Guardans by sa možno mal obrátiť na svoju skupinu, pretože bola jedným zo zástancov tohto článku. Chcela by som však povedať toto: správa, o ktorej dnes hlasujeme, správa pani Mikkovej o koncentrácii a pluralizme médií, je prvou správou schvaľovanou podľa tohto postupu, ktorý nám bráni v plnohodnotnej rozprave a predkladaní pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov práve v deň, keď v Taliansku došlo k vážnemu, veľmi vážnemu útoku na slobodu prejavu. Bolo totiž ohlásené prepustenie 25 novinárov z jedinej televíznej stanice, ktorú Berlusconi momentálne neovláda. Myslím, že spôsob, akým o týchto problémoch diskutujeme, naznačuje aj nedostatok vôle tohto pléna zaviesť pravidlá, zákony alebo smernice o koncentrácii a pluralizme médií, ktorých potreba je v Európskej únii stále naliehavejšia.

(potlesk od poslancov stredu a ľavice)

Marianne Mikko (PSE). - Vážený pán predseda, chcela by som sa poďakovať všetkým, ktorí prispeli k tejto neobyčajne významnej a vysoko profilovanej správe o pluralizme a koncentrácii médií v Európskej únii. Je to správa o ochrane demokracie. Usilovali sme sa do nej zahrnúť všetko, čo demokraciu posilňuje. Preto by ste sa pred hlasovaním mali sústrediť a poriadne sa zamyslieť. Čo podporujete a proti čomu sa staviate? Dnes odovzdávame občanom toto poslanstvo. Porozmýšľajte o tom, prosím.

(potlesk)

Pál Schmitt, v mene skupiny PPE-DE. – (HU) Vážený pán predseda, ako tieňový spravodajca pre túto tému by som sa chcel pripojiť k tým, podľa ktorých tento systém v danej podobe nie je dobrý. Rád by som bol vyjadril názor Ľudovej strany v parlamentnej rozprave, ale ako tieňový spravodajca som nedostal priestor.

Chcel by som sa spýtať, prečo názorový pluralizmus nie je až taký dôležitý, ak pluralizmus médií je? Rád by som bol vysvetliť, že s niektorými vecami nesúhlasíme, ale nedostal som priestor. Z celého Parlamentu sa k tejto téme mohli vyjadriť len dve osoby – pani spravodajkyňa a pani komisárka. Musíme nevyhnutne zvážiť, či je tento systém dobrý, pretože sme zvedaví na názory druhých, a to sa nazýva názorový pluralizmus. Vážený pán predseda, pomôžte nám, prosím, zrealizovať to.

(potlesk od pravice)

Predseda. - Dámy a páni, udeľujem slovo pánovi Cohnovi-Benditovi, ale potom musíme pristúpiť k hlasovaniu. Z následkov nášho vlastného rozhodnutia môžeme vyvodiť náležité závery. Ak je toto rozhodnutie diskutabilné, máme právo sami ho zmeniť, ale musíme pri tom dodržať príslušné postupy.

Daniel Cohn-Bendit (Verts/ALE). - (DE) Vážený pán predseda, ten ojedinelý nezmysel, o ktorom ste sa práve zmienili, bol prijatý väčšinou pléna napriek tomu, že my sme hlasovali proti. Bolo to vaše rozhodnutie! A teraz predsedajúcemu urobte zo života peklo, aby ho zmenil!

(potlesk od poslancov stredu a ľavice)

Predseda. - V skutočnosti nechceme nikomu robiť zo života peklo, ale ak si to želá väčšina Parlamentu, môžeme vyvodiť isté závery.

Stefano Zappalà (PPE-DE). - (IT) Vážený pán predseda, dámy a páni, nemám v úmysle podrobne sa zaoberať nepresnými vyjadreniami pani Frassoniovej, ale pociťujem potrebu objasniť Parlamentu jednu vec. V Taliansku televízne stanice nevlastní prezident Berlusconi, ale iné skupiny. Vážený pán predseda, v Taliansku existujú tri štátne televízne kanály – Rai 1, Rai 2 a Rai 3, skupina Mediaset a ešte LA7...

(protesty poslancov stredu a ľavice)

Predseda. - Dámy a páni, nie je dôvod na prehnané emócie. Prijali ste rozhodnutie.

Ak Parlament prijal rozhodnutie, ktoré sa väčšine poslancov môže javiť ako nerozumné, je možné zmeniť ho. Kým sa však pravidlo nezmení, je potrebné rešpektovať ho. Toto je zásada, ktorú v Parlamente dodržiavame.

(potlesk)

7.5. Získanie kontroly nad cenami energie (hlasovanie)

– Pred začiatkom hlasovania o pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu č. 1

Urszula Gacek (PPE-DE). - Vážený pán predseda, mám ozajstnú faktickú poznámku v súvislosti s novým rokovacím poriadkom. Bolo nám povedané, že vzhľadom na skrátenie rozpravy teraz môžeme urobiť viacero písomných vyhlásení namiesto jedného, ktoré bolo povolené pred nadobudnutím účinnosti nového rokovacieho poriadku. Dnes som sa pokúsila predložiť dve písomné vyhlásenia, ale internetová stránka to neumožňuje. V rozprave o kontrole cien energie teda môj hlas nebol nikde zaznamenaný.

Mohli by ste zabezpečiť vyriešenie tohto technického problému? Revidovaný rokovací poriadok sa nedodržiava.

Predseda. - Vážená pani Gaceková, môžete predložiť písomné vyhlásenie, ale toto nebol správny čas na nastolenie tohto bodu.

7.6. Biela kniha o zdravotných problémoch súvisiacich s výživou, nadváhou a obezitou (A6-0256/2008, Alessandro Foglietta) (hlasovanie)

7.7. Kolektívna správa autorských práv na internete (hlasovanie)

7.8. „IASCF: revízia stanov – verejná zodpovednosť a zloženie IASB – návrhy na zmenu“ (hlasovanie)

Piia-Noora Kauppi, v mene skupiny PPE-DE. – Vážený pán predseda, ako ste už uviedli, skupina PPE-DE by chcela požiadať o odloženie hlasovania o tomto uznesení. Riadenie Rady pre medzinárodné účtovné štandardy (IASB) určite nebude vyriešené v najbližších dvoch týždňoch, preto budeme mať čas na hlasovanie o tomto uznesení na nasledujúcom miniplenárnom zasadnutí tu v Bruseli.

Dôvod je ten, že sme dostali niekoľko nových návrhov od Európskej komisie a znenie uznesenia by sa možno na niektorých miestach dalo vylepšiť.

Lehota bola veľmi krátka, preto by sme chceli získať viac času a hlasovať o tomto bode počas najbližšieho zasadnutia v Bruseli.

Pervenche Berès, predsedníčka Výboru pre hospodárske a menové veci. – (FR) Vážený pán predseda, beriem si slovo ako predsedníčka Výboru pre hospodárske a menové veci. V momentálnej finančnej kríze si všetci uvedomujú, že účtovné štandardy a ich potenciálne cyklická povaha sú významnou záležitosťou. Riadenie štruktúr, ktoré tieto účtovné štandardy vyvíjajú, je veľmi dôležité.

Európska komisia, na ktorú sme sa už s touto témou obrátili v správe pána Radwana, sa rozhodla predložiť návrh, ktorý nezahŕňa subjekty zodpovedné za stabilitu finančných trhov. Vypracovala ho narychlo spolu s americkými úradmi, ktoré sa blížia ku koncu svojho funkčného obdobia a ktoré kandidujú v amerických prezidentských voľbách neuznávajú, pričom sa neporadila s Radou ani Európskym parlamentom.

V duchu kompromisov a otvorenosti súhlasíme s opätovným otvorením diskusie, ak aj Komisia bude súhlasiť s prehodnotením svojho návrhu a vypočúje si návrhy Európskeho parlamentu. Preto by som chcela, aby sa Komisia vyjadrila a zaviazala prehodnotiť svoj návrh. V takom prípade by sme mohli podporiť návrh pani Kauppiovej.

Androula Vassiliou, členka Komisie. – Vážený pán predseda, Komisia k tomuto bodu nemá stanovisko.

Predseda. - Komisia nevyjadrila žiadne stanovisko.

Vážená pani Berèsová, ak som to správne pochopil, za týchto okolností podporíte predkladateľku návrhu, pani Kauppiovú?

Pristúpme teda k hlasovaniu o tomto návrhu.

(Parlament prijal návrh na odloženie hlasovania.)

7.9. Sociálny balík (hlasovanie)

– Pred začiatkom hlasovania

Philip Bushill-Matthews, v mene skupiny PPE-DE. – Vážený pán predseda, chcel by som len stručne potvrdiť, že skupina PPE-DE sa rozhodla stiahnuť svoje uznesenie o sociálnom balíku. Na poslednej schôdzi sme mali naozaj komplexnú rozpravu, počas ktorej všetky skupiny veľmi podrobne predstavili svoje názory. Naša skupina medzitým zabezpečovala spravodajstvo k obnovení sociálnej agende, ktorá je odrazom obrovského významu pripisovaného sociálnym záležitostiam, a v nadchádzajúcich mesiacoch očakávame prehodnotené pripomienky všetkých politických skupín, aby sme tak spoločne mohli vypracovať správu, na ktorú bude môcť byť hrdý celý Parlament.

(potlesk od skupiny PPE-DE)

8. Vysvetlenia hlasovania

Zuzana Roithová (PPE-DE). – (CS) Vážený pán predseda, chcela by som len, aby bolo zahrnuté do zápisu, že som hlasovala za správu pána Fogliettu, ale moje hlasovacie zariadenie zlyhalo.

Ústne vysvetlenia hlasovania

– **Návrh uznesenia: Výročná rozprava o pokroku dosiahnutom v roku 2007 v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti (články 2 a 39 Zmluvy o EÚ) (B6-0425/2008)**

Simon Busuttil (PPE-DE). – (MT) V tejto chaotickej situácii je prirodzene, ťažké byť pochopený. Chcel som si vziať slovo, aby som vysvetlil svoje hlasovanie v prospech uznesenia o výročnej rozprave o pokroku dosiahnutom v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti, ktoré sme práve schválili, ktoré sme práve prijali. Rada ministrov spravodlivosti a vnútorných vecí dnes na svojom zasadnutí rokuje o Európskom pakte o prisťahovalectve a azyle a schvaľuje ho. Je to veľmi dôležitá téma, Rada rokuje o veľmi dôležitom návrhu a dúfam, že počas svojho dnešného rokovania zahrnie do paktu vyhlásenie o potrebe spravodlivejšieho a rovnomernejšieho spoločného znášania bremena prisťahovalectva. Dúfam, že ministri dnes pakt schvália a že bude obsahovať odkaz na túto spoločnú zodpovednosť.

PREDSEDÁ: PÁN DOS SANTOS

Podpredseda

– **Návrh uznesenia: Výročná rozprava o pokroku dosiahnutom v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti (články 2 a 39 Zmluvy o EÚ) (B6-0425/2008)**

Frank Vanhecke (NI). – (NL) Vážený pán predsedajúci, uznesenie, ktoré sme práve odhlasovali, je pre mňa a určite aj pre moju skupinu neprijateľné z mnohých dôvodov. Samozrejme, hlavný dôvod je moje presvedčenie, že Európa absolútne nepotrebuje novú, ilegálnu vlnu prisťahovalectva. Absolútne nie.

Pre súkromných zamestnávateľov a vlády je príliš jednoduché dovážať stále viac zahraničných občanov z krajín mimo EÚ. Spôsobuje to únik mozgov z rozvojového sveta do Európy a v konečnom dôsledku z toho nemajú úžitok ani rozvojové krajiny, ani Európa, práve naopak. Mali by sme konečne začať – a tu mám na mysli najmä vlády, podniky a priemysel – asimilovať, requalifikovať a integrovať do riadneho trhu práce obrovský, naozaj obrovský počet cudzincov, ktorí už sú tu a do našej spoločnosti sa nikdy poriadne nezačlenili.

– **Správa: Marianne Mikko (A6-0303/2008)**

Neena Gill (PSE). – Vážený pán predsedajúci, hlasovala som za správu pani Mikkovej, pretože verím, že médiá zohrávajú pri ochrane demokracie životne dôležitú úlohu. Pri rozširovaní EÚ je našou úlohou zabezpečiť konvergenciu štandardov ochrany základných slobôd a demokracie. Podieľala som sa na vypracovaní stanoviska Výboru pre priemysel, výskum a energetiku k správe pani Mikkovej a rada by som jej zablahoželala, lebo si myslím, že nové technológie viedli k zrodu nových mediálnych kanálov a nových druhov obsahu a médiá sú naďalej dôležitým politickým nástrojom. V tejto súvislosti je pluralistický mediálny systém základnou požiadavkou na demokratický sociálny model.

Keď sa vlastníctvo médií sústreďuje v rukách len zopár ľudí, podporuje sa tým monopolizácia reklamného trhu a predstavuje to prekážku pre nových hráčov. Súťažné právo pomohlo obmedziť koncentráciu médií, ale tieto problémy ešte vždy existujú v mnohých členských štátoch, kde na trhu dominuje hrstka veľkých hráčov.

Návrh na prepojenie mediálneho práva a súťažného práva, obsiahnutý v správe, je teda chvályhodný.

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN). - (PL) Vážený pán predsedajúci, pluralita médií znamená rôznorodosť rozširovania informácií a je charakteristickou črtou vysielacích médií. Oboje sú v súčasnosti v mediálnom sektore v ohrození. Neustále narastajúca koncentrácia vlastníckych vzťahov medzi mediálnymi spoločnosťami súťažiacimi v sektore vyústila do situácie, v ktorej informáciu hodnotnú zo spoločenského a kultúrneho hľadiska možno iba ťažko nájsť v spleti ľahko dostupných a štandardizovaných správ pre všetkých. Ťažko predpovedať, k čomu bude táto zhoršujúca sa situácia v sektore viesť, a to nie iba pre jednotlivých spotrebiteľov, ale pre spoločnosť ako celok.

Pani spravodajkyňa správne zdôraznila úlohu verejnoprávnych vysielateľov ako ochrancov rôznorodosti, ktorých poslaním je vysielat informácie vysokej kvality. Tiež mala pravdu, keď navrhla model, v ktorom by silné verejnoprávne médiá mimo konkurenčného mediálneho trhu existovali bok po boku so súkromnými mediálnymi spoločnosťami, ktoré motivuje zisk. O dôležitosti vyvážení týchto dvoch pilierov nemožno pochybovať. Text správy aj zámery pani spravodajkyne sa zdajú jasné a transparentné. Kompromis dosiahnutý počas rozpravy Výboru pre kultúru je dobrý. Právny štatút nových spôsobov rozširovania informácií, akými sú internetové blogy alebo iné stránky vytvárané používateľmi, by mal byť jasne určený, aby ľudia vytvárajúci takéto formy poznali svoje práva a povinnosti a možné sankcie.

(Predsedajúci prerušil rečníka.)

Frank Vanhecke (NI). - (NL) Vážený pán predsedajúci, rád počujem Parlament hovoriť, že všetky členské štáty musia zaručiť pluralitu médií a že verejnoprávny mediám pritom bezpochyby prináleží dôležitá úloha. Tak je to správne a vhodné. V normálnej spoločnosti to znamená demokraciu a slobodu informácií, najmä slobodu informácií pre opozičné skupiny.

V porovnaní s týmito kritériami Belgicko a dokonca ani Flámsko nie sú demokracie. Napríklad moja politická strana, ktorá je v mojej krajine veľkou politickou stranou, je bežne a otvorene diskriminovaná a bojkotovaná flámskym verejnoprávny mediom, a to na základe oficiálnych pokynov na jej bojkotovanie. Prečo? Pretože naše myšlienky a postoje nie sú „politicky korektné“ alebo sa odchyľujú od prevládajúcej línie. Nie je to ani tak dávno, keď bývalý šéf verejnoprávneho média otvorene priznal, že ho belgický kráľ za odmenu za diskriminačné snahy proti opozičnej strane menoval barónom.

Táto správa, ktorá vcelku nebola zlá, mohla obsahovať aj odsek o zaobchádzaní s opozičnými stranami, ktoré sa odchyľujú od akceptovaného smeru.

Koenraad Dillen (NI). - (NL) Vážený pán predsedajúci, ja som sa zdržal hlasovania o tejto správe. Veľmi správne podčiarkuje rôzne ťažkosti spojené s pluralitou médií a koncentráciou vlastníckych vzťahov v mnohých členských štátoch.

Ako Flám by som k tejto téme rád povedal zopár slov. V Európskej únii totiž ani jeden štát nepotrebuje napríklad neutrálneho ombudsmana pre oblasť médií, ktorý by zaručil slobodu vyjadrovania a pluralitu, viac než Belgicko. Ako povedal môj kolega, tu v Bruseli, v inštitučnom jadre krajiny, nielen súkromné médiá, ale aj orgány vlády nehanebne bojkotujú najväčšiu opozičnú stranu a tak upierajú občanom právo na slobodné a vyvážené informácie.

Je možné, že charta slobody médií, ktorú presadzuje pani spravodajkyňa, znemožní tento spôsob zneužívania, inak to bude iba vytieranie zrkadla.

Premýšľam tiež nad tým, prečo pani spravodajkyňa žiada prísnejšiu reguláciu jedinečne slobodného média, internetu, predovšetkým tvorcov blogov, a to nespomínam vhodný záujem o autorské práva. Pretože prísnejšiu kontrolu internetu vyžadujú práve štáty s falošnou pluralitou médií. Táto správa im poskytuje ďalšie argumenty, čo je poľutovaniahodné.

Pál Schmitt, v mene skupiny PPE-DE. - (HU) Ďakujem vám, pán predsedajúci. Budem hovoriť po maďarsky. Pre Európsku ľudovú stranu je rôznorodosť médií mimoriadne dôležitou záležitosťou, takže sme sa dohodli, že namiesto odmietnutia tejto správy naša skupina predloží alternatívny návrh rozhodnutia. Dobré časti pôvodnej správy sme zachovali, časti, ktoré boli pre nás neprijateľné, sme vymazali a doplnili sme odporúčania, ktoré podľa nás bolo treba zdôrazniť.

Jednou z vecí, proti ktorým skupina namietala, bolo konkrétne spomenutie jednotlivých členských štátov, pretože sme presvedčení, že správa o rôznorodosti médií musí byť neutrálna a musí mať všeobecné uplatnenie. Cieľom správy nie je zahanbiť niektoré štáty tým, že ich uvedieme ako negatívne príklady. Nemohli sme prijať ani skutočnosť, že správa uvádza, že niektoré mediálne impériá sú motivované v prvom rade ziskom a hmotnými záujmami: toto je prehnané zovšeobecňovanie, ktoré nemôžeme prijať.

Správa, ktorá rozpútala intenzívnu politickú debatu, musí v každom prípade upriamiť pozornosť Európskej komisie na skutočnosť, že by sa mala tejto záležitosti venovať spôsobom zodpovedajúcim vážnosti témy a preskúmať, aký druh opatrení na úrovni Únie alebo jednotlivých štátov treba zaviesť v záujme zvýšenia diverzity. Ďakujem.

– Spoločný návrh uznesenia – O získaní kontroly nad cenami energie (RC-B6-0428/2008)

Peter Baco (NI). – (SK) Podporujem efektívnu kontrolu cien energií. Volatilita cien za posledné mesiace je predsa proti občanom Európskej únie a majú z nej zisk špekulujúce medzičlánky. Navyše, sme tu svedkami absolútne neprijateľného stavu, keď ceny energií určujú aj ceny potravín. Nemôžeme mlčky akceptovať cynické tvrdenie, že globálne je potravín dostatok, ale nie každý má dosť peňazí na drahé potraviny.

Experti Svetovej banky sú názoru, že energia z biomasy má až 80 % podiel na prudkom zvýšení cien potravín. V tejto súvislosti som viacnásobne upozornil na potrebu zvýšenia zásob potravín a regulácie používania potravinových zdrojov na energetické účely. Ide o kľúčový problém súvisiaci s kontrolou cien potravín a treba mu preto venovať oveľa väčšiu osobitnú pozornosť.

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – (PL) Vážený pán predsedajúci, v súčasnosti čelíme rapídne zvyšovaniu cien energií, čo má priamy vplyv na kvalitu života občanov Európskej únie a na zvyšovanie inflácie. Znamená to, že by sme mali vytvoriť nástroje na ochranu občanov Európskej únie pred dôsledkami zvyšovania týchto cien. Napriek tomu, že sme nedávno zaznamenali poklesy cien ropy, myslím, že by sme mali venovať viac pozornosti mechanizmom zameraným na cenovú stabilitu. Existuje tiež myšlienka, že na trhu s energiami by mala byť väčšia transparentnosť, aby bol v budúcnosti menej citlivý na špekulácie na svetových trhoch. Pri diskusiách na tému energií musíme po prvé predovšetkým zdôrazniť potrebu intenzívnejšej práce pri zvyšovaní podielu energií získavaných z obnoviteľných zdrojov vrátane nukleárnej energie, po druhé zavedenie nových uhoľných technológií a po tretie zavedenie širokého programu na zlepšenie energetickej efektívnosti.

– Správa: Alessandro Foglietta (A6-0256/2008)

Renate Sommer (PPE-DE). – (DE) Vážený pán predsedajúci, ja som hlasovala proti správe pána Fogliettu a chcem poďakovať všetkým mojim kolegom, ktorí ma pri odmietnutí správy podporili.

Obezita síce je rastúcim problémom, táto Biela kniha nás však ani o kúsok nepribližuje k riešeniu, práve naopak. Predstavuje náhodne zostavenú zmes rôznych odporúčaní a legislatívnych požiadaviek. Stavia nás to do bizarného svetla. Som rada, že aspoň označovanie etikiet potravín farbami semafora neprešlo, avšak iné návrhy prežili vrátane zamýšľaných návrhov týkajúcich sa rozhodnutí, ktoré sa ešte iba prijímajú v oblasti označovania potravín, v ktorej pôsobím ako spravodajkyňa Parlamentu.

Rozhodli sme, že budeme požadovať cenzúru reklamy, že chceme zakázať umelé transmastné kyseliny, avšak zároveň chceme uvádzať ich obsah na etiketách potravín, v budúcnosti si chceme oficiálne merať obvod pásu a monitorovať obsah soli v potravinách, čo sa rovná zasahovaniu do receptov jedál. Iniciovala sa nová definícia zdravej výživy, pričom jednou z jej premís je, že zdravá výživa je možná iba s ekologicky vyprodukovanými potravinami. Toto ústi do diskriminácie klasického poľnohospodárstva.

Nebudeme mať také veci ako zlé potraviny, podľa nášho právneho režimu by sa vôbec nesmeli dostať na trh. Všetci spotrebitelia majú právo na informácie, ale tiež majú právo na rešpekt, čo znamená, že musia mať právo sami sa rozhodnúť.

Písomné vysvetlenia hlasovania

– Správa: Karin Resetarits (A6-0263/2008)

Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne. – (SV) Táto správa o neziskových lokálnych komunitných médiách v Európe sa zaoberá oblasťou, ktorá vraj potrebuje dodatočné financovanie z podporných programov Európskej únie. Ide však o ďalší príklad toho, ako sa rozličné špeciálne záujmy v tomto Parlamente snažia o zvyšovanie podporných programov Európskej únie a navyše aj o zvýšenie množstva pridelených finančných zdrojov, aby mohli rozdávať rozpočtové prostriedky doľava, doprava a do stredy.

Je nepochopiteľné, aby sa podpora lokálnych komunitných médií považovala za výdavkovú položku financovanú na úrovni Európskej únie. Zásada subsidiarity evidentne vedie k záveru, že ide o výdavok členského štátu alebo regionálnych politických orgánov. Majú odborné posudky o týchto médiách a majú

prostriedky na to, aby rozhodli, či takéto výdavky majú prednosť pred potrebou zdrojov na také účely, ako je zdravotná starostlivosť, školy, sociálne služby a pod.

V záujme subsidiarity sme hlasovali proti tomuto návrhu ako celku.

Gyula Hegyi (PSE), písomne. – „Komunitné médiá“ často zohrávajú v miestnych komunitách dôležitú úlohu. Predstavujú vplyvný zdroj informácií medzi lokálnymi médiami, niekedy sú dokonca aj jediným hlasom miestnych komunít. Preto by sa Európska únia mala najmä po zlyhaní Lisabonskej zmluvy na tieto médiá viac sústrediť, keďže môžu slúžiť ako efektívny prostriedok postupovania informácií o Európskej únii občanom.

Ako spravodajca správy o aktívnom dialógu s občanmi o Európe plne podporujem akýkoľvek komunikačný nástroj, ktorý môže pomôcť pri približovaní Európskej únie občanom. V každom prípade som presvedčený, že nevyhnutným predpokladom komunitných médií, rovnako ako akýchkoľvek médií financovaných, aj keď iba čiastočne, z verejných zdrojov, je nezávislosť od štátnej a lokálnej moci.

Viem, že z titulu rozličných foriem a lokálnych špecifik by komunitné médiá, predovšetkým ich financovanie, mali byť prioritným záujmom členských štátov. Na európskej úrovni môžeme pomôcť objasnením celej záležitosti. Táto správa je prvým krokom v tomto smere.

Ian Hudgton (Verts/ALE), písomne. – Správa pani Resetaritsovej, ktorú som podporil, sa odvoláva na význam médií pri posilňovaní kultúrnej a jazykovej rôznorodosti. Tento týždeň začal vysielat historicky prvý televízny kanál v gaelčine, čo je vítaný pokrok v presadzovaní jazykovej rôznorodosti v Škótsku aj v Európe.

David Martin (PSE), písomne. – Komunitné médiá v našej spoločnosti odjakživa zohrávali významnú úlohu. Bojom proti negatívnym stereotypom môžu takéto médiá podporovať dialóg medzi kultúrami. Európska únia toto musí v plnej miere uznať, a to zlepšením právneho uznania komunitných médií a prístupu k vysielaciemu rádiovému spektru. Hlasoval som za správu.

Daniel Stroj (GUE/NGL), písomne. – (CS) Myslím, že nemožno pochybovať o tom, že komunitné a alternatívne médiá môžu prispieť k zvýšeniu plurality mediálneho prostredia a k uvedomeniu občanov. Podľa môjho názoru skúsenosti väčšiny členských štátov Európskej únie jasne ukazujú, že sloboda prejavu sa stala takmer mýtom a charakter takzvaných komerčných médií utvára ich vlastníci. Úroveň objektívnosti informácií poskytovaných verejnoprávnymi médiami často výrazne určujú záujmy politicky mocných subjektov bez ohľadu na štatút a právny rámec stanovený pre tieto médiá. O to dôležitejšie je zabráňovať zneužívaniu komunitných a lokálnych médií a tomu, aby mohli prekračovať hranice poslania, ktoré majú také médiá mať. Súhlasím s tým, že tieto médiá si zaslúžia všeobecné právne uznanie v štátoch Európskej únie. Avšak pravidlá na reguláciu ich činnosti musia od začiatku byť nastavené tak, aby znemožňovali komunitným a alternatívnym médiám spreneveriť sa svojmu poslaniu a spoločenskej úlohe.

– Správa: Joseph Muscat (A6-0344/2008)

Marian Harkin (ALDE), písomne. – Nemôžem podporiť túto správu. Zatiaľ čo súhlasím s mnohými návrhmi, ktoré správa obsahuje, a vítam ich, robí mi starosti zúženie rozsahu oslobodenia od DPH v oblasti investičných fondov. Myslím, že by bolo lepšie zachovať súčasný stav.

Peter Skinner (PSE), písomne. – Európska parlamentárna labouristická strana si myslí, že zvýšenie požiadaviek v oblasti DPH pre finančné služby malo prísť už dávno. Pán spravodajca prejavil pri plnení svojej úlohy veľkú pracovitosť. Myslíme si, že pri téme presúvania nákladov na spotrebiteľov zaujal postoj účasti so spotrebiteľmi a rozumie problémom, ktorým by bolo treba čeliť. Nie sme si istí, ako by sa isté témy dali správne riešiť v praxi – najmä v prípade, keď sa podniky budú môcť samy rozhodnúť, či budú uplatňovať DPH. Takže máme určité výhrady, ktoré sme nemohli vyjadriť v príslušných pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch, keďže sa hlasovalo za návrhy číslo 1 až 28 „en bloc“. Európska parlamentárna labouristická strana podporuje pána spravodajcu, ale bola by hlasovala proti pozmeňujúcim a doplňujúcim návrhom č. 6 a 21.

Osobne by som rád poďakoval pánu Josephovi Muscatovi a jeho kolegom za prácu na tejto správe a za jeho kolegiálny postoj v Európskom parlamente. Dúfam, že kariérne sa mu podarí postúpiť z jedného dobrého miesta na druhé a že ho čoskoro budeme môcť privítať vo funkcii predsedu vlády Malty.

– Návrh uznesenia – Každoročná rozprava o pokroku v oblasti priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti (články 2 a 39 Zmluvy o Európskej únii) (B6-0425/2008)

Philip Bradbourn (PPE-DE), písomne. – Napriek tomu, že sme za spoluprácu členských štátov v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti (PSBS), členovia Konzervatívnej a unionistickej strany Veľkej Británie hlasujú proti tomuto uzneseniu, pretože sme dôsledne proti všetkým výzvam na ďalšiu harmonizáciu v oblasti PSBS. Predovšetkým sme proti výzvam v správe na prijatie ustanovení Lisabonskej zmluvy, ktoré možno prijať aj pri súčasnej úprave.

Patrick Gaubert (PPE-DE), písomne. – (FR) Teším sa, že rozhodnutie o každoročnej rozprave o pokroku dosiahnutom v roku 2007 v priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti bolo prijaté veľkou väčšinou.

Ide o kvalitný text, ktorý nám dôrazne pripomína potrebu rýchleho prijatia Lisabonskej zmluvy, ktorá posilní priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti poskytnutím zásadných zlepšení legitímnosti a efektívnosti konania Európskej únie.

Vyzýva Komisiu a Radu na definovanie nových priorít pre nasledujúci viacročný program pre priestor slobody, bezpečnosti a spravodlivosti na roky 2010 – 2014.

Na záver navrhuje viacero mimoriadne dôležitých opatrení, ktoré treba prijať v oblasti základných práv a občianstva vo vzťahu k ochrane hraníc, imigrácii a poskytovania azylu. Toto sú priority, za ktoré sa zasadzuje naša politická skupina a väčšinu z nich možno nájsť v Európskom pakte o prisťahovalectve a azyle, ktorý sa musí uplatňovať na základe konkrétnej akcie.

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), písomne. – (PT) Aj keď súhlasíme s niekoľkými bodmi tohto uznesenia o takzvanom „priestore slobody, bezpečnosti a spravodlivosti“, ktorý je eufemizmom pre skutočný postup vnášania spravodlivosti a vnútorných vecí – zvrchovaných právomocí členských štátov – do systému Spoločenstva, obsahuje aj skupinu cieľov, priorít a návrhov, ktoré striktne odmietame.

Predovšetkým kvôli zatváraní očí pred odmietnutím takzvanej „Lisabonskej“ zmluvy – pričom nástojí na jej prijatí do konca roka 2009 a vyzýva na vnesenie oblasti spravodlivosti a vnútorných vecí do systému Spoločenstva – keďže sme svedkami nerešpektovania suverénneho a demokratického rozhodnutia občanov Írska väčšinou poslancov Európskeho parlamentu.

A tiež okrem iného aj preto, lebo ako ciele stanovuje rozvoj Schengenského informačného systému (vrátane rozhodnutí vzťahujúcich sa na Prümскую zmluvu), Frontexu a európskej politiky prisťahovalectva (ktorá je selektívna a ochranná a kriminalizuje prisťahovalectvo).

A Európsky parlament to ani nespochybňuje i napriek sťažnostiam, že „Európska únia de facto prostredníctvom bilaterálnych zmlúv o množstve tém vytvára policajnú a súdnu spoluprácu s tretími krajinami, najmä so Spojenými štátmi, a tým obchádza formálne demokratické postupy rozhodovania a skúmania v Parlamente“.

Tobias Pflüger (GUE/NGL), písomne. – (DE) 1. Návrh opisuje Lisabonskú zmluvu ako „nevyhnutnú a naliehavú podmienku na zabezpečenie, aby bola EÚ priestorom slobody, bezpečnosti a spravodlivosti“. Lisabonská zmluva bola odmietnutá na základe výsledku írskeho referenda. Je najvyšší čas, aby sme túto skutočnosť akceptovali.

2. Návrh vyzýva k plnému uvedeniu druhej generácie Schengenského informačného systému (SIS II) do prevádzky a k posilneniu agentúry Frontex. Frontex, agentúra na ochranu hraníc, je zodpovedná za prevádzkové vykonávanie nehumánnej politiky zatvárania hraníc Európskej únie pred ľuďmi v núdzi. Táto politika je urážkou humanity a treba ju rovno odmietnuť.

Søren Bo Søndergaard a Eva-Britt Svensson (GUE/NGL), písomne. – Vo všeobecnosti podporujeme myšlienku udeliť osobám s dlhodobým pobytom právo voliť v európskych a komunálnych voľbách. Myslíme si však, že by jednotlivé členské štáty mali samy rozhodnúť o udelení práva voliť v komunálnych voľbách v súlade s príslušnými medzinárodnými dohovormi.

– Správa: Marianne Mikko (A6-0303/2008)

Alessandro Battilocchio (PSE), písomne. – (IT) Chcel by som zdôrazniť dôležitosť zabezpečenia plurality médií (uvedenú v článku 11 Charty základných práv Európskej únie) na účely podpory demokratického procesu, pomocou ktorého možno rozličným občanom Európskej únie poskytnúť informácie transparentným

spôsobom. Vieme, že politické tlaky pričasto ovplyvňujú médiá, najmä verejnoprávne médiá, ktoré potrebujú veľký a stabilný podiel na trhu, aby sa mohli povzniesť nad nedostatočné financovanie a politický lobbying.

Budem preto hlasovať v prospech návrhu uznesenia, ktorý sa snaží poveriť tri európske univerzity úlohou monitorovania tejto plurality s využitím indikátorov nestrannosti a spoľahlivosti. Súhlasím aj s tým, že je potrebné vytvoriť dozorné systémy s cieľom zabezpečiť edičnú a novinársku slobodu vo všetkých členských štátoch.

Blíži sa európska volebná kampaň 2009 a dozrel čas, aby sme spoločne navrhli chartu slobody médií na boj proti súčasným nebezpečným pracovným podmienkam mnohých publicistov a novinárov.

Napokon nové mediálne kanály rozmiestnené v Európe a vo svete skutočne potrebujú financovanie, ale tiež sa musia využívať zodpovedne (napríklad by sa malo vymedziť postavenie autorov a editorov webových blogov) a v celej Európe by sa mala podporiť väčšia mediálna gramotnosť.

Jean-Marie Cavada (ALDE), písomne. – (FR) Opätovne potvrdzujem, že slobode vyjadrovania a pluralite médií prikladám veľkú dôležitosť. Blogy sú nástroje, ktoré môžu predstavovať hrozbu pre súkromie ľudí a možno ich zaradiť do rovnakej kategórie ako „porušenie tlačových zákonov“ v prípade, ak sú nepravdivé alebo zlovoľné.

Jorgo Chatzimarkakis (ALDE), písomne. – (DE) Pluralistický mediálny systém je základným predpokladom pre prežitie európskeho modelu demokratickej spoločnosti. Koncentrácia vlastníctva médií vytvára, bohužiaľ, prostredie prospešné pre vznik monopolov, vytvára prekážky prístupu na trh a vedie k uniformite.

Vývoj mediálneho systému sa vo zvýšenej miere orientuje na zisk. Ak sa máme vyhnúť konfliktom záujmov medzi koncentráciou vlastníctva médií a politickou silou, je potrebné skoordinať predpisy pre hospodársku súťaž s mediálnym právom. Fakt je, že takéto konflikty záujmov poškodzujú voľnú hospodársku súťaž a pluralitu. Na posilnenie plurality je potrebné zabezpečiť rovnováhu medzi verejnými a súkromnými vysielacími spoločnosťami.

Ďalej žiadam prijať opatrenia na zlepšenie konkurencieschopnosti mediálnych skupín s cieľom podporiť hospodársky rast. Európske a národné predpisy upravujúce hospodársku súťaž sa musia dôsledne uplatňovať, aby sa zabezpečila silná konkurencia a otvorený trh. Najmä regulácia médií na národnej úrovni musí byť transparentná a účinná.

Z tohto dôvodu vítam úmysel Komisie vypracovať ukazovatele na meranie plurality médií. Taktiež žiadam o vytvorenie ďalších ukazovateľov na meranie faktorov, ako napríklad demokracia a kódex správania pre novinárov. Okrem toho si myslím, že predpisy upravujúce koncentráciu médií by taktiež mali upravovať možnosti prístupu k internetovému obsahu a jeho šírenie.

Lena Ek (ALDE), písomne. – (SV) Správa Marianny Mikkovej je jasným príkladom, keď dobrý zámer zachádza príliš ďaleko a končí konfliktom s nezávislosťou médií a základnými princípmi slobody prejavu. Pôvodný návrh pani Mikkovej, ktorý, okrem iného, obsahoval možnosť registrácie, právo na odpoveď a prostriedky na stíhanie autorov weblogov, bol príliš vzdialený od predstavy, ktorú mám ja o slobode prejavu a o mienkotvorbe. Našťastie boli tieto body v správe preformulované ešte predtým, ako návrh prišiel na prerokovanie na plenárnom zasadnutí. Napriek tomu táto zmena nebola dostatočná na to, aby som mohla podporiť správu. V mnohých bodoch je tento návrh stále v rozpore s nezávislosťou médií, slobodnou mienkotvorbou a slobodou prejavu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh č. 5, ktorý Parlament nakoniec schválil, je lepším variantom správy. Lepším, ale nie dobrým. Otázka koncentrácie médií a rozmanitosti médií je dôležitá a treba o nej diskutovať. Toto uznesenie však nie je správnou cestou. Otázky týkajúce sa médií sa musia riešiť zodpovedne a uvážene. Keď ide o nezávislosť médií, slobodu mienkotvorby a slobodu prejavu, nemôžem pristúpiť na kompromis. Tieto hodnoty sú príliš dôležité na to, aby sa s nimi zahrávalo. Preto som sa dnes zdržala hlasovania. Týmto krokom chcem ukázať svoju podporu rozprave, ale tiež by som chcela vyjadriť svoju obavu z opakovaných pokusov regulovať problematiku týkajúcu sa médií a slobody prejavu.

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), písomne. – (PT) So zmenami v rokovacom poriadku Európskeho parlamentu, ktorý v tomto prípade neakceptuje špecifické návrhy na pozmeňujúce a doplňujúce návrhy, to, o čom sa práve hlasovalo, nebola správa pani Mikkovej, ale skôr preklenujúci návrh na alternatívne uznesenie.

Schválené konečné uznesenie je určite lepšie ako správa, a iba preto sme zaň hlasovali, ale stále obsahuje určité aspekty, s ktorými nesúhlasíme.

Náš hlavný sporný bod sa týka spôsobu, akým sa venuje pseudorovnováha pri spájaní predpisov upravujúcich hospodársku súťaž s mediálnym právom. Zo skúseností vyplynulo, že záujmy kapitálu prevažujú nad všetkými právami a slobodami vrátane slobody prejavu v médiách, veľmi často spochybňujúc pluralitu.

Hoci niekde uvádza, že „hlavným cieľom orgánov verejnej moci by malo byť vytváranie podmienok, ktoré zabezpečia vysokú úroveň kvality médií (vrátane kvality verejnoprávnych médií), ich rôznorodosť a zaručia úplnú nezávislosť novinárov“, vieme, že toto je ťažké dosiahnuť, ak je postavenie demokratického štátu slabé. Pravdou je, že ak hlavné mediálne trhy vlastní hospodárske a finančné skupiny, nie je zaručená sloboda prejavu a novinárska nezávislosť.

Glyn Ford (PSE), písomne. – Gratulujem mojej kolegyni Marianne Mikkovej k jej správe. Budem hlasovať za zmenený spoločný návrh uznesenia, ktorý predložila moja skupina spoločne s Liberálmi a Zelenými, ktorý je najbližší môjmu postoju. Nevidím dôvod, prečo by niečo, čo je v písomnej alebo ústnej forme nelegálne, malo byť legálne na internete. Samozrejme, že vynútenie môže byť zložité, ale to nie je dôvodom na nečinnosť. Rýchlostné obmedzenia máme napokon aj na odľahlých vidieckych cestách, kde je ich kontrola veľmi zložitá. A predsa sa to nepoužíva na oprávnenie bezprávia.

Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne. – (SV) Táto správa a alternatívne uznesenia, predložené spolu s ňou, sú mimo legislatívneho postupu a nie sú ničím iným, ako vyjadrením želania federalistickej väčšiny Európskeho parlamentu zaangažovať EÚ ešte viac v oblasti kultúrnej a mediálnej politiky. Pri príprave správy pani spravodajkyňa zašla príliš ďaleko vo svojej ambícii kontrolovať a dohliadať na svet weblogov. Našťastie výbor vo svojom návrhu na plenárne zasadnutie v niečom ustúpil a návrhy predložené niektorými politickými skupinami sú lepšie ako samotná správa. Hlavná otázka však zostáva: prečo sa o tejto správe vôbec musí diskutovať v Európskom parlamente?

Otázka koncentrácií médií je dôležitá. Taká dôležitá, že by sa naďalej mala riešiť v členských štátoch. Preto sme hlasovali proti celej tejto správe.

Jörg Leichtfried (PSE), písomne. – (DE) Hlasujem za správu Marianny Mikkovej o koncentracii a pluralite médií v EÚ.

Prístup k slobodným a rôznorodým médiám vo všetkých členských štátoch je dnes životne dôležitý. Dvojpilierový model, ktorý bol zavedený pre súkromné a verejnoprávne televízie a audiovizuálne mediálne služby, sa vyvinul veľmi dobre. Aby tento vývojový proces mohol ďalej pokračovať čo najúspešnejšie, musí sa zabezpečiť stabilné financovanie verejnoprávnych vysielacích spoločností, aby tieto mohli podporovať verejné záujmy a sociálne hodnoty, zachovať pluralitu médií a poskytnúť ľuďom prístup ku kvalitnému obsahu.

Taktiež podporujem vytvorenie charty slobody médií. Tá by bola východiskom pre zabezpečenie slobody prejavu. Nezávislosť novinárov sa však musí zabezpečiť prostredníctvom špecifických právnych a sociálnych záruk.

Problémom je taktiež koncentrácia vlastníctva médií, keďže podporuje vznik monopolov. Preto je potrebné skoordinať legislatívu upravujúcu hospodársku súťaž s legislatívou o médiách, aby sa zabezpečil prístup, hospodárska súťaž a kvalita. Správa sa viac-menej zaoberá všetkými hlavnými bodmi a z tohto dôvodu pani spravodajkyňu podporujem.

Ramona Nicole Mănescu (ALDE), písomne. – (RO) Ako sa všetci zhodneme, pluralita by mala byť najdôležitejšou črtou masmédií. Musíme podporovať pluralitu a prijatie správy pani Mikkovej predstavuje významný krok týmto smerom.

Členské štáty by mali uznať a podporiť potrebu vyváženého masmediálneho trhu. Členské štáty by sa mali zaviazali, jednotlivo, ako aj spoločne, poskytnúť európskym občanom možnosť získania presných a rôznorodých informácií.

Kultúrna rozmanitosť, stále rastúca potreba integrácie prisťahovalcov a menšín a dôležitosť poskytovania kvalitných informácií aktívnemu obyvateľstvu sú hlavnými dôvodmi na vytvorenie charty slobody médií. Chcela by som vyjadriť svoju plnú podporu odporúčaniu Európskeho parlamentu, že verejnoprávne mediálne služby by mali byť podporované, aby fungovali ako alternatívni poskytovatelia informácií na rozdiel od poskytovateľov pôsobiacich výlučne na základe komerčných kritérií.

Aktívny výkon práv a záväzkov európskych občanov, ich informovanosť a schopnosť chápať a kritizovať poskytovanie informácií je nevyhnutnosťou, ktorá by mala byť zohľadnená vo všetkých opatreniach prijatých v budúcnosti, či už európskymi inštitúciami alebo jednotlivými členskými štátmi.

David Martin (PSE), písomne. – Nová technológia viedla k vzniku nových mediálnych kanálov a k zmenám v mediálnom obsahu. Mediálny systém so širokým záberom je nevyhnutný pre rozvoj demokracie a slobodu názorov. Jednoznačne som hlasoval za podporu odporúčaní Marianny Mikkovej.

Doris Pack (PPE-DE), písomne. – (DE) Koncentrácia v médiách je rozšíreným zlom a musíme proti nemu bojovať. V EÚ však v prvom rade existuje viacero krajín, kde je koncentrácia médií problémom a je preto neprijateľné spomínať iba jednu krajinu. Po druhé, Európska komisia sa v správe na viacerých miestach vyzýva, aby konala v oblasti, kde platí zásada subsidiarity.

Ak by sa toto bolo zmenilo, alebo ak by som bola mohla hlasovať za takýto pozmeňujúci a doplňujúci návrh, hlasovala by som za správu pani Mikkovej.

Dimitrios Papadimoulis (GUE/NGL), písomne. – (EL) Nárast mediálneho vlastníctva malým počtom vlastníkov vedie k väčším monopolom a potláča nevyhnutnú rozmanitosť názorov.

Prístup k informáciám dnes vyzerá byť neobmedzený, a zároveň aj nedostatočný. Obchodné skupiny vlastnia veľký podiel v mediálnych a internetových službách a sú aj svojimi vlastnými najlepšie propagovanými klientmi. Je nevyhnutné chrániť kvalitnú verejnoprávnu televíziu, ktorá je pluralistická, otvorená a nezávislá. Čo sa týka slobody prejavu na internete, EÚ by mala klásť dôraz na verejný dialóg, aby sa zabezpečila sloboda prejavu a ochrana osobných údajov. Diskusia sa iba začala. Spoluprácou s občianskou spoločnosťou môžeme nájsť riešenia.

Zita Pleštinová (PPE-DE), písomne. – (SK) Zmena rokovacieho poriadku, ktorú sme schválili 8. júla 2008, priniesla nové pravidlá pre schvaľovanie správ z vlastnej iniciatívy. Počas druhej septembrovej plenárnej schôdze sme mali možnosť vyskúšať toto pravidlo v praxi.

V pondelňajšej večernej rozprave k niekoľkým správam z vlastnej iniciatívy sa však preukázalo, že táto zmena nie je najšťastnejšia. V rozprave ku každej správe mohol vystúpiť len spravodajca a zástupca Komisie. Rozprava stratila svoju dynamiku, keďže nebolo umožnené vystúpiť ani tieňovým spravodajcom. Aj pravidlo, že sa môžu poslanci, ktorí sa na tvorbe správy podieľali, písomne vyjadriť, je deravé. Ostalo v platnosti, že počas jednej plenárnej schôdze každý poslanec môže zaslať svoje písomné stanovisko len jedenkrát.

Problematický je aj spôsob hlasovania o správach z vlastnej iniciatívy. Totiž podľa nového pravidla nie je možné podať na plenárnej schôdzi pozmeňujúce a doplňujúce návrhy. V mene politickej skupiny je povolené podať iba zmenený návrh uznesenia.

Nedokonalosť nášho rozhodnutia sa v praxi dotkla práve správy kolegyne Mikkovej o koncentracii a pluralite médií v EÚ. Správa pomerne vyvážená obsahovala niektoré body, ktoré sa dotkli konkrétnych členských štátov. Domnievam sa, že obsah správy s takou citlivou témou by mal ostať neutrálny. Nemala som v úmysle hlasovať proti správe, avšak ku hlasovaniu o návrhu našej politickej Skupiny Európskej ľudovej strany (kresťanských demokratov) a európskych demokratov sme sa nedostali. Vyzývam na zmenu tohto pravidla.

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN), písomne. – (PL) Vážený pán predsedajúci, pluralita médií znamená rozmanitosť pri šírení informácií a typickým charaktere vysielateľov. Oboje sú v súčasnosti v mediálnom sektore v ohrození. Neustále narastajúca koncentrácia vlastníckych vzťahov medzi mediálnymi spoločnosťami súťažiacimi v sektore vyústila do situácie, v ktorej informáciu hodnotnú zo spoločenského a kultúrneho hľadiska možno iba ťažko nájsť v sieti ľahko dostupných a štandardizovaných správ pre všetkých. Je ťažké predpovedať, k čomu povedie zhoršujúca sa situácia v tomto odvetví, nielen pre jednotlivých spotrebiteľov, ale aj pre spoločnosť ako celok.

Pani spravodajkyňa správne zdôraznila úlohu verejnoprávnych vysielateľov ako strážcov rozmanitosti s úlohou vysielateľ kvalitných informácií. Tiež mala pravdu, keď navrhla model, v ktorom by silné verejnoprávne médiá mimo konkurenčného mediálneho trhu existovali bok po boku so súkromnými mediálnymi spoločnosťami, ktoré motivuje zisk. O dôležitosti vyváženosti týchto dvoch pilierov nemožno pochybovať. Text správy aj zámery pani spravodajkyne sa zdajú jasné a transparentné. Kompromis dosiahnutý počas rozpravy Výboru pre kultúru je dobrý.

Právny štatút nových spôsobov rozširovania informácií, akými sú internetové blogy alebo iné stránky vytvárané používateľmi, by mal byť jasne určený, aby ľudia vytvárajúci takéto formy poznali svoje práva

a povinnosti a možné sankcie. Takéhoto obsahu bude už len viac. Keď budú tieto opatrenia vychádzať z etického kódexu, bude to krok správnym smerom.

Marek Siwiec (PSE), písomne. – (PL) V uznesení o Koncentracii a pluralite médií v EÚ, ktoré bolo prijaté, poslanci Európskeho parlamentu vrátane mňa správne hovorili v prospech zaistenia slobodnejšieho prístupu k masmédiám a slobody prejavu.

Ešte by som ale rád zdôraznil, že čo sa týka weblogov, uznesenie sa výrazne líši od počiatočnej verzie správy Marianny Mikkovej a Výboru pre kultúru a vzdelávanie. V tejto správe sa predpokladalo, že právne postavenie weblogov a stránok založených na obsahu vytvorenom používateľmi bude vyjasnené tak, aby mohlo podliehať predpisom podobným, aké sa používajú pre iné formy verejného prejavu. Avšak uznesenie, ktoré bolo v skutočnosti prijaté, si vyžaduje otvorenú diskusiu o postavení weblogov. Z tohto dôvodu som hlasoval za uznesenie.

Z môjho pohľadu internet a najmä weblogy hrajú dôležitú úlohu pri podpore plurality médií a slobody prejavu a ako také by nemali byť obmedzované. Ak by bol bod 25 v predchádzajúcej verzii správy nesprávne interpretovaný, predstavoval by ohrozenie slobody prejavu autorov používajúcich toto stále populárnejšie médium. Čo najdôraznejšie vyhlasujem, že všetky podobné pokusy o reguláciu a kontrolu v budúcnosti by mal Európsky parlament odmietnuť.

Andrzej Jan Szejna (PSE), písomne. – (PL) Počas dnešného hlasovania som podporil uznesenie o Koncentracii a pluralizme médií v EÚ. Súhlasím so základnou myšlienkou, ktorá motivuje pani spravodajkyňu, a to, že by mala existovať určitá miera koordinácie, čo sa týka noriem na ochranu demokracie a základných slobôd.

V dnešnom svete majú masmédiá obrovskú a stále rastúcu moc. Vznik stále novších médií je pozitívny vývoj. Zvyšuje to dynamiku a rozmanitosť v tomto odvetví. Myslím si, že z tohto hľadiska je potrebné vytvoriť systém kontroly a realizácie založený na ukazovateľoch plurality médií, ktoré budú stanovené spoľahlivým a nestranným spôsobom. Mali by sme brániť pluralitu médií, ktorá predstavuje dôležitý aspekt demokracie a slobody, aby sme zabezpečili prístup k slobodným a rozmanitým masmédiám všetkým obyvateľom Európskej únie.

Ďalej sa domnievam, že by malo význam vypracovať chartu slobody médií, ktorá by zabezpečila nielen sociálne práva vysielacích spoločností a novinárov, ale tiež by zaručovala slobodu prejavu.

– Spoločný návrh uznesenia – Získanie kontroly nad cenami energie (RC-B6-0428/2008)

Roberta Alma Anastase (PPE-DE), písomne. – (RO) Neustále zvyšovanie cien ropy vedie k vážnym obavám, čo sa týka účinku tohto fenoménu na hospodársky rast v EÚ, hlavne pokiaľ ide o negatívny efekt na kúpnu silu spotrebiteľov a kvalitu života.

Z tohto pohľadu je zahraničná politika EÚ kľúčová. Keďže hospodárstvo EÚ vo výraznej miere stále závisí od dovozu energie, je potrebné stanoviť spoločnú energetickú politiku založenú na zásade solidarity, bezpečnosti a diverzifikácie zdrojov a externých zásobovacích kanálov.

V mojej funkcii spravodajkyne o regionálnej spolupráci v oblasti Čierneho mora som stále zdôrazňovala dôležitosť a naliehavosť týchto krokov. Ale dnes naliehavo žiadam Komisiu a Radu, aby predložili konkrétne opatrenia na zníženie energetickej závislosti EÚ v bezprostrednej budúcnosti. Moja výzva sa týka nielen dovozu ropy, ale aj dovozu plynu a zahŕňa realizáciu projektu Nabucco.

Jan Andersson, Inger Segelström a Åsa Westlund (PSE), písomne. – (SV) Hlasovali sme proti pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu č. 1 o zdaňovaní neočakávaných ziskov, pretože si myslíme, že navrhnutý text je nejasný a máme pochybnosti o implementácii a predovšetkým o tom, aký by mal byť hlavný zámer návrhu. Hlasovali sme však za pozmeňujúci a doplňujúci návrh obhajujúci zníženie DPH na energeticky úsporný tovar a služby, keďže je to jeden z možných spôsobov stimulácie zmeny v prospech energeticky účinnejších alternatív. Chceli by sme však zdôrazniť, že dane sú národnou záležitosťou a rozhodnúť o nich môžu len členské štáty.

Carlos Coelho (PPE-DE), písomne. – (PT) Hlasoval som za toto uznesenie, lebo zdôraznením nepomeru medzi hodnotou ropy na medzinárodných trhoch a konečnými cenami palív sa táto citlivá téma riešila bez emotívneho prístupu, aký si osvojili niektoré vlády, ako napríklad portugalská vláda.

V Portugalsku minister Manuel Pinho ukázal nielen svoj zmätok (a obmedzenú moc na intervenciu), ale aj neprijateľné zasahovanie do nezávislosti regulátora. Toto nie je ničím iným než zbožným priáním pred voľbami.

Odmietam akékoľvek určovanie cien alebo fiškálnu harmonizáciu palív na európskej úrovni.

Súhlasím s daňovou intervenciou (DPH a produkčná daň) za predpokladu, že je dočasná a selektívna v prospech najvážnejšie postihnutých domácností a priemyselných odvetví.

Riešenie podľa mňa v podstate zahŕňa posilnenie súčasnej regulácie ropy. Radšej než očakávať, že sa budú riadiť podľa výrokov pána ministra alebo sťažností spotrebiteľov, by mal Úrad pre hospodársku súťaž vykonávať svoje právo iniciatívy, aby prekonal atmosféru nedôvery, pokiaľ ide o jeho schopnosť dohliadať na ropné odvetvie. Portugalská verejná mienka si zaslúži spoľahlivú záruku, že pri stanovovaní cien nehrajú úlohu žiadne praktiky potláčajúce hospodársku súťaž. Ak sa preukáže, že to tak je, Úrad pre hospodársku súťaž musí nezaujato zasiahnuť a uložiť exemplárne sankcie.

Bairbre de Brún (GUE/NGL), písomne. – Rada podporím užitočné nápady obsiahnuté vo väčšine tohto uznesenia o zvyšovaní cien energie. Národné a regionálne orgány musia čo najskôr zaviesť akčné plány na ochranu našich najzraniteľnejších občanov.

V strednodobom časovom horizonte zmena smerom k obnoviteľným zdrojom energie spolu so zvýšenou energetickou účinnosťou nás pomôžu ochrániť pred neodvratným kolísaním cien, ktoré súvisí so závislosťou od fosílnych palív. Momentálne sú však potrebné konkrétne činy na zmiernenie a odstránenie palivovej chudoby.

Nesúhlasím však s tým, že liberalizácia energetického trhu je súčasťou riešenia na zvyšovanie cien.

Glyn Ford (PSE), písomne. – Hlasoval som za spoločný návrh uznesenia o „Získaní kontroly nad cenami energie“. Hlasoval som však proti pozmeňujúcemu a doplňujúcemu návrhu č. 1, ktorý navrhoval daň z neočakávaných ziskov na európskej úrovni. Z dôvodu rôznej výšky energetických daní v Únii, by sa tak malo a musí urobiť na vnútroštátnej úrovni.

Ian Hudghton (Verts/ALE), písomne. – Hlasoval som proti uzneseniu o cenách energie. Zatiaľ čo z celého srdca súhlasím s tým, že stúpajúce ceny energií si vyžadujú afirmatívne politické konanie, nesúhlasím s odsekmi uznesenia o „nízkouhlíkovej“ energii. Odmietam myšlienku, že viac atómovej energie môže mať pozitívny vplyv na životné prostredie a myslím si, že politická pozornosť by sa mala sústrediť na nenukleárne obnoviteľné zdroje energie.

Catherine Stihler (PSE), písomne. – Vítam dnešné pozitívne hlasovanie o priznaní energetickej chudoby a o znížení DPH pre energeticky úsporné výrobky.

– **Správa: Alessandro Foglietta (A6-0256/2008)**

Jan Andersson, Inger Segelström a Åsa Westlund (PSE), písomne. – (SV) Je toho veľa, čo môže EÚ urobiť pri zmiernovaní problému obezity a na čo by sme mali zamerať pozornosť v Parlamente. Preto je dobré, že Parlament dnes hlasoval za správu o zdravotných problémoch súvisiacich s výživou, nadváhou a obezitou. Jeden z dôsledkov tohto rozhodnutia je, že Parlament dnes vyzýva na zákaz tzv. transtukov.

Zároveň si však myslíme, že táto správa mohla hovoriť oveľa menej o tom, čo majú školy robiť a aké jedlá by mali podávať. Myslíme si, že o tom je najlepšie rozhodovať na vnútroštátnej alebo lokálnej úrovni.

Carlos Coelho (PPE-DE), písomne. – (PT) Boj proti vážnemu problému verejného zdravia, chorôb súvisiacich s nadváhou a obezitou musí byť prioritou od skorého štádia života.

Táto správa vyzýva členské štáty, miestne subjekty a školské orgány, aby kontrolovali a zlepšovali kvalitu a výživové normy školských jedál.

Nutričné údaje o jedle sú dôležité, najmä rozdiel medzi prírodnými transmastnými kyselinami nachádzajúcimi sa v mäse a v mliečnych výrobkoch a transmastnými kyselinami nachádzajúcimi sa vo výrobkoch vyrobených priemyselným spracovaním (umelých). Nerozlíšené označovanie transtukov spotrebiteľov iba mátie, vytvára negatívny obraz o zdravých mliečnych výrobkoch a bude mať nežiaduci vplyv na ich spotrebu, a tým poškodí verejné zdravie (znížený príjem dôležitých výživných látok, napríklad vápnika a bielkovín).

Európske ukazovatele, ako obvod pásu, sú užitočné pri sledovaní rizikových faktorov, ktorým sú ľudia vystavení pri rôznych chorobách súvisiacich s obezitou. Poznatky o rozložení obezity v brušnej oblasti umožňujú plánovanie účinnejších opatrení na zmiernenie takýchto problémov.

Súhlasím skôr s označovaním potravín farebnými kódmi ako s jasným a ľahko zrozumiteľným označovaním. Európania potrebujú znaky, ktorým budú rozumieť, aby si mohli zdravo vybrať.

Duarte Freitas (PPE-DE), písomne. – (PT) Choroby súvisiace s nadváhou a stravovaním sú vážnym problémom verejného zdravia, čo znamená, že boj proti obezite musí byť prioritou od skorého štádia života.

Správa pána Fogliettu je nesmierne dôležitá pri vyzývaní členských štátov, miestnych subjektov a školských orgánov, aby monitorovali a zlepšovali kvalitu a výživové normy školských jedál.

Myslím si, že nutričné informácie musia byť na potravinách vždy uvedené, najmä údaj o umelo vyrobených transtukoch, keďže tieto tuky majú viacero negatívnych účinkov na zdravie. Neschopnosť rozlíšiť umelo vyrobené transtuky od prírodných tukov by spotrebiteľov zavádzala a iba by prispela k negatívnemu obrazu o niektorých živočíšnych potravinách, ktoré obsahujú prírodné transtuky, ako napríklad mäso a mliečne výrobky.

Ďalej som hlasoval za vypracovanie európskych ukazovateľov, ako obvod pásu a ďalšie rizikové faktory súvisiace s obezitou, pretože si myslím, že by mohli byť v budúcnosti užitočné pri odhadovaní rizík, ktoré ohrozujú obyvateľov, a pri úspechu realizovaných opatrení.

Marian Harkin (ALDE), písomne. – Nemôžem podporiť túto správu ani pozmeňujúci a doplňujúci návrh č. 6, keďže si myslím, že je nevhodné zahrnúť daňové otázky alebo otázky týkajúce sa DPH do takejto správy o zdraví.

Ian Hudghton (Verts/ALE), písomne. – Hlasoval som za správu pána Fogliettu a uvítal som Bielu knihu o zdravotných problémoch súvisiacich s výživou, nadváhou a obezitou. Obezita je v celej Európe závažným problémom a ťažkosti súvisiace s obezitou a nesprávnou výživou majú vážne následky na celú spoločnosť. V mojej krajine škótska vláda podnikla pozitívne kroky na zlepšenie výživy vo verejných inštitúciách, ako sú školy a nemocnice. Takéto kroky musíme podporovať v celej EÚ.

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE), písomne. – (FI) Hlasovala som za správu pána Foglietta z vlastnej iniciatívy o výžive, nadváhe a obezite prijatú Výborom v rámci našej stratégie pre verejné zdravie. Súhlasím so stanoviskom, že odvetvie by malo dostať šancu na možnosť zmiernenia zdravotných problémov spôsobených nadváhou alebo obezitou prostredníctvom samoregulácie. Komisia by však mala mať oprávnenie postarať sa o to, aby napríklad pokusy o primeranú a zodpovednú reklamu (najmä v prípade detí) a o zníženie množstva soli, tukov a cukrov, ktoré ľudia konzumujú v potravinách, boli skutočne zrealizované.

Je dôležité poskytnúť spotrebiteľom komplexné informácie na obaloch potravín, aby vedeli, ako si vybrať medzi dobrým, lepším a zlým jedlom. Na rozdiel od bežnej praxe by podľa mňa mal byť obsah umelo vyrobených transtukov určite uvedený v opise potravinárskeho výrobku. Hlasovala som proti postoju, ktorý naša skupina prijala k tejto problematike.

Podporila som však stanovisko našej skupiny o používaní farebných kódov pri označovaní potravín. Označovanie pomocou farebných kódov, ktorého účelom je vyslať jasný odkaz o tom, aký dobrý je výrobok pre zdravie, a ktoré vyvolalo veľkú diskusiu v Európe, je často zavádzajúce, a preto nemá žiadny význam. Veľa supermarketových reťazcov v Spojenom kráľovstve sa preto usiluje o zrušenie opatrenia, ktoré predtým prijali.

Jörg Leichtfried (PSE), písomne. – (DE) Hlasujem za správu Alessandra Fogliettu o Bielej knihe o zdravotných problémoch súvisiacich s výživou, nadváhou a obezitou.

Súhlasím s pánom spravodajcom, že je potrebné urobiť reorganizáciu v oblasti zdravia, športu a výživy. Problémy ako nadváha a nezdravé stravovacie návyky sa vyskytujú najčastejšie u nižších sociálno-ekonomických vrstiev obyvateľstva. Jeden z prvých krokov, ako riešiť tento problém, môže byť realizovaný v školách. Viac hodín telesnej výchovy a vyvážená strava pre deti a mladých ľudí by mali byť jedným z prvých krokov k zdravšiemu životnému štýlu. Náuka o výžive by mala byť povinným predmetom v každej európskej škole. Ďalej by som uvítal označovanie potravinárskych výrobkov, keďže by to spotrebiteľom umožnilo porovnávať výrobky a rozlíšiť medzi dobrým a horším jedlom.

Správa neponúka dokonalé riešenie, ale navrhuje niekoľko veľmi dobrých opatrení. Tieto opatrenia by mohli niektoré veci zmeniť k lepšiemu, preto ich hodnotím veľmi pozitívne.

Astrid Lulling (PPE-DE), písomne. – (FR) Je chvályhodné, že Európska komisia sa kvôli prevencii nadváhy, obezity a chronických ochorení zaoberá zdravými potravinami a telesnou aktivitou pre všetkých občanov. Určite podporujem zámer vyhlásiť poplach pre epidémiu obezity, ktorá postihla tri milióny detí a 20 – 30 % dospelých, zatiaľ čo 14 miliónov detí a polovica dospelého obyvateľstva majú nadváhu.

Vítam, že sa uznal a analyzoval vplyv zvyrazňovačov chuti, ako sú glutamáty, guanyláty a inozináty, ktoré vo veľkom množstve obsahujú mnohé hotové jedlá a priemyselne vyrábané potraviny, na správanie spotrebiteľov.

Zároveň som však sklamaná, že nebol prijatý môj pozmeňujúci a dopĺňujúci návrh, ktorý sa snažil o podporu zdravých stravovacích návykov poradenstvom so združením Euro-Toques. Euro-Toques je asociácia šéfkuchárov, ktorá sa riadi etickým kódexom a podporuje prirodzenú kvalitu výrobkov a ochranu miestnej výroby. Myslím si, že by bolo rozumné čerpať z ich vedomostí, aby sme mohli podporiť osvedčené postupy, napríklad v školských jedálňach, a u mladých ľudí rozvinúť zmysel pre kvalitné jedlo a zdravé stravovacie návyky.

David Martin (PSE), písomne. – Vítam správu Alessandra Fogliettu o Bielej knihe o zdravotných problémoch súvisiacich s výživou, nadváhou a obezitou. Správa obsahuje množstvo pozitívnych odporúčaní, ako napríklad návrh na zákaz transtukov, o ktorých sa zistilo, že súvisia s ochoreniami srdca a ženskou neplodnosťou, v celej EÚ. Ale aj tak by som sa pripojil ku kolegom, ktorí podporujú opatrenia, ktoré zachádzajú ešte ďalej. Napríklad školy by sa nemali nachádzať v pozícii, že musia uvažovať o umiestnení reklamy na nezdravé potraviny vo svojom areáli. Moje hlasovanie odzrkadľuje tieto názory.

Dimitrios Papadimoulis (GUE/NGL), písomne. – (EL) Obezita nabrala rozmery epidémie. Najobéznejší ľudia v Európe sa nachádzajú v Grécku, kde 3 zo 4 ľudí majú nadváhu a podiel rýchleho občerstvenia vzrástol o 956 %.

Na boj s obezitou musíme hneď a zaraz prijať drastické opatrenia:

- musí byť znížená DPH na ovocie a zeleninu,
- musí byť znížená DPH na zdraviu prospešné potraviny a na ochranu tradičných výrobkov,
- správne stravovanie treba podporovať od raného detstva,
- v školách musia jedálne kontrolovať potraviny a musí byť zabezpečená telesná aktivita,
- reklama a zavádzajúce informácie o výrobkoch s vysokým obsahom tuku, cukru alebo soli by mali byť zakázané,
- aby sa spotrebiteľia mohli rozhodnúť pre zdravú stravu, malo by byť povinné jasné označenie nutričných informácií,
- mali by byť zakázané syntetické transtuky a zvyrazňovače chuti v priemyselne vyrábaných potravinárskych polotovarochoch.

Na začiatku roka 2009 nadobudne účinnosť program Európskej komisie na bezplatnú distribúciu ovocia a zeleniny školám. Tento program bude do výšky 90 miliónov EUR ročne financovaný z európskych prostriedkov, doplní ho financovanie na vnútroštátnej úrovni. Grécka vláda musí zabezpečiť prostriedky, aby mohla tento program spustiť okamžite.

Catherine Stihler (PSE), písomne. – Potreba jasného označovania potravín nám pomôže pri boji s obezitou. Veľmi ma sklamalo odmietnutie povinného označovania prostredníctvom farebných kódov na prednej strane obalov v tejto správe. S týmto opatrením vrelo súhlasím. Podporujem výzvu na zákaz umelo vyrobených transmastných kyselín v celej EÚ.

– Spoločný návrh uznesenia – Sociálny balík (B6-0378, 0427, 0429, 0433 a 0434/2008)

Proinsias De Rossa (PSE), písomne. – Je množstvo významných pravidiel, ktoré sa týkajú práva pacientov EÚ vyhladať ošetrovanie v inom členskom štáte ako ich vlastnom.

Nesmieme pripustiť, aby Európsky súdny dvor v tejto oblasti postupoval z prípadu na prípad. Rozhodoval by čisto na základe trhových princípov a nie na základe jedinečnosti zdravotníckej starostlivosti ako netrhovej univerzálnej služby.

Zdravie a blaho pacientov musí byť jadrom zákona, ktorý v tejto oblasti pripravujeme.

Kým dosiahneme dohodu a budeme môcť zosúladiť naše národné zdravotníctva podľa najvyšších štandardov, musia mať členské štáty možnosť slobodne plánovať, financovať a riadiť služby, aby mohli vo svojej krajine poskytovať kvalitné zdravotnícke služby.

Cieľom ani dôsledkom tejto legislatívy nesmie byť hospodárska súťaž medzi národnými systémami zdravotníctva. Keď sa k zdraviu postavíme jednoducho ako k ďalšej komodite, ktorá sa dá kupovať a predávať, nebude to v najlepších prospech pacientov. Podľa môjho názoru by sa tak znížila úroveň.

Hélène Goudin a Nils Lundgren (IND/DEM), písomne. – (SV) Toto uznesenie obsahuje stanoviská k príslušným strategickým krokom z oblastí: ochrana zamestnania, boj proti chudobe, opatrenia na trhu práce, integrácia starších ľudí do trhu práce, profesionálna mobilita a rozdiely v odmeňovaní. Takéto dôležité záležitosti pracovného trhu nesmú byť v žiadnom prípade regulované prostredníctvom prednášok inštitúcií EÚ. Členské štáty majú lepšiu pozíciu na vypracovanie úspešnej stratégie v týchto oblastiach. Všetka eventuálne potrebná medzinárodná spolupráca by sa mala uskutočňovať v rámci globálnych organizácií so všeobecnou demokratickou oprávnenosťou, ako napríklad Medzinárodná organizácia práce. Preto sme v záverečnom hlasovaní hlasovali proti tomuto uzneseniu.

Marianne Thyssen (PPE-DE), písomne. – (NL) Sme veľmi radi, že Európsky parlament vylúčil služby zdravotnej starostlivosti zo všeobecnej smernice o službách. Koniec koncov, zdravotná starostlivosť je špecifický sektor a vyžaduje si špecifický prístup.

V súlade s platnou judikatúrou musí byť základnou premisou návrhu to, že za organizovanie a financovanie zdravotnej starostlivosti sú zodpovedné členské štáty. Na jednej strane to znamená, že mobilita pacientov nemôže byť absolútne právo, a na druhej strane, že neinvestovanie do vlastného zdravotníckeho systému je neospravedlňiteľné. Z tejto premisy nevyhnutne vyplýva aj to, že členské štáty musia byť schopné účtovať pacientovi skutočné náklady.

Musí existovať solidarita, ale taktiež musí existovať aj možnosť rozlíšiť starostlivosť o pacientov, ktorí odvádzajú poplatky vo svojej vlastnej krajine cez sociálne poistenie a daňový systém, a o zahraničných pacientov, ktorí tak nerobia.

To, že máme smernicu, je dobrá vec, ale každý, kto túto oblasť pozná, cíti, že ešte bude treba veľmi veľa práce. Z môjho uhla pohľadu je tu kľúčovým kritériom kvalita, dostupnosť a finančná udržateľnosť zdravotnej starostlivosti ako základu sociálne zodpovednej solidarity.

9. Opravy hlasovania a zámery pri hlasovaní: pozri zápisnicu

(Zasadanie bolo prerušené o 13.00 hod. a pokračovalo o 15.00 hod.)

PREDSEDÁ: Diana WALLIS

Podpredsedníčka

10. Schválenie zápisnice z predchádzajúceho rokovania: pozri zápisnicu

11. Preskúmanie osvedčení o zvolení za poslanca: pozri zápisnicu

12. Oznámenie spoločných pozícií Rady: pozri zápisnicu

13. Správa o pokroku pri reforme Európskych škôl (rozprava)

Predseda júca. – Ďalším bodom programu je rozprava o ústnej otázke pre Komisiu od Kateriny Batzeliovej a Erny Hennicotovej-Schoepgesovej o správe o pokroku pri reforme Európskych škôl (O-0066/2008 – B6-0454/2008).

Erna Hennicot-Schoepges, autorka. – (FR) Vážená pani predsedajúca, ďakujem pánovi komisárovi za to, že súhlasil s prerokovaním tejto otázky, ktorá bola predložená pred približne štyrmi mesiacmi. Dovoľte mi pripomenúť, že úlohy Výboru pre kultúru a vzdelávanie Európskeho parlamentu, podľa Prílohy VI k Rokovaciemu poriadku, odseku XV(2), zahŕňajú „podporu systému Európskych škôl“.

Tieto školy dávajú prioritu vzdelávaniu detí pracovníkov Spoločenstva. Tieto deti, klasifikované ako kategória I, ktoré z celkového počtu tvoria približne 70 %, neplatia zápisné a Komisia na ne prispieva finančnými prostriedkami vo výške približne 60 %. Deti kategórie II, ktoré predstavujú 5 %, a deti kategórie III, ktoré predstavujú 25 %, platia školské poplatky vo výške od 4 000 do 16 000 EUR.

14 existujúcich škôl, od materských škôl až po maturitnú úroveň, vyučuje takmer 21 000 žiakov z celkového počtu 100 miliónov obyvateľov Únie pozostávajúcej z 27 členov, v 14 oficiálnych jazykoch, s identickými osnovami vo všetkých jazykoch. V porovnaní so situáciou ostatných mladých ľudí v Európskej únii sú títo žiaci preto veľmi privilegovaní.

V roku 2006 sa Komisia podujala na chvályhodnú úlohu. Prisľúbila totiž reformovať systém, v snahe zriadiť európsky vzdelávací systém vhodný pre všetky typy škôl, ktoré chcú udeľovať vysvedčenie o európskej maturite, t. j. vzdelávanie založené na spoločných osnovách a, ak to je možné, výučbe v rodnom jazyku.

Škola v Parme, ktorú schválila Rada guvernérov Európskych škôl, bude prvou školou svojho druhu, ktorá bude udeľovať vysvedčenie o európskej maturite v júni 2009. Rada guvernérov Európskych škôl kvôli pokračujúcej reforme uskutočnila dôkladné zhodnotenie maturitnej skúšky.

Prieskum zadaný Výborom pre kultúru a vzdelávanie Európskeho parlamentu, ktorý bude k dispozícii v októbri, ukázal, že 94 % tých, ktorí úspešne zložili maturitnú skúšku, pokračuje vo vyššom vzdelávaní na hlavných európskych univerzitách a že 62 % z nich študuje na univerzite mimo ich krajiny pôvodu. Pri týchto študentoch je teda oveľa vyššia mobilita ako pri iných študentoch.

To znamená, že máme k dispozícii európsky systém vzdelávania, ktorý sa dobre osvedčil. Vo svojich uzneseniach z rokov 2002 a 2005 Európsky parlament obhajoval rozsiahlu reformu školských systémov s cieľom lepšej kontroly a väčšej otvorenosti.

Vzhľadom na postupné rozširovanie EÚ, zvyšujúci sa počet agentúr EÚ a pracovísk ich personálu, je určite s úrne potrebné reformovať model systému Európskych škôl a začať ho zavádzať do všeobecných systémov vzdelávania.

Nenastal už čas poskytnúť európskym občanom osvedčený, viacjazyčný a flexibilný model školstva, ktorý zodpovedá ich záujmu o mobilitu a čerpá zo skúseností získaných v Európskych školách? Pravdaže viem, aká bude odpoveď: to nie je v našej kompetencii. Aspoň by sme teda mohli na tom pracovať, pretože vnímanie Európskych škôl ako elitárske a kategorizácia žiakov na týchto školách sú nezlučiteľné s cieľmi jednotného trhu, mobility a väčšej sociálnej súdržnosti.

Aký pokrok bol dosiahnutý v reformnom procese a vo veci väčšej otvorenosti, aby sa zabezpečilo, že systém Európskych škôl sa môže pohnúť smerom k systému európskeho školstva, a pritom zachovať všetko, čo bolo doteraz dosiahnuté? Aký druh financovania z prostriedkov Spoločenstva si môžeme napláňovať na zlepšenie chodu akreditovaných škôl? Parma by nám mohla ukázať cestu vpred.

Nakoniec by som sa chcela pána komisára opýtať, aký pokrok bol dosiahnutý v oblasti vzdelávania detí so špeciálnymi potrebami? Dobré si uvedomujem, že táto téma zaujíma mnoho kolegov a ďakujem pánovi komisárovi a pani predsedajúcej za možnosť viesť verejnú rozpravu na túto tému.

Siim Kallas, podpredseda Komisie. – Vážená pani predsedajúca, ďakujem váženým poslankyniam, váženým poslancom za tieto otázky a za možnosť opätovne diskutovať o týchto záležitostiach v Európskom parlamente.

Pre Komisiu je reforma systému Európskych škôl prioritnou otázkou a toto je jeden z najkomplikovanejších bodov, ktorými sa zaoberáme. Komisia vždy veľmi podporovala väčšie otvorenie systému Európskych škôl a bol zaznamenaný pokrok. Politická dohoda v tejto záležitosti bola dosiahnutá na stretnutí ministrov v novembri 2006 za holandského predsedníctva guvernérov Európskych škôl.

Po tom, čo Rada guvernérov v apríli 2008 formálne schválila konkrétne metódy na dosiahnutie tohto cieľa, každá akreditovaná škola v členských štátoch môže teraz vyučovať podľa európskych školských osnov a udeľovať vysvedčenie o európskej maturite. Úlohou príslušných orgánov členských štátov je, aby sa chopili iniciatívy a konkretizovali otvorenie systému Európskych škôl na ich národných školách.

Otvorenie systému Európskych škôl je v súlade so želaním Európskeho parlamentu zabezpečiť, aby toto bolo možné ako na miestach, kde sa nachádza decentralizovaná agentúra EÚ (takzvané „školy typu II“), tak aj na miestach bez priamej prítomnosti EÚ (takzvané „školy typu III“).

Po takmer 50 rokoch existencie dosiahla európska maturita skutočne vysokú hodnotu. Komisia chce udržať vysokú kvalitu tohto vysvedčenia.

Rada guvernérov Európskych škôl schválila v apríli 2008 revíziu Dohody o európskej maturite. Akreditované školy teraz môžu udeľovať vysvedčenie o európskej maturite.

V roku 2007 parlamentný Výbor pre kultúru a vzdelávanie inicioval prieskum na analýzu akademických a profesionálnych kariér bývalých žiakov Európskych škôl, ako práve spomenula vážená pani poslankyňa. Tento prieskum ukáže konkrétne výhody a možné problémy, ktoré okúsili bývalí žiaci Európskych škôl.

Generálny tajomník Európskych škôl taktiež spustil prieskum na externé zhodnotenie európskej maturity. Verím, že zlúčené výsledky oboch prieskumov poskytnú kľúčové informácie na zhodnotenie, ako ďalej zlepšiť systém Európskych škôl, aby sa mohol lepšie prispôbiť meniacim sa potrebám žiakov.

Nakoniec vás môžem informovať, že systém Európskych škôl výrazne zvýšil svoje úsilie o integráciu detí so špeciálnymi potrebami vzdelávania (ŠPV). V školskom roku 2004/2005 mali Európske školy 274 žiakov so špeciálnymi potrebami vzdelávania. V minulom školskom roku bolo na Európskych školách zapísaných 411 takýchto žiakov. Rozpočet ŠPV pridelený pre rok 2008 bol 3 123 000 EUR; rozpočet ŠPV minulý v roku 2004 bol niečo vyššie 2 miliónov EUR.

Komisia by sa chcela poďakovať Medziskupine Európskeho parlamentu pre zdravotne postihnutých za to, že iniciovala vyčlenenie rezervy vo výške 200 000 EUR na pilotný projekt pre ŠPV stredisko informačných zdrojov. Táto iniciatíva umožňuje systému Európskych škôl lepšie uspokojiť potreby ŠPV detí.

Rada guvernérov Európskych škôl schválila v júli 2008 návrh na použitie rezervy Európskeho parlamentu vo výške 200 000 EUR s cieľom vyhodnotiť existujúcu ŠPV politiku na Európskych školách. Tento prieskum umožní Európskym školám zlepšiť kvalitu integrácie ŠPV študentov.

Európska komisia v júli 2008 začala finančné konanie na uvoľnenie rezervy Európskeho parlamentu vo výške 200 000 EUR. Momentálne sa iniciuje transfer rozpočtovým orgánom.

Bol dosiahnutý pokrok, ale je veľmi dôležité, aby Európsky parlament podporil reformný proces iniciovaný Komisiou s cieľom dokončenia tejto reformy, aby sa mohla čo najskôr plne uviesť do praxe. Ešte raz, rozhodujúcu úlohu musia zohrať členské štáty. Chcel by som zdôrazniť, že máme dobré kontakty s členskými štátmi.

Dúfam, že švédske predsedníctvo, ktoré nie je predsedníctvom Európskej únie, ale predsedníctvom Rady Európskych škôl, vyvinie takúto iniciatívu. Rád by som zdôraznil, že správa vypracovaná pánom Böschom, členom Európskeho parlamentu, bola veľmi osočná a on bol v tejto záležitosti veľmi nápomocný.

Ja sám urobím všetko, čo je v mojich silách, na zlepšenie systému Európskych škôl, pretože sa stretávame s veľkými ťažkosťami systému, ktorý bol navrhnutý v roku 1953, a preto musíme zaviesť niekoľko závažných zmien, aby sa stal flexibilnejším a správne fungoval.

Cornelis Visser, *v mene skupiny PPE-DE*. – (NL) Vážená pani predsedajúca, požiadal som o dovoľenie prehovoriť, pretože som znepokojený. Dnes hovoríme o Európskych školách a som za to pani Hennicotovej vďačný.

Chcel by som upozorniť pána komisára Kallasa na špecifický aspekt Európskych škôl, a síce na náboženskú výchovu. Počas minulého roku sa ku mne dostalo viacero znepokojujúcich správ. Ako všetci viete, Rada guvernérov Európskych škôl stanovila, že na to, aby bol predmet vyučovaný v materinskom jazyku, je potrebných najmenej sedem žiakov hovoriacich rovnakým jazykom. Pri všeobecných predmetoch ako geografia alebo matematika to nie je problém, ale pri náboženskej výchove je to iné.

Zvýšenie minimálneho počtu znamená, že teraz existujú Európske školy, kde žiaci už nemôžu mať náboženskú výchovu vo svojom rodnom jazyku. Veľmi ma to znepokojuje, hlavne čo sa týka úrovne základných škôl. Domnievam sa, že náboženstvo, diskusia a učenie sa o normách a hodnotách, ktoré si v Európe všetci tak vážime, sú mimoriadne dôležité. V náboženstve sú pocity veľmi dôležité, a ako všetci vieme, deti vedia svoje pocity a emócie najlepšie vyjadriť vo svojom rodnom jazyku.

Považujem za neprijateľné, že v závislosti od ich jazyka a národnosti, niektorí žiaci môžu a iní nemôžu mať náboženskú výchovu vo svojom rodnom jazyku. Preto vyzývam pána komisára, aby sa nad tým zamyslel a určil jasné pravidlá. Všetci žiaci, či už ich rodným jazykom je angličtina, nemčina alebo holandčina, musia mať rovnaké možnosti a rovnakú kvalitu vyučovania.

Je potrebné zvážiť nielen pozíciu žiakov, ale aj postavenie vyučujúcich. Pravidlo „minimálne sedem“ znamená, že sa každý rok vynorí otázka, či je dostatok žiakov. Vyučujúci si nebudú istí, či bude na budúci rok vyučovaná náboženská výchova. Táto pracovná neistota bude mať následky pri hľadaní dobrých učiteľov náboženskej výchovy vo všetkých jazykoch. Naliehavo vyzývam Komisiu, aby kladla väčší dôraz na náboženskú výchovu pre rodičov a žiakov Európskych škôl a aby na Európskych školách zachovala vyučovanie náboženskej výchovy v rodnom jazyku žiaka.

Maria Badia i Cutchet, v mene skupiny PSE. – (ES) Pán komisár, už sme zaregistrovali, že Európske školy boli, ako oficiálne centrá vzdelávania, zriadené spoločne vládami členských štátov Únie, aby poskytovali mnohojazyčné a multikultúrne vzdelávanie hlavne pre deti zamestnancov inštitúcií, a že z viacerých dôvodov je potrebné ich teraz reformovať, najmä vo svetle nových potrieb.

Rozvoj inštitúcií Únie, rozširovanie Únie a rozrastanie agentúr viedlo k zmenám v profile žiakov Európskych škôl, čo sa týka kultúry a jazyka, a z hľadiska počtu žiakov. Počet prihlášok výrazne stúpol.

Navyše väčšia flexibilita pracovných zmlúv viedla k novým rodinným a pracovným pomerom, ktoré majú vplyv na sociálne a rodinné profily a na potreby rodín.

Ako už Parlament spomenul v dvoch uzneseniach, potrebujeme reformu na modernizáciu škôl, aby mohli poskytovať požadovanú kvalitu služieb, kvôli ktorým boli zriadené, aby boli prístupné a aby prekonal určité problémy prístupu a segregácie.

Preto vítam informáciu pána komisára o dvoch prebiehajúcich prieskumoch, uvidíme, či prinesú ovocie.

Skrátka napriek zvýšenému počtu jazykov Spoločenstva a väčšej komplikovanosti, ktorej čelíme na mnohých frontoch, musíme dosiahnuť pokrok v reformnom procese, otvorenosti a zlepšení týchto škôl. Zároveň musíme zabezpečiť uznanie kvalifikácie vo všetkých členských štátoch Únie.

Po tom, čo som povedala, by som pánovi komisárovi rada položila dve špecifické otázky.

Prvá sa týka počtu sťažností, ktoré som dostala od rodičov niektorých žiakov, ktorí študujú alebo študovali na Európskych školách: vyzerá to, že keď chcú po získaní vysvedčenia o európskej maturite pokračovať v ďalšom štúdiu, odpočíta sa im jeden bod z priemernej známky; inak povedané, sú penalizovaní. Rada by som sa dozvedela, či viete o tomto postupe a či poznáte jeho dôvod.

Druhá otázka sa týka detí asistentov poslancov. Už som dostala aj sťažnosti od asistentov, ktorí prihlásili svoje deti ako kategóriu tri, keď chceli, aby deti mohli navštevovať tieto školy. Inak povedané, musia platiť školné. Pozrela som si stránku, ktorá uvádza všetky informácie o tom, ako fungujú Euroškoly. Mám to tu a prečítam to vo francúzštine, pretože to je jazyk, v ktorom som to našla. Píše sa tam, že pod kategóriu jeden patria:

(FR) „Deti zamestnancov v službe inštitúcií Spoločenstva a nižšie uvedených organizácií zamestnaných priamo a nepretržite po dobu minimálne jedného roka.“

(ES) Nasleduje zoznam dvanástich bodov; bod 4 hovorí:

(FR) „Osoby v priamom zamestnaneckom pomere s európskymi inštitúciami upravenom pracovnou zmluvou podľa súkromného práva.“

(ES) Toto sú teda podmienky pre ľudí alebo skupinu ľudí, o ktorých sa môžeme domnievať, že patria do kategórie jedna. Chcela by som sa vás opýtať, prečo deti asistentov poslancov musia byť zapísané v kategórii tri a prečo musia platiť školné.

Hannu Takkula, v mene skupiny ALDE. – (FI) Vážená pani predsedajúca, najprv by som chcel v mene svojej skupiny povedať, že je pravda, že terajší systém je dosť komplikovaný. Musí sa zjednodušiť a všetci vieme, že záležitosti vzdelávania v zásade patria do kompetencie členských štátov, hoci v prípade Európskych škôl patria aj pod Úniu. Všade, kde sú agentúry EÚ, musia byť aj Európske školy. Toto je hlavná zásada. Nesmieme tiež zabudnúť na to, že naše rôzne stratégie nám umožňujú uistiť občanov Európy, že vzdelávanie je vždy investíciou do budúcnosti. Na tomto základe by sme mali konať v prípade Európskych škôl.

Ďalej by som rád vzniesol niekoľko postrehov týkajúcich sa vzdelávania. Prvý sa týka miery, do akej je bezplatné. Myslím si, že v Európe by sme mali diskutovať o tom, že všetko vzdelávanie by malo byť bezplatné, bez ohľadu na to, o akej škole hovoríme. Všetky deti a mladí ľudia by mali dostať šancu na dobré vzdelanie a možnosť ťažiť z kvalitného vyučovania. Nemusieť platiť je jednou z vecí, ktorá túto šancu zabezpečí. Myslím si, že ak to členské štáty skutočne chcú a ak naozaj veríme, že vzdelanie je investíciou do budúcnosti, môžeme tento cieľ dosiahnuť.

Je tiež dôležité, aby vyučovanie bolo v rodnom jazyku študenta, keďže ten je základom identity. Deti a mladí ľudia na Európskych školách pochádzajú z rôznych kultúr a rôznych národností. Je dôležité, aby mali vyučovanie vo svojom jazyku, ale podstatné je tiež nezabudnúť, že potrebujeme špeciálne výučbové vybavenie a tiež, že študenti sa potrebujú učiť aj o kultúrnom povedomí, keďže často nemajú pevné korene, pretože sa sťahujú z krajiny do krajiny, čo pre nich predstavuje nové a cudzie prostredie. Preto by sme sa mali postarať o ich celkový osobný vývoj a rast ako ľudských bytostí. Toto je taktiež základom európskej politiky ľudských práv a európskej predstavy o ľudstve.

Čo sa týka špeciálneho vybavenia, ktoré som spomenul, veľkosť tried je jedna z vecí, do ktorej je potrebné investovať. Veľkosť tried nesmie byť príliš veľká a každé dieťa by malo dostať šancu na individuálny prístup.

Na záver ešte poviem, že ozajstný štandard vzdelávania u nás, Európanov, bude posudzovaný podľa toho, ako zaobchádzame s tými, ktorí sú na tom horšie, a ako sa staráme o deti a mládež. Európske školy sú výkladom pre celý svet. Aký je náš súčasný štandard vzdelávania a ako sa staráme o našich mladých ľudí? Sme ochotní investovať do nich a do ich budúcnosti? Dúfam, že si to Európa môže dovoliť a že naozaj investuje do detí a mládeže a do Európskych škôl.

Ewa Tomaszewska, v mene skupiny UEN. – (PL) Vážená pani predsedajúca, 50 rokov skúseností s Európskymi školami, ktoré čelia špecifickým problémom rôznych jazykov, kultúrnej rôznorodosti a migrácie, nás núti uvažovať o tom, či by sme tieto skúsenosti nemali použiť na rozšírenie tohto školského modelu. Nielen deti zamestnancov pracujúcich v európskych inštitúciách sa potrebujú učiť cudzie jazyky na najvyššej úrovni a zdokonaľiť sa v integrácii s ich rovesníkmi z iných európskych krajín. Nielen ony, za to, že ich rodičia pracujú v zahraničí, potrebujú osobitný prístup k školskému vzdelaniu.

Sme proti diskriminácii. Prečo potom deti, iné ako deti takýchto pracovníkov, by mali byť z týchto škôl vylúčené? Rada by som tiež upozornila na záležitosť, ktorú momentálne zvažuje Výbor pre kultúru a vzdelávanie, a síce potrebu obnoviť výučbu latinčiny a gréčtiny na Európskych školách. Myslím si, že je nevyhnutné, aby sme sa bezodkladne venovali potrebe rozšírenia a reformy Európskych škôl a pravidiel, na základe ktorých fungujú.

László Tőkés, v mene skupiny Verts/ALE. – Vážená pani predsedajúca, dovoľte mi, aby som ako člen Výboru pre kultúru srdečne privítal iniciatívu členiek Výboru pre kultúru, pani Erny Hennicotovej-Schoepgesovej a pani Kateriny Batzeliovej, ktoré predložili Európskej komisii otázku na ústne zodpovedanie a vyvolali túto rozpravu o pokroku v oblasti reformy Európskych škôl.

Keď hovoríme o viacjazyčnosti a jej dôležitosti, dovoľte mi využiť túto príležitosť na vyjadrenie vážneho znepokojenia zo situácie v Rumunsku, kde bola nedávna iniciatíva Ministerstva pre regionálny rozvoj na preloženie regionálneho operačného programu EÚ z rumunčiny do maďarčiny terčom vážnych útokov zo strany rumunskej sociálnodemokratickej strany, vedenými viacerými vedúcimi predstaviteľmi bývalého komunistického režimu. Upozorňujem, že toto sa deje v jednom z 27 členských štátov EÚ v Európskom roku medzikultúrneho dialógu, v čase, keď komisár Leonard Orban vydal politický dokument s názvom Viacjazyčnosť: devíza pre Európu a spoločný záväzok. V Európskom roku medzikultúrneho dialógu je rozprava o reforme Európskych škôl veľmi dôležitá, pretože žijeme v multikultúrnej a viacjazyčnej Európe, kde spoločne existujú rôzne kultúry a jazyky. Takéto vzájomné pôsobenie kultúr musíme podporovať a podnecovať, pretože je predpokladom úspešnej európskej integrácie.

Náš európsky vzdelávací systém preto musí odzrkadľovať tieto multikultúrne charakteristiky a umožňovať zdravé a bezproblémové spolužitie. Európske školy boli vytvorené predovšetkým na plnenie týchto potrieb, aby poskytovali multikultúrne a viacjazyčné vzdelanie a súčasne posilňovali európsku identitu. Plnenie týchto potrieb sa však stalo výzvou v rozšírenej EÚ s väčšou mobilitou občanov a viacerými agentúrami, ktoré boli vytvorené v rôznych členských štátoch. Otázky v dnešnej rozprave zdôrazňujú, že je veľmi potrebné sústrediť sa na reformy, pretože sa ukázalo, že zabezpečenie kvalitného viacjazyčného a flexibilného vzdelávania je stále zložitejšie.

Dovoľte, aby som poukázal na skutočnosť, že zo študentov sa môžu stať skutoční európski občania iba vtedy, ak im umožníme vyjadrovať a uplatňovať vlastnú kultúrnu identitu a používať počas vzdelávania a výchovy vlastný materinský jazyk. Som presvedčený, že ak sa študentom, ktorí navštevujú Európske školy, neumožní najprv rozvinúť vlastnú národnú identitu prostredníctvom používania materinského jazyka a kultúry, nebudú mať pevný základ na vytvorenie vlastnej európskej identity.

Ďakujem za pozornosť a želám vám veľa šťastia v procese reforiem Európskych škôl.

Kathy Sinnott, v mene skupiny IND/DEM. – Vážená pani predsedajúca, pred niekoľkými rokmi sa v súvislosti s Európskymi školami zistili dva problémy. Jedným problémom bolo veľké zaostávanie v politikách integrujúceho vyučovania detí s osobitnými vzdelávacími potrebami. Druhý problém bol ten, že keď rodičia prihlásili do školy dieťa s osobitnými potrebami, spravidla im bolo povedané, že škola nie je v skutočnosti schopná splniť ich potreby a že rodičia si majú pohľadať inú školu. To naozaj nebolo dosť dobré.

Parlament v decembri 2007 vo svojom rozpočte vyčlenil finančné prostriedky na financovanie prvotriedneho vzdelávania detí s osobitnými vzdelávacími potrebami a na podporu koncepcie integrovaného vyučovania. Táto suma sa má uvoľniť po predložení návrhu na spustenie pilotného projektu centra pre deti s osobitnými vzdelávacími potrebami s kvalifikovaným a primerane skúseným personálom a vhodnými učebnými materiálmi. V čase, ktorý mám k dispozícii, nebudem hovoriť o priebehu rokovaní o tomto pilotnom projekte. Udialo sa to, že v rámci pilotného projektu vzniklo niekoľko pracovných miest na polovičný úväzok pre psychológov a zopár ďalších zamestnancov, ale to nie je to, čo by som si predstavovala pod pilotným projektom: teda skutočné triedy, integrované triedy na všetkých Európskych školách.

Myslím, že teraz je čas, aby sme si ujasnili cieľ. Cieľom je začlenenie a cieľom je integrácia detí takým spôsobom, ktorý zodpovedá ich možnostiam. Na Európskych školách je teraz v rámci projektu pre deti s osobitnými vzdelávacími potrebami 411 takýchto žiakov. To predstavuje 2 %, ale v bežnej populácii tvoria ľudia s poruchami učenia 17 %. Teda chýba nám ešte 15 %, pretože stále neumožňujeme, aby tieto školy navštevoval dostatočný počet detí s osobitnými vzdelávacími potrebami. Nemôžem uveriť, že údaj o počte študentov, ktorí majú nárok navštevovať tieto školy, je iný ako údaj o ich počte v bežnej populácii.

Určite potrebujeme projekt a hodnotenie situácie, ale to by sme mohli robiť donekonečna, veď touto situáciou sa zaoberáme už celú večnosť! Je čas pohnúť sa ďalej za pilotné programy. Je čas zabezpečiť, aby sa na všetkých školách stal reálny prístup k deťom štandardným postupom. Od toho sme veľmi ďaleko.

Považujem to za ďalší význam rozmanitosti. Nie je to iba o jazykoch a kultúrach: ide o potreby ľudí, ich schopnosti a tiež o uspokojovanie najrozmanitejších aspektov.

Roberto Fiore (NI). – (IT) Vážená pani predsedajúca, dámy a páni, niet pochýb, že je potrebné privítať pokusy rozvíjať Európsku školu, nesmieme však zabúdať, že strategickým cieľom je dosiahnuť, aby Európa získala vedúce postavenie vo vede a v sociálnej oblasti a aby sa stala vzorom spolužitia.

V tomto zmysle musíme Európu budovať na jej kultúrnych základoch, napríklad na tom, čo nám v oblasti práva dal Rím, v oblasti filozofie Grécko a v oblasti hudby Nemecko. Potrebne je však tiež povedať, že teraz sa musia oživiť tie jazyky, ktoré sa považujú za mŕtve, ako latinčina a gréčtina, a je tu jasný dôkaz, že sa to deje, pretože tieto jazyky považujú najslofistikovanejšie americké spoločnosti, ako je General Motors alebo univerzita v Yale, za základ *modus operandi* podnikateľov alebo, ak chcete, hláv rodín. Je tiež potrebné povedať, že základnými prvkami každej skutočnej Európskej školy sú kresťanstvo a kresťanské korene a z nich vyplývajúce hodnoty.

Marie Panayotopoulos-Cassiotou (PPE-DE). – (EL) Vážená pani predsedajúca, pán komisár, moji kolegovia poslanci vám predložili rad požiadaviek na dosiahnutie väčšieho pokroku v Európskych školách, ktoré slúžia ako vzor pre ostatné školy v členských štátoch.

Odpovedzte mi, prosím, na otázku, koľko miestnych právnych predpisov ovplyvňuje Európske školy. Zistili sme, že sú rozdiely medzi školami v Holandsku, Belgicku, Nemecku a Luxembursku. Ide predovšetkým o rozdiely v prístupe k deťom s problémami pri učení. S deťmi sa zaobchádzalo rozdielne podľa toho, či boli v Bruseli alebo v Luxemburgu.

Keď už sme pri žiakoch, prečo by sa mali žiaci rozdeľovať do kategórií? Prečo si ešte pred začatím dochádzky musia starostlivo vyberať maturitné predmety? Prečo sa musia náboženstvo a klasické jazyky vyučovať podľa počtu žiakov v triede? Prečo sa deti neučia históriu svojej rodnej krajiny? Prečo sa deti neučia vo svojom materinskom jazyku?

Prejdime teraz k učiteľskému zboru: meritokratický výber vo všetkých krajinách zabezpečí jednotný štandard združení učiteľov. Kontrolujete výberové konania vo všetkých krajinách? Administratívny personál sa mení, ale niektorí ľudia zostávajú riaditeľmi škôl viac ako 20 rokov. Prečo sa nerobí výber riaditeľov škôl?

Ako ste sami povedali, flexibilita prinesie lepšie výsledky. Orgány členských štátov sa musia snažiť zabezpečiť, aby nemali školy výlučne pre elitných prisťahovalcov, ale také, ktoré slúžia ako vzor pre ďalšie školy pre prisťahovalcov.

Ryszard Czarnecki (UEN). – (PL) Vážená pani predsedajúca, vystupujem tu nielen ako európsky poslanec, ale aj ako človek s praktickými skúsenosťami s Európskou školou, pretože som otcom dieťaťa, ktoré tri roky navštevovalo Európsku školu v Bruseli a ktoré minulý rok zložilo maturitnú skúšku. Na základe skúseností z rodiny, ako aj príležitostných postrehov, napríklad na rodičovských združeniach na tejto škole, ktorá je jednou zo štyroch Európskych škôl v Bruseli, si myslím, že viem, o čom dnes hovoríme. Chcel som povedať iba jednu vec: počet týchto škôl rastie. Keď išiel môj syn pred tromi rokmi na túto školu, boli v Bruseli tri školy a dnes je tu štvrtá. Na Európskych školách môže byť v triede maximálne 32 žiakov.

Je potrebné poznamenať, že v mnohých európskych krajinách je prípustný počet žiakov v triede podstatne nižší ako v Európskych školách. Náš záujem o túto vec je jasný: musíme sa zaujímať o niečo, za čo ako Európska únia platíme. Viac ako 50 % rozpočtov týchto škôl pochádza z fondov Európskej únie. Vážená pani predsedajúca, záver je tento: je rozumné otvárať tieto školy, ale nemalo by to byť za cenu kvality vyučovania alebo nadmerného počtu žiakov a študentov na týchto školách.

Monica Maria Iacob-Ridzi (PPE-DE). – (RO) Európske školy sa v Európe považujú za elitné inštitúcie, ktoré mladým ľuďom poskytujú kvalitné vzdelanie. Jean Monnet v roku 1953 povedal, že cieľom týchto škôl je spájať európske deti bez ohľadu na ich národnosť a vstúpiť im európskeho ducha a pocit spolupatričnosti, aby mohli skutočne vytvoriť zjednotenú a prosperujúcu Európu. Program na reformu týchto škôl musí vziať do úvahy nasledujúce dôležité otázky. Na týchto školách musí existovať všetkých 23 oficiálnych jazykov Európskej únie a deti musia mať možnosť rozprávať svojím materinským jazykom. Žiaľ, niektorými oficiálnymi jazykmi EÚ sa stále nehovorí na žiadnej Európskej škole.

Okrem toho je jedným z cieľov Európskych škôl podporovať jednotu v skupinách detí, spájať ich a pomáhať rozvíjať ducha tolerancie a komunikácie medzi nimi. Preto si myslím, že deliť deti na tri kategórie nie je rozumné opatrenie. Tie deti, ktoré sú zaradené do poslednej kategórie s názvom „ostatné“, dostanú príležitosť navštevovať takúto školu iba vtedy, ak sa neprihlási dostatočný počet detí európskych úradníkov. Táto kategorizácia je diskriminačná a navrhujem, aby sa zo štatútu Európskych škôl odstránila.

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN). – (PL) Vážená pani predsedajúca, koncepcia Európskej školy sa stáva čoraz populárnejšou. Je to výsledok globalizácie, ktorá ovplyvňuje všetko vrátane vzdelávania. Z tohto dôvodu máme hlavnú zásadu, ktorú sa pokúšame dodržiavať. Tu sa začínajú naše problémy. Je veľmi ťažké nájsť odpoveď na otázku, ako by mala táto škola vyzeráť. Mala by to byť elitná alebo všeobecná škola, mala by všetkým žiakom predpisovať svoj vlastný štýl a učebné osnovy alebo by to mala byť škola, ktorá ide určitými smermi alebo berie do úvahy národné a regionálne tradície, mala by to byť škola, v ktorej sa žiaci učia uznávať a rešpektovať svoje vlastné tradície, kultúru, históriu, náboženstvo a jazyk, alebo by mala učiť otvorenosti voči kultúram iných národov prostredníctvom viacjazyčnosti a uznávania celého sveta? Jedna otázka nevyvoláva v podstate žiadne pochybnosti. Keďže máme Európsku úniu, na týchto školách by sa mali uznávať diplomy vydané všetkými vzdelávacími inštitúciami členských štátov.

Mihaela Popa (PPE-DE). – (RO) Som presvedčená, že Európske školy budú v EÚ školami budúcnosti, pretože zohľadňujú rastúcu mobilitu a postup globalizácie, a preto každému študentovi poskytujú možnosť študovať v jeho materinskom jazyku, a tak podporujú viacjazyčnosť.

Urobila som si prieskum tohto školského systému. Navštívila som najstaršiu Európsku školu v Bruseli, ktorá bola založená pred viac ako 50 rokmi, a stretla som sa s viac ako 40 rumunskými študentmi, ktorí majú možnosť študovať v materinskom jazyku. Treba povedať, že Európske školy podporujú sociálne začlenenie, pretože študenti rôznych národností sa vzájomne spoznávajú a pomáhajú si.

Chcela by som vyzdvihnúť účinnosť spôsobu, ktorým sa organizuje maturitná skúška, pretože podporuje vysoký výkon a pripravuje študentov na ich budúci život európskych občanov. Myslím, že systém Európskej školy by sa mal rozšíriť na všetky členské štáty, aby sa stal súčasťou spoločnej európskej politiky v oblasti vzdelávania. Okrem toho navrhujem zriadiť a podporovať regionálne Európske školy, ktoré by mali zohľadňovať jednu základnú zásadu Európskej únie, ktorou je regionálna politika v mobilnej a na vedomostiach založenej Európe.

Dumitru Oprea (PPE-DE). – (RO) Európske politiky týkajúce sa reformy tradičných škôl a ich vývoja smerom k štatútu Európskych škôl so zapojením miestnych a vnútroštátnych administratívnych štruktúr podľa môjho názoru vyžadujú tri hlavné druhy reforiem: systémovú reformu vrátane reformy učebných osnov založenú na kvalite a efektívnosti, trvalú reformu zahŕňajúcu hodnotenie a využívanie predchádzajúcich výsledkov a ich prispôsobenie Európskym školám a tretiu reformu založenú na zodpovednosti a vlastníctve všetkých sociálnych subjektov.

V tejto poslednej súvislosti sa domnievam, že Európske školy by sa mali považovať za vzor pre svetovú školu, v ktorej by mal do hry vstúpiť faktor vzdelávania po vyučovaní. Počas školského roka, ako aj počas letných prázdnin by mladí ľudia mali mať v čase od 14.30 hod. do 17.00 hod. osobitný program.

Roberta Alma Anastase (PPE-DE). – (RO) Pokiaľ ide o vzdelávanie budúcich generácií, Európske školy za 50 rokov svojej existencie preukázali svoju kvalitu. Myslím si však, že v dnešnej rozprave by sme sa mali sústrediť na potrebu prispôsobiť Európske školy súčasným požiadavkám a zohľadniť rozšírenie EÚ na 27 členských štátov a fenomény ako globalizácia, migrácia, rastúca mobilita pracovných síl a geografická mobilita.

Chcela by som zdôrazniť dve hlavné otázky. Predovšetkým potrebujeme Európske školy viac otvoriť, aby mohli poskytovať potrebnú pomoc všetkým občanom, ktorí to potrebujú. Po druhé si myslím, že prioritou je uznávanie akademických hodnôt vo všetkých európskych krajinách.

Zbigniew Zaleski (PPE-DE). – Vážená pani predsedajúca, vzdelávanie ako príprava na život v dospelosti zaberie človeku takmer tretinu života. Po druhé by som chcel pripomenúť, že to, čo robíme práve teraz, teda budovanie Európskej únie, tiež vyžaduje vhodné vzdelanie. Existuje veľa technických aspektov ako vybavenie, diplomy atď., ale Komisia ako vykonávateľ musí podporovať myšlienku vzdelávania založeného na viacerých jazykoch, na spoločných zásadách a na rešpektovaní národných hodnôt. Je to veľmi dôležité. Vzdelanie si, samozrejme, vyžaduje finančné investície, ale ak nepodporíte takého investovanie, potom musíte akceptovať nevedomosť, ktorá bude pre nás podľa mňa nákladnejšia.

Preto je Európska škola obdivuhodný projekt, ktorý podporujem.

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – (PL) Vážená pani predsedajúca, Európske školy existujú na základe dohovoru podpísaného v roku 1957. Za posledných 50 rokov sa v Európe veľa zmenilo: pribudli nové členské štáty, narástol počet inštitúcií a agentúr a vytvorili sa omnoho pružnejšie pracovné zmluvy. Preto nemožno pochybovať, že zmenu a reformu si vyžaduje aj systém Európskych škôl.

Mali by sme však zmeniť niekoľko dôležitých oblastí. Najviac ma zaujíma problém výberu žiakov, t. j. rozdelenie do kategórií: prvej, druhej alebo tretej. Na jednej strane sa EÚ predsa pokúša zvýšiť mobilitu európskych občanov na trhu práce a odstrániť bariéry, no na druhej strane bráni deťom potenciálnych zamestnancov rôznych inštitúcií a spoločností z celej EÚ, aby tieto školy navštevovali. Musíme nájsť riešenie problému preplnenia niektorých škôl. Musia sa tiež prijať opatrenia týkajúce sa detí s osobitnými potrebami.

A nakoniec by som chcel požiadať, aby sa zvažila možnosť vytvorenia Európskych škôl v nových členských štátoch.

Tadeusz Zwiefka (PPE-DE). – (PL) Vážená pani predsedajúca, filozofia vzdelávania na Európskych školách a učebné osnovy, ktoré vedú k európskej maturite, by mali všetkým členským štátom slúžiť ako príklad multijazyčného a multikultúrneho vzdelávania. Rastúci počet výmen študentov medzi európskymi vzdelávacími inštitúciami a globalizácia svetového hospodárstva svedčia o tom, že skutočná hodnota európskej maturity je dobrým dôvodom, aby bolo jej využitie širšie. Európsku maturitu by mali uznávať tiež inštitúcie vyššieho vzdelávania v členských štátoch a tretích krajinách. Žiaľ, nedá sa to dosiahnuť bez podstatného zvýšenia financovania.

V súčasnosti sa Európske školy vnímajú ako elitné školy, ktoré často vylučujú deti, ktorých rodičia nie sú úradníci EÚ. Vylúčenie väčšej časti spoločnosti z možnosti využívať výhody Európskych škôl je v protiklade s cieľom zvýšiť mobilitu európskych občanov na našom trhu práce. Jednotlivé členské štáty sa často pokúšajú vytvárať vlastné systémy vzdelávania, ktoré budú lepšie pripravovať mladých ľudí na úlohy súvisiace s globalizáciou a pružným trhom práce, zatiaľ čo systém Európskych škôl a európskej maturity existuje už dlho a najdôležitejšie je, že dosiahol vynikajúce výsledky, a preto by sme ich mali čo najviac napodobňovať.

Christopher Beazley (PPE-DE). – Vážená pani predsedajúca, nevystupujem tu len ako poslanec Parlamentu, ale aj ako bývalý pedagóg. Rád by požiadal pána komisára Kallasa, aby sa na budúcom stretnutí s Radou ministrov porozprával osobitne s britským ministrom školstva a zistil, či je možné, aby sa minister poučil

z úspechu modelu Európskej školy. Osobitne by možno mohol zvážiť prehodnotenie katastrofálneho rozhodnutia britskej vlády, aby bola výučba jazykov dobrovoľná, inými slovami, vláda rozhodla o vylúčení európskych jazykov z britských učebných osnov.

Po druhé by ste mu mohli pripomenúť, že Európa bola síce polstoročie rozdelená, ale že teraz je už 20 rokov zjednotená. Možno by mohol považovať a navrhnúť svojim poradcom pri vytváraní učebných osnov, aby pripomenuli budúcej generácii históriu a kultúru strednej a východnej Európy, v ktorej sa Veľká Británia tradične veľmi veľa angažovala a skutočne sa ju snažila podporovať.

Mario Mauro (PPE-DE). – (IT) Vážená pani predsedajúca, pán komisár, dámy a páni, nestačí iba z rôznych strán kritizovať neprimeranosť súčasného modelu riadenia. Myslím si, že povinnosťou nás všetkých je po tejto rozprave pochopiť, o čo ide, t. j. o model, ktorý môžu Európske školy predstavovať pre európske vzdelávanie, a pretože chceme zdolať výzvu, ktorú európske vzdelávanie predstavuje a v súvislosti s tým sa usilujeme presadiť osvedčené postupy. Je absurdné a rozporuplné, keď sa pridriavame úrovne a modelu riadenia, ktorý nie je schopný vyrovnať sa s výzvami, ktorým čelíme. Podľa môjho názoru ponúka dnešná rozprava Komisii viac než dosť podnetov, aby si uvedomila, že musíme uskutočniť radikálnu reorganizáciu našich škôl.

Erna Hennicot-Schoepges, autorka. – (FR) Vážená pani predsedajúca, chcela by som pánovi komisárovi položiť dve doplňujúce otázky. Pán komisár uviedol údaj, ale tento údaj je aktuálny. Pán komisár, plánuje sa pre ďalší finančný výhľad zvýšiť počet rozpočtových prostriedkov a máme systém financovania, ktorý zabezpečí, aby tieto školy mohli naďalej pokračovať vo svojej činnosti? Vzhľadom na finančné problémy vlády Jej veličenstva im v tejto chvíli očividne chýba 40 učiteľov angličtiny. Môžem sa vás opýtať, aké riešenie možno predpokladať v súvislosti s touto situáciou? Po druhé, samotné školy by chceli väčšiu autonómiu. Ste za väčšiu autonómiu alebo by ste uprednostnili zachovanie súčasného systému, ktorý je ťažkopádny a často nevyhovuje miestnym podmienkam?

Siim Kallas, podpredseda Komisie. Vážená pani predsedajúca, bolo položených niekoľko veľmi závažných a dôležitých otázok.

Predovšetkým by som vám chcel pripomenúť, že systém Európskych škôl je úplne nezávislým orgánom. Nezakladá sa na Zmluve z roku 1958, ale na štatúte z roku 1953 a má svoju vlastnú Radu, svoj vlastný štatút a všetky nariadenia prijíma táto Rada. Komisia má v tejto Rade iba jeden hlas.

Za obsah vzdelávania nesie plnú zodpovednosť Rada, a to všetko vrátane rôznych pomerov medzi jazykovými sekciami a učebnými osnovami je úplne v rukách Rady guvernérov Európskych škôl. Takže Komisia nemôže do toho takmer vôbec hovoriť.

Financovanie, to je druhá vec, o ktorej by som chcel hovoriť v reakcii na jednu z dôležitých otázok. Infraštruktúru zabezpečujú hostiteľské krajiny. Teda školy stavia Belgicko, Nemecko, Francúzsko atď. Vďaka tomu máme kompletný obraz o obmedzeniach, ktoré máme pri rozvoji infraštruktúry.

A čo obsah vzdelávania? Pani poslankyňa spomenula v úvodných poznámkach, že kvalita vzdelávania je vysoká, a ona vysoká naozaj je. Poskytovanie všetkej možnej podpory, aby táto kvalita bola vysoká, je jednou z hlavných priorít Európskej komisie. Pre európske vzdelávacie systémy bude skutočne referenčným kritériom vysoko hodnotené vzdelanie, ktoré Európske školy poskytujú svojim žiakom. Preto nemám žiadne informácie, že by žiaci so vzdelaním získaným na Európskej škole mali nejaké špecifické problémy, keď sa chcú po absolvovaní školy dostať na univerzitu.

Učitelia sa považujú za súčasť infraštruktúry, preto ich tiež zabezpečujú členské štáty. Učiteľov angličtiny napríklad zabezpečuje Spojené kráľovstvo, inými slovami, dopyt po učiteľoch rozšírenejších jazykov je omnoho vyšší. My, Komisia alebo európsky rozpočet platíme prevádzkové náklady s týmto aspektom. Táto kombinácia vytvára dosť ťažkopádny systém, a preto jedným z cieľov je tento systém reformovať a vniesť viac svetla do oblastí zodpovednosti a financovania. Vidíte tiež problémy s Belgickom, ktoré povedalo, že jedna zo štyroch škôl je stále len dočasnou školou. Výstavba štvrtej školy sa stále odsúva a intenzívne o tom diskutujeme s belgickou vládou.

Pokiaľ ide o otvorenosť Európskych škôl, z nášho hľadiska je kľúčovou otázkou európska maturita a certifikácia škôl, ktoré chcú udeľovať európsku maturitu. Túto myšlienku, ktorú v zásade prijala Rada guvernérov, podporujeme, takže základné pravidlá existujú. Teraz je otázka, ako to uviesť do praxe v členských štátoch. Vedúca úloha je opäť na pleciach členských štátoch. Tým sa do určitej miery vyrieši problém rozdeľovania žiakov do kategórií.

Ako som povedal, dnes som prišiel do Parlamentu a počúvam vaše poznámky, že III. kategória sa musí vylúčiť, ale tiež sa pravidelne stretávam s našimi zamestnancami, ktorých počet je približne rovnaký, teda predstavuje stovky ľudí, a oni majú, samozrejme, jasnú požiadavku, a to zabezpečiť vzdelávanie ich detí.

Teda je tu požiadavka na zabezpečenie miest na školách, ktorá sa v Zmluve, v Služobnom poriadku a v nariadení uvádza veľmi dôrazne, a potom vzniká, samozrejme, otázka, kto bude rozdeľovať tieto ďalšie miesta, ktoré majú zostať voľné a jednoznačne v Bruseli? Je to stále ťažšie. Pre mňa je to veľmi zložitá otázka. Keď Komisia začala hovoriť o tejto téme, trvali sme v mene našich zamestnancov na požiadavke väčšej transparentnosti, a preto Rada guvernérov zriadila na vyriešenie týchto otázok ústredný orgán zodpovedný za prijímanie žiakov.

Teda to je celkový obraz a musím iba zopakovať postoj Komisie, že musíme vniesť svetlo do finančných záležitostí a jasne si podeliť bremeno, musíme mať jasné zodpovednosti a záväzky a potom môžeme nájsť lepšie riešenia otázok infraštruktúry. Nesmie to však nijako ohroziť kvalitu vzdelávania.

Mám ešte poznámky k niektorým konkrétnym otázkam. Jedna pani poslankyňa položila otázku o študentoch s poruchami učenia. Povedali ste, že ich je omnoho viac, neviem však o nikom, koho by školy odmietli, keď rodičia požiadali o osobitnú starostlivosť: táto starostlivosť bola poskytnutá vždy. Ak ale máte dôkazy o tom, že sú tu nejakí skrytí žiaci s poruchami učenia, poskytnite nám ich, prosím, a my sa nimi budeme zaoberať.

Teraz o asistentoch poslancov, viete, že v súčasnosti ich služobný poriadok nerieši a predstavujú osobitný druh zamestnancov Parlamentu. Viete však tiež, že prebiehajú rokovania, ktoré by mali stanoviť presnejšie pravidlá, a potom môžeme tiež zvážiť, ako postupovať pri prijímaní detí asistentov poslancov na Európske školy.

Toto sú teda viac-menej odpovede na položené otázky a je, samozrejme, jasné, že všetky tieto otázky týkajúce sa náboženského vzdelania a jazykov sú v rukách Rady guvernérov a Komisia má v tejto Rade iba jeden hlas. Týmto otázkami sa Rada guvernérov veľmi vážne zaoberá. Rada viedla o týchto otázkach dlhé diskusie a môžem vás uistiť, že Generálny sekretariát Európskych škôl venuje všetkým potrebám rôznych jazykov a rôznych náboženských aspektov veľkú pozornosť. Je to teda ich zodpovednosť.

Ešte jedna vec: bol by som rád, keby Parlament mohol upriamiť pozornosť členských štátov na túto oblasť a najmä keby všetci poslanci Európskeho parlamentu, ktorí majú v domovských krajinách kontakty, mohli presvedčiť ministrov školstva členských štátov, aby túto myšlienku európskej maturity podporili, pretože to záleží na ich vlastnom rozhodnutí. Teraz máme pravidlá o tom, ako ďalej postupovať vo veci európskej maturity. Úlohou ministerstiev členských štátov je teraz nájsť školy, ktoré majú záujem. Viem, že záujem má veľký počet škôl, ale vnútroštátne orgány v mnohých krajinách neprejavili dostatočné nadšenie v súvislosti s týmto projektom, ktorý môže byť krokom vpred a vďaka ktorému potom môže európska maturita získať naozaj dobrý výsledok. Európske školy teda môžeme mať nielen v Bruseli, ale všade, v nových aj v starých členských štátoch. To je symbol Európy. Maturita a európske vzdelanie sú jedným zo stavebných prvkov našej architektúry.

Predsedajúca. – Rozprava sa skončila.

Prajem všetkým šťastný Európsky deň jazykov, ktorý máme zajtra.

Písomné vyhlásenia (článok 142)

Alessandro Battilocchio (PSE), písomne. – (IT) Súhlasím s rôznymi navrhnutými riešeniami v oblasti reformy Európskych škôl: na základe svojej privilegovanej úlohy spravodajcu Výboru pre rozvoj pre akčný program Spoločenstva Erasmus môžem dôrazne podporiť potreby mnohojazyčného a flexibilného modelu Európskych škôl, modelu, v ktorom sa zachováva vyučovanie v materinskom jazyku (a vyučujú ho učitelia, pre ktorých je jazyk výučby rodným jazykom), ktorý je však súčasne ten istý pre všetkých, bez triednych rozdielov.

Európska maturita bude prvým nástrojom, ktorý nadväzujúc na príležitosti ponúkané akčným programom Erasmus zabezpečí skutočnú mobilitu študentov v Európe a potom na celom svete. Pri sociálnej, kultúrnej a jazykovej integrácii nových študentov má, samozrejme, zohrávať dôležitú úlohu doučovanie a je potrebné podporovať dosahovanie vynikajúcich jazykových zručností pomocou intenzívnych kurzov (ako sa zdôrazňuje od roku 2001 až podnes pri príležitosti Európskeho dňa jazykov, ktorý si pripomíname každý rok 26. septembra).

Myslím si, že spolupráca súčasných Európskych škôl s regionálnymi (základnými a strednými) školami je nutnou podmienkou rozvoja nového systému Európskych škôl, ale nemôžem skrývať obavy o budúcnosť

talianskych regionálnych škôl, ktoré by v dôsledku novej reformy Gelmini mohli v niektorých menších, geograficky znevýhodnených komunitách zaniknúť.

Cristian Silviu Buşoi (ALDE), písomne. – Procesy, ktoré Európska únia uskutočnila za niekoľko posledných desaťročí, a neustále sa rozvíjajúci vzdelávací systém vyžadujú, aby sa zväčšil nový pohľad na úlohu a význam Európskych škôl. Vzhľadom na posledné rozšírenie EÚ na 27 členských štátov a zvýšenie počtu zamestnancov v EÚ sa význam správne reformovanej Európskej školy stal prioritou.

Ak chceme zlepšiť vyhliadky Európskych škôl v budúcnosti, musíme pristúpiť k citlivým problémom, ktoré spochybňujú súčasný systém, identifikovať tieto problémy a navrhnúť predvídateľné zmeny. Vypracovanie novej a komplexnej reformy Európskych škôl je preto veľmi potrebné na zvýšenie ich konkurencieschopnosti a transparentnosti na európskej úrovni a na stanovenie ich hlavného cieľa spôsobom, ktorý by lepšie zodpovedal súčasným požiadavkám.

Ak chceme, aby bol systém plne funkčný a slúžil na prospech žiakom, musí sa do nového systému zakotviť zásada nediskriminácie a podpora základných slobôd žiakov. V súvislosti s rozdeľovaním žiakov do kategórií sa však musí znovu prehodnotiť aj financovanie Európskych škôl so zreteľom na nediskriminačné opatrenia.

14. Predložené dokumenty: pozri zápisnicu

15. Písomné vyhlásenia zapísané v registri (článok 116): pozri zápisnicu

16. Zaslania textov prijatých počas rokovania: pozri zápisnicu

17. Termíny nasledujúcich rokovaní: pozri zápisnicu

18. Prerušenie zasadania

Predsedajúca. Vyhlasujem zasadnutie Európskeho parlamentu za skončené.

(Rokovanie sa skončilo o 16.05 hod.)

PRÍLOHA (Písomné odpovede)

OTÁZKY PRE RADU (Zodpovednosť za tieto odpovede nesie výhradne úradujúce predsedníctvo Rady Európskej únie)

Otázka č. 14, ktorú predkladá Marian Harkin (H-0644/08)

Vec: Smernica o pracovnom čase

V nadväznosti na dohodu, ktorú dosiahla 9. júna 2008 Rada Zamestnanosť, sociálna politika, zdravie a spotrebiteľské záležitosti o revízii smernice o pracovnom čase, a na nedávny záväzok francúzskeho predsedníctva úzko spolupracovať s Európskym parlamentom na prijatí dosiahnutého kompromisného riešenia, aké je stanovisko Rady v súvislosti s maximálnym pracovným časom, počas ktorého môžu opatrovatelia pracovať bez prestávky? Súhlasí Rada s tým, že súčasná smernica neberie do úvahy prekážky, ktorým čelia neformálni opatrovatelia, keď chcú mať čas na oddych počas víkendu, pretože na pokrytie víkendu sú namiesto jedného neformálneho opatrovateľa potrební dvaja platení opatrovatelia?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Ide o veľmi odbornú otázku. To však nemôže zatieniť politický aspekt problému, ktorý ste predostreli. Týka sa to pracovného času opatrovateľov.

Musíme rozlišovať dva prípady.

Prvým je prípad ošetrovateľov s pracovnou zmluvou: Spoločná pozícia, ktorú prijala Rada 15. septembra 2008 (v nadväznosti na dohodu Rady z 9. júna), bola práve predložená Parlamentu do druhého čítania. Ustanovuje, že obdobie, počas ktorého opatrovateľ aktívne nepracuje, nemôže byť považované za pracovný čas ani nemôže byť započítané do denného a týždenného odpočinku, pokiaľ vnútroštátne právne predpisy, kolektívna zmluva alebo zmluva medzi sociálnymi partnermi neustanovujú inak.

Pokiaľ ide o náhradný čas odpočinku, Rada sa riadi podľa všeobecnej zásady, že ak sa pracovníkom neposkytne bežný čas na odpočinok, mal by sa im poskytovať náhradný čas odpočinku. Pracovníci by mali dostať náhradné voľno, ak nemôžu vyčerpať zvyčajné voľno. V tejto súvislosti závisí od každého členského štátu, aby určil, aká je primeraná doba, po ktorej sa pracovníkom poskytuje rovnocenný náhradný čas odpočinku.

Po druhé, je tu prípad neformálnych opatrovateľov, t. j. dobrovoľných pracovníkov, ktorí nemajú pracovnú zmluvu a nedostávajú plat. Ich situáciu európske právo nerieši. Politická dohoda, ktorú Rada dosiahla 9. júna, neznamenal zmena európskeho práva. To znamená, že ustanovenia o pracovnom čase a o náhradnom čase odpočinku sa nevzťahujú na takýchto opatrovateľov. Francúzske predsedníctvo potvrdilo, že je rozhodnuté úzko a konštruktívne spolupracovať s Európskym parlamentom s cieľom dosiahnuť dohodu o tejto dôležitej smernici čo najskôr.

*
* *

Otázka č. 15, ktorú predkladá Bernd Posselt (H-0647/08)

Vec: Prítomnosť EÚ v Kosove

Aký je názor Rady na súčasnú situáciu v Kosove a aký konkrétny pokrok sa uskutočnil smerom k zriadeniu prítomnosti EÚ v Kosove?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Vo všeobecnosti je teraz situácia v Kosove pokojná a stabilizovaná. Počas siedmich mesiacov od vyhlásenia nezávislosti sme sa vyhli najhoršiemu scenáru a na konci náročnej úvodnej fázy nabrala celková situácia lepší kurz, ako sme očakávali.

Do veľkej miery sa doteraz potvrdilo, že je možné zabrániť medzietnickým potýčkam, ktoré pri súčasnej politickej klíme hrozia eskaláciou, aj keď došlo k niekoľkým stretom v obci Suvi Do, v regióne s prevahou etnických Albáncov, severne od rieky Ibar v blízkosti mesta Kosovská Mitrovica, ako aj nedávno, 27. a 28. augusta, v samotnej Kosovskej Mitrovici.

Na tomto území však ešte stále zostáva veľa práce v politickej oblasti. Kosovské úrady, ktoré prijali veľkú časť potrebných právnych predpisov v súlade s celkovým regulačným plánom, musia zdvojnásobiť svoje úsilie, aby splnili záväzky, ktoré dali medzinárodnému spoločenstvu.

Situácia na severe zostáva zložitá. V auguste došlo k mnohým závažným incidentom, ale podarilo sa ich úspešne zvládnuť jednotkám Dočasnej misie Organizácie Spojených národov v Kosove (UNMIK) a zabrániť tomu, aby sa im situácia vymkla z rúk.

Tieto udalosti však naznačujú, že vášne na severe Kosova sú stále veľké a že medzinárodné spoločenstvo musí veľmi pozorne sledovať situáciu a zostať v kontakte s Belehradom a srbskou správou Kosova.

Na severe zostáva právny štát veľmi krehký a vyslanie misie Európskej únie na podporu právneho štátu v Kosove (EULEX) do oblasti výrazne zlepši situáciu na území Kosova.

Vzhľadom na to, že hospodársky výhľad je dosť pochmúrny a HDP na obyvateľa zostáva stále najnižšie v Európe, pre stabilitu Kosova mala rozhodujúci význam konferencia darcov, ktorú zorganizovala Komisia 11. júla v Bruseli. Výsledok konferencie prekonal všetky očakávania, znamenal prísľub darcovstva predstavujúci 1,238 miliardy EUR, pričom 285 miliónov poskytnú členské štáty a 508 miliónov Komisia.

*
* *

Otázka č. 16, ktorú predkladá Konstantinos Droutsas (H-0649/08)

Vec: Nová provokácia Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko (FYROM) voči Grécku

Novou provokáciou je list od macedónskeho premiéra Gruevského adresovaný gréckemu premiérovi Karamanlisovi, v ktorom sa opätovne zdôrazňuje neprijateľné stanovisko, že v Grécku žije macedónska menšina. Tento list potvrdzuje, že imperialistický boj na Balkáne sa vyznačuje aj vydieraním a iredentistickými vyhláseniami, akým je aj tvrdenie, že v Grécku žije macedónska menšina.

Odsudzuje Rada kroky pána Gruevského? Podporuje Rada nemennosť hraníc na Balkáne a domnieva sa, že takéto iredentistické vyhlásenia či názory by mohli mať nebezpečné dôsledky pre ľudí?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Rada nedala žiadne vyhlásenie o liste premiéra Gruevského, ktorý adresoval premiérovi Karamanlisovi. Vzhľadom na to Rada zdôrazňuje, že je dôležité udržiavať dobré susedské vzťahy vrátane dohodnutého riešenia otázky názvu prijateľného pre všetky zúčastnené strany.

*
* *

Otázka č. 17, ktorú predkladá Mairead McGuinness (H-0650/08)

Vec: Flexibilita v rámci Paktu stability a rastu v eurozóne

Domnieva sa Rada, že súčasné fiškálne pravidlá krajín eurozóny sú dostatočne flexibilné, aby umožnili vládám členských štátov reagovať na hospodárske problémy, ale zároveň dostatočne prísne na zaručenie trvalej udržateľnosti verejných financií?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Po prijatí dvoch nariadení v júni 2005, ktorými sa menia a dopĺňajú preventívne a odrádzajúce ustanovenia týkajúce sa fiškálnych pravidiel v rámci Paktu stability a rastu, spolu s novým kódexom pravidiel na ich implementáciu, Rada vyhlásila, že je spokojná so spôsobom, akým revidovaný pakt funguje. Účelom revízií, ktoré vyplynuli zo zmien právneho rámca paktu, bolo upraviť fiškálne pravidlá pre hospodárske požiadavky členských štátov EÚ so zreteľom na rozdielnosť ich situácií a na hospodárske výkyvy počas jednotlivých období.

Rada prijala závery o fungovaní fiškálnych pravidiel podľa revidovaného paktu dňa 11. júla 2006, pri príležitosti jeho prvého výročia. Upozornila, že: „Celkové skúsenosti s revidovaným Paktom stability a rastu za prvý rok sa dajú hodnotiť ako pozitívne.“

Dňa 3. júna 2008 vzala Rada na vedomie oznámenie Komisie s názvom EMU @ 10 – úspechy a výzvy po desiatich rokoch existencie hospodárskej a menovej únie. Komisia pri prezentácii potvrdila, že neuvažovala nad návrhom akýchkoľvek zmien vo fiškálnych pravidlách Paktu stability a rastu.

Rada bude rokovať o tejto správe na svojom zasadnutí 7. októbra tohto roka.

Je potrebné poznamenať, že ministri hospodárstva a financií a guvernéri centrálnych bánk členských štátov EÚ na neformálnom stretnutí v Nice v dňoch 12. a 13. septembra podporili návrh predsedníctva na koordinovanú reakciu na hospodársku situáciu v Európe. Konkrétne v rozpočtových záležitostiach by členské štáty mohli umožniť fungovanie automatických stabilizátorov, aby sa podporila hospodárska činnosť bez toho, aby sa vzdali úsilia kontrolovať výdavky a dodržať trojpercentnú hranicu deficitu.

*
* *

Otázka č. 18, ktorú predkladá Zdzisław Kazimierz Chmielewski (H-0652/08)

Vec: Návrh smernice Rady o všeobecných postupoch pre spotrebnú daň

Jedno z ustanovení návrhu smernice Rady o všeobecných postupoch pre spotrebnú daň (KOM(2008)0078) hovorí o úplnom poškodení alebo nenahraditeľnej strate tovaru podliehajúceho spotrebnej dani vrátane strát spočívajúcich v povahe tohto tovaru a uvádza, že príslušný tovar sa nepovažuje za prepustený na spotrebu, takže je oslobodený od spotrebnej dane.

Nemyslí si Rada, že je potrebné zväziť možnosť, aby sa bližšie určilo, že poškodenie alebo nenahraditeľná strata tovaru musí byť spôsobená buď nepredvídanou udalosťou, alebo vyššou mocou, alebo musí spočívať v povahe tovaru? Ak nebudú príslušné ustanovenia dostatočne podrobné, daňoví poplatníci ich budú môcť využívať vo svoj prospech.

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Ustanovenie o úplnom zničení a nenávratnej strate vrátane straty spôsobenej prirodzenou povahou tovaru podliehajúceho spotrebnej dani je základnou súčasťou návrhu pre smernicu o všeobecnej úprave spotrebnej dane.

O návrhu rokovali orgány Rady pri niekoľkých príležitostiach, ale rokovania zatiaľ nepriniesli svoje ovocie. Mimochodom, dodávam, že ani Európsky parlament nezaujal k tejto téme stanovisko.

*
* *

Otázka č. 19, ktorú predkladá Paulo Casaca (H-0653/08)**Vec: Austrália zvažuje súdnu žalobu proti iránskemu prezidentovi**

Podľa správy agentúry AFP zo 14. mája, predseda vlády Kevin Rudd vyhlásil, že Austrália zvažuje podanie žaloby proti iránskemu prezidentovi na Medzinárodnom súdnom dvore za nabádanie na násilie voči Izraelu.

Predseda vlády Kevin Rudd uviedol, že iránsky prezident Mahmúd Ahmadínedžád hrozil zničením židovského štátu a austrálska vláda začala proti nemu na základe právneho poradenstva súdne konanie na Medzinárodnom súdnom dvore v Haagu,

„Opakované neobvyklé vyhlásenia iránskeho prezidenta, ktoré sú antisemitské a vyjadrujú odhodlanie vymazať moderný štát Izrael z mapy, sú šokujúce podľa akýchkoľvek zásad súčasných medzinárodných vzťahov“, povedal pre stanicu Sky News.

Uvažovala už Rada nad možnosťou podpory austrálskej iniciatívy?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Rada pri mnohých príležitostiach odsúdila protiizraelské a antisemitské vyhlásenia iránskych predstaviteľov, ktoré popierajú holokaust, najmä vyhlásenia prezidenta Iránskej islamskej republiky. Rada považuje tieto vyhlásenia za neprijateľné a škodlivé a odsudzuje výzvy na násilie a zničenie akéhokoľvek štátu.

Rada nerokovala o otázke váženého pána poslanca o zámeroch austrálskej vlády.

*
* *

Otázka č. 20, ktorú predkladá Dimitrios Papadimoulis (H-0654/08)**Vec: Vývoj situácie v Turecku**

Politická kríza v Turecku vyvrcholila zatknutím armádnych dôstojníkov vo výslužbe, ktorí sú obvinení z pokusu o destabilizáciu krajiny v čase, keď na Najvyššom súde Turecka prebiehajú súdne konania s cieľom zakázať vládnu stranu a zbaviť prezidenta a predsedu vlády funkcie.

Aké je stanovisko Rady k vývoju situácie v Turecku? Domnieva sa Rada, že tento vývoj môže ovplyvniť prístupové rokovania? Ak áno, akým spôsobom?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Vývoj situácie v Turecku sledujeme veľmi pozorne. Rád by som zdôraznil, že všeobecné stanovisko Európskej únie v súvislosti so základnými zásadami demokracie a dodržiavania ľudských práv je úplne zrejmé. Turecko, ako kandidátska krajina, musí splniť kodanské politické kritériá, najmä pokiaľ ide o stabilitu inštitúcií, ktoré zaručujú demokraciu, o dodržiavanie zásad právneho štátu a dodržiavanie ľudských práv.

Únia prikladá týmto otázkam, ktoré sú zároveň súčasťou reformného procesu prebiehajúceho v Turecku, značnú dôležitosť. Ako Rada opakovane potvrdila vo svojich záveroch z 10. decembra 2007, tempo rokovaní závisí predovšetkým od pokroku Turecka pri plnení úvodných a záverečných referenčných hodnôt a podmienok ustanovených v rámci rokovaní vrátane vykonávania prístupového partnerstva. Turecko, v súlade s podmienkami týchto partnerstiev, musí pokračovať v reformnom procese a snažiť sa o ďalšie zlepšenie situácie v súvislosti s dodržiavaním zásad slobody, demokracie a právneho štátu, ďalej v súvislosti s dodržiavaním ľudských práv a základných slobôd.

V mene EÚ predsedníctvo náležite zvážilo rozhodnutie a osobitne vyzvalo všetky zainteresované strany, aby odstránili rozdiely prostredníctvom dialógu a v rámci snahy o dosiahnutie kompromisu a zároveň dodržiavali zásady právneho štátu a základné slobody. Predsedníctvo taktiež vo vyhlásení uviedlo, že Európska

únia, ktorá venovala pozornosť demokratickému fungovaniu inštitúcií, bude naďalej pozorne sledovať vývoj situácie v Turecku.

Rada víta skutočnosť, že turecká vláda opätovne potvrdila záväzky prijaté v tejto súvislosti a naznačila zámer pokračovať v reformnom procese a odstraňovaní nedostatkov. Vyjadrila tiež presvedčenie, že z týchto záväzkov sa čoskoro stanú účinné konkrétne opatrenia. Dlho očakávané reformy, najmä reformy v kľúčových oblastiach slobody prejavu a náboženskej slobody, predstavujú oblasti, v ktorých musí Turecko bezodkladne dosiahnuť pokrok. Ako Rada uviedla vo svojich záveroch z 10. decembra 2007, je potrebné vynaložiť ďalšie výrazné úsilie v ostatných oblastiach, ako je reforma súdnictva, boj proti korupcii, boj za práva menšín, je potrebné posilniť kultúrne práva, práva žien, detí, práva odborových organizácií a civilnú kontrolu armády. O týchto otázkach sa s Tureckom pravidelne rokuje v rámci politického dialógu, naposledy na stretnutí ministerskej trojky 15. septembra v Bruseli.

V súvislosti s uvedenými skutočnosťami môže Rada uistiť váženého pána poslanca, že Európska únia bude pokračovať v podrobnom monitorovaní vývoja situácie v Turecku a bude naďalej nastoľovať tieto otázky na všetkých úrovniach, kedykoľvek to bude vhodné.

*
* *

Otázka č. 21, ktorú predkladá Nicholson of Winterbourne (H-0656/08)

Vec: Útok na indické veľvyslanectvo v Kábule

India zohráva v Afganistane dôležitú úlohu a je významným faktorom pre bezpečnosť a stabilizáciu tejto krajiny. Pomoc Indie pri obnove Afganistanu výrazne ovplyvnila tento región. Od pádu Talibanu v roku 2002 poskytla indická vláda Afganistanu viac než 750 miliónov USD. V krajine okrem toho pracujú tisíce indických občanov s cieľom využiť tieto zdroje a zvýšiť životnú úroveň afganského ľudu prostredníctvom projektov zameraných na základné budovanie kapacít a inštitúcií. Takýmto projektom je napríklad rekonštrukcia a dokončenie projektu vodnej elektrárne na vodnej nádrži Salma v provincii Herát.

Aké politické opatrenia Európska únia prijme v súvislosti s útokom na indické veľvyslanectvo v pondelok 7. júla v Kábule, aby poskytla svoju plnú podporu vládam Indie a Afganistanu a pomohla tak predviesť páchateľov tohto zvráteného útoku pred súd?

V súvislosti so zvýšeným záväzkom Európskej únie prijatým na Medzinárodnej konferencii na podporu Afganistanu v júni tohto roka v Paríži s cieľom posilniť afganské inštitúcie a zvýšiť bezpečnosť v Afganistane spolu s niekoľkými ďalšími zásadnými záväzkami, môže Rada uviesť, akým spôsobom má v úmysle pokračovať v spolupráci s afganskou vládou a inými partnermi, ako India, aby prebiehajúce procesy základného budovania kapacít a inštitúcií dostali pevné základy?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Európska únia prikladá svojmu strategickému partnerstvu s Indiou mimoriadnu dôležitosť. Pri pohľade na posledných osem rokov, ktoré ubehli od prvého samitu medzi EÚ a Indiou v Lisabone, môžeme oceniť dosiahnutý pokrok.

– Vzťahy medzi EÚ a Indiou sa viac-menej úplne zmenili. Významný pokrok sme dosiahli najmä od prijatia spoločného akčného plánu v roku 2005, ktorý pomohol rozšíriť dialóg medzi EÚ a Indiou o nové oblasti a zintenzívniť kontakty medzi expertmi.

– Dialóg medzi EÚ a Indiou o bezpečnosti umožňuje pravidelné konzultácie o bezpečnostných otázkach na svetovej a regionálnej úrovni s cieľom zlepšiť vzájomné porozumenie a určiť možné oblasti spolupráce. Rozhovory o Afganistane sú súčasťou týchto konzultácií a predstavujú jednu z oblastí, v ktorej EÚ považuje Indiu za nevyhnutného účastníka.

– Ako je uvedené v Európskej bezpečnostnej stratégii z roku 2003: „Mali by sme sa snažiť najmä o rozvoj strategického partnerstva s Japonskom, Čínou, Kanadou a Indiou, ako aj s tými krajinami, ktoré majú rovnaké ciele a hodnoty ako my a sú pripravené ich obhajovať“.

– Vo svojom spoločnom vyhlásení po samite EÚ a Indie v roku 2007 obidve strany vyjadrili svoju silnú podporu samostatného, demokratického a pluralistického Afganistanu. Opakovane potvrdili svoj neochvejný záväzok pomáhať v rámci dohody s Afganistanom afganskej vláde v procese stabilizácie a prestavby krajiny.

– Uvítali prijatie Afganistanu do Juhoázijského združenia pre regionálnu spoluprácu (SAARC) ako svojho ôsmeho člena na 14. samite v apríli 2007 v Dillí a účasť Afganistanu na druhej konferencii o regionálnej hospodárskej spolupráci v novembri 2006 v Naï Dillí. Uviedli, že aj napriek mnohým dosiahnutým úspechom v posledných rokoch ich stále čakajú veľmi veľké výzvy.

– V tejto súvislosti vyjadrili strany znepokojenie nad bezpečnostnou situáciou v Afganistane z dôvodu rozšírenia terorizmu a činností spojených s drogami a nad nebezpečenstvom, ktoré vyplýva z tohto vývoja pre stabilitu Afganistanu a regiónu. Opätovne zdôraznili obrovskú dôležitosť súdržného a jednotného medzinárodného záväzku a dohodli sa na ďalšej spolupráci a koordinácii svojho úsilia s cieľom posilniť tento postup.

– Rada, ktorá si uvedomuje dôležitý prínos Indie pre regionálnu stabilitu v južnej Ázii a ktorá oceňuje jej konštruktívnu a uznávanú úlohu v Afganistane, venuje veľkú pozornosť akýmkoľvek signálom zo strany Indie v súvislosti so snahou posilniť svoje vzťahy s Európskou úniou vrátane vzťahov v oblasti zahraničnej a bezpečnostnej politiky. Ako to Európska únia mnohokrát naznačila v rámci svojich častých kontaktov s Indiou, je pripravená vytvoriť užšie vzťahy, napríklad v oblasti spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky a v otázke Afganistanu.

*
* *

Otázka č. 22, ktorú predkladá Sarah Ludford (H-0662/08)

Vec: Základné práva

Môže Rada potvrdiť to, že členské štáty zvažujú posúdenie vplyvu, najmä pokiaľ ide o základné práva, pred návrhom právnych predpisov?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Ako si vážená pani poslankyňa možno uvedomuje, Medziinštitucionálna dohoda o lepšej tvorbe práva prijatá v roku 2003⁽²⁾ v otázkach súvisiacich s posúdeniami vplyvu neodkazuje na legislatívne akty predložené v súvislosti s iniciatívou členských štátov v súlade s hlavou VI Zmluvy o Európskej únii

Podobným spôsobom spoločný medziinštitucionálny prístup k posúdeniu vplyvu z roku 2005 súvisí iba s posúdeniami vplyvu, ktoré pripravila Komisia pre svoje vlastné návrhy a pre návrhy Európskeho parlamentu a Rady, keď to Parlament a Rada považujú z dôvodu legislatívneho procesu pred prijatím zásadnej zmeny a doplnenia návrhu Komisie za vhodné a potrebné.

Komisia vo svojom oznámení Rade, Európskemu parlamentu, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov z novembra 2006 nazvanom Strategické hodnotenie programu Lepšia právna regulácia v Európskej únii⁽³⁾, uviedla, že v rámci preskúmania z roku 2008 „spoločného prístupu k posudzovaniu vplyvu“ očakávala, že inštitúcie budú súhlasiť s vykonaním posúdení vplyvu o iniciatívach členských štátov v oblasti pôsobnosti hlavy VI Zmluvy o Európskej únii (policajná a súdna spolupráca v trestných veciach).

Vo svojom oznámení z januára 2008, v rámci predloženia Druhého strategického hodnotenia programu lepšej právnej regulácie v Európskej únii⁽⁴⁾, Komisia uviedla, že v preskúmaní „spoločného prístupu k posudzovaniu vplyvu“ očakávala prijatie záväzku o vykonaní posúdenia vplyvu o iniciatívach členských štátov v oblasti pôsobnosti hlavy VI Zmluvy o Európskej únii.

(2) Ú. v. EÚ C 321, 31.12.2003.

(3) KOM (2006) 689 v konečnom znení.

(4) KOM (2008) 32 v konečnom znení.

V súčasnosti nemajú členské štáty, ktoré prijali podobné iniciatívy, povinnosť predkladať Rade a ostatným inštitúciám posúdenia vplyvu, ktoré vykonali pri plánovaní iniciatív.

V rámci súčasného preskúmania spoločného prístupu k posudzovaniu vplyvu bude potrebné zvážiť, či by posúdenia vplyvu iniciatív členských štátov mali vykonať členské štáty alebo dotknuté štáty alebo inštitúcie. V tom prípade je potrebné rozhodnúť, ktoré z inštitúcií.

Rada upozorňuje, že v súlade s článkom 6 Zmluvy o EÚ sa od inštitúcií Únie vyžaduje dodržiavanie základných práv tak, ako je to zaručené v Európskom dohovore o ochrane ľudských práv a základných slobôd a ako to vyplýva z ústavných tradícií spoločných pre členské štáty pri uplatňovaní právomocí, ktoré im udeľujú zmluvy, bez ohľadu na to, či sú tieto právomoci uplatňované v súvislosti s iniciatívou členského štátu.

*
* *

Otázka č. 23, ktorú predkladá Bilyana Ilieva Raeva (H-0666/08)

Vec: Zavedenie noriem pre zásuvné konektory rôzneho príslušenstva zariadení GSM

V posledných rokoch, keď používanie mobilných telefónov stabilne rastie, sa neustále menia ich normy (dokonca aj v prípade modelov tej istej značky). To zbytočne zvyšuje výdavky na príslušenstvo.

Hlavným dôvodom tejto anomálie je to, že neexistuje jednotná norma pre vstupné konektory rôznych periférnych zariadení (nabíjačky, slúchadlá, prenosové káble), ktorá by platila univerzálne pre všetky značky telefónov GSM. Netreba hovoriť, že monopolizácia periférnych zariadení narúša hospodársku súťaž a následne zhoršuje kvalitu a zvyšuje ceny.

Štandardizácia periférnych zariadení (povedzme na formát USB) by znížila náklady, uľahčila by mobilné telekomunikačné služby, posilnila by ochranu spotrebiteľa a hospodársku súťaž, zvýšila by dopyt po mobilných službách, zredukovala by odpad z elektrických a elektronických zariadení a viedla by k úsporám energie, materiálu a zdrojov.

Čo urobí francúzske predsedníctvo, aby začalo potrebný postup, ktorým by sme mohli podporiť zosúladenie požiadaviek v tejto oblasti v rámci EÚ a presvedčiť všetky zainteresované strany, že toto úsilie je v najvyššom záujme verejnosti?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Rada nedostala návrh Komisie v súvislosti s problematikou, ktorú uvádza vážená pani poslankyňa. Z toho dôvodu nemôže na otázku odpovedať.

*
* *

Otázka č. 24, ktorú predkladá Ryszard Czarnecki (H-0669/08)

Vec: Zosúladenie systémov dane z príjmov právnických osôb

Plánuje Rada počas francúzskeho predsedníctva prijať opatrenia v oblasti zosúladenia systémov dane z príjmov právnických osôb?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Ako viete, francúzske predsedníctvo prikladá riadnemu fungovaniu vnútorného trhu mimoriadnu dôležitosť. V prípade zdanenia môže Rada jednomyselne rozhodnúť jedine na základe návrhu Komisie. Rada doposiaľ nedostala návrh Komisie o zosúladení dane z príjmu právnických osôb.

*
* *

Otázka č. 25, ktorú predkladá Paul Rübig (H-0672/08)**Vec: Osvedčovanie, ktoré diskriminuje malé a stredné podniky**

Malá tesárska firma v Dolnom Rakúsku mala desaťročia dobrú povesť vďaka vynikajúcej kvalite svojej práce. Pre nariadenie EÚ môže firma pokračovať vo výrobe dverí iba vtedy, ak má vzorové osvedčenie. Toto nariadenie sa v súčasnosti týka len vonkajších dverí, ale čoskoro bude platiť aj pre interiérové dvere. Osvedčenie stojí približne 10 000 EUR a týka sa iba jedného vzoru. Zákazník, ktorý si kúpi dvere bez tohto osvedčenia, bude mať nárok na reklamáciu, ktorý podľa zákona o zodpovednosti za chybné výrobky uplynie až po 30 rokoch. Vzhľadom na to, že firma vyrába iba nízky počet vonkajších dverí, ktoré sa vyrábajú najmä na objednávku (predovšetkým pri rekonštrukcii starých budov), tento druh osvedčenia nie je finančne výhodný a firma si nemôže dovoliť ponúknuť širší výber vzorov, pretože si nemôže dovoliť zaplatiť osvedčenia. K podobnej situácii dôjde v prípade interiérových dverí, ak sa právne predpisy budú uplatňovať aj na ne. Malé a stredné podniky, ktoré prežívajú najmä vďaka svojej jedinečnosti a osobitnému charakteru svojich výrobkov, sú tak vytláčané z trhu.

Prečo v týchto prípadoch neexistujú výnimky alebo ústupky pre malé a stredné podniky, ktoré nepodnikajú v celoeurópskom rozsahu?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

V odpovedi na otázku pána Rübiga, musí francúzske predsedníctvo najskôr vysvetliť, že v súlade s platnými pravidlami Spoločenstva, najmä v súlade so smernicou 89/106/EHS v znení zmien a doplnení⁽⁵⁾, stavebné výrobky musia spĺňať zosúladené európske normy v prípade, že pre tieto druhy výrobkov existujú. Znamená to, že výrobca musí pripraviť vyhlásenie o úžitkových vlastnostiach pred umiestnením konkrétneho výrobku na trh, čo určite znamená náklady, ale okrem toho poskytuje prístup na vnútorný trh, ktorý pozostáva z dvadsiatich siedmich členských štátov Európskej únie a troch členských štátov EZVO, ktoré sú členmi dohody o EHP.

Pán Rübig si je určite vedomý, že Parlament a Rada v súčasnosti zvažujú návrh nariadenia Európskeho parlamentu a Rady, ktorým sa ustanovujú zosúladené podmienky obchodovania so stavebnými výrobkami⁽⁶⁾. Uvedené nariadenie nahradí smernicu 89/106/EHS. V súlade s článkom 4 návrhu majú miestne, regionálne alebo vnútroštátne orgány možnosť neustanoviť požiadavky na základné vlastnosti výrobku dokonca aj vtedy, ak zosúladené normy existujú. V týchto prípadoch to znamená, že od výrobcu, malého, stredného alebo veľkého podniku sa nevyžaduje zostaviť vyhlásenie o úžitkových vlastnostiach. Príslušné orgány tak nemusia zavádzať podmienky pre umiestnenie výrobku na konkrétny trh. V prípade cezhraničného obchodu by to nespôsobilo žiadne problémy, pretože výrobcovia, ktorí chcú predávať v inej oblasti, v ktorej vnútroštátne orgány určili podmienky, musia zostaviť vyhlásenie o úžitkových vlastnostiach za každých okolností.

Inak budú musieť Európsky parlament a Rada podporiť riešenie navrhnuté Komisiou v súvislosti s odstránením ťažkostí, ktoré opisuje pán Rübig, alebo sa budú musieť dohodnúť na inom spôsobe postupu.

*
* *

Otázka č. 26, ktorú predkladá Philip Bushill-Matthews (H-0674/08)**Vec: Dohoda o voľnom obchode medzi EÚ a Gruzínskom**

Počas návštevy parlamentnej delegácie začiatkom tohto leta v Gruzínsku bol odsúhlasený nový návrh s cieľom urýchliť prijatie dohody o voľnom obchode medzi EÚ a Gruzínskom do konca roka. Vzhľadom

⁽⁵⁾ Smernica Rady 89/106/EHS z 21. decembra 1988 o aproximácii zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení členských štátov vzťahujúcich sa na stavebné výrobky (Ú. v. ES L 40, 11.2.1989, s. 12), zmenená a doplnená smernicou Rady 93/68/EHS z 22. júla 1993 (Ú. v. ES L 220, 30.8.1993, s. 1) a nariadením (ES) č. 1882/2003 Európskeho parlamentu a Rady z 29. septembra 2003 (Ú. v. EÚ L 284, 31.10.2003, s. 1).

⁽⁶⁾ Dokument Rady č. 10037/08 MI 167 ENT 110 COMPET 197 CODEC 676 - KOM (2008) 311 v konečnom znení.

na posledné udalosti, súhlasí Rada s tým, aby táto dohoda bola uzavretá čo najskôr? Ak áno, aké opatrenie prijíma Rada, aby bola dohoda uzavretá počas francúzskeho predsedníctva?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Vo svojich oznámeniach KOM(2006) 726 a KOM(2007) 774, Európska komisia jasne stanovila podmienky a základné zásady dohôd o voľnom obchode so štátmi, ktoré sú súčasťou európskej susedskej politiky.

V prípade Gruzínska pripravila Komisia v roku 2007 nezávislú štúdiu o realizovateľnosti a hospodárskych dôsledkoch dohody o voľnom obchode, výsledky ktorej boli zverejnené v máji 2008. Záver štúdie bol ten, že táto dohoda by bola užitočná v prípade Gruzínska iba vtedy, keby to bola rozsiahla a komplexná dohoda. Keďže Gruzínsko už využíva schému GSP+, ktorá mu poskytuje dôležité výhody, dohoda o voľnom obchode by nemala príliš veľkú pridanú hodnotu. Štúdia tiež ukázala, že vzhľadom na svoje obmedzené možnosti zaviesť potrebné reformy, Gruzínsko nie je v súčasnosti schopné splniť podmienky potrebné na uzavretie úplnej a komplexnej dohody o voľnom obchode.

Je zrejmé, že po udalostiach z augusta potrebuje Gruzínsko zo strany Európskej únie mimoriadnu podporu. Európska únia je pripravená reagovať na vzniknutú situáciu nielen pomocou pri prestavbe krajiny, ale okrem iného aj posilnením svojich vzťahov s Gruzínskom v oblasti hospodárskej spolupráce. Európska rada vo svojich záveroch z 1. septembra vyjadrila záväzok Európskej únie vybudovať užšie vzťahy s Gruzínskom „a to aj prostredníctvom zjednodušeného vízového režimu a prípadným zavedením úplnej a prehľadnej zóny voľného obchodu hneď, ako sa splnia nevyhnutné podmienky“⁽⁷⁾.

Rada pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy z 15. a 16. septembra prijala závery o Gruzínsku a uvítala „záväzok Komisie v súvislosti s posilnením vzťahov medzi EÚ a Gruzínskom, najmä pokiaľ ide o zintenzívnenie prípravných prác v oblasti zjednodušenia postupov na vydávanie víz a readmisie, ako aj v oblasti voľného obchodu“⁽⁸⁾.

Rada bude pokračovať v dosahovaní uvedeného cieľa, aby preskúmala možnosť pokroku smerom k rozsiahlej a komplexnej dohode s Gruzínskom, najmä s cieľom poskytnúť technickú alebo inú pomoc, ktorá by mohla umožniť Gruzínsku splniť podmienky potrebné pre uzavretie uvedenej dohody.

*
* *

Otázka č. 27, ktorú predkladá Pedro Guerreiro (H-0680/08)

Vec: Umiestnenie častí systému protiraketovej obrany USA v Európe

Vláda USA sa v rámci stále rastúcich pretekov v zbrojení a v rámci militarizácie medzinárodných vzťahov, ktoré vedú Spojené štáty americké a ich spojenci z NATO, usiluje o umiestnenie častí svojho systému protiraketovej obrany v Európe aj napriek porušeniu platných zmlúv a nedávno podpísala dohodu s vládou Poľska o realizácii tohto cieľa. Vzhľadom na to, že podobné rozhodnutia vyvolávajú nový a náhly vzostup militarizmu v Európe, aké je stanovisko Rady v súvislosti s uvedenými zámermi a dohodou?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Európska únia považuje šírenie zbraní hromadného ničenia a rakiet za rastúcu hrozbu pre mier a medzinárodnú bezpečnosť. Zvažovanie reakcie je legítimné. EÚ v plnej miere prispieva k riešeniu tejto problematiky prostredníctvom uplatňovania stratégie EÚ proti šíreniu zbraní hromadného ničenia z roku 2003.

(7) Mimoriadne zasadnutie Európskej rady, Brusel, 1. september 2008, Závery predsedníctva (doc. 12594/08).

(8) Rada pre všeobecné záležitosti a vonkajšie vzťahy, 15. a 16. september 2008, Závery zasadnutia Európskej rady o Gruzínsku (doc. 13030/08).

Čo sa týka dohôd medzi Spojenými štátmi americkými, Poľskom a Českou republikou, ide o dvojstranné dohody s cieľom realizovať projekt USA, ktorý sa týka umiestnenia častí tretej základne protiraketovej obrany v Európe. Rada svoje stanovisko o uvedenej záležitosti nevyjadrila. Chcel by som zdôrazniť, že na rozdiel od vyhlásenia váženého pána poslanca, dohody podpísané Spojenými štátmi neporušia žiadne medzinárodné dohody či záväzky.

*
* *

Otázka č. 28, ktorú predkladá Olle Schmidt (H-0686/08)

Vec: Maroko a Západná Sahara

Prezident Sarkozy sa vo viacerých svojich vyhláseniach vyjadril, že by bol rád, keby sa Maroku udelilo osobitné postavenie, ktoré by tejto krajine zabezpečilo prístup do niektorých orgánov EÚ a výhodnejšie postavenie, ako má v rámci v súčasnosti uplatňovaných dohôd o pridružení. Pán prezident tiež vyhlásil, že sa domnieva, že Maroko by malo zostať jednou z krajín, ktorej EÚ poskytuje najviac pomoci. Už som kritizoval politiku zahraničnej pomoci EÚ ako príliš zhovievavú k diktátorstvu a moja kritika sa týka aj tohto prípadu. Západná Sahara figurovala na zozname krajín, ktoré podľa OSN mali byť od roku 1966 dekolonizované, avšak Maroko sabotovalo všetky pokusy dať obyvateľom Západnej Sahary príležitosť rozhodnúť v referende o vlastnom osude. Moc kráľovskej rodiny nad parlamentom je taká veľká, že forma vlády v Maroku by sa dala najlepšie opísať ako predstieraná demokracia.

Má predseda Rady v úmysle vyžadovať od Maroka isté záväzky v prípade, že mu bude udelené osobitné postavenie?

Má predseda Rady v úmysle venovať sa Západnej Sahare počas rokovaní s Rabatom?

Má predseda Rady v úmysle predložiť otázku týkajúcu sa Západnej Sahary hlavám štátov EÚ počas francúzskeho predsedníctva?

Mohol by predseda Rady špecifikovať úlohu, o ktorej uvažuje v súvislosti s Marokom v navrhovanej Stredomorskej únii?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Maroko prijalo strategické rozhodnutie o vytvorení užších vzťahov s Európskou úniou. Európska únia a Maroko začali proces vytvárania čoraz bližších partnerstiev v mnohých oblastiach. Toto partnerstvo sa zakladá na všeobecnom rámci Európskej susedskej politiky a na Dohode o pridružení medzi Európskou úniou a Marokom.

Partnerstvo s Marokom sa zakladá aj na záväzku k istým spoločným hodnotám. Vzťahy medzi EÚ a Marokom sú založené na dodržiavaní demokratických zásad, ľudských práv a základných slobôd. Maroko navyše súhlasilo so založením Podvýboru pre ľudské práva, ktorý sa zriadil v priebehu jeho politického dialógu s EÚ. Tieto hodnoty boli potvrdené v roku 2005 v akčnom pláne EÚ – Maroko v rámci Európskej susedskej politiky. Maroko je aj jedným z kľúčových partnerov v rámci iniciatívy Barcelonský proces: Únia pre Stredozemie. Krajina zohrávala od začiatku veľmi pozitívnu a konštruktívnu úlohu. Spoliehame sa na to, že podporí iniciatívu, ktorá sa začala na stretnutí krajín Euro-stredomorského partnerstva v Paríži 13. júla v súvislosti s vymedzením inštitucionálnej štruktúry partnerstva a konkrétnych a viditeľných projektov na regionálnej úrovni.

Súvisiace problémy, napríklad situácia v Západnej Sahare a jej dôsledky, sú v popredí všetkých stretnutí v rámci dvojstranného politického dialógu. Rada v plnej miere podporuje manhattenské rokovania a proces, ktorý bol minulý rok iniciovaný uzneseniami Bezpečnostnej rady OSN č. 1754 a 1783. Rada plne podporuje aj posledné uznesenie Bezpečnostnej rady OSN č. 1813, ktoré bolo jednomyselne prijaté 30. apríla 2008 a v ktorom sú zúčastnené strany vyzvané, aby boli realistické a aby v duchu kompromisov začali dôležité rokovania.

Rada zastáva názor, že je dôležité, aby sa rokovaniami pod záštitou generálneho tajomníka OSN dosiahlo správne, trvalé a vzájomne prijateľné riešenie v súlade s uzneseniami OSN. Rada je zároveň presvedčená, že

zúčastnené strany by mali vstúpiť do dôležitejších rokovaní a preukázať zdržanlivosť, dobrú vieru, zmysel pre realitu, angažovanosť a zmysel pre kompromis.

*
* *

Otázka č. 29, ktorú predkladá David Martin (H-0688/08)

Vec: Dohoda o hospodárskom partnerstve so štátmi regiónu CARIFORUM – zrušenie nariadenia

V súvislosti s vyhlásením prvého tajomníka kancelárie Komisie na Jamajke uvedeným 29. augusta v internetovom denníku Jamaica Gleaner môže Rada potvrdiť, že platnosť nariadenia, ktoré upravuje privilegovaný prístup krajín Karibského fóra štátov AKT (CARIFORUM) na trh EÚ sa neskončí a že pred jeho ukončením bude potrebné rozhodnutie Rady?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Nariadenie Rady, ktorým sa uplatňujú opatrenia na výrobky s pôvodom v určitých štátoch, ktoré sú súčasťou skupiny afrických, karibských a tichomorských (AKT) štátov⁽⁹⁾ ponúka možnosti prístupu na trh štátom, s ktorými sa vedú rokovania o uzatvorení alebo sa uzatvorili dohody o hospodárskom partnerstve (DHP). Ak sa niektorý zo štátov AKT rozhodne, že nebude rokovať alebo DHP nevstúpi do platnosti v primeranom časovom období, alebo ak od takejto dohody odstúpi, Rada má právo vyčiarnuť ho zo zoznamu adresátov tohto nariadenia. Táto situácia by si skutočne vyžadovala opatrenie Rady na základe návrhu Komisie.

*
* *

Otázka č. 30, ktorú predkladá Athanasios Pafilis (H-0691/08)

Vec: Zabíjanie civilistov v Afganistane

Podľa správ v medzinárodnej tlači za posledných pár mesiacov v rámci spoločných vojenských operácií medzinárodných síl na podporu bezpečnosti (ISAF) organizácie NATO vedených USA, ktoré okupujú Afganistan, a afganských vládnych jednotiek dochádza stále častejšie k incidentom, ktorých súčasťou je aj zabíjanie civilistov, predovšetkým malých detí.

Navyše podľa štúdie OSN bolo v období medzi začiatkom roka a koncom júna usmrtených 698 civilistov, čo je dvakrát viac ako počas rovnakého obdobia minulého roka.

Zabíjanie nevinných civilistov príslušníkmi síl ISAF a ich miestnymi spojencami, ktoré predstavuje najhrubšie porušenie všetkých zásad medzinárodného humanitárneho práva, vyústilo do pochopiteľného pobúrenia a ostrých protestov obyvateľov zasiahnutej oblasti.

Vyjadrí sa Rada, či má v úmysle odsúdiť tieto ohavné činy síl ISAF a či mieni komplexne prehodnotiť svoj súhlas s neprijateľnou okupáciou krajiny jednotkami NATO?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Hoci Rada o spomínanej záležitosti nerokovala, chcel by som zdôrazniť, že sily ISAF sú v Afganistane v rámci mandátu Bezpečnostnej rady OSN a na žiadosť afganských orgánov a ich úlohou je pomáhať pri udržiavaní

⁽⁹⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 1528/2007 z 20. decembra 2007, ktorým sa uplatňujú opatrenia na výrobky s pôvodom v určitých štátoch, ktoré sú súčasťou skupiny afrických, karibských a tichomorských (AKT) štátov, stanovené v dohodách, ktorými sa uzatvárajú alebo ktoré vedú k uzatvoreniu dohôd o hospodárskom partnerstve (Ú. v. EÚ L 348, 31.12.2008, s. 1).

stability a bezpečnosti dovtedy, kým Afganci nebudú schopní prevziať zodpovednosť za bezpečnosť svojej krajiny. Sily NATO sú v krajine, aby zaručili bezpečnosť a slobodu Afgancov.

Väčšina členských štátov, 25 z 27, súhlasila s účasťou v ISAF. Občania týchto členských štátov tvoria takmer polovicu príslušníkov týchto síl.

Európska únia predstavuje jedného z hlavných účastníkov obnovy Afganistanu vo všetkých oblastiach prostredníctvom rozsiahlej pomoci na rekonštrukciu a policajnej misie Európskej únie v Afganistane (EUPOL Afganistan) v rámci Európskej bezpečnostnej a obrannej politiky (EBOP). Európske štáty súhlasia s cieľmi krajín, ktoré prispievajú do síl ISAF. Uvedené ciele boli prijaté na samite NATO v Bukurešti v apríli minulého roka za účasti prezidenta Karzaja, generálneho tajomníka OSN, generálneho tajomníka Rady a predsedu Európskej komisie.

Je potrebné prijať všetky dostupné opatrenia s cieľom zaručiť, aby si činnosť medzinárodných síl nevyžiadala obeť z radov nevinných civilistov a aby nevzniklo riziko pochybností o význame týchto opatrení na medzinárodnej úrovni.

Krajiny Atlantickej aliancie si túto skutočnosť uvedomujú a urobia všetko, čo bude v ich silách, aby zabránili opakovaniu podobných tragédií.

*
* *

Otázka č. 32, ktorú predkladá Justas Vincas Paleckis (H-0693/08)

Vec: Zakladanie dvojstranných jazykových organizácií

V roku 2007 bola na základe iniciatívy komisára Leonarda Orbana zodpovedného za viacjazyčnosť vytvorená skupina intelektuálov (spisovateľov, expertov, filozofov) s cieľom zistiť, ako môže viacjazyčnosť posilniť Európu. Skupina vo svojich záveroch zdôraznila potrebu posilňovania dvojstranných jazykových vzťahov a navrhla, aby krajiny s jazykovými a kultúrnymi vzťahmi vytvorili páry. Takéto dve krajiny by mali za cieľ vytvoriť dvojstranné organizácie (združenia, fondy, inštitúcie, výbory), ktoré by posilnili vzájomné porozumenie, poskytovali služby v oblasti jazykového vzdelávania, uskutočňovali dvojstranné výmeny a spájali akademických pracovníkov, umelcov, štátnych zamestnancov, prekladateľov, podnikateľov a aktívnych občanov oboch krajín. Spájanie takýchto organizácií do sietí by zlepšilo porozumenie v rámci Únie a podporilo by jedinečný charakter každej krajiny.

Podporuje Rada návrh predložený touto skupinou intelektuálov? Ak áno, ako Rada prispeje k tomu, aby sa táto iniciatíva uskutočnila?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú vypracovalo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Skupina intelektuálov, ktorá sa spomína v otázke pána poslanca, bola vytvorená v roku 2007 s cieľom poradiť Európskej komisii, ako môžu jazyky prispieť k medzikultúrnemu dialógu a vzájomnému porozumeniu. Na špeciálnej ministerskej konferencii o viacjazyčnosti, ktorá sa konala dňa 15. februára 2008, skupina predniesla svoju správu s názvom Prospešná výzva. Je však potrebné podotknúť, že aj keď správa užitočne prispela do diskusie počas konferencie, ministri neurobili žiadny oficiálny záver zo samotnej správy ani z konkrétnych iniciatív, ktoré sa v nej navrhujú.

Je však potrebné dodať, že odvtedy sa správa tejto skupiny ukázala ako prospešná, a to rôznymi spôsobmi. Okrem toho, že bola základom pre ministerskú diskusiu počas konferencie, bola aj jedným z faktorov, ktoré slovinské predsedníctvo zohľadnilo začiatkom roka pri vypracovaní záverov Rady o viacjazyčnosti. Tieto závery boli prijaté v máji 2008. Závery správy pravdepodobne zohľadňovala aj Komisia pri vypracovaní svojho posledného oznámenia o viacjazyčnosti v septembri 2008. Nakoniec aj francúzske predsedníctvo využilo túto správu ako základ pre konferenciu „Etats généraux du multilinguisme“, ktorá sa konala v Paríži 26. septembra 2008, a pri príprave uznesenia Rady o viacjazyčnosti, ktorého prijatie očakáva v novembri 2008.

*
* *

Otázka č. 33, ktorú predkladá Jana Hybášková (H-0697/08)

Vec: Zákaz propagácie feminizmu vo výzve Ministerstva práce a sociálnych vecí Českej republiky týkajúci sa prostriedkov z Európskeho sociálneho fondu (ESF).

V súvislosti s operačným programom s názvom Ľudské zdroje a zamestnanosť zverejnilo Ministerstvo práce a sociálnych vecí Českej republiky výzvu č. 26 na predkladanie grantových projektov v oblasti podpory 3.4. (rovnaké príležitosti mužov a žien na trhu práce a zosúladenie pracovného a rodinného života). K tejto výzve je pripojené toto vyhlásenie: „Projekty nesmú mať politickú povahu a nesmú sledovať podporu žiadneho politického alebo ideologického cieľa vrátane ideológií feminizmu či maskulinizmu.“

Nie je takáto podmienka v rozpore s pravidlami upravujúcimi čerpanie prostriedkov z Európskeho sociálneho fondu (ESF)? Je uloženie takejto restriktívnej podmienky v právomoci českého orgánu vo vzťahu k ESF? Ak áno, nie je táto podmienka formulovaná príliš prísne? Nemôže byť v rozpore s princípom proporcionality, či dokonca príliš diskriminačná?

Feminizmus nie je žiadnou radikálnou ideológiou, ale legitímnym spoločenským postojom. Hnutia a neziskové organizácie, ktoré zastávajú feministické postoje, sú zároveň hlavnými propagátormi a realizátormi projektov, ktoré pomáhajú zaviesť rovnaké príležitosti pre ženy a pre mužov. Autorka tejto otázky sa obáva, že takto prísne formulovaná podmienka môže slúžiť ako zámienka na ich automatické vylúčenie spomedzi žiadateľov.

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú pripravilo predsedníctvo a ktorá nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola ústne zodpovedaná počas hodiny otázok pre Radu na druhej septembrovej schôdzi Európskeho parlamentu v roku 2008 v Bruseli.

Rada sa stotožňuje s názorom pani poslankyne na potrebu podporovania rovnakých príležitostí v Európskej únii.

Realizácia programov zo štrukturálnych fondov je v súlade so zásadou subsidiarity v kompetencii členských štátov.

Správne uplatňovanie pravidiel, ktorými sa riadia štrukturálne fondy, však závisí od podrobnej kontroly Komisie. Je preto zodpovednosťou Komisie zabezpečiť, aby členské štáty konali v súlade s platnými právnymi predpismi Spoločenstva.

Čo sa týka konkrétneho problému nastoleného touto otázkou, Rada navrhuje, aby sa pani poslankyňa obrátila na Komisiu.

*
* *

Otázka č. 34, ktorú predkladá Proinsias De Rossa (H-0700/08)

Vec: Ľudské práva v Tunisku

V apríli 2008 v rámci systematického policajného nátlaku napadlo 30 policajtov pani Radhiu Nasraouiiovú, obhajkyňu ľudských práv a prezidentku Združenia proti týraniu v Tunisku, s cieľom ukončiť jej prácu aktivistky za ľudské práva v Tunisku. Radhia Nasraouiiová bola obeťou policajného násillia, sledovania a fyzických útokov takmer celé desaťročie. Organizácie za ochranu ľudských práv ako Frontline, Amnesty International a Human Rights Watch vyjadrili znepokojenie nad bezpečnosťou právnikov, ako napríklad pani Nasraouiiová, a nad porušovaním ľudských práv v Tunisku a jeho súdnym systémom.

Ako odpovedalo predsedníctvo Rady na pretrvávajúcu nepravosť páchanú tuniskými úradmi na pani Nasraouiiovej, ktorá je porušením dohody o pridružení medzi Európskou úniou a Tuniskom, konkrétne jej článku 2 zaväzujúceho obe strany k rešpektovaniu ľudských práv a demokratických zásad? Domnieva sa Rada, že Tunisko robí dostatočné pokroky smerom k sľúbenej reforme?

Odpoveď

Táto odpoveď, ktorú vypracovalo predsedníctvo a nie je záväzná pre Radu ani členské štáty, nebola prednesená ústne počas hodiny otázok Rade v priebehu druhej časti zasadnutia Európskeho parlamentu v Bruseli v septembri 2008.

Európska únia pri každej príležitosti zdôrazňuje svojim tuniským partnerom, že rešpektovanie demokratických hodnôt, ľudských práv a právneho štátu je podstatnou časťou našich vzťahov.

V tejto súvislosti Únia pravidelne vyzýva tuniské úrady, aby prijali dôraznejší záväzok a umožnili aktivistom za ľudské práva robiť si svoju prácu slobodne a bez prekážok.

V novembri 2007 sa na prvej schôdzi Podvýboru pre ľudské práva a demokraciu so zástupcami Tuniska otvoril dialóg, ktorý sa zameriaval na tieto otázky. Bude pokračovať počas druhej schôdze podvýboru v októbri. Európska únia dúfa, že dialóg umožní dosiahnuť pokrok v oblasti podpory ľudských práv, ktorá zostáva ústredným cieľom našej zahraničnej politiky.

V tejto súvislosti venuje Európska únia zvýšenú pozornosť všetkým snahám zameraným na podporu skutočnej pluralitnej demokracie, v rámci ktorej sa môžu všetci členovia tuniskej občianskej spoločnosti v plnej miere zapojiť do verejného života a posilniť zásady právneho štátu.

Rada bude pokračovať vo veľmi podrobnom monitorovaní situácie v Tunisku, najmä vzhľadom na budúce stretnutie Asociačnej rady EÚ – Tunisko, ktoré sa bude konať v novembri 2008.

*
* *

OTÁZKY PRE KOMISIU

Otázka č. 42, ktorú predkladá Stavros Arnautakis (H-0646/08)

Vec: Opatrenia na zníženie spotreby elektrickej energie spotrebičov v pohotovostnom režime

Môže Komisia vo vzťahu k jej návrhu na zníženie spotreby elektrickej energie spotrebičov v pohotovostnom režime (napr. spotrebiče v domácnosti, televízory, kancelárske vybavenie, počítače a podobne) uviesť podrobnosti, koľko energie v súčasnosti ročne spotrebujú spotrebiče v pohotovostnom režime, v akej miere to prispieva k emisiám skleníkových plynov a ako je možné spotrebu účinne znížiť? Bude Komisia financovať kampane na miestnej úrovni zamerané na poskytovanie informácií, zvyšovanie povedomia a aktívneho zapojenia verejnosti?

Odpoveď

Odhaduje sa, že elektrické a elektronické spotrebiče v domácnostiach a kancelárske vybavenie v 27 členských štátoch EÚ v súčasnosti ročne spotrebujú v pohotovostnom a vypnutom režime približne 50 terawatthodín (TWh) elektrickej energie, čo sa približne rovná spotrebe elektrickej energie Portugalska. Zodpovedá to emisiám CO₂ v objeme 20 miliónov ton ročne.

Technická, environmentálna a hospodárska prípravná štúdia⁽¹⁰⁾ pre opatrenie o ekodizajne v oblasti pohotovostného a vypnutého režimu ukázala, že existuje technické riešenie, ktoré by mohlo viesť k výraznému zníženiu spotreby energie. Zároveň by viedlo k zníženiu nákladov pre spotrebiteľa a používateľa, a to pri nákupe aj pri prevádzke. Návrh nariadenia o pohotovostnom a vypnutom režime (ktorým sa vykonáva smernica o ekodizajne 2005/32/ES) podporili členské štáty 7. júla 2008. Táto smernica stanovuje náročné maximálne povolené limity spotreby energie. Očakáva sa pritom, že pomocou nich sa v roku 2020 v Spoločenstve ušetrí takmer 75 % spotreby elektrickej energie v pohotovostnom a vypnutom režime. Tým sa znížia emisie CO₂ o približne 14 miliónov ton CO₂ ročne.

Navrhované nariadenie predpokladá maximálne povolené úrovne spotreby energie v pohotovostnom a vypnutom režime, ktoré by sa mali plniť v dvoch fázach. Limity druhej fázy sa blížila tomu, čo sa dá dosiahnuť najlepšou technológiou. Ďalšie činnosti, ako napríklad zvyšovanie informovanosti v oblasti pohotovostného a vypnutého režimu, by zabezpečili v istej miere ďalšie úspory energie. No v tejto chvíli žiadne takéto aktivity naplánované nie sú.

*
* *

⁽¹⁰⁾ Dostupné na stránke www.ecostandby.org

Otázka č. 43, ktorú predkladá Sarah Ludford (H-0663/08)**Vec: Nakladanie s jadrovým odpadom**

Prieskumy Eurobarometra Európskej komisie ukazujú, že bezpečné riešenie problematiky vyhoreného paliva a rádioaktívneho odpadu vznikajúceho pri výrobe jadrovej energie je pre občanov EÚ naďalej dôležitou otázkou.

Môže nás Komisia uistiť, že mandát pre európsku skupinu na vysokej úrovni pre jadrovú bezpečnosť a nakladanie s odpadom, ktorá bola vytvorená v júli 2007 s cieľom harmonizovať bezpečnostné normy v Únii, nie je len zámienkou na zmiernenie prísnosti vnútroštátnych opatrení, ktoré sú už zavedené?

Aká je reakcia Komisie na najnovšiu správu parlamentného Výboru pre štátny rozpočet v Spojenom kráľovstve, ktorá poukazuje na to, že náklady na odstavenie jadrových elektrární boli obrovské a prudko sa zvyšovali?

Odpoveď

Skupina na vysokej úrovni pre jadrovú bezpečnosť a nakladanie s odpadom (HLG) sa sústreďuje na určenie problémov súvisiacich s bezpečnosťou s cieľom zabezpečiť prednostnú manipuláciu a odporučiť opatrenia, ktoré sa majú vykonať na úrovni EÚ. V rámci svojho mandátu má pomáhať inštitúciám EÚ pri postupnom rozvíjaní všeobecného pochopenia a prípadne aj ďalších európskych pravidiel v oblastiach bezpečnosti jadrových zariadení a bezpečnosti nakladania s vyhoreným palivom a rádioaktívnym odpadom.

V tejto súvislosti Komisia zdôrazňuje, že podpora najvyšších bezpečnostných noriem a bezpečné nakladanie s rádioaktívnym odpadom tvoria jej hlavnú prioritu z hľadiska využívania a rozvoja jadrovej energie v celej EÚ.

Keďže neexistujú žiadne právne záväzné akty o správe finančných prostriedkov vyčlenených na odstavenie jadrových elektrární a nakladanie s odpadom, Komisia hodnotí postupy členských štátov na základe vlastného odporúčania o správe finančných prostriedkov na vyradovanie jadrových zariadení z prevádzky a zaobchádzanie s vyhoreným palivom a rádioaktívnym odpadom⁽¹¹⁾. Komisia ďalej rozpracúva toto odporúčanie za podpory skupiny expertov na financovanie odstavenia jadrových elektrární v záujme dosiahnutia všeobecnej interpretácie, ktorá potom umožní riešiť túto problémovú oblasť a postupovať smerom k úplnému súladu s odporúčaním. Výsledky budú predložené Parlamentu a Rade v rámci tretej správy Komisie.

V správe Spojeného kráľovstva sa zdôrazňuje, že náklady spojené s odstavovaním jadrových elektrární sú nepopierateľne výrazné, pričom vo veľkej miere k tomu prispieva spracovanie jadrového odpadu a jeho skladovanie. Vhodný dlhodobý rámec v oblasti spracovania a skladovania odpadu môže len zlepšiť dlhodobú nákladovú situáciu a mohol by pomôcť tieto náklady znížiť. Zdá sa, že súčasné odhady stúpili v dôsledku neistoty a rizika spojených s chýbajúcimi stabilnými a dlhodobými vnútroštátnymi opatreniami. Postupom času a po nadobudnutí väčších technických skúseností s odstavovaním jadrových elektrární môžeme očakávať, že sa skutočné náklady na odstavovanie elektrární znížia.

Komisia v súčasnosti vedie dialóg s členskými štátmi v záujme identifikovania osvedčených postupov v oblasti finančného plánovania vyradovania jadrových elektrární z prevádzky s cieľom podporiť všetky členské štáty, aby si naplánovali dostatok potrebných finančných prostriedkov na obdobie, kedy sa má uskutočniť toto odstavenie jadrovej elektrárne.

*
* *

Otázka č. 44, ktorú predkladá Yiannakis Matsis (H-0677/08)**Vec: Ropa ako strategické aktívum medzinárodného spoločenstva**

Vyšší úradníci EÚ priznali, že nízke ceny ropy sú už minulosťou. Mohla by sa Komisia vyjadriť k tomu, či EÚ vzhľadom na hospodárske a ostatné problémy spôsobené vysokými cenami ropy skúma, alebo plánuje preskúmať klasifikáciu ropy a jej derivátov ako strategických aktív a či plánuje podporiť túto klasifikáciu,

⁽¹¹⁾ Odporúčanie Komisie z 24. októbra 2006 o správe finančných prostriedkov na vyradovanie jadrových zariadení z prevádzky a zaobchádzanie s vyhoreným palivom a rádioaktívnym odpadom, Ú. v. EÚ L 330, 28.11.2006.

ktorá by znamenala, že by cenu ropy neurčovali finančné trhy, ale určovala by sa inak? Ak už EÚ o tejto veci uvažovala, vyjadrili by ste sa k tomu, ako možno cenu ropy určovať na medzinárodnej úrovni?

Odpoveď

Komisia naozaj považuje ropu za strategický zdroj, a preto postupuje podľa politik zameraných na zaistenie spoľahlivých a dostupných dodávok ropy a ropných produktov pre európskych spotrebiteľov. Okrem opatrení, ktoré zlepšujú transparentnosť a fungovanie európskych ropných trhov, Komisia dôsledne sleduje vykonávanie smernice Rady 2006/67/ES⁽¹²⁾, ktorou sa členským štátom ukladá povinnosť udržiavať minimálne zásoby ropy alebo ropných výrobkov pre prípad prerušenia dodávok.

Ceny, za ktoré sa predáva ropa a ropné produkty, sa vytvárajú na globálnom trhu na základe viacerých faktorov. Je síce možné podporiť integritu dodávok a správne fungovanie trhov pomocou regulačných opatrení, verejný sektor a už vôbec nie Komisia však nemajú možnosť nahradiť trhové mechanizmy. Komisia však môže uplatniť politiky zamerané na nepriame ovplyvňovanie cien ropy, pričom v plnej miere využíva túto príležitosť a sústavne prijíma kroky napríklad na podporu alternatívnych palív, podporu energetickej účinnosti a podobne.

Dostupné dôkazy naznačujú, že hlavnou hnacou silou ceny ropy sú ponuka a dopyt, ktoré sú nastavené na podporenie vysokých cien v budúcnosti. Podrobne skúmame možný vplyv špekulácií. Dôkazy sú zatiaľ veľmi neisté. Jednoznačne potrebujeme viac analýz, aby sme lepšie pochopili možný vplyv špekulácií na zvyšovanie cien. V každom prípade by sme uvítali väčšiu transparentnosť na trhu s ropou, a to v oblasti zmlúv, ako aj súvisiacich finančných nástrojov a v rámci zásad.

*
* *

Otázka č. 45, ktorú predkladá Justas Vincas Paleckis (H-0694/08)

Vec: Dohoda starostov

Dňa 29. februára 2008 nadobudla platnosť dohoda starostov Európskej únie zabezpečená v rámci akčného plánu Komisie v oblasti energetickej účinnosti. Zámerom dohody starostov je vykonávať plán na miestnej a regionálnej úrovni. Obce a mestá, ktoré podpísali dohodu, sa rozhodli ísť nad rámec navrhovaného 20 % zníženia emisií CO₂ a dosiahnuť ešte lepšie výsledky v boji proti klimatickej zmene. Všetky obce a mestá zapojené do dohody starostov sa zaviazali vypracovať a zverejniť ročnú správu poukazujúcu na pokrok dosiahnutý pri vykonávaní akčného plánu.

Blíži sa koniec roka a bolo by zaujímavé vedieť, či boli obce a mestá úspešné pri plnení svojich dobrovoľných záväzkov. Aké hlavné problémy vyšli najavo pri vykonávaní dohody? Aký úspech sa dosiahol?

Odpoveď

Dňa 29. januára 2008 Komisia iniciovala verejnú diskusiu s cieľom definovať dohodu starostov Európskej únie zabezpečenú v rámci akčného plánu Komisie v oblasti energetickej účinnosti. V poslednej verzii vydanéj toto leto sa mestá a obce, ktoré podpísali dohodu starostov, zaviazali ísť nad rámec cieľov EÚ v oblasti znižovania emisií CO₂ do roku 2020. Počas roka nasledujúceho po pristúpení k dohode musia predložiť akčný plán trvalej udržateľnosti energie, v ktorom uvedú, ako chcú tieto ciele dosiahnuť. Zároveň sa zaviazali predkladať polročné správy a akceptovať zrušenie ich zapojenia do dohody v prípade, že nebudú dodržiavať podmienky.

Akčné plány trvalej udržateľnosti energie pre počiatočnú skupinu miest majú byť predložené až začiatkom roka 2009, zatiaľ sme teda žiadne plány nedostali. Všetky prijaté informácie, ako aj informácie o osvedčených postupoch, problémoch a príležitostiach budú sprístupnené na webovej stránke s odkazom na dohodu starostov⁽¹³⁾.

Doterajší mimoriadne veľký záujem o dohodu starostov však možno považovať za prvý úspech tejto iniciatívy.

*
* *

(12) Ú. v. EÚ L 217, 8.8.2006, s. 8 – 15 – predtým smernica 68/414/EHS

(13) http://ec.europa.eu/energy/climate_actions/mayors/index_sk.htm

Otázka č. 51, ktorú predkladá Manolis Mavrommatis (H-0676/08)**Vec: Ochrana práv duševného vlastníctva v rámci balíka reforiem telekomunikácií**

Koncom septembra bude Európsky parlament hlasovať o balíku reforiem telekomunikácií (A6-0318/08). Ustanovenia smernice (ako ju navrhla Komisia a ako sú uvedené v texte, ktorý sme boli vyzvaní schváliť) obsahujú len letmý odkaz na práva duševného vlastníctva a opatrenia na boj proti internetovému pirátstvu, pričom panuje všeobecný názor, že táto smernica je určená pre spotrebiteľov. Je však nutné akceptovať, že chýbajúca ochrana práv duševného vlastníctva v žiadnom prípade nebráni existencii „umeleckého produktu“ určeného spotrebiteľom. Súhlasí Komisia s tým, že ak prijmu poskytovatelia kroky na zaistenie toho, aby sa opakované porušenia práv duševného vlastníctva jasne dostali do pozornosti predplatiteľov, ktorých sa porušenia týkajú, s cieľom ukončiť ich nezákonnú činnosť, mohlo by to viesť k obmedzeniu pirátstva? Aké konkrétne návrhy má Komisia na zastavenie rastúceho počtu nezákonných preberaní súborov?

Odpoveď

Návrhy Komisie z novembra 2007 týkajúce sa balíka telekomunikačných reforiem⁽¹⁴⁾ obsahujú prvky, ktoré vyjadrujú dôležitosť práv duševného vlastníctva pre informačnú spoločnosť.

Návrhy zvýšili povinnosti operátorov a navrhujú vyžadovať od operátorov, aby informovali svojich zákazníkov – pri uzatváraní zmluvy, ako aj potom v pravidelných intervaloch – o ich zákonnej povinnosti rešpektovať autorské práva, ako aj o najčastejších prípadoch porušení. V novom článku oprávňujúcej smernice sa navyše zdôrazňuje, že operátori majú povinnosť dodržiavať existujúce právne predpisy EÚ v oblasti autorských práv a uplatňovania práv duševného vlastníctva v podobe, v akej boli transponované do vnútroštátnych právnych predpisov a ako ich vykladajú príslušné súdne orgány.

Komisia víta pozmeňujúce a doplňujúce návrhy pána Harboursa uvedené v jeho záverečnej správe, ktoré vo všeobecnosti podporujú ciele návrhov Komisie a zameriavajú sa na objasnenie toho, že poskytovanie informácií občanom o ich povinnosti dodržiavať autorské práva a predovšetkým o najčastejších formách porušenia je verejným záujmom, ktorý by sa dosahoval lepšie pri užšom zapojení verejných orgánov do tohto procesu. Tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy pravdepodobne zohľadnia aj pripomienky súkromného sektora, pokiaľ ide o možné dôsledky tejto povinnosti.

Dňa 3. januára 2008 Komisia navyše prijala oznámenie o tvorivom obsahu online⁽¹⁵⁾ preskúmavajúce najnaliehavejšie výzvy, ktoré by sa dali riešiť na európskej úrovni, s cieľom zlepšiť konkurencieschopnosť európskeho sektora výroby a distribúcie obsahu online. V tomto oznámení sa zdôrazňujú štyri hlavné horizontálne problémy:

- dostupnosť tvorivého obsahu,
- multiteritoriálne udeľovanie licencií na tvorivý obsah,
- interoperabilita a transparentnosť systémov digitálnej správy práv (DRM) a
- zákonné ponuky a pirátstvo.

V rámci prípravy na prijatie odporúčania o tvorivom obsahu online podnietila Komisia počas prvého štvrtroka 2009 verejnú diskusiu, ktorá sa bude zameriavať na tri otázky: interoperabilitu a transparentnosť systémov digitálnej správy práv, boj proti pirátstvu a podporu zákonných ponúk. Na našej webovej stránke sme prijali a sprístupnili viac než 700 písomných príspevkov⁽¹⁶⁾.

Zvýšenie zákonných ponúk s obsahom na internete a zlepšenie spolupráce medzi poskytovateľmi internetových služieb/telekomunikačnými operátormi a poskytovateľmi obsahu sú rozhodujúce na potlačenie pirátstva na internete.

Spolu s vyššie spomínaným odporúčaním bola zriadená aj platforma na diskusiu účastníkov a na spoluprácu: „platforma obsahu online“. Venuje sa rokovaniam v oblasti obsahu a medziodvetvovým rokovaniam o problematike súvisiacej s distribúciou tvorivého obsahu online.

⁽¹⁴⁾ KOM(2007) 697 – KOM(2007) 698 – KOM(2007) 699 z 13. 11. 2007

⁽¹⁵⁾ KOM(2007) 836 z 3. 1. 2008

⁽¹⁶⁾ http://ec.europa.eu/avpolicy/other_actions/content_online/consultation_2008/index_sk.htm

Uskutočnili sa už tri rokovania platformy na tieto témy: nové obchodné modely (17. apríla 2008), zákonné ponuky a pirátstvo (26. júna 2008), správa autorských práv online (18. júla 2008). Ďalšia sa uskutoční v októbri, opäť na tému zákonné ponuky a pirátstvo.

*
* *

Otázka č. 52, ktorú predkladá Maria Badia i Cutchet (H-0684/08)

Vec: Fórum pre riadenie internetu

Fórum pre riadenie internetu, ktoré sa od svojho inauguračného stretnutia v roku 2006 v Aténach koná každý rok, poskytuje vynikajúci rámec na diskusiu o problematikách, ktoré sú veľmi dôležité pre svetovú sieť, účasť v nej a prístup do nej, ako aj o dôležitých zdrojoch Internetu, obsahovej rozmanitosti, otvorenosti alebo zrušení obmedzení či internetovej bezpečnosti. Táto sieť ovplyvňuje všetkých občanov a všetky štáty na svete.

Minulý rok vyslala Komisia svojich zástupcov na druhé fórum v Riu de Janeiro. Na aké problematiky poukáže na treťom fóre, ktoré sa bude konať o niekoľko mesiacov v Indii? Ako Komisia hodnotí doterajšiu prácu a úlohu Európskej únie v tomto procese?

Odpoveď

Pokiaľ ide o otázku pani poslankyne týkajúcu sa témy nasledujúceho Fóra pre riadenie internetu, ktoré sa bude konať v dňoch 3. – 6. decembra v Hydabade v Indii, Komisia by chcela poukázať na to, že program tohto stretnutia sa práve uzatvára – kolo konzultácií sa konalo 16. septembra v Ženeve. Celkovou témou tohto stretnutia by mal byť „internet pre každého“. Hlavné témy tohtoročného stretnutia by mali zahŕňať:

- zapojenie ďalšej miliardy,
- podpora bezpečnosti a dôvery vo virtuálnom priestore,
- riadenie dôležitých internetových zdrojov,
- súčasná situácia a cesta vpred,
- nové problémy.

Základ pre každý z týchto tematických okruhov by sa mal pripraviť na hlavných seminároch, ktoré by sa mali zamerať predovšetkým na:

- prístup a viacjazyčnosť,
- otázku, či prehrávame boj proti trestnej činnosti vo virtuálnom priestore a otázku posilnenia bezpečnosti, súkromia a otvorenosti,
- prechod od IPv4 k IPv6 a opatrenia na riadenie internetu – globálne a vnútroštátne/regiónálne,
- internet zajtra: inovácie a vývoj internetu.

Okrem toho sa dá očakávať, že na seminároch, fórach o osvedčených postupoch a stretnutiach dynamických združení sa bude diskutovať aj o okruhu ďalších problematik.

Európska komisia si myslí, že činnosť Fóra pre riadenie internetu dokázala, že slúži ako veľmi užitočný nástroj otvorených výmen medzi všetkými zainteresovanými stranami v oblasti riadenia internetu. EK sa zúčastnila na všetkých stretnutiach fóra a na prípravných prácach. Prezentácie na hlavných zasadnutiach a seminároch umožnili predstaviť osvedčené postupy v EÚ a podeliť sa o názory EÚ na základné hodnoty. V tejto súvislosti je dôležité zdôrazniť, že sa veľmi vysoko cenilo aktívne a intenzívne zapojenie Európskeho parlamentu, ktoré si všimla nielen Komisia, ale takisto aj mnohé zainteresované strany zapojené do procesu. Inšpirovalo to aj ostatné parlamenty, aby vyslali svojich zástupcov na stretnutie. Komisia by privítala pokračovanie tejto skvelej spolupráce.

*
* *

Otázka č. 56, ktorú predkladá Marie Panayotopoulos-Cassiotou (H-0641/08)**Vec: Opatrenia na podporu viacjazyčnosti a klasických štúdií**

Do akej miery zahŕňa plánovaný Európsky indikátor jazykovej kompetencie, ktorý sa vzťahuje na päť najrozšírejších európskych jazykov a kultúrne a lingvistické zložky klasických jazykov (starogréčtiny alebo latinčiny) odrážajúce sa v jazykoch, ktorými sa dnes hovorí v Európe?

Zaradí sa starogréčtina a latinčina medzi prvý a druhý cudzí jazyk, ktorými dnes hovoria žiaci EÚ? Snaží sa Komisia podporovať cezhraničné uznávanie titulov z klasických štúdií ako prostriedok podporovania európskeho ideálu na medzinárodnej úrovni?

Odpoveď

Podľa oznámenia Komisie o Európskom indikátore jazykovej kompetencie z 1. augusta 2005 sa budú žiaci testovať v prvom a druhom najčastejšie vyučovanom cudzom jazyku. Komisia navrhla, aby sa v prvom kole a z praktických dôvodov testovala spôsobilosť v cudzom jazyku v piatich najčastejšie vyučovaných jazykoch Únie ako celku (t. j. angličtina, francúzština, nemčina, španielčina a taliančina).

Možnosť testovať latinčinu a starogréčtinu sa neberie do úvahy, keďže Európsky indikátor jazykovej kompetencie sa vytvára len pre oficiálne jazyky Európskej únie. To znamená, že do tohto procesu sú zapojené len živé jazyky.

Keďže kultúrne a lingvistické zložky klasických jazykov (starogréčtina a latinčina) sú zakorenené v súčasných používaných jazykoch v Európe, môžu sa tieto zložky prirodzene odrážať v testovacích materiáloch. Avšak projekt Európskeho indikátora jazykovej kompetencie nemá za cieľ osobitne zdôrazňovať tieto zložky.

O výbere z rozmanitých cudzích jazykov vyučovaných v rámci vzdelávacieho systému v každej krajine EÚ sa nerozhodlo na úrovni EÚ, ale patrí to do kompetencie členských štátov. Pri súčasnom rozvoji práva Spoločenstva patrí uznávanie diplomov na akademické účely takisto do kompetencie členských štátov za predpokladu, že neuplatňujú žiadnu priamu či nepriamu diskrimináciu na základe štátnej príslušnosti.

*
* *

Otázka č. 57, ktorú predkladá Bernd Posselt (H-0648/08)**Vec: Nemecký jazyk**

Ako Komisia vníma úlohu nemeckého jazyka (a) ako pracovného jazyka a (b) ako oficiálneho jazyka Európskej únie? Aký je názor na poslednú iniciatívu nemeckého parlamentu (Bundestag) v tomto ohľade?

Odpoveď

Komisia je plne oddaná viacjazyčnosti a jazykovej rozmanitosti, pričom hlavnými zásadami sú nediskriminácia, účinná podpora lepšej regulácie a demokratická povaha EÚ a zachovanie rýchleho procesu rozhodovania.

Podľa článku 1 nariadenia Rady č. 1/1958⁽¹⁷⁾, ktoré vymenúva úradné a pracovné jazyky inštitúcií Únie, so všetkými jazykmi sa musí zaobchádzať rovnako, pokiaľ ide o zverejňovanie právnych predpisov a iných dokumentov so všeobecnou platnosťou. To znamená, že nariadenia a smernice Komisie, ako aj legislatívne návrhy a oznámenia úradne schválené Komisiou a odovzdané inštitúciám sa prekladajú do všetkých úradných jazykov Únie vrátane nemčiny.

Okrem toho je potrebné poznamenať, že nemčina je spolu s angličtinou a francúzštinou jedným z troch jazykov, v ktorých Komisia zvyčajne prijíma svoje vnútorné rozhodnutia.

Komisia neustále posudzuje všetky názory vyjadrené členskými štátmi v oblasti prekladu a v širšom kontexte v záležitostiach viacjazyčnosti.

*
* *

⁽¹⁷⁾ Nariadenie Rady č. 1 z 15. apríla 1958 o používaní jazykov v Európskom hospodárskom spoločenstve, Ú. v. ES 17, 6.10.1958. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1791/2006, Ú. v. EÚ L 363, 20.12.2006.

Otázka č. 58, ktorú predkladá Robert Evans (H-0651/08)**Vec: Viacjazyčnosť v európskych podnikoch**

Komisia vyhlásila, že „investovanie do jazykových zručností a riadenie rôznorodosti bude veľmi dôležité na to, aby Európa v plnej miere využila globalizovaný svet“.

Akú diskusiu Komisia viedla so spoločenstvom európskych podnikov s cieľom zabezpečiť, aby dôležité európske spoločnosti pripravili svojich zamestnancov na komunikáciu s rozvíjajúcimi sa trhmi, ako napríklad s Latinskou Amerikou alebo Čínou?

Odpoveď

Podnikateľské fórum o viacjazyčnosti sa vytvorilo v roku 2007 s cieľom preskúmať, ako môžu jazykové zručnosti ovplyvniť obchod a zamestnanosť v Európskej únii. Toto fórum doručilo 11. júla 2008 svoju správu komisárovi pre viacjazyčnosť⁽¹⁸⁾. Táto správa predstavuje jasný prehľad o tom, ako je potrebné pomôcť podnikom získať prístup na nové trhy a nové obchodné príležitosti v globalizovanom svete. Je založená na výskumných správach, prípadových štúdiách, rozhovoroch a osobných skúsenostiach členov fóra, ktorému predsedal vikomt Etienne Davignon, belgický štátny minister a bývalý podpredseda Európskej komisie. Jedným z hlavných bodov vyplývajúcich zo správy je fakt, že „Európa riskuje stratu konkurencieschopnosti, keďže rozvíjajúce sa ekonomiky, najmä v Ázii a Latinskej Amerike, rýchlo získavajú slušné jazykové zručnosti spolu s ďalšími kompetenciami, ktoré sú potrebné pre úspešnú hospodársku súťaž.“

Správa potvrdzuje názor Komisie, že nadobudnutie konkurencieschopnosti nezahŕňa len zlepšovanie jazykových zručností vo vzťahu k angličtine ako jednému z hlavných jazykov používaných v medzinárodnom obchode, ale takisto aj získavanie kompetencií v iných jazykoch s cieľom primerane osloviť miestne trhy.

Správa je obzvlášť dôležitá na to, aby sa zvýšilo povedomie malých podnikov, pokiaľ ide o uznanie prínosu jazykových zručností a rozvoj jazykovej stratégie v rámci podniku, aby sa lepšie využil vnútorný trh EÚ a aby sa dosiahla lepšia mobilita v rámci európskych pracovných síl.

Záver a odporúčania v správe poskytli prínos pre nové strategické oznámenie o viacjazyčnosti, ktoré sa prijalo 18. septembra. Aby sa zabezpečilo nepretržité rozširovanie zistení správy a podpora implementácie jeho odporúčaní, Komisia vytvorí stálu platformu na výmenu osvedčených postupov pre podniky na získavanie dôležitých informácií z podnikateľského sektora, od sociálnych partnerov, obchodných organizácií, obchodných komôr, organizácií na podporu obchodu, škôl a vzdelávacích orgánov.

*
* *

Otázka č. 59, ktorú predkladá Michl Ebner (H-0683/08)**Vec: Dosiahnutie cieľa „1 + 2“ v európskej jazykovej politike**

Viacjazyčnosť v Európskej únii je hlavnou zložkou európskej rozmanitosti. Najmä učenie sa nových jazykov nepredstavuje len konkurenčnú výhodu, ale tiež obohacuje kultúru.

Cieľom európskej jazykovej politiky je tzv. stratégia „1 + 2“, v rámci ktorej by sa mal každý občan EÚ naučiť dva ďalšie jazyky Spoločenstva popri svojom rodnom jazyku.

Zatiaľ čo sa tento program v zásade víta, je možné pozorovať vážne nedostatky v praxi, pokiaľ ide o jeho uplatňovanie. Niektoré regióny, v ktorých je učenie sa jazykov obzvlášť dôležité z hľadiska ich geografickej situácie, stále vylučujú výučbu jazykov susedných krajín zo svojich učebných osnov. Toto vylúčenie má dôsledky nielen pre konkurencieschopnosť jednotlivcov na globalizovanom trhu, ale vytvára dlhodobé prekážky voľnému pohybu pracovníkov v daných regiónoch z dôvodu nedostatočnej znalosti jazykov.

Ako si Komisia overuje uplatňovanie cieľov viacjazyčnosti, ktoré sa ustanovili v bielej knihe z roku 1996? Aké fondy EÚ sú dostupné vnútroštátnym orgánom na reorganizáciu politiky vzdelávania najmä v pohraničných regiónoch?

(18) Viac informácií sa nachádza na stránke http://ec.europa.eu/education/languages/news/news1669_en.htm

Odpoveď

Komisia má rovnaký názor na kultúrnu dôležitosť viacjazyčnosti v Európe a na výhody podporovania učenia sa jazykov susedných krajín najmä v pohraničných oblastiach.

Komisia dôrazne podporuje cieľ „materinský jazyk plus dva“, ktorý, ako poukázal pán poslanec, sa prvýkrát ustanovil v bielej knihe v roku 1996 a prijal sa členskými štátmi na Európskej rade v roku 2002 v Barcelone. Odtedy je tento cieľ v strede samotnej podstaty európskej politiky viacjazyčnosti a rozvíjal sa v následných oznámeniach Komisie⁽¹⁹⁾.

Pri dodržiavaní princípu subsidiarity a právomocí členských krajín v tejto oblasti Komisia zozbierala informácie a údaje o implementácii tohto cieľa. Prijatie správy o implementácii akčného plánu „Podpora jazykového vzdelávania a jazykovej rozmanitosti“⁽²⁰⁾, pravidelné zverejňovanie kľúčových údajov o výučbe jazyka a príprave indikátora jazykovej kompetencie sú toho dôkazom.

Komisia podporuje politiku viacjazyčnosti vo viacerých európskych programoch a iniciatívach. Okrem toho v jej novom oznámení o viacjazyčnosti, ktoré sa prijalo 18. septembra 2008, je uvedený zoznam všetkých programov a iniciatív Komisie na podporu viacjazyčnosti. S cieľom konkrétnejšie odpovedať na otázku viacjazyčnosti v pohraničných oblastiach, Komisia by chcela uviesť:

1. Program celoživotného vzdelávania 2007 – 2013, v rámci ktorého Parlament inicioval program „Comenius Regio“, ktorý konkrétnejšie podporí spoluprácu medzi školami v pohraničných oblastiach.
2. Program Interreg: Jedným z cieľov programu taliansko-rakúskej cezhraničnej územnej spolupráce je zlepšovať komunikáciu s cieľom vytvoriť spoľahlivú základňu pre obchodovanie a znížiť stále existujúce prekážky, ktoré vytvorili rozličné systémy vo viacerých oblastiach, najmä jazykové bariéry.
3. Program „Občania pre Európu“, ktorý podporuje partnerstvá miest a znalosti vzájomných jazykov a kultúr.

*
* *

Otázka č. 60, ktorú predkladá Anna Záborská (H-0702/08)

Vec: Uplatňovanie pravidiel viacjazyčnosti a štatút slovenského jazyka

Aké politické a finančné opatrenia podniká Komisia, aby sa zabezpečilo skutočné uplatňovanie článkov 21, 290 a 314 Zmluvy a nariadenia Rady (EHS) č. 1⁽²¹⁾ z 15. apríla 1958, najmä prostredníctvom vytvárania dostupných zdrojov, ktoré sú potrebné na vyrovnanie nedostatku, pokiaľ ide o pracovné miesta lingvistických úradníkov?

Aký je postoj Komisie k používaniu nemčiny ako hlavného pracovného jazyka, najmä ako kľúčového jazyka pre rozličné jazyky nových členských štátov?

Ako vníma Komisia úlohu slovenského jazyka ako úradného jazyka Európskej únie? Je spokojná so súčasnou situáciou slovenského jazyka, keď máme na mysli prijaté plánovacie a školiace opatrenia zamestnancov európskych inštitúcií, odkedy sa slovenčina zaviedla? Aké opatrenia je ešte potrebné prijať, aby sa zvýšila miera služieb poskytovaných v slovenskom jazyku na uspokojivú úroveň v rámci inštitúcií?

⁽¹⁹⁾ KOM(2003) 449 Podpora jazykového vzdelávania a jazykovej rozmanitosti: akčný plán 2004 – 2006

KOM(2005) 596 Nová rámcová stratégia pre viacjazyčnosť

KOM(2005) 356 Európsky indikátor jazykovej kompetencie

KOM(2007) 184 Rámec na európsky prieskum jazykových kompetencií.

⁽²⁰⁾ KOM(2007) 554 Správa o implementácii akčného plánu „Podpora jazykového vzdelávania a jazykovej rozmanitosti“.

⁽²¹⁾ Ú. v. ES 17, 6.10.1958, s. 385

Odpoveď

Predovšetkým je potrebné uviesť, že Komisia v plnej miere plní všetky svoje záväzky vyplývajúce z nariadenia č. 1⁽²²⁾. To zahŕňa na jednej strane skutočnosť, že nariadenia a smernice Komisie, rovnako ako aj legislatívne návrhy a oznámenia, ktoré Komisia formálne schváli a odovzdá inštitúciám, sa preložia do všetkých úradných jazykov vrátane nemčiny a slovenčiny a na druhej strane aj skutočnosť, že odpovede na listy občanov sa vypracujú jazyku, ktorý vyberú. Okrem záväzkov vyplývajúcich z nariadenia č. 1 a v súlade so zásadami multikulturalizmu a viacjazyčnosti sa Komisia zaväzuje vynaložiť všetko úsilie na to, aby rovnako a s primeranou starostlivosťou a úctou zaobchádzala so všetkými občanmi, kultúrami a jazykmi. Takisto sa zaväzuje účinne a efektívne komunikovať s verejnosťou na centrálnej aj miestnej úrovni a takisto cez internet.

Vzhľadom na potrebu Komisie plniť predovšetkým svoje záväzky týkajúce sa prekladu právnych textov je preto nevyhnutné neustále sa snažiť dosiahnuť skutočnú rovnováhu medzi poskytovaním dôležitých a aktuálnych informácií pre zainteresované subjekty EÚ v čo najväčšom počte jazykov na jednej strane a na druhej strane zabezpečovaním rýchleho a nákladovo efektívneho rozhodovania a ochraňovaním európskych daňových poplatníkov pred neprimeraným zaťažением. Rozmiestnenie prekladateľských zdrojov zohľadňuje stratégia prekladateľskej činnosti Komisie, ktorá sa od roku 2004 nepretržite aktualizuje a vďaka ktorej je možné pravidelným a účinným spôsobom prispôbovať dopyt a zdroje.⁽²³⁾

Okrem toho je potrebné poznamenať, že nemčina je spolu s angličtinou a francúzštinou jedným z troch jazykov, v ktorých Komisia zvyčajne prijíma svoje vnútorné rozhodnutia.

Pokiaľ ide o slovenský jazyk, sú od roku 2003 v ponuke školenia. Štandardné školenie v slovenskom jazyku sa poskytuje na rovnakom základe, ako je to pri všetkých úradných jazykoch. Zamestnanci sa môžu zúčastňovať na školiaciach aktivitách, ktoré Komisia organizuje vnútorne, alebo na externých školeniach organizovaných na Slovensku. Generálne riaditeľstvo Komisie pre preklad začalo v roku 2007 s iniciatívou zmobilizovať predstaviteľov slovenských ministerstiev, univerzít, odborných škôl a európskych inštitúcií s cieľom zlepšiť inštitucionálne používanie slovenského jazyka a jeho terminologickú presnosť. Generálne riaditeľstvo Komisie pre tlmočenie takisto stále podporuje vzdelávacie inštitúcie na Slovensku, pokiaľ ide o výchovu konferenčných tlmočníkov. Pravidelne sa organizujú akreditačné testy, aby sa zvýšil počet tlmočníkov na rezervnom zozname, ktorí tlmočia zo slovenčiny a do slovenčiny.

Komisia plní svoje záväzky týkajúce sa slovenského jazyka, poskytované služby majú vysokú kvalitu a slovenský jazyk má aktívnu podporu. Pokiaľ ide o kvalitu textov, bolo predložených naozaj len veľmi málo sťažností.

*
* *

Otázka č. 63, ktorú predkladá Eoin Ryan (H-0620/08)

Vec: Úloha a práva všetkých mediálnych subjektov a novinárov

Ako bývalá novinárka, pani komisárka pre informačnú spoločnosť a médiá rozprávala pri tejto príležitosti o úlohe a právach všetkých mediálnych subjektov a novinárov. Môže Komisia v rámci budúcich informačných a iných kampaní EÚ zaručiť, že sa zameria na vnútroštátnu dennú tlač, pokiaľ ide o tieto nové kampane?

Odpoveď

Médiá sú jeden z najdôležitejších komunikačných kanálov, pokiaľ ide o informácie o činnosti EÚ. Preto sa Komisia zaväzuje využiť informačné kampane v médiách s cieľom zvýšiť informovanosť verejnosti o dôležitých iniciatívach EÚ a osloviť čo možno najširšiu verejnosť.

Každé noviny, každá televízia či rozhlasová stanica sa musia rozhodnúť, či si želajú zúčastniť sa na informačných kampaniach, do ktorých sa zapojí Komisia. Pokiaľ ide o akékoľvek prílohy či akúkoľvek použitú reklamu, sú tu zavedené prísne pravidlá verejného obstarávania bez ohľadu na príslušnú sumu s cieľom zabezpečiť, aby sa všetky obchodné dohody vykonávali spravodlivým a otvoreným spôsobom. Preto Komisia nemôže zaručiť, že sa všetka denná tlač zapojí do každej informačnej kampane, ktorú Komisia iniciuje.

⁽²²⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 1 o používaní jazykov v Európskom hospodárskom spoločenstve, Ú. v. ES L 7, 6.10.1958. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 1791/2006 (Ú. v. EÚ L 363, 20.12.2006).

⁽²³⁾ Súčasná verzia: SEK(2006) 1489 v konečnom znení. Predchádzajúce verzie: SEK(2005) 984/3 a SEK(2004) 638/6.

*
* *

Otázka č. 64, ktorú predkladá Willy Meyer Pleite (H-0627/08)

Vec: Mexiko: Mechanizmus monitorovania ľudských práv

Po podpísaní preferenčnej dohody EÚ – Mexiko, ktorá zahŕňa ustanovenie o ľudských právach, sa hlavné medzinárodné organizácie opakovane sťažovali na vážne porušovanie ľudských práv mexickou vládou.

Európsky parlament naliehal na mexickú vládu, aby podnikla kroky, pokiaľ ide o hromadné zabíjanie v osade Acteal a o aktuálnejší problém vrážd žien (feminicídu).

Vytvorila EÚ nejaký druh mechanizmu na posudzovanie situácie ľudských práv v Mexiku? Je do tohto mechanizmu zahrnutá občianska spoločnosť? Má Komisia v úmysle vyvinúť nejakú činnosť na aktiváciu ustanovenia o ľudských právach v Mexiku ako dôsledok takej situácie ľudských práv?

Odpoveď

Komisia a členské štáty EÚ sa veľmi zaujímajú o situáciu ľudských práv v Mexiku, ako aj vo všetkých ostatných krajinách. Delegácia v Mexiku pripravuje pravidelné informačné prehľady, stretáva sa s obhajcami ľudských práv, vykonáva návštevy a rozvíja nepretržitý dialóg s miestnymi organizáciami občianskej spoločnosti.

Komisia vedie s mexickými orgánmi otvorený a pozitívny dialóg v tejto záležitosti, absolvuje časté stretnutia s námestníkom mexického ministerstva zahraničných vecí pre ľudské práva a mnohostranné záležitosti a s mexickým veľvyslanectvom v Bruseli. O tejto problematike sa bude znovu diskutovať na spoločnom výbore EÚ – Mexiko v októbri 2008.

Pokiaľ ide o spoluprácu, delegácia riadi miestny grantový program na podporu projektov v oblasti ľudských práv, ktoré vedú organizácie občianskej spoločnosti v Mexiku. V rámci dokumentu o stratégii krajiny na roky 2007 – 2013 sa v spolupráci s mexickou vládou paralelne začal nový projekt v oblasti ľudských práv a doplní 49 projektov, ktoré už od roku 2002 podporuje Európska iniciatíva pre demokraciu a ľudské práva.

Komisia nakoniec verí, že v novom politickom kontexte vytvorenom prostredníctvom založenia strategického partnerstva EÚ – Mexiko bude viac príležitostí zaoberať sa spolu s našimi mexickými partnermi všetkými citlivými otázkami vrátane ľudských práv na viacstrannej aj dvojstrannej úrovni.

*
* *

Otázka č. 65, ktorú predkladá Eva Lichtenberger (H-0628/08)

Vec: Chiapas: Projekt Prodesis

Komisia a vláda mexického štátu Chiapas, spolu s účasťou ad honorem mexickej federálnej vlády, podpísali v decembri 2003 Projekt integrovaného a udržateľného sociálneho rozvoja, Chiapas, Mexiko (PRODESIS) „ALA/B7-310/2003/5756“.

Prečo sa vybral tento región zmietaný vnútornými rozpormi bez akejkoľvek konzultácie alebo bez zabezpečenia dohody s miestnym obyvateľstvom?

Pokiaľ ide o kritiku tohto projektu, plánuje EÚ vytvoriť konzultačný mechanizmus? Ak áno, ako plánuje zabezpečiť, aby konzultované organizácie boli reprezentatívne a nezávislé od financovania zo strany EÚ alebo mexickej federálnej vlády?

Aký mechanizmus plánuje EÚ použiť s cieľom zabezpečiť, aby sa tieto projekty vykonávali v súlade s ustanoveniami deklarácie OSN o právach pôvodných obyvateľov, pokiaľ ide o potrebu zabezpečiť slobodný a informovaný súhlas s každým projektom uskutočnenom na územiach, ktoré patria pôvodným obyvateľom?

Odpoveď

1. Projektové územie pre PRODESIS sa vybralo pri plnom uvedomení si mimoriadne vysokého stupňa marginalizácie jeho prevažne pôvodného obyvateľstva. V každom kroku projektového cyklu, dokonca aj teraz v záverečnej fáze projektu PRODESIS, si Komisia uvedomovala zložitú politickú a sociálnu situáciu na tomto území. Prejavuje sa to v otvorenosti programu PRODESIS k miestnym partnerským inštitúciám aj jeho silnom záväzku zodpovednosti voči konečným príjemcom a spoločenstvám.

2. Počas štúdie uskutočniteľnosti a prípravnej misie sa uskutočnili viaceré kontakty a konzultácie s miestnymi príjemcami a spoločnosťami, ako aj s národnými a regionálnymi organizáciami občianskej spoločnosti.

Počas zahájenia a vykonávania projektu každé plánovanie a produktívna činnosť financovaná projektom nevyhnutne záviseli od predchádzajúcej dohody s miestnymi spoločnosťami a organizáciami na miestnej úrovni a od ich slobodného súhlasu.

3. Z inštitucionálneho hľadiska sa dôraz kládol na účasť a kontrolu občianskej spoločnosti v rámci poradnej rady projektu, ktorej nezávislé „kolégium občianskej spoločnosti“ zahŕňalo približne 30 členov regionálnych a národných neštátnych subjektov.

*
* *

Otázka č. 67, ktorú predkladá Colm Burke (H-0634/08)

Vec: Námorné diaľnice

V rámci programu transeurópskej dopravnej siete sa ako priorita uvádza rozvoj námorných diaľnic. Tie poskytujú obrovský potenciál na zníženie nákladov, emisií CO₂ a dopravných preťažení na pozemných diaľniciach pre spotrebiteľov, prepravcov a tiež pre verejné orgány.

Mohla by preto Komisia načrtnúť, aká úroveň podpory je dostupná pre nové námorné diaľnice na námorných trasách a akú úroveň podpory môžu poskytnúť týmto projektom členské štáty?

Odpoveď

Námorné diaľnice je možné podporovať rozličnými nástrojmi na európskej a vnútroštátnej úrovni.

Na úrovni EÚ grantová schéma TEN-T podporuje financovanie infraštruktúry a zariadení. Maximálna intenzita pomoci je 20 % na úseky projektu umiestnené len v jednom členskom štáte a 30 % pri cezhraničných úsekoch týchto projektov. Podpora naplánovaná pre prioritný projekt č. 21, Námorné diaľnice, sa stanovila v rámci viacročného pracovného programu⁽²⁴⁾ na rok 2007 a jej výška na programové obdobie 2007 – 2013 je 310 miliónov EUR, ktoré sa každoročne rozdeľujú pri výzvach uverejňovaných od roku 2008 do roku 2013.

Program Marco Polo II⁽²⁵⁾ podporuje dopravu a zahŕňa námorné diaľnice ako jednu z piatich činností, ktorá sa môže uchádzať o podporu. Celková suma poskytnutá na programové obdobie 2007 – 2013 je 450 miliónov EUR (na všetky činnosti). Maximálna intenzita financovania je 35 % na dobu maximálne piatich rokov.

Kohézny fond⁽²⁶⁾ a Fond regionálneho rozvoja⁽²⁷⁾ takisto umožňujú financovanie námorných diaľnic, ak členské štáty zahrnuli tieto činnosti do zodpovedajúcich programových dokumentov. Maximálna intenzita financovania je 85 %.

Európska investičná banka (EIB) môže poskytnúť podporu pre námorné diaľnice buď prostredníctvom financovania prednostného dlhu (senior debt), alebo prostredníctvom nástroja na poskytovanie záruk pre projekty transeurópskej dopravnej siete⁽²⁸⁾ (LGTT).

Okrem toho v prípade, že dostupné zdroje Spoločenstva nebudú dostačujúce, členské štáty môžu doplniť financovanie Spoločenstva prostredníctvom štátnej pomoci s cieľom poskytnúť podporu projektom vybraným

⁽²⁴⁾ Rozhodnutie Komisie, ktorým sa stanovuje viacročný pracovný program na udeľovanie grantov v oblasti transeurópskej dopravnej siete (TEN-T) na obdobie 2007 – 2013, C(2007) 3512 (pozri s. 14 a 16 prílohy).

⁽²⁵⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1692/2006 z 24. októbra 2006, ktorým sa ustanovuje druhý program Marco Polo na poskytovanie finančnej pomoci Spoločenstva na zlepšenie environmentálnych vlastností systému nákladnej dopravy („Marco Polo II“) a ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 1382/2003.

⁽²⁶⁾ Nariadenie Rady (ES) č. 1084/2006, z 11. júla 2006, ktorým sa zriaďuje Kohézny fond a ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 1164/94.

⁽²⁷⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1080/2006 z 5. júla 2006 o Európskom fonde regionálneho rozvoja a ktorým sa zrušuje nariadenie (ES) č. 1783/1999.

⁽²⁸⁾ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 680/2007 z 20. júna 2007, ktorým sa ustanovujú všeobecné pravidlá udeľovania finančnej pomoci Spoločenstva v oblasti transeurópskych dopravných a energetických sietí.

v rámci programov Marco Polo II a TENT-T s maximálnou intenzitou verejnej podpory. Na účely právnej bezpečnosti sa Komisia bude snažiť vysvetliť tento osobitný aspekt v oznámení, ktoré prijme na jeseň 2008.

Na vnútroštátnej úrovni môže napokon členský štát takisto poskytnúť vnútroštatnú podporu námornej pobrežnej doprave a námorným diaľniciam v súlade s usmerneniami Spoločenstva o štátnej pomoci pre námornú dopravu. Maximálna intenzita financovania dosahuje 30 % na tri roky. Pred ich vykonávaním musí Komisia schváliť vnútroštátne programy podpory v súlade s článkom 87 a 88 Zmluvy o ES.

*
* *

Otázka č. 68, ktorú predkladá Alain Hutchinson (H-0643/08)

Vec: Reforma francúzskej verejnoprávnej televízie

Francúzsky prezident Nicolas Sarkozy sa podujal vykonať veľkú reformu francúzskej verejnoprávnej televízie. Reforma, ktorá má skončiť s komerčnou reklamou, čelí veľkému odporu zamestnancov sektora a v širšom kontexte aj odporu verejnej mienky z dôvodu obáv, že verejnoprávna televízia by v krátkom čase prestala existovať, lebo ak by sa musela vzdať príjmov z reklamy, nebola by schopná konkurovať súkromným televíznym kanálom. Odtiaľ je už len krôčik k presvedčeniu, a veľa ľudí je o tom presvedčených, že Francúzsko sa rozhodlo zbaviť verejnoprávnej televízie v prospech súkromného sektora, ktorý by z takého konania mohol veľa vyťažiť.

Mohla by sa Komisia vyjadriť, či je táto reforma v súlade s právnymi predpismi EÚ a mohla by vysvetliť svoje stanovisko v tejto veci?

Odpoveď

Uplatnenie pravidiel Spoločenstva o štátnej pomoci v oblasti financovania verejnoprávnej televízie je založené predovšetkým na oznámení Komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci pre verejnoprávne vysielanie.⁽²⁹⁾

Toto oznámenie určuje základné princípy stanovené v Protokole o systéme verejnoprávneho vysielania v členských štátoch, ktorý tvorí prílohu Amsterdamskej zmluvy, t. j. kompetencie členských štátov poskytovať financovanie na podporu verejnoprávneho vysielania, pokiaľ takéto financovanie poskytuje vysielacím organizáciám na plnenie verejnoprávnej objednávky tak, ako je zverená, vymedzená a organizovaná jednotlivými členskými štátmi, a pokiaľ takéto financovanie neovplyvňuje podmienky obchodovania a hospodársku súťaž v Spoločenstve v takom rozsahu, ktorý by bol v rozpore so spoločným záujmom.

V právnom kontexte subsidiarity záleží výber prostriedkov financovania verejnoprávnej televízie jedine na členských štátoch. Napriek tomu musí Komisia podľa článku 86 ods. 2 Zmluvy overiť, či odchýlka od zvyčajného uplatňovania pravidiel hospodárskej súťaže pre poskytovanie služieb všeobecného hospodárskeho záujmu neprimeraným spôsobom neovplyvňuje hospodársku súťaž na spoločnom trhu. Štátna pomoc musí byť najmä úmerná cieľu spoločného záujmu, t. j. nesmie presahovať čisté náklady na poslanie verejnej služby, pričom berie do úvahy aj iné priame alebo nepriame príjmy odvodené od takého poslanca.

Pokiaľ ide o aktuálnu reformu sektora verejnoprávneho televízneho vysielania vo Francúzsku, do dnešného dňa Komisia nedostala žiadne oficiálne hlásenie francúzskych úradov. Vyjadrenie Komisie v tejto veci by preto bolo predčasné.

*
* *

Otázka č. 69, ktorú predkladá Dimitrios Papadimoulis (H-0655/08)

Vec: Spolufinancovanie projektov informačnej spoločnosti a Siemens

Z doterajších výsledkov vyšetrovania vo veci Siemens vedeného justičnými orgánmi v Grécku a Nemecku vyplýva, že spoločnosť Siemens z tajných fondov podplácala politické strany a osoby vo vedúcich funkciách, aby získala výhody v hospodárskej súťaži v úsilí o získanie zákaziek a zmlúv o dodávkach od vlád a štátnych podnikov. Táto spoločnosť sa spolu s inými spoločnosťami podieľala na realizácii projektov informačnej spoločnosti, ktoré boli spolufinancované z fondov Spoločenstva.

⁽²⁹⁾ Oznámenie Komisie o uplatňovaní pravidiel štátnej pomoci pre verejnoprávne vysielanie, Ú. v. ES C 320, 15.11.2001, s. 5.

Ktoré projekty realizoval Siemens v kontexte programu informačnej spoločnosti? O aké sumy v týchto projektoch išlo? Má Komisia v úmysle preveriť, či bol dodržaný postup stanovený Európskym spoločenstvom na udeľovanie a realizáciu projektov?

Odpoveď

Za implementáciu projektov v Grécku spolufinancovaných zo štrukturálnych fondov v rámci operačného programu Informačná spoločnosť 2000 – 2006 sú zodpovedné členské štáty, ako uvádza článok 8, odsek 3 nariadenia Rady (ES) č. 1260/99 z 21. júna 1999 o všeobecných ustanoveniach o štrukturálnych fondoch⁽³⁰⁾, pri uplatnení princípu subsidiarity. Členské štáty nie sú povinné informovať Komisiu o každom projekte, ktorý je spolufinancovaný zo štrukturálnych fondov, pokiaľ nejde o veľký projekt podľa článkov 25 a 26 nariadenia Rady (ES) č. 1260/1999.

Nariadenie Európskej komisie (ES) č. 438/2001, ktoré podrobne stanovuje pravidlá implementácie nariadenia Rady (ES) č. 1260/1999, ktoré sa týka riadiacich a kontrolných systémov pre pomoc poskytnutú zo štrukturálnych fondov, stanovuje, že štátne orgány budú zabezpečovať kontrolu riadenia projektov realizovaných pod ich dohľadom. To isté nariadenie tiež stanovuje, že audit systémov a projektov budú vykonávať vnútroštátni audítori.

V prípade potreby ďalších informácií o tejto veci Komisia odkazuje na svoje odpovede na otázky E-0505/08, E-0589/08, E-0839/08, E-2804/08, E-3847/08, E-4139/08, E-4180/08, E-4219/08, E-4294/08 a E-4374/08.

*
* *

Otázka č. 70, ktorú predkladá Nicholson of Winterbourne (H-0657/08)

Vec: Útok na indické veľvyslanectvo v Kábule

India zohráva v Afganistane dôležitú úlohu a je významným faktorom pre bezpečnosť a stabilizáciu tejto krajiny. Pomoc Indie pri obnove Afganistanu výrazne ovplyvnila tento región. Od pádu Talibanu v roku 2002 poskytla indická vláda Afganistanu vyše 750 miliónov USD. Okrem toho v Afganistane pracujú tisíce indických občanov, aby zlepšili životy Afgancov tým, že poskytnuté prostriedky použijú na projekty výstavby základných kapacít a inštitúcií, napr. na rekonštrukciu a dostavbu priehrad v údolí Salma v provincii Herát.

Aké politické opatrenia zamýšľa prijať Európska únia vzhľadom na útok na indické veľvyslanectvo v Kábule v pondelok 7. júla, aby v plnej miere podporila indickú a afganskú vládu v snahe postaviť páchatelov tohto brutálneho útoku pred súd?

Môže Komisia špecifikovať, vzhľadom na potvrdený prísľub, ktorý Európska únia dala na Medzinárodnej konferencii na pomoc Afganistanu v Paríži v júni tohto roku s cieľom posilniť afganské inštitúcie a zvýšiť bezpečnosť v Afganistane a vzhľadom na niekoľko ďalších dôležitých prísľubov, ako si predstavuje pokračovanie spolupráce s afganskou vládou a ďalšími partnermi ako India, aby sa zabezpečilo, že už prebiehajúca výstavba dôležitých kapacít a inštitúcií prinesie konkrétne výsledky?

Odpoveď

Komisia dôrazne odsúdila hrozný bombový útok na indické veľvyslanectvo v Kábule 7. júla 2008, ktorý pripravil o život mnohých afganských civilistov, indických diplomatov a zamestnancov veľvyslanectva a zranil mnoho ďalších ľudí. Už v príhovore k Parlamentu 8. júla 2008, deň po bombovom útoku, Komisia tento čin dôrazne odsúdila a vyjadrila sústrasť rodinám tých, ktorí zahynuli alebo utrpeli zranenia.

Ako bolo v tom čase uvedené vo vyhlásení predsedníctva EÚ, činy namierené proti diplomatickým zastupiteľstvám štátov sú vo svojej podstate nepripustné. Európska únia ubezpečila indické úrady o svojej solidarite a potvrdila afganským úradom svoje odhodlanie pomáhať v boji proti terorizmu. Všetci, ktorí stáli v pozadí tohto hrozného teroristického činu, by mali byť postavení pred súd.

Komisia robí všetko pre prehĺbenie spolupráce s Indiou. Rozpočet ES pre Indiu na obdobie 2007 – 2013 predstavuje 260 miliónov eur, ktoré sú určené na zdravotné a vzdelávacie programy a implementáciu spoločného akčného plánu. Po prehodení spoločného akčného plánu EÚ – India Komisia predniesla návrhy na prehĺbenie spolupráce v boji proti terorizmu a jeho šíreniu.

⁽³⁰⁾ Ú. v. ES L 161, 26.6.1999.

Pomoc Afganistanu je a v budúcnosti zostane hlavnou prioritou. Od roku 2002 Spoločenstvo prispelo sumou 1,2 miliardy eur. Na Parížskej konferencii 12. júna 2008, kde sa stretlo medzinárodné spoločenstvo, aby opätovne potvrdilo svoje záväzky voči Afganistanu, bolo pripomenuté, že Komisia sa zaväzuje dlhodobo. Bezpečnostná situácia medzinárodnému spoločenstvu a afganskej vláde sťažila dosahovanie pokroku, ktorý v tomto regióne tak veľmi potrebujeme. Spoločenstvo sa však zaviazalo pomôcť kľúčovým inštitúciám, ktoré sú nevyhnutné na zabezpečenie fungovania právneho štátu. Na Rímskej konferencii o právnom štáte v Afganistane v roku 2007 Komisia oznámila, že do roku 2010 poskytne Spoločenstvu na podporu právneho štátu až 200 miliónov eur. Tieto prostriedky sa použijú na pomoc polícii a súdnictvu. Komisia pracuje s hlavnými justičnými inštitúciami v Kábule na projekte, ktorého cieľom je urobiť z nich otvorené, profesionálne a legitímne orgány. V niektorých oblastiach sa dosahuje pokrok a koordinácia darcov do tohto sektora sa od Rímskej konferencie významne zlepšila. Komisia tiež naďalej podporuje políciu, najmä prostredníctvom príspevkov do Podielového fondu pre právo a poriadok (LOTFA). Postupne by to malo prispieť k posilneniu hlavných inštitucionálnych kapacít v Afganistane.

*
* *

Otázka č. 71, ktorú predkladá Frank Vanhecke (H-0658/08)

Vec: Sloboda tlače v Turecku

Hacı Bogatekin, vydavateľ novín Gerger Firat, je od 13. apríla 2008 vo väzbe po tom, čo napísal článok uverejnený v januári 2008 o tom, že Turecká republika čelí väčšiemu nebezpečenstvu z narastajúceho moslimského fundamentalizmu než z činnosti strany PKK. V predmetnom článku tiež ostro kritizoval armádu kampaň proti PKK v regióne v čase, keď vplyv islamistického hnutia, ktoré založil Fethullah Gülen a ktoré má blízko k AKP, stále rastie. Keď ho štátny prokurátor Sadullah Ovacikli v tejto veci vypočúval, novinár uverejnil článok, v ktorom tvrdil, že sám Ovacikli je úzko napojený na Fethullaha Gülena. Bogatekin bol 25. júna 2008 odsúdený na 18 mesiacov väzenia. Hrozí mu ďalšia väzba za porušenie článku 301 tureckého trestného zákonníka za uverejnenie ďalšieho článku.

Je podľa názoru Komisie toto odsúdenie novinára na trest odňatia slobody porušením slobody tlače a slobody vyjadrovania? Ak áno, aké kroky robí Komisia a aký bude mať tento prípad vplyv na prebiehajúce prístupové rokovania?

Odpoveď

Komisia pozorne sleduje prípad, na ktorý odkazuje pán poslanec. Tento prípad ilustruje skutočnosť, že v Turecku stále existujú nedostatky týkajúce sa ochrany slobody vyjadrovania v súlade s európskymi normami.

V apríli tohto roku turecký parlament prijal pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k článku 301 tureckého trestného zákonníka, ktorý sa opakovane používal na prenasledovanie a odsúdenie spisovateľov a novinárov. Zámerom týchto pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov je posilniť ochranu slobody vyjadrovania v Turecku. Ako však komisár pre rozšírenie často zopakoval, najpodstatnejšia je primeraná implementácia a viditeľné zlepšenie v tejto oblasti.

Navyše musíme riešiť aj iné právne ustanovenia než článok 301, ktoré bránia slobode vyjadrovania, aby sa zastavili neopodstatnené prenasledovania ľudí, ktorí vyjadrujú nenásilné názory.

Komisia bude naďalej pozorne monitorovať situáciu v oblasti slobody vyjadrovania. Naše zistenia budú uverejnené vo výročnej správe o pokroku Turecka, ktorá by sa mala schváliť 5. novembra.

*
* *

Otázka č. 72, ktorú predkladá Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (H-0659/08)

Vec: Otvorenie nemeckého pracovného trhu

Vo svojej odpovedi na moju ústnu otázku o otvorení nemeckého pracovného trhu pre občanov nových členských štátov EÚ (H-0340/08⁽³¹⁾) Komisia zdôrazňuje, že obmedzenia prístupu na nemecký pracovný trh môžu zotrvať ďalšie dva roky po 30. apríli 2009 iba v prípade vážneho narušenia rovnováhy pracovného trhu alebo ak hrozí nebezpečenstvo takého narušenia. Komisia musí byť o tomto opatrení informovaná pred

⁽³¹⁾ Písomná odpoveď zo dňa 20. 5. 2008.

uplynutím päťročného obdobia. Nemecká vláda 16. júla 2008 rozhodla, že Nemecko svoj pracovný trh pracovníkom z nových členských štátov neotvorí skôr ako v roku 2011 napriek tomu, že sa situácia na nemeckom pracovnom trhu stále zlepšuje: napríklad v júni 2008 bola miera nezamestnanosti 7,5 %, teda najnižšia za mnohé roky. Môže sa Komisia v tejto súvislosti vyjadriť, či nemecká vláda predložila podrobné dôkazy, ktoré dokazujú vážne narušenie rovnováhy pracovného trhu? Ak áno, je Komisia pripravená prijať tieto dôkazy?

Odpoveď

Komisia si uvedomuje rozhodnutie nemeckej vlády predĺžiť platnosť obmedzení na prístupnenie svojho pracovného trhu pracovníkom z EÚ-8 až do roku 2011. Toto rozhodnutie je spojené s rozhodnutím otvoriť nemecký pracovný trh pre vysokoškolských absolventov z členských štátov EÚ-8, Bulharska a Rumunska od 1. januára 2009.

Do dnešného dňa však nemecká vláda Komisiu o rozhodnutí predĺžiť platnosť obmedzení neinformovala a za podmienok prístupovej zmluvy tak do konca druhej fázy 30. apríla 2009 nemusí urobiť.

Napriek tomu Komisia od každého členského štátu EÚ očakáva, že ju bude informovať o vážnych narušeniach rovnováhy pracovného trhu alebo jeho hrozby a poskytne plné zdôvodnenie a presvedčivé údaje a argumenty. Prístupová zmluva nedefinuje, ako možno dokázať vážne narušenie rovnováhy pracovného trhu. To znamená, že je na rozhodnutí členského štátu, či predloží kritériá a argumenty, o ktorých si myslí, že spôsobujú narušenie rovnováhy. Komisia dôkladne zhodnotí argumenty, ktoré jej príslušné členské štáty predložia. Narušenie rovnováhy pracovného trhu sa v každej krajine môže prejavovať rôzne a celková hospodárska situácia a vývoj na pracovnom trhu sa v jednotlivých členských štátoch líšia. Komisia po tejto stránke nemôže vydať upozornenie skôr, než ju členské štáty písomne upovedomia.

*

* *

Otázka č. 73, ktorú predkladá Zdzisław Zbigniew Podkański (H-0660/08)

Vec: Reštrukturalizácia poľských lodeníc

Hoci poľská vláda mala plány na reštrukturalizáciu lodeníc v Gdansku a Štetíne dokončiť do 10. júla 2008, tieto dokumenty ešte neboli odovzdané. Jestvujúce plány na reštrukturalizáciu a privatizáciu predmetných lodeníc Komisia zamietla z toho dôvodu, že nespĺňali tieto podmienky: dlhodobá rentabilita, zníženie produkčných kapacít, väčší podiel investorov na financovaní a dohodu o neposkytovaní ďalšej pomoci predmetným podnikom zo štátneho rozpočtu. Ak Komisia nepredĺži lehotu na odovzdanie týchto dokumentov, lodenice sa stanú platobne neschopné. Okrem toho istý internetový portál oznámil, že predstaviteľ Komisie radil investorom, ktorí majú záujem o kúpu lodenice v Štetíne, aby počkali, kým ju vyhlásia za platobne neschopnú.

Aký je postoj Komisie k tejto veci?

Odpoveď

Komisia vzala do úvahy pokročilé štádium privatizácie lodenice v Gdansku a lodenice v Štetíne a rozhodla sa presunúť termín prijatia konečného rozhodnutia o štátnej pomoci pre tieto dve lodenice na október 2008⁽³²⁾. Toto rozhodnutie je založené na záväzku poľskej vlády predložiť kompletne plány reštrukturalizácie týchto dvoch lodeníc v súlade s pravidlami ES pre poskytovanie štátnej pomoci najneskôr do 12. septembra 2008. Plány musia zabezpečiť, že firmy po rozsiahlej reštrukturalizácii opätovne získajú dlhodobú životaschopnosť a schopnosť konkurovať na trhu i bez štátnej pomoci. Reštrukturalizácia by do značnej miery mala byť financovaná samotnými firmami alebo investormi a malo by ju sprevádzať rozsiahlejšie zníženie výrobných kapacít.

Nové reštrukturalizačné plány boli doručené poľskými úradmi 12. septembra 2008. Komisia tieto nové plány dôkladne posudzuje, aby mohla určiť, či významne zlepšujú situáciu a či je možné uvažovať o štátnej

⁽³²⁾ Pozri tlačovú správu č. IP/08/1166 na stránke

<http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=IP/08/1166&format=HTML&aged=0&language=EN&guiLanguage=en>

pomoci v zmysle usmernení Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach, aby boli kompatibilné so spoločným trhom.⁽³³⁾

Zástupcovia Komisie sa 20. júna 2008 stretli s poľskými úradmi a zástupcami nórskej spoločnosti Ulstein, ktorá prejavila predbežný záujem o kúpu lodenice v Štetíne. Stretnutie sa uskutočnilo na žiadosť poľských úradov a jeho účelom bolo umožniť potenciálnemu investorovi predstaviť svoju stratégiu týkajúcu sa reštrukturalizácie lodenice. Komisia môže pána poslanca ubezpečiť, že žiadny člen Komisie neradil investorovi vyčkať na bankrot.

*
* *

Otázka č. 74, ktorú predkladá James Nicholson (H-0661/08)

Vec: Pracovná skupina pre Severné Írsko

Pracovná skupina pre Severné Írsko (TFNI) zverejnila 15. apríla 2008 správu, v ktorej predniesla otázky týkajúce sa prístupu Severného Írska a jeho účasti na politike a programoch Spoločenstva.

Môže mi Komisia povedať, či niektoré odporúčania obsiahnuté v tejto správe boli prijaté alebo či táto správa nejakým pozitívnym spôsobom prispela k účinku fondov EÚ v Severnom Írsku?

Odpoveď

Správa pracovnej skupiny pre Severné Írsko, ktorú Komisia prijala v apríli 2008⁽³⁴⁾, si kladie za cieľ podporiť úsilie o zabezpečenie hospodárskej konkurencieschopnosti a trvalo udržateľnej zamestnanosti v tomto regióne. V snahe splniť tieto ciele správa upozorňuje na príležitosti, ktoré ponúka šesť nových investičných programov na obdobie 2007 – 2013 a na ktoré Európska únia prispieva celkovou sumou 1,1 miliardy eur. Zahŕňajú tretiu generáciu programu za mier a zmierenie, ktorý je určený len pre tento región.

Okrem toho správa vypracúva početné iniciatívy na zapojenie tohto regiónu do rôznych oblastí európskej politiky. Niektoré iniciatívy sa začali ešte pred vydaním správy a krátko potom. V istých prípadoch to v Severnom Írsku malo za následok úspešné uchádzanie sa o finančnú pomoc z rozpočtu EÚ (pozri odsek 4 správy), kým v iných prípadoch sa v Severnom Írsku zvýšilo povedomie o príležitostiach, ktoré vyplývajú z nových programov EÚ a politických iniciatív.

Severoírske úrady naznačili, že majú v úmysle systematicky rozvinúť ďalšie iniciatívy vrátane nových príležitostí, ktoré mohli vzniknúť v období po vydaní správy, vypracovaním akčného plánu. Komisia má informácie, že návrh akčného plánu sa v súčasnosti dokončuje. Komisia sľúbila, že pracovná skupina bude s týmto regiónom úzko spolupracovať na jeho implementácii.

V správe pracovnej skupiny Komisia poznamenáva, že Severné Írsko má v minulosti chvályhodnú účasť na rôznych politikách EÚ, z ktorých veľa získalo. Za danej novej politickej situácie v regióne a s pomocou pracovnej skupiny možno oprávnené veriť, že pôvodná výkonnosť sa v období finančného rámca 2007 – 2013 zlepší.

*
* *

Otázka č. 75, ktorú predkladá Paulo Casaca (H-0664/08)

Vec: Pomoc z rozpočtu Spoločenstva na glorifikáciu vraha detí Samira Al-Kantara

Na prvej stránke webovej lokality rehabilitačného centra Khiam (KRC), populárnej organizácie Hizballáhu, zo dňa 24. júla 2008 sa píše, že osoba, ktorú prednedávnom označovali za syna a hrdinu Libanonu, Samir Al-Kantar, navštívil druhé zasadnutie výboru pre pomoc libanonským väzňom a KRC (tieto dve organizácie majú očividne rovnakú adresu). V spodnej časti stránky sa nachádza logo Európskej únie so slovami: „Projekt v rámci iniciatívy EÚ za demokraciu a ľudské práva (EIDHR) – financuje Európska únia – realizuje KRC.“

⁽³³⁾ Usmernenia Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach Ú. v. EÚ C 244, 1.10.2004, s. 2.

⁽³⁴⁾ KOM (2008) 186 a SEK (2008) 447/2

Prostredníctvom viacerých listov a otázok kladených priamo Komisii som zhromaždil jasné dôkazy, že hlavný libanonský projekt financovaný Komisiou nemá nič spoločné s podporou demokracie a ľudských práv, ale naopak, snaží sa ich zničiť glorifikáciou terorizmu a fanatizmu. Tieto dôkazy nepriniesli žiadne zmeny v postoji Komisie.

Myslí si Komisia, že je legitímne míňať peniaze daňových poplatníkov EÚ na glorifikáciu najnižšieho druhu rasizmu a fanatizmu v osobe niekoho, kto zabil dieťa zjavne preto, že bolo židovské?

Odpoveď

Pokiaľ ide o projekt rehabilitačného centra Khiam (KRC) financovaný Európskou komisiou, delegácia ho pozorne monitoruje a ako vyhlásila komisárka pre vonkajšie vzťahy a európsku susedskú politiku vo svojom liste z 5. júna 2008 adresovanom pánovi poslancovi, Komisia je spokojná s výsledkami tohto projektu, ktorý sa týka veľmi dôležitej veci, a to poskytovania lekárskej, sociálnej a psychologickéj pomoci obetiam týrania. Takéto použitie peňazí daňových poplatníkov EÚ je v úplnom súlade s cieľmi Európskeho nástroja pre demokraciu a ľudské práva, ktorý schválil Parlament. Úplné podrobnosti projektu boli pánovi poslancovi predstavené nielen v odpovediach Komisie v dotazníku Výboru pre rozpočtovú kontrolu vo vzťahu k výdavkom za rok 2006, ale tiež v rozsiahlej korešpondencii s komisárom pre administratívne záležitosti, audit a boj proti podvodom a s komisárkou pre vonkajšie vzťahy a európsku susedskú politiku, ktorá poskytla pánovi poslancovi predbežnú správu o operačných a finančných záležitostiach z 29. apríla 2008.

Komisia odsudzuje všetky formy rasizmu, no financovanie projektov nespája s očakávaním, že zúčastnené mimovládne organizácie budú systematicky vyjadrovať názory, ktoré sú v súlade s vonkajšou politikou EÚ. EÚ vskutku podporuje rozmanitosť názorov a právo na vyjadrenie dovedy, kým nie sú porušené základné demokratické princípy. V tomto prípade informácie zverejnené na internetovej stránke KRC odrážali všeobecný tón libanonského tlačového spravodajstva o prepustení väzňov a v skutočnosti boli založené prevažne na správach z novin.

*
* *

Otázka č. 76, ktorú predkladá Bilyana Ilieva Raeva (H-0667/08)

Vec: Zavedenie noriem pre zásuvné konektory rôzneho príslušenstva zariadení GSM

V posledných rokoch, keď používanie mobilných telefónov stabilne rastie, neustále sa menia ich normy (dokonca aj v prípade modelov tej istej značky). To zbytočne zvyšuje výdavky na príslušenstvo.

Hlavným dôvodom tejto anomálie je to, že neexistuje jednotná norma pre zásuvné konektory rôznych periférnych zariadení (nabíjačky, slúchadlá, prenosové káble), ktorá by platila univerzálne pre všetky značky telefónov GSM. Netreba hovoriť, že monopolizácia periférnych zariadení naruša hospodársku súťaž a následne zhoršuje kvalitu a zvyšuje ceny.

Štandardizácia periférnych zariadení (povedzme na formát USB) by znížila náklady, uľahčila by mobilné telekomunikačné služby, posilnila by ochranu spotrebiteľa a hospodársku súťaž, zvýšila by dopyt po mobilných službách, zredukovala by odpad z elektrických a elektronických zariadení a viedla by k úsporám energie, materiálu a zdrojov.

Ako by mohla Komisia iniciovať tento potrebný postup, ktorým by sme mohli podporiť harmonizáciu požiadaviek v tejto oblasti v rámci EÚ, ako aj presvedčiť všetky zainteresované subjekty, že táto snaha je v najlepšom verejnom záujme?

Odpoveď

Komisia by rada váženú poslankyňu odkázala na svoju odpoveď na písomnú otázku E-0934/08, ktorú predložil pán Hegyi, a písomnú otázku P-3953/08, ktorú predložil pán Manders.

*
* *

Otázka č. 77, ktorú predkladá Ryszard Czarnecki (H-0670/08)

Vec: Vzťahy medzi Gruzínskom a Ruskom

Napätie medzi Gruzínskom a Ruskom narastá. Aké kroky Komisia podniká preto, aby znormalizovala situáciu na južnom Kaukaze a zastavila hegemonistické zámery Ruska v tomto regióne?

Odpoveď

Komisia je v rámci svojich inštitucionálnych právomocí plne zapojená do pokračujúceho úsilia EÚ reagovať na humanitárne a spoločensko-hospodárske dôsledky nedávneho konfliktu medzi Gruzínskom a Ruskom, ako aj stabilizovať bezpečnostnú situáciu.

Komisárka pre vonkajšie vzťahy v liste z 11. septembra 2008, ktorý bol adresovaný predsedom parlamentných výborov pre rozpočet a zahraničné veci a ministrom zahraničia EÚ, vyjadrila zámer Komisie urýchlene pripraviť finančný balík vo výške 500 miliónov EUR na obdobie rokov 2008 – 2010, ktorý má prispieť k hospodárskej obnove Gruzínska. Rovnaký príspevok bol vyžiadany od členských štátov EÚ.

Navyše v súlade so závermi Európskej rady začala Komisia prípravu na zorganizovanie medzinárodnej konferencie darcov, ktorá sa má konať v októbri v Bruseli.

Ďalším dôležitým spôsobom podpory Gruzínska je urýchlenie procesu jeho hospodárskej integrácie do EÚ v rámci akčného plánu ESP (Európskej susedskej politiky).

V tejto súvislosti Komisia zamýšľa čo najviac urýchliť prípravné práce na začatie rokovaní s Gruzínskom o readmisnej dohode o uľahčení vízového režimu a o úplnej a komplexnej dohode o voľnom obchode po splnení primeraných požiadaviek.

Zároveň Komisia zamýšľa ďalej povzbudzovať a podporovať Gruzínsko, aby pokračovalo v postupe reforiem v oblasti demokracie, právneho štátu, správy a slobody médií. Komisia verí, že podpora politickej plurality a efektívnejšie demokratické riadenie je v najlepšom dlhodobom záujme Gruzínska.

Pokiaľ ide o Rusko, 26. augusta, v deň, keď prezident Medvedev vydal dekrét, ktorým uznal nezávislosť Južného Osetska a Abcházsku, vydal predseda Komisie vyhlásenie, ktorým tento krok odsúdil. Európska rada toto uznanie nezávislosti rozhodne a jednohlasne odsúdila 1. septembra. Postoj EÚ následne po kríze v Gruzínsku bol vytýčený v záveroch Európskej rady z 1. septembra. Čo sa týka Komisie, rokovania o novej dohode, ktorá má nahradiť Dohodu o partnerstve a spolupráci, sú odložené v očakávaní stiahnutia sa ruských síl na pozície pred 7. augusta. Komisia tiež prispieva k hĺbkovému preskúmaniu vzťahov medzi EÚ a Ruskom, aby Rade umožnila dospieť k záverom vo svetle vyvíjajúcej sa situácie v predstihu pred nasledujúcim samitom s Ruskom, ktorý je naplánovaný na polovicu novembra.

*

* *

Otázka č. 78, ktorú predkladá Margarita Starkevičiūtė (H-0671/08)

Vec: Činnosť európskych spotrebiteľských centier

V Európe je 29 európskych spotrebiteľských centier, ktoré zastrešujú všetky členské štáty a tiež Nórsko a Island. Ich účelom je poskytovať spotrebiteľom širokú škálu služieb. Avšak o výkone a efektívnosti činnosti európskych spotrebiteľských centier je nedostatok informácií.

Kto monitoruje a analyzuje činnosť siete európskych spotrebiteľských centier? Dokázala by Komisia predložiť výsledky prevádzkových auditov alebo podobný druh analýzy tejto siete? Dokázala by Komisia určiť, ktoré z európskych spotrebiteľských centier podáva najlepší výkon? Kde je možné nájsť zoznam služieb a opis osvedčených postupov pre činnosti ECC?

Odpoveď

Komisia venuje zvláštnu pozornosť hodnoteniu činností, ktoré súvisia s financovaním. Keď v roku 2005 vznikla sieť európskych spotrebiteľských centier (ECC) fúziou dvoch samostatných sietí, Komisia zobrala do úvahy odporúčania nezávislej vonkajšej prevádzkovej analýzy.

Pred uzavretím grantovej dohody o prevádzke ECC Komisia hodnotí a schvaľuje prihlášky centier, ktoré obsahujú podrobné prevádzkové a finančné plány. Skôr ako prebehne konečná platba, Komisia posúdi všetky stránky vykonávania jednotlivých pracovných programov, každému centru určí výkonnostnú kategóriu a výsledky tohto hodnotenia postúpi centráam aj spolufinancujúcim členským štátom. V roku 2006, t. j. v ostatnom finančnom období, pre ktoré Komisia vypracovala posúdenie, 8 centier zhodnotila ako vynikajúce (AT, DK, FI, FR, IE, LU, PL a SE), 1 zhodnotila ako neprijateľné (MT), 4 zhodnotila ako podpriemerné (CY, PT, NL a UK) a zostávajúcich 14 zhodnotila ako priemerné (BE, CZ, EE, DE, EL, HU, IC, IT, LV, LT, NO, SK, SI a ES). Za rok 2007 bolo zatiaľ vypracované len predbežné hodnotenie, pretože finančné obdobie sa končí v roku 2008.

Komisia tiež nedávno zaviedla hodnotenie centier na základe výkonu, ktoré bude mať vplyv na pridelenie konečných platieb. Komisia rutinne vykonáva prevádzkové audity centier.

Komisia sleduje prácu centier aj prostredníctvom nástroja IT, ktorý centráram ECC umožňuje spolupracovať a zaznamenať každý kontakt so spotrebiteľmi. V roku 2007 zaznamenal nástroj IT viac ako 55 000 takýchto kontaktov medzi sieťou a spotrebiteľmi.

Od svojho vzniku uzavrela sieť ECC iba dve obdobia uplatňovania, pričom tretie sa uzavrie na konci roka 2008. Komisia plánuje vykonať audit siete, keď budú k dispozícii dostatočné skúsenosti. Výročná správa o sieti podáva náčrt jej činností, služieb a osvedčených postupov a je zverejnená na internetovej stránke Európa⁽³⁵⁾.

*
* *

Otázka č. 79, ktorú predkladá Ewa Tomaszewska (H-0673/08)

Vec: Nižšie sadzby DPH na výrobky pre malé deti

O otázkach súvisiacich s úbytkom obyvateľstva v Európskej únii Parlament diskutoval pri mnohých príležitostiach na plenárnych schôdzach, ako aj vo výboroch. Zvažovalo sa mnoho rôznych prostriedkov podpory pre rodiny, ktoré sa rozhodnú mať viac detí. Jednou z nastolených otázok bola potreba znížiť DPH na výrobky (potraviny, hygienické výrobky, oblečenie atď.) špeciálne určené pre malé deti.

Zvážila Komisia predložené návrhy? Ako zamýšľa postupovať pri riešení tohto problému?

Odpoveď

Komisia si dobre uvedomuje potrebu podporovať rodiny, ktoré sa rozhodnú mať viac detí.

Pokiaľ ide o daň z pridanej hodnoty (DPH), súčasná legislatíva Spoločenstva o DPH⁽³⁶⁾ už členským štátom poskytuje možnosť uplatniť zníženú sadzbu DPH na potraviny určené na ľudskú spotrebu (vynímajúc alkoholické nápoje), farmaceutické výrobky a tiež na detské autosedačky.

Po tom, ako bolo 5. júla 2007 vydané oznámenie Komisie o iných sadzbách DPH ako sú štandardné sadzby DPH⁽³⁷⁾, sa začala rozsiahla politická rozprava v Rade, v Parlamente a s ďalšími zainteresovanými subjektmi o celkovej revízii štruktúry a rozsahu znížených sadzieb DPH. Táto politická rozprava, ktorá tiež zahŕňa účinnosť a nákladovú efektívnosť znížených sadzieb DPH na podporu konkrétnych cieľov politiky, ako je podpora rodín, sa ešte neskončila.

Bez toho, aby bola dotknutá táto rozprava, predložila Komisia 7. júla 2008 návrh⁽³⁸⁾ na zmenu a doplnenie právnych predpisov v záujme riešenia niektorých naliehavých otázok. Tento návrh zahŕňa možnosť členských štátov uplatniť zníženú sadzbu na detské plienky. O návrhu sa v súčasnosti diskutuje v Rade, kde sa na prijatie návrhu vyžaduje jednohlasný súhlas.

Návrh zo 7. júla 2008 sa má považovať za prvý krok v postupe revízie súčasných právnych predpisov o sadzbách DPH. Celková revízia obidvoch štruktúr a rozsahu sadzieb DPH sa uskutoční v neskoršej fáze, keď bude známy výsledok rozpravy o tom, ako postupovať, ktorá prebieha v Rade, v Parlamente a s ďalšími zainteresovanými subjektmi.

Komisia tiež v súčasnosti skúma príspevky k verejným konzultáciám o tejto otázke a tieto budú predmetom ďalších rozprav.

V tomto rámci sa bude skúmať otázka ďalšieho rozšírenia znížených sadzieb na výrobky špeciálne určené pre malé deti.

*
* *

⁽³⁵⁾ http://ec.europa.eu/consumers/redress_cons/docs/annual_report_ecc_2007.pdf

⁽³⁶⁾ Smernica Rady 2006/112/EC z 28. novembra 2006 o spoločnom systéme dane z pridanej hodnoty, Ú. v. ES L 347

⁽³⁷⁾ KOM (2007) 380 v konečnom znení

⁽³⁸⁾ KOM (2008) 428 v konečnom znení

Otázka č. 80, ktorú predkladá Philip Bushill-Matthews (H-0675/08)**Vec: Dohoda o voľnom obchode medzi EÚ a Gruzínskom**

Počas návštevy parlamentnej delegácie v Gruzínsku v lete tohto roku bol odsúhlasený nový návrh na urýchlenie Dohody o voľnom obchode medzi EÚ a Gruzínskom. Súhlasí Komisia z hľadiska súčasných udalostí s tým, aby sa takáto dohoda uzavrela čo najrýchlejšie? Aké kroky Komisia podniká, aby sa to uskutočnilo?

Odpoveď

Politika EÚ vzhľadom na dohody o voľnom obchode (FTA) s krajinami, na ktoré sa vzťahuje Európska susedská politika (ESP), medzi ktoré patrí Gruzínsko, je vytyčená v dvoch oznámeniach Komisie o ESP z roku 2006 a 2007⁽³⁹⁾. Tieto oznámenia schválené členskými štátmi EÚ zdôrazňujú cieľ EÚ, ktorým je podporovať politické reformy a hospodársky rozvoj v krajinách ESP prostredníctvom posilňovania ich hospodárskych a regulačných väzieb s EÚ. Uvedomuje si, že tzv. „rozsiahle a komplexné“ dohody o voľnom obchode (FTA) s týmito krajinami môžu zohrávať dôležitú úlohu v postupe hospodárskej integrácie. Rozsiahle a komplexné FTA sú také FTA, ktoré poskytujú najúplnejšiu možnú liberalizáciu nielen obchodu s tovarom, ale aj obchodu so službami a investíciami, ako aj rozsiahlu regulačnú konvergenciu v otázkach, ako sú technické normy, sanitárne a fytosanitárne opatrenia, ochrana duševného vlastníctva, hospodárska súťaž, clo atď.

Dlhodobým cieľom EÚ je uzavrieť hĺbkové a komplexné FTA so všetkými krajinami ESP. Zároveň, ako jasne špecifikujú oznámenia Komisie, začiatku rokovaní o FTA s partnerskou krajinou musí predchádzať dôkladná hospodárska analýza a dôkaz, že partner je schopný prerokovať, realizovať a dodržiavať ambicióznú dohodu, ktorá by zabezpečila hĺbkovú liberalizáciu obchodu s EÚ. Partnerova implementácia obchodných ustanovení svojho akčného plánu ESP by sa mala vnímať ako prípravný postup pre budúce hĺbkové a komplexné FTA.

V konkrétnom prípade Gruzínska v júli 2007 začala Komisia nezávislú štúdiu o uskutočniteľnosti a hospodárskom vplyve novej budúcej FTA medzi EÚ a Gruzínskom. Štúdia bola dokončená v máji 2008. Dospela k záveru, že Gruzínsko by z hĺbkovej a komplexnej FTA s EÚ mohlo mať významný hospodársky osah, kým jednoduchá FTA (obmedzená len na odstránenie toho mála zostávajúcich taríf v bilaterálnom obchode s tovarmi) by nemala hospodársky význam. Vyvodzuje však tiež záver, že Gruzínsko nie je ešte v tomto štádiu schopné udržať ten druh reforiem, ktoré sú nevyhnutné pre implementáciu alebo dokonca len prerokovanie hĺbkovej a komplexnej FTA. Konkrétne Gruzínsko zatiaľ dosiahlo len veľmi obmedzený posun v implementácii regulačných ustanovení súvisiacich s obchodovaním, ktoré sú súčasťou ich akčného plánu ESP a bude musieť výrazne zintenzívniť svoje úsilie v tejto oblasti skôr, ako bude možné začať rokovania o FTA.

V tejto situácii dospela Komisia k záveru, že ešte nenastal čas, aby sa začalo s prípravou na rokovanie o smerniciach v rámci rokovaní o FTA s Gruzínskom. Vzhľadom na súčasné udalosti Komisia opakovane Gruzínsku potvrdila svoj záväzok voči cieľu, ktorým je uzavretie bilaterálnej hĺbkovej a komplexnej FTA a zintenzívnenie jej podpory Gruzínska vrátane rozšírenej technickej pomoci, ktorá má Gruzínsku pomôcť vstúpiť do rokovaní o takejto dohode v čo najkratšom čase. Je potrebné poznamenať, že Gruzínsko má ako krajina ESP prístup k takým nástrojom, ako sú TAIEX a Twinning, ktoré sa pri riešení kľúčovej otázky regulačnej konverencie v prípade nových členských štátov EÚ ukázali ako užitočné a primerané.

Mimoriadny európsky samit o súčasnej kríze medzi Gruzínskom a Ruskom, ktorý sa konal 1. septembra 2008, dospel k záveru, že „EÚ sa tiež rozhodla posilniť svoje vzťahy s Gruzínskom vrátane opatrení na uľahčenie vízového režimu a možné vytvorenie úplného a komplexného priestoru voľného obchodu hneď, ako budú splnené podmienky.“

V súlade s týmito závermi Komisia zamýšľa ďalej rozšíriť svoju podporu úsilia Gruzínska o uplatňovanie reforiem, ktoré sú nevyhnutné vzhľadom na vstup do hĺbkovej a komplexnej FTA v čo najkratšom čase. Komisia bude pokračovať v neoficiálnom dialógu s gruzínskymi orgánmi o budúcej FTA a bude naďalej rozvíjať svoju pomoc pri implementácii ustanovení súvisiacich s obchodovaním, ktoré sú súčasťou gruzínskeho akčného plánu ESP. Komisia sa spolu s gruzínskymi úradmi zameria najmä na vytvorenie dodatočných konkrétnych projektov na technickú pomoc z EÚ, ktorých cieľom bude pomôcť Gruzínsku čo najskôr riešiť ich najnaliehavejšie potreby.

⁽³⁹⁾ Dok. KOM(2006) 726 a dok. KOM(2007) 774.

*
* *

Otázka č. 81, ktorú predkladá Bogusław Sonik (H-0678/08)**Vec: Colné poplatky za potraviny, predovšetkým víno, dovážané do EÚ z Gruzínska**

Podľa nariadenia Komisie (ES) č. 1810/2004⁽⁴⁰⁾ zo 7. septembra 2004 potraviny vrátane vína dovážané na územie Európskej únie podliehajú jednotnej colnej tarife. Toto nariadenie platí aj pre dovoz z Gruzínska. Táto krajina, ktorej súčasná situácia vyvoláva obavy celého medzinárodného spoločenstva, utrpela vážne hospodárske škody, ktoré obmedzia jej rozvojový potenciál na nasledujúce roky. Mohla by sa Komisia vzhľadom na túto skutočnosť vyjadriť, či by bolo možné znížiť alebo úplne zrušiť colné poplatky uložené za vývoz potravín z Gruzínska, najmä za vývoz ich vína do členských štátov Únie?

Odpoveď

EÚ aj Gruzínsko sú členmi Svetovej obchodnej organizácie (WTO) a v súlade s jej pravidlami vzájomne dodržiavajú doložku najvyšších výhod vzhľadom na colné poplatky (tarify) za tovary. Doložku najvyšších výhod ďalej potvrdzuje Dohoda o partnerstve a spolupráci medzi EÚ a Gruzínskom. Okrem toho Gruzínsko ťaží zo štedrého nezávislého preferenčného sadzobného zaradenia v rámci špeciálnych opatrení stimulujúcich udržateľný rozvoj a dobrú správu (GSP+) stanoveného v rámci Systému všeobecných colných preferencií EÚ (GSP).

V súlade s pravidlami WTO (menovite so zásadou nediskriminácie) EÚ nemá možnosť znížiť ani zrušiť svoje colné tarify za vybrané výrobky pôvodom z konkrétnej tretej krajiny, napríklad za potraviny dovážané z Gruzínska.

Na väčšinu poľnohospodárskych výrobkov a potravín dovezených do EÚ z Gruzínska – lieskové oriešky, minerálna voda, destiláty, rôzne druhy ovocia a zeleniny – sa však vzťahuje opatrenie GSP+. Preto môže neobmedzené množstvo týchto tovarov pôvodom z Gruzínska vstúpiť na trh EÚ bez akýchkoľvek colných poplatkov.

Pokiaľ ide o špecifický prípad vína, dovozné tarify EÚ v súlade s doložkou najvyšších výhod, ktoré platia aj pre gruzínske vína, sú v priemere veľmi nízke (rovnajú sa len okolo 5 % ad valorem) a nepredstavujú pre dovoz gruzínskych vín do EÚ reálnu prekážku. Hlavné prekážky v skutočnosti nespočívajú v tarifách, ale predovšetkým v tom, že gruzínske vína ešte nie sú na trhu EÚ dostatočne známe a že ich kvalita ešte nie je uznávaná spotrebiteľmi v EÚ. V snahe pomôcť Gruzínsku prekonať tieto problémy začali v júli 2007 EÚ a Gruzínsko rokovať o dvojstrannej dohode o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín. Rokovania prebiehajú hladko a mohli by sa uzavrieť v blízkej budúcnosti. Okrem toho EÚ v rámci technickej pomoci súvisiacej s obchodom Gruzínsku ponúka možnosť vytvoriť spoločné špecifické projekty, ktorých cieľom bude zlepšenie prieniku gruzínskych výrobcov vína na trh, distribúcia a reklamné stratégie.

*
* *

Otázka č. 82, ktorú predkladá Pedro Guerreiro (H-0681/08)**Vec: Program kompenzácie dodatočných nákladov vzniknutých pri uvádzaní určitých výrobkov rybolovu z najvzdialenejších regiónov na trh.**

Rozpočet Spoločenstva na rok 2008, ktorý prijala Rada a Európsky parlament, stanovil viazané rozpočtové prostriedky a platobné finančné prostriedky na program kompenzácie dodatočných nákladov vzniknutých pri uvádzaní určitých výrobkov rybolovu z Azor, Madeiry, Kanárskych ostrovov a francúzskych departementov Guyany a Réunionu na trh, ktoré boli zvýšené o približne 2 milióny EUR v súlade s uznesením, ktoré prijal Európsky parlament 26. apríla 2007.

Komisia vyhlásila, že toto zvýšenie nie je možné uplatniť a že prekračuje to, čo ukladá nariadenie Rady (ES) č. 791/2007⁽⁴¹⁾ z 21. mája 2007,

(40) Ú. v. ES L 327, 30.10.2004, s. 1.

(41) Ú. v. ES L 176, 6.7.2007, s. 1.

Prečo sa ešte Komisia nerozhodla upraviť toto nariadenie vzhľadom na nové údaje stanovené Radou a Európskym parlamentom?

Odpoveď

Nariadenie Rady (ES) č. 791/2007 poskytujúce kompenzáciu dodatočných nákladov vzniknutých pri uvádzaní určitých výrobkov rybolovu z najvzdialenejších regiónov na trh platí od roku 2007 do roku 2013. Nachádzame sa teda v druhom roku uplatňovania tohto kompenzačného systému. Krátke obdobie doterajšej implementácie nepostačuje na to, aby sme mohli program primerane posúdiť. Komisia navyše ešte nedostala všetky správy, ktoré musia vypracovať príslušné členské štáty o implementácii tejto kompenzácie. Podľa článku 8 odsek 1 nariadenia správy musia byť Komisii každý rok predložené do 30. júna Vzhľadom na uvedené Komisia považuje za predčasné pristúpiť k zmene a doplneniu nariadenia č. 791/2007 len rok po jeho prijatí.

Pokiaľ ide o výdavky vzniknuté v rámci nariadenia, Komisia zamýšľa zmeniť a doplniť svoje rozhodnutie C(2008)1858 z 19. mája 2008, aby pokryla nevyplatenú kompenzáciu za obdobie rokov 2003 – 2006 podľa nariadenia č. 2328/2003, ako aj celkovú sumu kompenzácie za roky 2007 a 2008 podľa nariadenia č. 791/2007. Sumy naznačené v pozmeňujúcom a doplňujúcom rozhodnutí predstavujú celkovú hodnotu 36 828 013 EUR, ktorá zodpovedá nevyplatenej kompenzácii za obdobie rokov 2003 – 2006 (6 834 477 EUR), celkovej sume kompenzácií za rok 2007 (14 996 768 EUR) a celkovej sume kompenzácií za rok 2008 (14 996 768 EUR). Celková suma bude zaúčtovaná do rozpočtovej položky 11,020301 za podmienky, že budú do tejto rozpočtovej položky prevedené nevyhnutné finančné prostriedky.

*
* *

Otázka č. 83, ktorú predkladá Konstantinos Droutsas (H-0682/08)

Vec: Ekologická katastrofa na jazere Koroneia v Grécku

Jazero Koroneia v prefektúre Solúna, jedna z najdôležitejších mokradí v Grécku, ktorá je chránená medzinárodným Ramsarským dohovorom a sieťou Natura 2000, sa zmenilo na nebezpečné močarisko. Nežijú v ňom ryby a hynú tam tisíce vtákov. Poukazuje to na nevšímavosť po sebe nasledujúcich vlád a miestnych orgánov, ktoré boli konfrontované s potrebou jazero zachrániť. Podľa vyhlásení a štúdií odborníkov je príčinou tohto trestného činu proti životnému prostrediu, ktorý vplýva na miestny ekosystém a spoločenský a hospodársky život v regióne, odpad z miestnych tovární a komunálny odpad, ktorý jazero znečisťuje už desaťročia, pretože biologické čistenie bolo vyradené z prevádzky a pretože nedošlo k zmene metód zavlažovania plodín. Absencia akejkoľvek konkrétnej politiky riadenia a ochrany týchto vodných zdrojov viedla k súčasnej katastrofe.

Zamýšľa Komisia vzhľadom na uvedené skutočnosti zasiahnuť v záujme záchrany jazera Koroneia a overiť si, ako boli v skutočnosti použité tie milióny eur, ktoré mali byť použité na jeho záchranu?

Odpoveď

Komisia už z vlastnej iniciatívy začala vyšetrovanie, ktorým overuje dodržiavanie požiadaviek environmentálnej legislatívy Spoločenstva vzhľadom na ochranu a zachovania jazera Koroneia. Komisia predovšetkým grécke orgány vypočula v súvislosti s dodržiavaním záväzkov vyplývajúcich zo smerníc 92/43/EHS⁽⁴²⁾ o ochrane prirodzených biotopov a voľne žijúcich živočíchov a rastlín a 2006/11/ES⁽⁴³⁾ o znečistení spôsobenom určitými nebezpečnými látkami vypúšťanými do vodného prostredia Spoločenstva. Komisia skúma informácie, ktoré jej predložili grécke orgány, a podnikne všetky nevyhnutné opatrenia, aby zaistila náležité uplatňovanie legislatívy Spoločenstva.

Pokiaľ ide o konkrétne kroky na záchranu jazera, Komisia v roku 2005 schválila projekt predložený gréckymi orgánmi, v ktorom žiadali o pomoc v rámci intervencií Kohézneho fondu, časť životné prostredie (CCI:2005 GR 16 C PE 006 z 19.12.2005). Projekt „Rehabilitácia jazera Koroneia v Solúne“ starostlivo prešľudovali príslušné služby vrátane služieb Ministerstva životného prostredia, kým Posúdenie vplyvov na životné prostredie (EIA) bolo vykonané v súlade s požiadavkami smernice 85/337/EHS. Projekt s celkovými nákladmi 26,91 miliónov EUR a s pomocou Spoločenstva vo výške 20,18 miliónov EUR zahŕňal práce na vytvorenie

(42) Ú. v. ES L 206, 22.7.92.

(43) Ú. v. ES L 64, 4.3.2006, s. 52.

a formovanie mokrade, práce na zlepšenie hydrologických vlastností jazera, ako aj konkrétne čističky na vopred upravený kvapalný odpad z priemyselných závodov v oblasti. V dôsledku určitých technických a administratívnych ťažkostí však projekt nepostupoval podľa predpokladaného harmonogramu a grécke orgány nehlásia žiadny výrazný pokrok. Komisia preto do dnešného dňa (24. septembra 2008) neuskutočnila žiadne platby. Posledným dňom na oprávnené čerpanie je 31. december 2008.

*
* *

Otázka č. 84, ktorú predkladá Ivo Belet (H-0685/08)

Vec: Terénne skúšky na geneticky modifikovaných topoľoch

Topole sa stále viac využívajú ako zdroj udržateľnej energie. Pomocou genetického inžinierstva je možné z dreva vylepšených odrôd topoľa vyrobiť zvýšené množstvá etanolu. Tento bioetanol sa používa na výrobu biopalív druhej generácie.

Vedecké skúmanie geneticky modifikovaných topoľov slúži ako model pre inovačnú politiku Spoločenstva. Z tohto pohľadu má miesto v rámci širšej Lisabonskej stratégie.

Pre ďalšie zdokonaľovanie a optimalizáciu technológie týchto geneticky modifikovaných topoľov je nevyhnutné vykonať na týchto stromoch terénne skúšky. Takéto terénne skúšky sa však niekedy stretávajú s kritikou, ktorá vyplýva z obáv o negatívne účinky uvoľnenia geneticky modifikovaných stromov. Názor belgickej rady pre biologickú bezpečnosť, medzi inými, na tieto terénne skúšky je však vo všeobecnosti kladný.

Ako sa na vykonávanie takýchto terénnych skúšok a na technológiu získavania etanolu z geneticky vylepšených topoľov pozerá Komisia?

Odpoveď

Terénne skúšky geneticky modifikovaných organizmov (GMO) vrátane geneticky modifikovaných stromov sa vykonávajú v súlade s ustanoveniami časti B (články 6 až 11) smernice 2001/18/ES⁽⁴⁴⁾. Účelom terénnych skúšok je poskytnúť nevyhnutné informácie o výkone a vlastnostiach GMO v prostredí vo vzťahu ku konvenčným odrodám rastlín. Na získanie povolenia v súlade s časťou B smernice 2001/18/ES je potrebné poskytnúť podrobné informácie o GMO a o skúškach a musia sa predovšetkým určiť environmentálne riziká a zodpovedajúce riadiace opatrenia. Príslušný orgán prihlášku posúdi a ak vydá súhlas na uvoľnenie, môžu sa tiež špecifikovať dodatočné riadiace opatrenia. V súlade s článkom 6 ods. 9 smernice 2001/18 musia členské štáty zabezpečiť, aby materiál odvodený od GMO v súlade s povolením podľa časti B nebol uvedený na trh.

Príslušné národné orgány v Európe schválili v období rokov 1991 až 2008 dvadsať zámerných uvoľnení geneticky modifikovaných topoľov na terénne skúšky. Od roku 2002, keď do platnosti vstúpila smernica 2001/18/ES, sa uskutočnili štyri z týchto skúšok. Jedna skúška v súčasnosti prebieha vo Francúzsku a jej cieľom vyhodnotiť ich vlastnosti pre výrobu bioenergie. Cieľom tejto skúšky je tiež zhromaždiť údaje o biodiverzite. Uvedomujeme si, že ešte nebolo urobené konečné rozhodnutie vzhľadom na najnovší návrh vykonať terénnu skúšku geneticky modifikovaného topoľa.

Čo sa týka kritiky alebo potenciálnych problémov v súvislosti s vysadením geneticky modifikovaných stromov mimo vyhradených skúšobných oblastí, Komisia nedostala žiadne iné informácie.

Etanol odvodený od drevnej biomasy má v princípe potenciál prispieť k cieľom EÚ zmierniť klimatickú zmenu. Aby mohlo dôjsť k zlepšeniu efektívnosti výroby takýchto palív „druhej generácie“, bude si to vyžadovať ďalší výskum. Biotechnológia ponúka jeden zo spôsobov, ako k tomuto procesu prispieť za predpokladu, že výsledné produkty sú bezpečné pre životné prostredie a ľudské zdravie. Terénne skúšky sú nevyhnutným predpokladom potenciálneho budúceho schválenia takýchto produktov pre komerčnú kultiváciu.

*
* *

(44) Ú. v. ES L 106, 17.4.2001, s. 1–39.

Otázka č. 85, ktorú predkladá Zsolt László Becsey (H-0687/08)**Vec: Situácia európskych producentov jabĺk a kritériá kvality týkajúce sa koncentrátov**

Aké konkrétne záujmy vedú Európsku úniu k tomu, že berie do úvahy skôr záujmy dovozcov ako producentov jabĺk z vlastných členských štátov, keď Spojené štáty americké chránia vlastných pestovateľov uložením antidumpingového cla vo výške 51,74 % v súlade s federálnymi vyhláškami 65 FR 35606 a 70 FR 22694, čím obmedzujú prístup koncentrovanej jablkovej šťavy do USA z Číny? Považuje Komisia za prijateľné, aby európski spracovatelia radšej obohacovali málo kyslé koncentrované jablkové šťavy dovážané do EÚ (napr. z Číny) umelo (pomocou citrónovej šťavy), než aby sa využívali poľské, maďarské, rakúske, talianske, rumunské, španielske a portugalské jablká s vysokou prirodzenou kyslosťou v súlade so smernicou Rady 2001/112/ES,⁽⁴⁵⁾ ako to bolo v predchádzajúcich prípadoch?

Odpoveď

Antidumpingové clo Spojených štátov amerických (USA) je opatrenie ad hoc proti nečestnému obchodu a uprednostňovanie domácich dodávateľov nie je súčasťou všeobecnej politiky.

Hoci v Spojených štátoch platí celočínska sadzba 51,74 % (antidumpingové clo), táto sadzba sa vzťahuje len na malý počet čínskych firiem. Niekoľko čínskych vývozcov navyše vznieslo námietku proti týmto opatreniam USA na súde a začiatkom roka 2004 im bola colná povinnosť znížená alebo úplne zrušená a USA im museli vrátiť vložené clo s úrokmi. V praxi vstupuje čínska jablková šťava do USA bez cla (americká colná doložka najvyšších výhod), kým Európska únia (EÚ) si uplatňuje colnú povinnosť vo výške 25,5 % (v súlade so Systémom všeobecných colných preferencií)⁽⁴⁶⁾ na hlavnú kategóriu čínskych jablkových štiav v EÚ (koncentrované jablkové šťavy).

Zdá sa, že súčasné nízke ceny sú následkom poklesu dopytu, keďže v rokoch 2007 – 2008 nebola nadmerná ponuka (nízky dovoz a nízka produkcia v EÚ). Z hospodárskeho hľadiska preto nie je oprávnené ani antidumpingové clo, ani iný nástroj obmedzujúci obchod. Čo sa týka využitia citrónovej šťavy na regulovanie kyslastej chuti predovšetkým koncentrovaných ovocných štiav, takéto využitie povoľuje smernica 2001/112/ES.

*
* *

Otázka č. 86, ktorú predkladá David Martin (H-0689/08)**Vec: Dohoda o hospodárskom partnerstve so štátmi regiónu CARIFORUM – zrušenie nariadenia**

Môže Komisia v súvislosti s vyhlásením prvého tajomníka úradu Komisie na Jamajke, o ktorom 29. augusta informoval denník Jamaica Gleaner, potvrdiť, že nariadeniu upravujúcemu prednostný prístup štátov regiónu CARIFORUM na trh EÚ sa neskončí platnosť a že na zrušenie tohto nariadenia bude potrebné rozhodnutie Rady?

Odpoveď

Komisia môže potvrdiť, že nariadenie Rady č. 1528/2007⁽⁴⁷⁾ nemá dátum skončenia platnosti a môže byť odvolané len rozhodnutím Rady.

*
* *

⁽⁴⁵⁾ Ú. v. ES L 10, 12.1.2002, s. 58.

⁽⁴⁶⁾ V súlade so systémom GSP+ si Komisia uplatňuje všeobecné zníženie colnej sadzby podľa doložky najvyšších výhod o 3,5 percenta jej hodnoty (konkrétne clo zostáva nezmenené). Číne prináša takýto režim výhody. Znamená to, že môže vyvážať koncentrovanú jablkovú šťavu (najobchodovanejšia kategória jablkových štiav) v sadzbe 25,5 % ad valorem.

⁽⁴⁷⁾ Ú. v. ES L 348, 31.12.2007

Otázka č. 87, ktorú predkladá Johan Van Hecke (H-0690/08)**Vec: Znižovanie sadzieb EÚ za banány**

Producenti banánov v afrických, karibských a tichomorských krajinách (ACP) majú obavy z pokusov pestovateľov z Latinskej Ameriky o získanie zníženia dovozných sadzieb Európskej Únie za ich ovocie. Ekvádor, svetová jednotka vo vývoze banánov, chce v októbri obnoviť rozhovory s EÚ. Predkladaná dohoda o banánoch by do roku 2016 znížila dovozné tarify EÚ vo výške 176 EUR (140 libier) za tonu banánov na 114 EUR.

Producenti banánov zo štátov ACP sa obávajú, že ak sa sadzby EÚ znížia, budú z európskeho trhu vytlačení. Banány z Latinskej Ameriky sú nielen lacnejšie, ale čerpajú aj z vládnych dotácií. Hoci štáty ACP vypestujú len 0,9 milióna ton zo 17 miliónov ton banánov na svetovom trhu, miestne hospodárstvo je od vývozu banánov závislé, čo sa týka príjmu a pracovných miest.

Berie Komisia obavy štátov ACP vážne a vezme ich počas rozhovorov s Ekvádorom a iných budúcich rozhovorov o sadzbách za banány do úvahy?

Odpoveď

Dovozný režim EÚ pre banány je už veľa rokov komplexnou otázkou. Početné aspekty zahŕňajú právne námietky Svetovej obchodnej organizácie (WTO), ako aj rokovania Spoločenstva o asociačných dohodách s krajinami Latinskej Ameriky, dohody o hospodárskom partnerstve s africkými, karibskými a tichomorskými štátmi (ACP), rozvojový program z Dauhy a v neposlednom rade záujmy členských štátov EÚ.

Následkom neúspechu ministerského stretnutia WTO v júli 2008 v Ženeve nám unikla príležitosť dosiahnuť riešenie dlhodobých sporov o banánoch. V rámci diskusií spadajúcich pod dobré služby generálneho riaditeľa WTO Komisia rokovala v prospech vyváženého riešenia, ktoré berie do úvahy záujmy a obavy všetkých zúčastnených strán vrátane štátov ACP.

Komisia si je plne vedomá toho, aké sú banány dôležité pre štáty ACP, ktoré ich vyvážajú, ako aj pre určité krajiny z Latinskej Ameriky. Naďalej bude viesť intenzívne konzultácie o tejto veci so všetkými dotknutými štátmi.

*
* *

Otázka č. 88, ktorú predkladá Athanasios Pafilis (H-0695/08)**Vec: Nezákonné zatknutie španielskej militantky Remedios Garciovej Albertovej**

Remedios Garciová Albertová, ktorá je známa svojou účasťou v hnutiach solidarity s národmi Latinskej Ameriky, bola v júli v Španielsku zatknutá na základe obvinení z „účasti na ozbrojenom sprisahaní“, t. j. účasti v Revolučných ozbrojených silách Kolumbie – ľudovej armáde (FARC-EP), a následne bola dočasne prepustená pod podmienkou istých obmedzení. Bola zatknutá a obvinená podľa európskych právnych predpisov o boji proti terorizmu na základe údajov získaných z počítača, ktorý údajne patrili veliteľovi FARC-EP, Raoulovi Reyesovi, ktorého zabila kolumbijská armáda. Tento prípad proti španielskej militantke bol vykonštruovaný s cieľom očierniť a kriminalizovať ľavicové hnutia, medzinárodnú solidaritu a terorizovať obyvateľstvo.

Vyjadrí sa Komisia k tomu, či odsudzuje túto „honbu na čarodejnice“, ktorá sa začala proti osobám a organizáciám v mene boja proti terorizmu v Európe? Zamýšľa uznať FARC-EP za účastníka konfliktu, vymazať ich z „čiernej kroniky“ teroristických organizácií a vlastne tento zoznam zrušiť?

Odpoveď

V súlade so spoločnou pozíciou 2001/931/SZBP a s nariadením Rady (ES) č. 2580/2001 zaradila Rada v júni 2002 Fuerzas armadas revolucionarias de Colombia (FARC alebo Revolučné ozbrojené sily Kolumbie) do zoznamu teroristov a toto rozhodnutie niekoľkokrát potvrdila, naposledy 15. júla 2008. Osoba, ktorej sa otázka týka, do zoznamu zahrnutá nie je.

Toto nariadenie žiada zmrazenie financií a hospodárskych prostriedkov skupín, subjektov a jednotlivcov na zozname. Zakazuje tiež, aby ktokoľvek v právomoci EU priamo alebo nepriamo takýmto skupinám, subjektom alebo jednotlivcom alebo v ich prospech dal k dispozícii financie alebo hospodárske prostriedky.

Ak existujú postačujúce náznaky, že bol tento zákaz porušený, národné orgány by mali uskutočniť primerané opatrenia na uplatnenie práva.

Európsky zoznam teroristov bol uverejnený v Úradnom vestníku. Dôvody svojho rozhodnutia oznámi Rada skupine, subjektu alebo jednotlivcom zaradeným do tohto zoznamu bez toho, aby ich zverejnila. Ak by došlo k podstatnej zmene okolností, závisí prehodnotenie rozhodnutia o FARC, v súlade s článkom 2 ods. 3 nariadenia 2580/2001, od Rady.

Je verejne známe, že FARC sa dopustili trestných činov vrátane brania rukojemníkov, čiže trestného činu, ktorý EÚ definuje ako „teroristický čin“ – okolo 700 z nich je ešte stále v ich moci dokonca aj po nedávnom oslobodení pani Betancourtovej a 14 ďalších zajatcov. Dopustili sa tiež ďalších porušení ľudských práv a medzinárodného humanitárneho práva, akými sú nábor mladistvých a kladenie nášľapných mín. Tieto činnosti pokračujú a v žiadnom prípade sa nepovažujú za prijateľné politické činnosti opozičného hnutia či strany.

*
* *

Otázka č. 89, ktorú predkladá Jana Hybášková (H-0698/08)

Vec: Zákaz propagácie feminizmu vo výzve Ministerstva práce a sociálnych vecí Českej republiky týkajúci sa prostriedkov z Európskeho sociálneho fondu.

V súvislosti s operačným programom s názvom Ľudské zdroje a zamestnanosť zverejnilo Ministerstvo práce a sociálnych vecí Českej republiky výzvu č. 26 na predkladanie grantových projektov v oblasti podpory 3.4. (Rovnaké príležitosti mužov a žien na trhu práce a zosúladienie pracovného a rodinného života). K tejto výzve je pripojené toto vyhlásenie: „Projekty nesmú mať politickú povahu a nesmú sledovať podporu žiadneho politického alebo ideologického cieľa vrátane ideológií feminizmu či maskulinizmu.“

Nie je takáto podmienka v rozpore s pravidlami upravujúcimi čerpanie prostriedkov z Európskeho sociálneho fondu (ESF)? Spadá uloženie takejto restriktívnej podmienky do právomoci českého orgánu vo vzťahu k ESF? Ak áno, nie je táto podmienka formulovaná príliš prísne? Nemôže byť v rozpore s princípom proporcionality, či byť dokonca príliš diskriminačná?

Feminizmus nie je radikálna ideológia, ale skôr legitímny spoločenský postoj. Hnutia a neziskové organizácie, ktoré zastávajú feministické postoje, sú zároveň hlavnými propagátormi a realizátormi projektov, ktoré pomáhajú zaviesť rovnaké príležitosti pre ženy a pre mužov. Autorka tejto otázky sa obáva, že takto prísne formulovaná podmienka môže slúžiť ako zámienka na ich automatické vylúčenie spomedzi žiadateľov.

Odpoveď

Výzvy na predkladanie návrhov v Českej republike a podrobné podmienky, ktoré sa na ne vzťahujú, pripravuje príslušný riadiaci orgán (v tomto prípade české Ministerstvo práce a sociálnych vecí). Komisia nie je nijako zapojená do tohto procesu, keďže za výberový postup zodpovedá výlučne členský štát.

Skutočnosť, že výzva na predkladanie návrhov, na ktorú sa odvoláva vážená poslankyňa, obsahuje výrok, v dôsledku ktorého predkladané projekty nemôžu propagovať ideológie feminizmu či maskulinizmu, nie je v rozpore s programovým dokumentom či príslušnými právnymi predpismi o Európskom sociálnom fonde (ESF). V skutočnosti je každý takýto výrok prebytočný, nakoľko podpora feminizmu či maskulinizmu ako také (nech sú definované akokoľvek), nepatrí medzi oprávnené činnosti ESF, ktoré sú definované v nariadení o ESF⁽⁴⁸⁾.

Podmienka vo výzve na predkladanie návrhov sa môže legitímne vzťahovať na typ predloženého projektu a dotknuté činnosti, nie však na organizáciu realizujúcu projekt. Feministicky orientovaná organizácia môže v rámci výzvy na predkladanie návrhov predložiť projekt a nemôže byť vylúčená výlučne na základe svojej feministickej orientácie.

*
* *

(48) Nariadenie (ES) č. 1081/2006

Otázka č. 90, ktorú predkladá Georgios Toussas (H-0699/08)**Vec: Deregulácia námornej kabotáže, výsledkom ktorej je obrovský nárast ziskov majiteľov lodí**

Tento rok majitelia plavidiel ostrovných námorných dopravných liniek znova využívajú právny predpis, ktorý je v rozpore so záujmami ľudí, menovite nariadenie Spoločenstva (EHS) 3577/92,⁽⁴⁹⁾ „ktorým sa uplatňuje zásada slobody poskytovania služieb na námornú dopravu v rámci členských štátov (námorná kabotáž)“ a na konci turistickej sezóny vyradujú plavidlá z prevádzky a prepúšťajú námorných robotníkov, čím ďalej prehľbujú problémy, ktorým čelia robotníci a obyvatelia ostrovov. Potom, čo dosiahli obrovské zisky z mohutného nárastu cien lístkov a prepravných poplatkov a v súvislosti s výskytom „neproduktívnych liniek“ získali dotácie zo zlatej štátnej bane, ktoré počas uplynulých 8 rokov presiahli 225 miliónov EUR, majitelia lodí teraz vyradujú plavidlá z prevádzky, čím o dopravu pripravujú tisíce obyvateľov ostrovov, predovšetkým tých zo vzdialených regiónov. S neuveriteľnou trúfalosťou teraz využívajú mimovládne organizácie spadajúce pod ich vplyv na to, aby sa dožadovali dodatočných štátnych dotácií.

Myslí si Komisia, že by sa malo zrušiť nariadenie (EHS) 3577/92? Aké opatrenia navrhuje na zaistenie trvalej a stabilnej zamestnanosti námorných robotníkov a vo všeobecnosti na zabezpečenie dopravného prepojenia všetkých ostrovov počas celého roka prostredníctvom bezpečných a moderných plavidiel a lacných lístkov?

Odpoveď

Nariadenie o kabotáži⁽⁵⁰⁾ liberalizovalo domácu námornú dopravu, pričom zohľadnilo potrebu verejnej dopravy medzi ostrovmi a členským štátom ponechalo rozhodnutie, či a do akej miery by mali byť poskytované verejné služby. Zásady a ustanovenia práva Spoločenstva o kompenzácií za verejné služby ukládajú, že kompenzácia nesmie prevýšiť sumu, ktorá je nevyhnutná na pokrytie nákladov na verejné služby, pričom zohľadňujú príjmy prevádzkovateľov a primeraný zisk.

Na základe týchto informácií Komisia nevidí žiadnu súvislosť medzi údajnými praktikami majiteľov lodí, ktoré uvádza vážený poslanec, a nariadením o kabotáži. Dotknuté praktiky – ak sa potvrdia – by boli skôr porušením ako uplatnením nariadenia, odvolanie ktorého Komisia neplánuje.

S ohľadom na veľkú koncentráciu európskych námorníkov v službách námornej dopravy medzi členskými štátmi, a tým aj potrebu podporiť zamestnanosť a predísť potenciálnym úbytkom v tejto oblasti, začali služby Komisie pracovať na obsiahlej štúdii, ktorej cieľom bude posúdiť tento sektor ešte bližšie⁽⁵¹⁾. Zámerom tejto štúdie je predložiť predovšetkým hospodársky a spoločenský aspekt tohto sektora. Stane sa základom posudzovania primeranosti potenciálnych budúcich krokov na podporu zamestnanosti v tejto oblasti.

Ako už bolo spomínané, rozsah a kvalitu verejných služieb ponecháva nariadenie o kabotáži na národné orgány.

*
* *

Otázka č. 91, ktorú predkladá Proinsias De Rossa (H-0701/08)**Vec: Mimoriadne vydávanie osôb**

Aké kroky podnikla Komisia na uplatnenie všetkých odporúčaní pre Komisiu z uznesenia Európskeho parlamentu zo 14. februára 2007 o údajnom využívaní európskych krajín prostredníctvom CIA na účely prepravy a nezákonného zadržiavania väzňov (P6_TA(2007)0032) a predovšetkým odseku 193, ktorý Komisiu žiada, aby „v členských štátoch vykonala hodnotenie právnych predpisov na boj proti terorizmu a formálnych a neformálnych dohôd medzi členskými štátmi a spravodajskými službami tretích krajín z pohľadu ľudských práv s cieľom prehodnotiť právne predpisy, pri ktorých sa medzinárodné a európske orgány pre ľudské práva domnievajú, že by mohli viesť k porušeniu ľudských práv a predložila návrhy opatrení s cieľom zabrániť opakovaniu záležitostí, ktoré sú v právomoci dočasného výboru“?

⁽⁴⁹⁾ Ú. v. ES L 364, 12.12.1992, s.7.

⁽⁵⁰⁾ Nariadenie Rady (EHS) č. 3577/92 zo 7. decembra 1992, ktorým sa uplatňuje zásada slobody poskytovania služieb na námornú dopravu v rámci členských štátov (námorná kabotáž), Úradný vestník ES L 364, 12.12.1992.

⁽⁵¹⁾ Očakáva sa, že sa uzavrie do konca tohto roka.

Odpoveď

Komisia pripisuje uzneseniu zo 14. februára 2007 o údajnom využívaní európskych krajín prostredníctvom CIA na účely prepravy a nezákonného zadržiavania väzňov (P6_TA(2007)0032) a jeho odporúčaniam veľkú dôležitosť.

Komisia po uznesení Parlamentu podnikla niekoľko krokov. Ako Komisia naznačila vo svojej odpovedi na písomnú otázku P-2601/08, predovšetkým poslala listy poľským a rumunským orgánom, aby im pripomenula záväzok uskutočniť účinné vyšetrovanie v súvislosti s obvineniami o existencii tajných väzenských zariadení v týchto krajinách. Dňa 5. augusta 2008 informovali poľské orgány Komisiu o začatí trestného vyšetrovania. Dňa 24. júna 2008 rumunské orgány predniesli správu vyšetrovacieho výboru rumunského senátu. Komisia je v kontakte s rumunskými orgánmi s cieľom získať ďalšie objasnenie a vysvetlenie.

Pokiaľ ide o letovú prevádzku, v januári 2008 prijala Komisia oznámenie Program pre udržateľnú budúcnosť všeobecnej leteckej dopravy a leteckej dopravy na obchodné účely, ktoré objasňuje rozdiel medzi „civilným lietadlom“ a „štátnym lietadlom“, pričom sa priamo odvoláva na uznesenie Parlamentu zo 14. februára 2007. Čo sa týka riadenia leteckej prevádzky, 1. januára 2009 navyše nadobudne platnosť zavedenie pravidiel Komisie pre jednotný európsky vzdušný priestor, ktoré stanovujú spoločné požiadavky na plánovanie letov. Bude predstavovať dodatočný nástroj na monitorovanie skutočného pohybu lietadiel v európskom vzdušnom priestore a riešiť také situácie, keď sú lietadlá vstupujúce do európskeho vzdušného priestoru prevádzkované bez letového plánu.

Pokiaľ ide o konkrétnu otázku hodnotenia právnych predpisov o boji proti terorizmu, ktorú nastolil vážny poslanec, Komisia v súčasnosti vykonáva všeobecné posúdenie situácie v členských štátoch, pokiaľ ide trestné právo, správne/procesné právo a základné práva v boji proti terorizmu, a v tejto súvislosti 18. decembra 2007 zaslala dotazník do všetkých členských štátov⁽⁵²⁾. Odpovede od všetkých členských štátov jej boli doručené a v súčasnosti prebieha ich analýza.

*

* *

(52) Tento dotazník je dostupný na internetovej stránke Generálneho riaditeľstva pre spravodlivosť, slobodu a bezpečnosť: http://ec.europa.eu/justice_home/fsj/terrorism/fsj_terrorism_intro_en.htm